



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 588

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1968

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 588

1967

I. Nos. 8516-8531

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 12 January 1967 to 1 February 1967*

No. 8516. Romania and Austria :

Agreement concerning the settlement of outstanding financial questions
(with exchange of notes). Signed at Bucharest, on 3 July 1963 3

No. 8517. Romania and Austria :

Agreement concerning the international transport of goods by road (with
Protocol). Signed at Bucharest, on 27 May 1964 29

**No. 8518. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and Malta :**

Agreement on mutual defence and assistance (with annex). Signed at
Malta, on 21 September 1964

Exchange of letters constituting an agreement on the civil dockyard in
Malta. Malta, 21 September 1964

Exchange of letters constituting an agreement on the Flight Information
Centre in Malta. Malta, 21 September 1964

Exchange of letters (with annexed map) constituting an agreement amend-
ing the Agreement on mutual defence and assistance. Malta, 8 July
1966 55

**No. 8519. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and Malta :**

Agreement on financial assistance (with annex). Signed at Malta, on
21 September 1964 125

**No. 8520. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and United States of America :**

Exchange of notes constituting an agreement extending to Tonga the
provisions of the Extradition Treaty signed at London on 22 De-
cember 1931. Washington, 2 June and 6 July 1966 137

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 588

1967

I. N^{os} 8516-8531

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 12 janvier 1967 au 1^{er} février 1967*

	<i>Pages</i>
N^o 8516. Roumanie et Autriche :	
Accord relatif au règlement de questions financières pendantes (avec échange de notes). Signé à Bucarest, le 3 juillet 1963	3
N^o 8517. Roumanie et Autriche :	
Convention concernant le transport international de marchandises par route (avec Protocole). Signée à Bucarest, le 27 mai 1964	29
N^o 8518. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malte :	
Accord de défense et d'assistance mutuelles (avec annexe). Signé à Malte, le 21 septembre 1964	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux docks civils de Malte. Malte, 21 septembre 1964	
Échange de lettres constituant un accord relatif au Centre d'informations aéronautiques de Malte. Malte, 21 septembre 1964	
Échange de lettres (avec plan annexé) constituant un accord portant modification de l'Accord de défense et d'assistance mutuelles. Malte, 8 juillet 1966	55
N^o 8519. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malte :	
Accord d'assistance financière (avec annexe). Signé à Malte, le 21 septembre 1964	125
N^o 8520. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord étendant à Tonga l'application du Traité d'extradition signé à Londres le 22 décembre 1931. Washington, 2 juin et 6 juillet 1966	137

	<i>Page</i>
No. 8521. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Guyana :	
Public Officers Agreement. Signed at Georgetown, on 26 May 1966 . . .	143
No. 8522. United Nations and Finland :	
Agreement relating to a United Nations seminar on the civic and political education of women, to be held at Helsinki from 1 to 14 August 1967. Signed at Helsinki, on 7 December 1966, and at New York, on 16 January 1967	153
No. 8523. Denmark and Syria :	
Agreement concerning the establishment and operation of a centre for the propagation and cultivation of seed potatoes. Signed at Damascus, on 28 December 1965	163
No. 8524. Poland and Czechoslovakia :	
Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Warsaw, on 22 January 1966	175
No. 8525. United Nations and Italy :	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the settlement of claims filed against the United Nations in the Congo by Italian nationals. New York, 18 January 1967	197
No. 8526. Philippines and Israel :	
Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at Manila, on 10 June 1963	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Quezon City, 24 September 1965, and Manila, 5 November 1965	205
No. 8527. United Nations Development Programme (Special Fund), United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and Indonesia :	
Exchange of letters (with attachment) constituting an agreement by which the Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of Indonesia concerning assistance from the Special Fund, signed at Djakarta on 7 October 1960, and the Revised Basic	

	<i>Pages</i>
N° 8521. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Guyane :	
Accord relatif aux fonctionnaires. Signé à Georgetown, le 26 mai 1966 . . .	143
N° 8522. Organisation des Nations Unies et Finlande :	
Accord relatif à l'organisation à Helsinki, du 1 ^{er} au 14 août 1967, d'un cycle d'études des Nations Unies sur l'éducation civique et politique de la femme. Signé à Helsinki, le 7 décembre 1966, et à New York, le 16 janvier 1967	153
N° 8523. Danemark et Syrie :	
Accord concernant la création et l'exploitation d'un centre pour la reproduction et la culture de pommes de terre de semence. Signé à Damas, le 28 décembre 1965	163
N° 8524. Pologne et Tchécoslovaquie :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Varsovie, le 22 janvier 1966 . . .	175
N° 8525. Organisation des Nations Unies et Italie :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au règlement de réclamations présentées par des ressortissants italiens contre l'Organisation des Nations Unies au Congo. New York, 18 janvier 1967 . . .	197
N° 8526. Philippines et Israël :	
Accord de coopération en matière d'utilisation pacifique de l'énergie atomique. Signé à Manille, le 10 juin 1963	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Quezon City, 24 septembre 1965, et Manille, 5 novembre 1965	205
N° 8527. Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial), Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, d'une part, et Indonésie d'autre part :	
Échange de lettres (avec pièce jointe) constituant un accord portant remise en vigueur de l'Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement indonésien relatif à une assistance du Fonds spécial, signé à Djakarta le 7 octobre 1960, et de l'Accord de base révisé entre	

	<i>Page</i>
Agreement for the provision of technical assistance between the Organizations members of the United Nations Technical Assistance Board and the Government of Indonesia, signed at Djakarta on 29 October 1954, are deemed revised and applicable to activities of the United Nations Development Programme in Indonesia subject, as regards the second of those Agreements, to certain amendments thereto. New York, 1 November 1966, and Djakarta, 17 November 1966 and 25 January 1967	214
No. 8528. Belgium and France :	
Convention on radiological protection with regard to the installations of the Ardennes Nuclear Power Station (with annexes). Signed at Paris, on 23 September 1966	227
No. 8529. United Nations and Venezuela :	
Agreement regarding the arrangements for the twelfth session of the United Nations Economic Commission for Latin America at Caracas (with annexes). Signed at Santiago, on 18 November 1966	243
No. 8530. International Atomic Energy Agency and Pakistan :	
Project Agreement regarding arrangements for the transfer of therapeutic irradiation equipment. Signed at Vienna, on 21 December 1965 and 15 March 1966	261
No. 8531. International Atomic Energy Agency and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Agreement for the application of safeguards with regard to the Bradwell Nuclear Power Station (with schedule), and	
Agreement supplementary to the above-mentioned Agreement. Both signed at Vienna, on 20 June 1966	269
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 1610. Convention on the Declaration of Death of Missing Persons. Established and opened for accession on 6 April 1950 by the United Nations Conference on Declaration of Death of Missing Persons, and extended by the Protocol, opened for accession at New York, on 16 January 1957 :	
Protocol for the further extension of the period of validity of the above-mentioned Convention. Opened for accession at New York, on 15 January 1967	290
No. 2163. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948. Signed at London, on 10 June 1948 :	
Denunciation by Romania	303

	<i>Pages</i>
les organisations membres du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies et le Gouvernement indonésien, signé à Djakarta le 29 octobre 1954, et les rendant applicables aux activités du Programme des Nations Unies pour le développement en Indonésie, sous réserve de certaines modifications apportées au second de ces Accords. New York, 1 ^{er} novembre 1966, et Djakarta, 17 novembre 1966 et 25 janvier 1967	215
N° 8528. Belgique et France :	
Convention sur la protection radiologique concernant les installations de la centrale nucléaire des Ardennes (avec annexes). Signée à Paris, le 23 septembre 1966	227
N° 8529. Organisation des Nations Unies et Venezuela :	
Accord relatif à l'organisation, à Caracas, de la douzième session de la Commission économique des Nations Unies pour l'Amérique latine (avec annexes). Signé à Santiago, le 18 novembre 1966	243
N° 8530. Agence internationale de l'énergie atomique et Pakistan :	
Accord de projet concernant les dispositions à prendre pour la livraison de matériel de radiothérapie. Signé à Vienne, le 21 décembre 1965 et le 15 mars 1966	261
N° 8531. Agence internationale de l'énergie atomique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Accord relatif à l'application de garanties à la centrale nucléaire de Bradwell (avec annexe) et	
Accord complémentaire à l'Accord susmentionné. Tous les deux signés à Vienne, le 20 juin 1966	269
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 1610. Convention concernant la déclaration de décès de personnes disparues. Établie et ouverte à l'adhésion le 6 avril 1950 par la Conférence des Nations Unies sur la déclaration de décès de personnes disparues, et prorogée par le Protocole ouvert à l'adhésion à New York le 16 janvier 1957 :	
Protocole prorogeant à nouveau la validité de la Convention susmentionnée. Ouvert à l'adhésion à New York le 15 janvier 1967	291
N° 2163. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1948. Signée à Londres, le 10 juin 1948 :	
Dénonciation de la Roumanie	303

	<i>Page</i>
No. 3511. Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954 :	
Ratification by Indonesia	304
No. 3593. Convention between Finland, Denmark, Iceland, Norway and Sweden respecting social security. Signed at Copenhagen, on 15 September 1955 :	
Agreement (with Protocol) amending the above-mentioned Convention, as amended. Signed at Ålborg, on 24 August 1966	318
No. 4700. Agreement between the Government of Japan and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at London, on 16 June 1958 :	
Exchange of notes constituting an agreement by which agreements concluded between the United Kingdom Atomic Energy Authority and the Japanese Atomic Energy Research Institute for the exchange of information and collaboration on liquid metal cooled fast reactors shall be regarded as falling within the provisions of the above-mentioned Agreement. Tokyo, 14 December 1965	322
No. 5334. Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency. Approved by the Board of Governors of the Agency on 1 July 1959 :	
Acceptances by the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Byelorussian Soviet Socialist Republic	327
Modification of reservation by Pakistan	330
No. 5715. Convention concerning the Exchange of Official Publications and Government Documents between States. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its tenth session, Paris, 3 December 1958 :	
Acceptance by Indonesia	331
No. 5783. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the establishment and operation of tracking stations within the United Kingdom. London, 20 January 1961 :	
Extension	332
No. 5995. Convention concerning the International Exchange of Publications. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its tenth session, Paris, 3 December 1958 :	
Acceptance by Indonesia	333

	<i>Pages</i>
N° 3511. Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faite à La Haye, le 14 mai 1954 :	
Ratification de l'Indonésie	305
N° 3593. Convention entre la Finlande, le Danemark, l'Islande, la Norvège et la Suède relative à la sécurité sociale. Signée à Copenhague, le 15 septembre 1955 :	
Accord (avec Protocole) modifiant la Convention susmentionnée, déjà modifiée. Signé à Aalborg, le 24 août 1966	319
N° 4700. Accord de coopération entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Londres, le 16 juin 1958 :	
Échange de notes constituant un accord déclarant l'Accord susmentionné applicable aux arrangements conclus entre l'Autorité de l'énergie atomique du Royaume-Uni et l'Institut japonais de recherche nucléaire pour l'échange de renseignements et la collaboration concernant les réacteurs rapides refroidis au métal liquide. Tokyo, 14 décembre 1965	325
N° 5334. Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé par le Conseil des gouverneurs de l'Agence le 1^{er} juillet 1959 :	
Acceptations de la République socialiste soviétique d'Ukraine et de la République socialiste soviétique de Biélorussie	327
Modification d'une réserve par le Pakistan	330
N° 5715. Convention concernant les échanges entre États de publications officielles et de documents gouvernementaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958 :	
Acceptation de l'Indonésie	331
N° 5783. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la création et à l'exploitation de stations de repérage dans le Royaume-Uni. Londres, 20 janvier 1961 :	
Prorogation	332
N° 5995. Convention concernant les échanges internationaux de publications. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958 :	
Acceptation de l'Indonésie	333

	<i>Page</i>
No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960 :	
Ratification by Peru	334
Acceptances by Indonesia and Australia	334
No. 6691. Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Government of the Congo (Leopoldville) for assistance by the Agency to the Congo in continuing a Research Reactor Project. Signed at Vienna, on 27 June 1962 :	
Agreement for additional assistance by the Agency to the Congo in continuing a Research Reactor Project. Signed at Kinshasa and Vienna, on 27 September 1966	337
No. 6791. International Coffee Agreement, 1962. Done at New York, on 28 September 1962 :	
Accession by Honduras	340
 <i>International Labour Organisation:</i>	
No. 586. Convention (No. 3) concerning the employment of women before and after childbirth, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 29 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Guinea	341
No. 593. Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 16 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
No. 599. Convention (No. 16) concerning the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Guinea	342

	<i>Pages</i>
N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960 :	
Ratification par le Pérou	335
Acceptations de l'Indonésie et de l'Australie	335
N° 6691. Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement du Congo (Léopoldville) relatif à l'aide de l'Agence au Congo pour un réacteur de recherche. Signé à Vienne, le 27 juin 1962 :	
Accord relatif à une aide supplémentaire de l'Agence au Congo pour un réacteur de recherche. Signé à Kinshasa et à Vienne, le 27 septembre 1966	336
N° 6791. Accord international de 1962 sur le café. Fait à New York, le 28 septembre 1962 :	
Adhésion du Honduras	340
 <i>Organisation internationale du Travail:</i>	
N° 586. Convention (n° 3) concernant l'emploi des femmes avant et après l'accouchement, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 29 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification de la Guinée	341
N° 593. Convention (n° 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
N° 599. Convention (n° 16) concernant l'examen médical obligatoire des enfants et des jeunes gens employés à bord des bateaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification de la Guinée	342

	<i>Page</i>
No. 600. Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Guinea	343
No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Guinea	344
No. 631. Convention (No. 52) concerning annual holidays with pay, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 24 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
No. 637. Convention (No. 62) concerning safety provisions in the building industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 23 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Guinea	345
No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtyfirst session, San Francisco, 9 July 1948 :	
No. 1239. Convention (No. 90) concerning the night work of young persons employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 10 July 1948 :	
Ratification by Guinea	346
No. 1870. Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949 :	

	<i>Pages</i>
N° 600. Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finaux, 1946 :	
Ratification de la Guinée	343
N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finaux, 1946 :	
Ratification de la Guinée	344
N° 631. Convention (n° 52) concernant les congés annuels payés, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 24 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finaux, 1946 :	
N° 637. Convention (n° 62) concernant les prescriptions de sécurité dans l'industrie du bâtiment, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 23 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finaux, 1946 :	
Ratification de la Guinée	345
N° 1070. Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :	
N° 1239. Convention (n° 90) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 10 juillet 1948 :	
Ratification de la Guinée	346
N° 1870. Convention (n° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949 :	

	<i>Page</i>
No. 2244. Convention (No. 99) concerning minimum wage-fixing machinery in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 28 June 1951 :	
Ratification by Guinea	347
No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957 :	
Ratification by Morocco	348
No. 4704. Convention (No. 106) concerning weekly rest in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957 :	
Ratification by Cyprus	348
No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958 :	
Ratification by Kuwait	349
No. 5951. Convention (No. 114) concerning fishermen's articles of agreement, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959 :	
Ratification by Cyprus	349
No. 6208. Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fourth session, Geneva, 22 June 1960 :	
Ratification by Guinea	350
No. 7237. Convention (No. 117) concerning basic aims and standards of social policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 22 June 1962 :	
Ratification by Guinea	351
Ratification by Italy	351

	<i>Pages</i>
N° 2244. Convention (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 28 juin 1951 :	
Ratification de la Guinée	347
N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :	
Ratification du Maroc	348
N° 4704. Convention (n° 106) concernant le repos hebdomadaire dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957 :	
Ratification de Chypre	348
N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :	
Ratification du Koweït	349
N° 5951. Convention (n° 114) concernant le contrat d'engagement des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 :	
Ratification de Chypre	349
N° 6208. Convention (n° 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-quatrième session, Genève, 22 juin 1960 :	
Ratification de la Guinée	350
N° 7237. Convention (n° 117) concernant les objectifs et normes de base de la politique sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 22 juin 1962 :	
Ratification de la Guinée	351
Ratification de l'Italie	351

	<i>Page</i>
No. 7717. Convention (No. 119) concerning the guarding of machinery. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-seventh session, Geneva, 25 June 1963 :	
No. 8175. Convention (No. 120) concerning hygiene in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964 :	
Ratification by Guinea	352
No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964 :	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	353
Ratification by Guinea	353

	<i>Pages</i>
N° 7717. Convention (n° 119) concernant la protection des machines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-septième session, Genève, 25 juin 1963 :	
N° 8175. Convention (n° 120) concernant l'hygiène dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964 :	
Ratification de la Guinée	352
N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	353
Ratification de la Guinée	353

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 12 January 1967 to 1 February 1967

Nos. 8516 to 8531

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 12 janvier 1967 au 1^{er} février 1967

N^{os} 8516 à 8531

No. 8516

**ROMANIA
and
AUSTRIA**

**Agreement concerning the settlement of outstanding
financial questions (with exchange of notes). Signed
at Bucharest, on 3 July 1963**

Official texts : Romanian and German.

Registered by Romania on 12 January 1967.

**ROUMANIE
et
AUTRICHE**

**Accord relatif au règlement de questions financières
pendantes (avec échange de notes). Signé à Bucarest,
le 3 juillet 1963**

Textes officiels roumain et allemand.

Enregistré par la Roumanie le 12 janvier 1967.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 8516. ACORD ÎNTRE REPUBLICA POPULARĂ ROMÎNĂ
ȘI REPUBLICA AUSTRIA PENTRU REGLEMENTAREA
PROBLEMELOR FINANCIARE ÎN SUSPENSIE

Republica Populară Română și Republica Austria, călăuzite de dorința de a soluționa în mod definitiv problemele financiare în suspensie, determinate în prezentul Acord, referitoare la bunurile austriace din România, au convenit după cum urmează :

Articolul 1

Republica Populară Română plătește Republicii Austria o sumă forfetară de un milion trei sute cinci zeci și cinci de mii dolari S.U.A., drept indemnizare globală pentru bunurile, drepturile și interesele austriace care pînă la data încheierii prezentului Acord au fost atinse prin măsuri românești de naționalizare, administrare de către stat, sau prin alte măsuri legislative sau administrative, luate în legătură cu modificările structurale ale economiei românești în cazul cînd aceste bunuri, drepturi și interese aparțineau Statului Austriac sau persoanelor fizice și juridice care aveau cetățenia austriacă atît la data luării măsurilor respective cît și la data semnării prezentului Acord.

Totodată, prin plata sumei forfetare sînt lichidate pretențiile izvorîte din titlurile de datorie publică externă a Romîniei, plătibile în afara teritoriului Statului Romîn, inclusiv obligațiile, emise de persoane juridice de drept public romînesc. Această reglementare este aplicabilă pretențiilor ridicate de persoanele fizice și juridice care în ziua semnării prezentului Acord au cetățenia austriacă și cărora aceste titluri le aparțineau la data de 1 ianuarie 1962.

Prevederile de mai susse aplică în aceeași măsură moștenitorilor persoanelor decedate prevăzute la alineatele 1 și 2 în măsura în care acești moștenitori au la data semnării prezentului Acord, cetățenia austriacă.

Articolul 2

Plata integrală a sumei forfetare, menționată la articolul 1, alineatul 1, are efect liberator pentru Republica Populară Română și persoanele fizice și juridice românești fața de Republica Austria și de persoanele fizice și juridice austriace, în vederea indemnizării cărora este destinată această sumă conform

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8516. VERTRAG ZWISCHEN DER RUMÄNISCHEN
VOLKSREPUBLIK UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH
ZUR REGELUNG OFFENER FINANZIELLER FRAGEN

Die Rumänische Volksrepublik und die Republik Österreich, von dem Wunsche geleitet, die im vorliegenden Vertrag angeführten offenen finanziellen Fragen im Zusammenhang mit österreichischen Vermögenswerten in Rumänien endgültig zu lösen, sind wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

Die Rumänische Volksrepublik zahlt an die Republik Österreich die Pauschalsumme von einer Million dreihundertfünfundfünfzigtausend U.S. Dollar als Globalentschädigung für österreichische Vermögenschaften, Rechte und Interessen, die bis zum Tage der Unterzeichnung dieses Vertrages von rumänischen Maßnahmen der Nationalisierung, staatlichen Verwaltung oder anderen gesetzlichen oder behördlichen Maßnahmen in Verbindung mit den strukturellen Wandlungen der rumänischen Volkswirtschaft betroffen wurden, wenn diese Vermögenschaften, Rechte und Interessen dem österreichischen Staat oder physischen oder juristischen Personen, die die österreichische Staatsangehörigkeit sowohl am Tage der betreffenden Maßnahme besaßen, als auch am Tage der Unterzeichnung dieses Vertrages besitzen, gehörten.

Gleichzeitig werden durch die Bezahlung der Pauschalsumme Forderungen aus außerhalb des rumänischen Staatsgebietes zahlbaren Wertpapieren der äußeren öffentlichen Schuld Rumäniens, einschließlich der von rumänischen öffentlichen Körperschaften ausgegebenen Teilschuldverschreibungen, geregelt. Diese Regelung ist auf Forderungen physischer oder juristischer Personen, die am Tage der Unterzeichnung dieses Vertrages die österreichische Staatsangehörigkeit besitzen, und denen am 1. Jänner 1962 das Recht aus dem Wertpapier zustand, anwendbar.

Die vorstehenden Bestimmungen gelten in gleicher Weise für Rechtsnachfolger von Todes wegen der in Absatz 1 und 2 angeführten Personen, sofern die Rechtsnachfolger am Tage der Unterzeichnung dieses Vertrages die österreichische Staatsangehörigkeit besitzen.

Artikel 2

Die vollständige Bezahlung der in Artikel 1 Absatz 1 genannten Pauschalsumme hat schuldbefreiende Wirkung für die Rumänische Volksrepublik und die rumänischen physischen oder juristischen Personen gegenüber der Republik Österreich und den österreichischen physischen oder juristischen

articolului 1. O dată cu intrarea în vigoare a efectului liberator, Republica Austria va considera stinse definitiv pretențiile menționate în articolul 1, alineatele 1 și 2, indiferent dacă astfel de pretenții au fost sau nu prezentate în cursul tratativelor.

După intrarea în vigoare a prezentului Acord, Republica Austria nu va mai prezenta sau susține în nici un fel, față de Republica Populară Română, pretențiile reglementate prin articolul 1 al acestui Acord.

Articolul 3

Repartizarea sumei forfetare stabilită în articolul 1 privește în mod exclusiv Republica Austria. De asemenea, revine exclusiv Republicii Austria să se ocupe de stabilirea condițiilor pentru lichidarea forfetară a datoriei publice externe a României, în sensul articolului 1, alineatul 2. Repartizarea sau lichidarea forfetară menționate mai sus nu angajează răspunderea Republicii Populare Române.

Guvernul Federal Austriac va remite Guvernului Republicii Populare Române, în termen de cel mult doi ani după plata integrală a sumei forfetare prevăzută la articolul 1, documentele originale (acte de proprietate, titluri ale datoriei publice etc) sau alte documente prin care se dovedește dreptul la indemnizare sau lichidare prevăzut în articolul 1.

Articolul 4

Obligațiile rezultând din Acordul comercial și de plăți în vigoare între Republica Populară Română și Republica Austria nu sînt afectate de prevederile prezentului Acord.

Articolul 5

În scopul repartizării sumei forfetare prevăzută la articolul 1, alineatul 1, Republica Populară Română va pune la dispoziția Republicii Austria, la cererea acesteia, în măsura posibilităților toate informațiile și documentația necesară pentru examinarea cererilor solicitanților austriaci.

Articolul 6

Pentru realizarea prezentului Acord, Banca Națională a Austriei, la 30 de zile după intrarea în vigoare a Acordului va deschide un cont special, nepurtător de dobîndă, în dolari, pe numele Băncii de Stat a Republicii Populare Române sub denumirea de « Acord financiar romîno-austriac din 3 iulie 1963 ».

Personen, für deren Entschädigung diese Summe gemäß Artikel 1 bestimmt ist. Mit dem Eintritt der schuldbeitreitenden Wirkung wird die Republik Österreich die in Artikel 1 Absatz 1 und 2 umschriebenen Ansprüche als endgültig geregelt betrachten, unabhängig davon, ob solche Ansprüche während der Verhandlungen vorgebracht wurden.

Nach Inkrafttreten dieses Vertrages wird die Republik Österreich gegenüber der Rumänischen Volksrepublik keine Ansprüche mehr vertreten oder in irgendwelcher Weise unterstützen, die durch Artikel 1 dieses Vertrages geregelt sind.

Artikel 3

Die Verteilung der in Artikel 1 festgesetzten Pauschalsumme ist ausschließlich Sache der Republik Österreich. Ebenso ist es ausschließlich Sache der Republik Österreich, die Bedingungen für die Abgeltung der äußeren öffentlichen Schuld Rumäniens im Sinne des Artikels 1 Absatz 2 festzusetzen. Die vorerwähnte Verteilung oder Abgeltung begründet keine Verantwortlichkeit der Rumänischen Volksrepublik.

Die österreichische Bundesregierung wird der Regierung der Rumänischen Volksrepublik spätestens zwei Jahre nach vollständiger Bezahlung der in Artikel 1 festgesetzten Pauschalsumme die Originaldokumente (Eigentumstitel, Titel der öffentlichen Schuld etc.) oder andere Dokumente, durch die das Recht auf die in Artikel 1 vorgesehene Entschädigung oder Abgeltung bewiesen wird, übergeben.

Artikel 4

Verpflichtungen aus dem jeweiligen Handels- und Zahlungsabkommen zwischen der Republik Österreich und der Rumänischen Volksrepublik werden durch diesen Vertrag nicht berührt.

Artikel 5

Zum Zwecke der Verteilung der in Artikel 1 festgesetzten Pauschalsumme wird die Rumänische Volksrepublik der Republik Österreich auf ihr Ersuchen im Rahmen des möglichen alle zur Prüfung der Anträge der österreichischen Anspruchswerber notwendigen Informationen und Unterlagen liefern.

Artikel 6

Zur Durchführung dieses Vertrages wird die Österreichische Nationalbank 30 Tage nach Inkrafttreten des Vertrages ein auf den Namen der Staatsbank der Rumänischen Volksrepublik lautendes unverzinsliches Sonderkonto in Dollar unter der Bezeichnung "Rumänisch-Österreichischer Finanzvertrag vom 3. Juli 1963" eröffnen.

Articolul 7

Alimentarea contului special menționat la articolul 6 al acestui Acord are loc pînă la achitarea integrală a sumei forfetare prevăzută în articolul 1, prin prelevarea unei cote de 6 % din toate sumele ce se transferă beneficiarilor romîni pentru livrări de mărfuri romînești direct în Austria (exclusiv reexporturile și cheltuielile de transport). Aceste prelevări sînt totuși limitate la maximum cinci sute mii dolari S.U.A. pentru fiecare an. După încheierea fiecărei zile lucrătoare, în cursul căreia au avut loc asemenea creditări în contul special, soldul acestui cont va fi pus la dispoziția Republicii Austria.

În timpul valabilității Acordului de plăți romîno-austriac din 12 iulie 1950, Banca Națională a Austriei va efectua creditările prevăzute la alineatul 1, prin reținerea cotei corespunzătoare din sumele de transferat.

În cazul cînd Acordul de plăți actualmente în vigoare și-ar înceta valabilitatea înainte de acoperirii complete a sumei forfetare fixată la articolul 1, Republica Populară Romînă va avea grijă ca alimentarea contului special să se facă conform prevederilor alineatului 1, de mai multe ori pe an, pe căile care vor fi atunci în vigoare între Republica Populară Romînă și Republica Austria, pentru plata mărfurilor livrate.

Articolul 8

Realizarea tehnică a modalităților de transfer privind prelevările prevăzute în articolul 7 se va stabili de comun acord de Banca de Stat a Republicii Populare Romîne și Banca Națională a Austriei.

Articolul 9

Prezentul Acord va fi supus ratificării.

Schimbul instrumentelor de ratificare se va efectua cît mai curînd posibil la Viena.

Acordul de față intră în vigoare în a 30-a zi de la schimbul instrumentelor de ratificare.

INCHEIAT la București la 3 iulie 1963 în două exemplare, în limbile romînă și germană, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Din partea
Republicii Populare Romîne :

Corneliu MĂNESCU

Din partea
Republicii Austria :

KREISKY

Artikel 7

Die Alimentierung des in Artikel 6 des vorliegenden Vertrages genannten Sonderkontos erfolgt bis zur vollständigen Bezahlung der in Artikel 1 vorgesehenen Pauschalsumme durch Einbehaltung einer 6 % igen Quote sämtlicher Überweisungsbeträge an rumänische Zahlungsempfänger für direkte rumänische Warenlieferungen nach Österreich (ausgenommen Wiederausfuhr und Frachtkosten). Diese Einbehaltungen sind jedoch mit höchstens fünfhunderttausend US-Dollar pro Jahr begrenzt. Nach Abschluß eines jeden Geschäftstages, an dem derartige Gutschriften auf das Sonderkonto erfolgen, wird dessen Saldo der Republik Österreich zur Verfügung gestellt.

Während der Geltungsdauer des rumänisch-österreichischen Zahlungsabkommens vom 12. Juli 1950 wird die Österreichische Nationalbank die im Absatz 1 vorgesehenen Gutschriften durch Zurückbehaltung des entsprechenden Teiles der zu überweisenden Beträge durchführen.

Falls das derzeit geltende Zahlungsabkommen vor vollständiger Abdeckung der in Artikel 1 festgelegten Pauschalsumme außer Kraft tritt, wird die Rumänische Volksrepublik dafür Sorge tragen, daß die Alimentierung des Sonderkontos den Bestimmungen des Absatzes 1 gemäß, mehrmals jährlich, auf die für die Zahlung von Warenlieferungen zwischen der Rumänischen Volksrepublik und der Republik Österreich dann geltende Weise erfolgen wird.

Artikel 8

Die technische Durchführung der Transfermodalitäten hinsichtlich der in Artikel 7 vorgesehenen Einbehaltungen wird einvernehmlich zwischen der Staatsbank der Rumänischen Volksrepublik und der Österreichischen Nationalbank bestimmt.

Artikel 9

Dieser Vertrag ist zu ratifizieren. Der Austausch der Ratifikationsurkunden soll so bald als möglich in Wien stattfinden.

Der Vertrag tritt am 30 sten Tag nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

GESCHEHEN zu Bukarest am dritten Juli 1963 in zwei Exemplaren in rumänischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise massgeblich sind.

Für die Rumänische
Volksrepublik :
Corneliu MĂNESCU

Für die Republik
Österreich :
KREISKY

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

București, 3 iulie 1963

Domnule Ministru,

Cu referire la Acordul pentru reglementarea problemelor financiare în suspensie, semnat astăzi între Republica Populară Română și Republica Austria, am onoarea să vă declar următoarele :

În cursul tratativelor privitoare la articolul 1 al acestui Acord, s-a stabilit o înțelegere deplină între cele două Părți contractante, în sensul că măsurile Comisiei Aliate de Control, respectiv ale Consiliului Aliat, prin care au fost atinse bunurile, drepturile și interesele unuia dintre Statele contractante ori ale persoanelor fizice și juridice, cetățeni ai acestuia, aflate pe teritoriul celuilalt Stat contractant, nu pot constitui temei pentru pretenții de despăgubire față de vreunul din Statele contractante.

Vă rog să binevoiți a-mi confirma acordul dumneavoastră cu privire la cele de mai sus.

Primiți vă rog, Domnule Ministru asigurarea înaltei mele considerații.

KREISKY

Excelenței sale Domnului Corneliu Mănescu
Ministrul Afacerilor Externe
al Republicii Populare Române
București

II

București, 3 iulie 1963

Domnule Ministru,

Am onoarea să vă confirm primirea scrisorii dumneavoastră din 3 iulie 1963 cu următorul conținut :

[See note I — Voir note I]

Imi permit a vă comunica acordul meu cu privire la conținutul scrisorii dumneavoastră.

Primiți vă rog, Domnule Ministru asigurarea înaltei mele considerații.

Corneliu MĂNESCU

Excelenței sale Domnului Dr. Bruno Kreisky
Ministrul Afacerilor Străine
al Republicii Austria
București

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

Bukarest, am 3. Juli 1963

Herr Minister !

Unter Bezugnahme auf den heute unterzeichneten Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Rumänischen Volksrepublik zur Regelung offener finanzieller Fragen beehre ich mich, Ihnen folgendes mitzuteilen :

Im Verlaufe der Verhandlungen über Artikel 1 dieses Vertrages bestand zwischen unseren Delegationen vollkommenes Einverständnis darüber, daß Maßnahmen der Alliierten Kontrollkommission oder des Alliierten Rates, durch die Vermögenschaften, Rechte und Interessen eines der vertragschließenden Staaten oder physischer und juristischer Personen, die Staatsangehörige dieses Staates sind, auf dem Gebiet des anderen Staates betroffen wurden, keinen Grund für Entschädigungsansprüche gegen einen der vertragschließenden Staaten bilden können.

Ich darf Sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

KREISKY

Seiner Exzellenz Herrn Corneliu Mănescu
Minister für Auswärtige Angelegenheiten
Bukarest

II

Bukarest, am 3. Juli 1963

Herr Bundesminister !

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 3. Juli 1963 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat :

[See note I — Voir note I]

Ich darf hiemit das Einverständnis mit dem Inhalt Ihres Schreibens erklären.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Corneliu MĂNESCU

Seiner Exzellenz Herrn Dr. Bruno Kreisky
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten
Bukarest

III

București, 3 iulie 1963

Domnule Ministru,

Cu referire la Acordul pentru reglementarea problemelor financiare în suspensie, semnat astăzi între Republica Populară Română și Republica Austria, am onoarea să vă comunic următoarele :

În cursul tratativelor s-a stabilit între cele două părți o deplină înțelegere, în sensul că creanțele austriace derivând din creditele acordate în perioada 1938-1944 de Germania, României, nu pot constitui temei de pretenții austriace față de Statul român, persoanele fizice și juridice românești, în urma intrării în vigoare a prezentului Acord.

De asemenea, Părțile contractante s-au înțeles în sensul că creanțele austriace sau românești, derivând din acreditivele deschise în cliringul româno-german în perioada sus menționată dar neutilizate, nu pot constitui temei de pretenții în urma intrării în vigoare a prezentului Acord.

Rog să binevoiți a-mi confirma acordul dumneavoastră cu privire la cele de mai sus.

Primiți vă rog, Domnule Ministru asigurarea înaltei mele considerații.

KREISKY

Excelenței sale Domnului Corneliu Mănescu
Ministrul Afacerilor Externe
al Republicii Populare Române
București

IV

București, 3 iulie 1963

Domnule Ministru,

Am onoarea a vă confirma primirea scrisorii dumneavoastră din 3 iulie 1963 cu următorul conținut :

[See note III — Voir note III]

Imi permit a vă comunica acordul meu cu privire la conținutul scrisorii dumneavoastră.

Primiți vă rog, Domnule Ministru asigurarea înaltei mele considerații.

Corneliu MĂNESCU

Excelenței sale Domnului Dr. Bruno Kreisky
Ministrul Afacerilor Străine
al Republicii Austria
București

III

Bukarest, am 3. Juli 1963

Herr Minister !

Im Hinblick auf den heute unterzeichneten Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Rumänischen Volksrepublik zur Regelung offener finanzieller Fragen beehre ich mich, Ihnen nachstehendes mitzuteilen :

Im Laufe der Verhandlungen bestand zwischen den beiden vertragschliessenden Parteien völliges Einverständnis darüber, dass österreichische Forderungen, die aus Krediten stammen, die in der Zeit zwischen den Jahren 1938 und 1944 von Deutschland an Rumänien gewährt wurden, nach Inkrafttreten dieses Vertrages keinen Grund für österreichische Ansprüche gegen den rumänischen Staat oder rumänische physische oder juristische Personen bilden können.

Desgleichen bestand zwischen den beiden vertragschliessenden Parteien völliges Einverständnis darüber, dass rumänische Forderungen oder österreichische Forderungen aus in dem angeführten Zeitraum im Rahmen des rumänisch-deutschen Clearings eröffneten, aber nicht ausgenützten Akkreditiven, nach Inkrafttreten dieses Vertrages nicht geltend gemacht werden können.

Ich darf Sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

KREISKY

Seiner Exzellenz Herrn Corneliu Mănescu
Minister für Auswärtige Angelegenheiten
Bukarest

IV

Bukarest, am 3. Juli 1963

Herr Bundesminister !

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 3. Juli 1963 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat :

[See note III — Voir note III]

Ich darf hiemit das Einverständnis mit dem Inhalt Ihres Schreibens erklären.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

CORNELIU MĂNESCU

Seiner Exzellenz Herrn Dr. Bruno Kreisky
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten
Bukarest

V

București, 3 iulie 1963

Domnule Ministru,

Cu referire la prevederea articolului 7 alineatul 1 al Acordului semnat astăzi între Republica Populară Română și Republica Austria pentru reglementarea problemelor financiare în suspensie, privind scăderea cheltuielilor de transport din valoarea mărfurilor românești exportate în Austria, am onoarea să vă comunic următoarele :

S-a stabilit între Părțile contractante un acord deplin cu privire la aplicarea susarătatei prevederi, în sensul că Banca de Stat a Republicii Populare Române și Banca Națională a Austriei sînt împuternicite de a se înțelege asupra modalităților tehnice, pentru o cît mai largă facilitare a aplicării practice a procedurii stabilită în acea dispoziție.

Vă rog să binevoiți a-mi confirma acordul dumneavoastră cu privire la cele de mai sus.

Primiți vă rog, Domnule Ministru asigurarea înaltei mele considerații.

KREISKY

Excelenței sale Domnului Corueliu Mănescu
Ministrul Afacerilor Externe
al Republicii Populare Române
București

VI

București, 3 iulie 1963

Domnule Ministru,

Am onoarea să vă confirm primirea scrisorii dumneavoastră din 3 iulie 1963 cu următorul conținut :

[See note V — Voir note V]

Imi permit a vă comunica acordul meu cu privire la conținutul scrisorii dumneavoastră.

Primiți vă rog, Domnule Ministru asigurarea înaltei mele considerații.

Corneliu MĂNESCU

Excelenței sale Domnului Dr. Bruno Kreisky
Ministrul Afacerilor Străine
al Republicii Austria
București

V

Bukarest, am 3. Juli 1963

Herr Minister !

Unter Bezugnahme auf die in Artikel 7 Absatz 1 des heute unterzeichneten Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Rumänischen Volksrepublik zur Regelung offener finanzieller Fragen vorgesehene Bestimmung über die Ausnahme von Frachtkosten vom Wert der rumänischen Warenlieferungen nach Österreich beehre ich mich, Ihnen nachstehendes mitzuteilen :

Es bestand zwischen den beiden vertragschließenden Parteien völliges Einverständnis darüber, daß bezüglich der Anwendung der obenangeführten Bestimmung die Österreichische Nationalbank und die Staatsbank der Rumänischen Volksrepublik ermächtigt sind, die technischen Modalitäten zur weitestgehenden Erleichterung der praktischen Durchführung des in dieser Bestimmung vorgesehenen Verfahrens festzusetzen.

Ich darf Sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

KREISKY

Seiner Exzellenz Herrn Corneliu Mănescu
Minister für Auswärtige Angelegenheiten
Bukarest

VI

Bukarest, am 3. Juli 1963

Herr Bundesminister !

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 3. Juli 1963 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat :

[See note V — Voir note V]

Ich darf hiemit das Einverständnis mit dem Inhalt Ihres Schreibens erklären.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Corneliu MĂNESCU

Seiner Exzellenz Herrn Dr. Bruno Kreisky
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten
Bukarest

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8516. AGREEMENT¹ BETWEEN THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING THE SETTLEMENT OF OUTSTANDING FINANCIAL QUESTIONS. SIGNED AT BUCHAREST, ON 3 JULY 1963

The Romanian People's Republic and the Republic of Austria, desiring to reach a final settlement of the outstanding financial questions specified in this Agreement in connexion with Austrian property in Romania, have agreed as follows :

Article 1

The Romanian People's Republic shall pay to the Republic of Austria a lump sum of 1,355,000 United States dollars as full compensation for Austrian property, rights and interests affected up to the date of signature of this Agreement by Romanian measures of nationalization, measures of State administration or other legislative or administrative measures connected with the structural changes in the Romanian national economy, where such property, rights and interests were owned by the Austrian State or by individuals who or bodies corporate which possessed Austrian nationality both on the date on which the measures in question were taken and on the date of signature of this Agreement.

Payment of the lump sum shall also constitute settlement of claims arising out of securities for the external public debt of Romania payable outside the territory of the Romanian State, including bonds issued by Romanian public corporations. Such settlement shall apply to claims of individuals who or bodies corporate which possess Austrian nationality on the date of signature of this Agreement and had title to the security as at 1 January 1962.

The foregoing provisions shall similarly apply to heirs of the persons referred to in the first and second paragraphs of this article, where such heirs possess Austrian nationality on the date of signature of this Agreement.

Article 2

The payment in full of the lump sum referred to in the first paragraph of article 1 shall extinguish the liability of the Romanian People's Republic

¹ Came into force on 27 April 1965, the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 29 March 1965, in accordance with article 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8516. ACCORD ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE ROUMANIE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF AU RÈGLEMENT DE QUESTIONS FINANCIÈRES PENDANTES. SIGNÉ À BUCAREST, LE 3 JUILLET 1963

La République populaire de Roumanie et la République d'Autriche, désireuses de régler définitivement les questions financières pendantes concernant les droits patrimoniaux autrichiens en Roumanie, qui sont spécifiées dans le présent Accord, sont convenues de ce qui suit :

Article premier

La République populaire de Roumanie versera à la République d'Autriche une somme forfaitaire de 1 355 000 dollars des États-Unis à titre d'indemnisation globale pour les biens, droits ou intérêts autrichiens qui, avant la date de la signature du présent Accord, sont tombés sous le coup de mesures roumaines de nationalisation, de prise en main par l'État ou autres mesures législatives ou administratives liées aux réformes de structure de l'économie nationale roumaine, pour autant que lesdits biens, droits ou intérêts appartenaient à l'État autrichien ou à des personnes physiques ou des personnes morales qui possédaient la nationalité autrichienne lors de l'adoption desdites mesures et la possèdent encore au moment de la signature du présent Accord.

La somme forfaitaire susmentionnée servira également à liquider les créances nées d'effets émis au titre de la dette extérieure roumaine et négociables en dehors du territoire national roumain, y compris les obligations émises par des collectivités publiques roumaines. La présente disposition est applicable aux créances des personnes physiques ou des personnes morales qui possèdent la nationalité autrichienne à la date de la signature du présent Accord et qui étaient propriétaires desdits effets au 1^{er} janvier 1962.

Les dispositions qui précèdent s'appliquent de même aux ayants cause des personnes décédées visées aux premier et deuxième alinéas du présent article pour autant que lesdits ayants cause possèdent la nationalité autrichienne au moment de la signature du présent Accord.

Article 2

Le paiement intégral de la somme forfaitaire spécifiée au premier alinéa de l'article premier aura effet libératoire pour la République populaire de

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1965, soit le trentième jour ayant suivi l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Vienne le 29 mars 1965, conformément à l'article 9.

and of Romanian individuals and bodies corporate vis-à-vis the Republic of Austria and the Austrian individuals and bodies corporate of whose compensation the lump sum referred to in article 1 is intended. Upon the extinction of that liability, the Republic of Austria shall consider all claims of the kinds described in the first and second paragraphs of article 1 to have been finally settled, whether or not they were put forward during the negotiations.

After the entry into force of this Agreement, the Republic of Austria shall not make or in any way support any claims against the Romanian People's Republic which have been settled by virtue of article 1 of this Agreement.

Article 3

The distribution of the lump sum referred to in article 1 shall be the exclusive responsibility of the Republic of Austria. It shall also be the exclusive responsibility of the Republic of Austria to lay down the conditions for the settlement of the external public debt of Romania referred to in the second paragraph of article 1. The aforementioned distribution or settlement shall not give rise to any responsibility on the part of the Romanian People's Republic.

The Austrian Federal Government shall, not later than two years after the payment in full of the lump sum specified in article 1, deliver to the Government of the Romanian People's Republic the original documents (title-deeds, public-debt securities, etc.) or other documents evidencing entitlement to the compensation or settlement referred to in article 1.

Article 4

This Agreement shall not affect obligations arising out of the Trade and Payments Agreement in force between the Romanian People's Republic and the Republic of Austria.

Article 5

For the purpose of distribution of the lump sum specified in article 1, the Romanian People's Republic shall so far as possible furnish to the Republic of Austria, at its request, all such information and documents as may be necessary for verifying the applications made by Austrian claimants.

Article 6

With a view to the application of this Agreement, the Austrian National Bank shall, thirty days after the entry into force of the Agreement, open in the name of the State Bank of the Romanian People's Republic a special

Roumanie et les personnes physiques et personnes morales roumaines à l'égard de la République d'Autriche et des personnes physiques ou personnes morales autrichiennes que ladite somme est destinée à indemniser conformément à l'article premier. Une fois produit ledit effet libératoire, la République d'Autriche considérera comme définitivement réglées les demandes d'indemnisation visées aux premier et deuxième alinéas de l'article premier, qu'elles aient été ou non présentées au cours des négociations.

Une fois que le présent Accord sera entré en vigueur, la République d'Autriche ne fera plus valoir contre la République populaire de Roumanie, ou n'appuiera plus de quelque manière que ce soit, des demandes d'indemnisation réglées par l'article premier du présent Accord.

Article 3

La répartition de la somme globale spécifiée à l'article premier sera de la compétence exclusive de la République d'Autriche. La République d'Autriche sera également seule compétente pour fixer les conditions de la liquidation de la dette extérieure roumaine conformément au deuxième alinéa de l'article premier. Lesdites opérations de répartition et de liquidation n'engageront en aucune manière la responsabilité de la République populaire de Roumanie.

Deux ans au plus tard après le versement intégral de la somme forfaitaire visée à l'article premier, le Gouvernement de la République fédérale d'Autriche remettra au Gouvernement de la République populaire de Roumanie les pièces originales (titres de propriété, effets émis au titre de la dette publique, etc.) ou toutes autres pièces qui établissent le droit à l'indemnisation ou à la liquidation prévues à l'article premier.

Article 4

Le présent Accord est sans effet à l'égard des obligations découlant d'accords commerciaux ou d'accords de paiement en vigueur entre la République d'Autriche et la République populaire de Roumanie.

Article 5

Aux fins de la répartition de la somme forfaitaire visée à l'article premier, la République populaire de Roumanie fournira dans la mesure du possible à la République d'Autriche, sur sa demande, les renseignements et les pièces nécessaires à l'examen des demandes présentées par les intéressés de nationalité autrichienne.

Article 6

Aux fins de l'exécution du présent Accord, la Banque nationale d'Autriche, dans les 30 jours qui suivront l'entrée en vigueur de l'Accord, ouvrira au nom de la Banque nationale de la République populaire de Roumanie un

non-interest-bearing account in dollars, entitled "Romanian-Austrian Financial Agreement of 3 July 1963".

Article 7

The special account referred to in article 6 of this Agreement shall be financed, pending the payment in full of the lump sum provided for in article 1, by withholding 6 per cent of all remittances to Romanian payees for deliveries of Romanian goods direct to Austria (excluding re-exports and transport costs). The amounts withheld shall not, however, exceed a maximum of 500,000 United States dollars per year. After the close of each working day on which such funds have been credited to the special account, the balance of the account shall be placed at the disposal of the Republic of Austria.

During the period of validity of the Romanian-Austrian Payments Agreement of 12 July 1950, the Austrian National Bank shall effect the credits provided for in the first paragraph of this article by withholding the appropriate percentage of the amounts to be remitted.

If the Payments Agreement for the time being in force expires before the lump sum specified in article 1 has been paid in full, the Romanian People's Republic shall ensure that the financing of the special account in accordance with the provisions of the first paragraph of this article is effected several times a year in accordance with the procedure then applicable to payments for goods deliveries between the Romanian People's Republic and the Republic of Austria.

Article 8

The State Bank of the Romanian People's Republic and the Austrian National Bank shall agree upon the technical procedure for transfers with respect to the withholding of funds provided for in article 7.

Article 9

This Agreement shall be subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Vienna as soon as possible.

The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Bucharest on 3 July 1963 in duplicate, in the Romanian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Romanian People's
Republic :

Corneliu MĂNESCU

For the Republic
of Austria :

KREISKY

compte spécial ne portant pas intérêt qui sera libellé en dollars et intitulé « Accord financier austro-roumain du 3 juillet 1963 ».

Article 7

Le compte spécial visé à l'article 6 du présent Accord sera approvisionné, jusqu'au versement intégral de la somme forfaitaire prévue à l'article premier, par le produit d'une retenue de 6 p. 100 opérée sur le total des sommes versées au compte de bénéficiaires roumains en paiement de marchandises roumaines directement livrées à l'Autriche (à l'exclusion des frais de transport et des sommes versées en paiement de réexportations). Le total des retenues ainsi opérées ne devra cependant pas dépasser 500 000 dollars des États-Unis par an. À la fin de chacun des jours ouvrables au cours duquel le compte spécial aura été ainsi crédité, le solde en sera mis à la disposition de la République d'Autriche.

Tant que l'Accord de paiement austro-roumain du 12 juillet 1950 sera en vigueur, la Banque nationale d'Autriche créditera le compte spécial, conformément au premier alinéa, en retenant les sommes voulues sur les virements à effectuer.

Si l'Accord de paiement cesse d'être en vigueur avant que la somme forfaitaire visée à l'article premier ait été intégralement couverte, la République populaire de Roumanie fera en sorte que le compte spécial soit alimenté plusieurs fois par an, conformément aux dispositions du premier alinéa, du présent article selon les modalités qui seront alors appliquées pour le paiement des livraisons de marchandises entre la République populaire de Roumanie et la République d'Autriche.

Article 8

Les modalités pratiques du virement des retenues effectuées conformément à l'article 7 seront arrêtées d'un commun accord par la Banque nationale de la République populaire de Roumanie et la Banque nationale d'Autriche.

Article 9

Le présent Accord est sujet à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Vienne aussitôt que faire se pourra.

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour qui suivra l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Bucarest, en double exemplaire, en roumain et en allemand, les deux textes faisant également foi, le 3 juillet 1963.

Pour la République populaire
de Roumanie :

Corneliu MĂNESCU

Pour la République
d'Autriche :

KREISKY

EXCHANGE OF NOTES

I

Bucharest, 3 July 1963

Sir,

With reference to the Agreement between the Republic of Austria and the Romanian People's Republic concerning the settlement of outstanding financial questions signed this day, I have the honour to inform you of the following :

In the course of the negotiations relating to article 1 of the said Agreement, it was fully agreed between our delegations that measures taken by the Allied Control Commission or the Allied Council affecting the property rights and interests of one of the Contracting States, or of individuals who or bodies corporate which are nationals of that State, in the territory of the other State cannot constitute grounds for claims for compensation against either of the Contracting States.

I should be grateful if you would signify your agreement to the above.

Accept, Sir, etc.

KREISKY

His Excellency Mr. Corneliu Mănescu
Minister for Foreign Affairs
Bucharest

II

Bucharest, 3 July 1963

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 3 July 1963, reading as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm my agreement to the contents of your note.

Accept, Sir, etc.

Corneliu MĂNESCU

His Excellency Dr. Bruno Kreisky
Federal Minister for Foreign Affairs
Bucharest

ÉCHANGE DE NOTES

I

Bucarest, le 3 juillet 1963

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif au règlement de questions financières pendantes que la République d'Autriche et la République populaire de Roumanie signent ce jour, j'ai l'honneur de porter ce qui suit à votre connaissance :

Au cours des négociations relatives à l'article premier dudit Accord, nos délégations sont convenues que la perte de biens, droits ou intérêts subie par l'un des États contractants ou par des personnes physiques ou personnes morales ressortissantes dudit État du fait de mesures prises sur le territoire de l'autre État contractant par la Commission de contrôle alliée ou par le Conseil allié ne peut ouvrir droit à des demandes d'indemnisation que les intéressés feraient valoir contre l'un des États contractants.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer votre accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

KREISKY

Son Excellence Monsieur Corneliu Mănescu
Ministre des affaires étrangères
Bucarest

II

Bucarest, le 3 juillet 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous confirmer mon accord sur les dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, etc.

Corneliu MĂNESCU

Son Excellence Monsieur Bruno Kreisky
Ministre des affaires étrangères d'Autriche
Bucarest

III

Bucharest, 3 July 1963

Sir,

With reference to the Agreement between the Republic of Austria and the Romanian People's Republic concerning the settlement of outstanding financial questions signed this day, I have the honour to inform you of the following :

In the course of the negotiations, it was fully agreed between the two Contracting Parties that Austrian claims arising out of credits granted by Germany to Romania between the years 1938 and 1944 cannot, after the entry into force of this Agreement, constitute grounds for Austrian claims against the Romanian State or Romanian individuals or bodies corporate.

It was likewise fully agreed between the two Contracting Parties that Romanian or Austrian claims arising out of letters of credit which were issued during the aforementioned period through the Romanian-German clearing system but which were not used cannot be asserted after the entry into force of this Agreement.

I should be grateful if you would signify your agreement to the above.

Accept, Sir, etc.

KREISKY

His Excellency Mr. Corneliu Mănescu
Minister for Foreign Affairs
Bucharest

IV

Bucharest, 3 July 1963

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 3 July 1963, reading as follows :

[See note III]

I have the honour to confirm my agreement to the contents of your note.

Accept, Sir, etc.

Corneliu MĂNESCU

His Excellency Dr. Bruno Kreisky
Federal Minister for Foreign Affairs
Bucharest

III

Bucarest, le 3 juillet 1963

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif au règlement de questions financières pendantes que la République d'Autriche et la République populaire de Roumanie concluent ce jour, j'ai l'honneur de porter ce qui suit à votre connaissance :

Au cours de négociations, les deux Parties contractantes sont convenues que les créances autrichiennes nées de crédits que l'Allemagne aurait accordés à la Roumanie entre 1938 et 1944 ne pourront, après l'entrée en vigueur dudit Accord, ouvrir droit à des demandes de remboursement que des ressortissants autrichiens feraient valoir contre l'État roumain ou contre des personnes physiques ou personnes morales roumaines.

Les deux Parties contractantes sont également convenues que les créances roumaines ou les créances autrichiennes nées d'accréditifs qui ont été ouverts pendant la période susmentionnée dans le cadre de l'Accord de clearing germano-roumain mais qui ne sont pas épuisés n'ouvriront plus droit à des demandes de remboursement après l'entrée en vigueur de l'Accord entre la République d'Autriche et la République populaire roumaine relatif au règlement de questions financières pendantes.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer votre accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

KREISKY

Son Excellence Monsieur Corneliu Mănescu
Ministre des affaires étrangères
Bucarest

IV

Bucarest, le 3 juillet 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note III]

Je tiens à vous confirmer mon accord sur les dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, etc.

Corneliu MĂNESCU

Son Excellence Monsieur Bruno Kreisky
Ministre des affaires étrangères d'Autriche
Bucarest

V

Bucharest, 3 July 1963

Sir,

With reference to the provision in the first paragraph of article 7 of the Agreement between the Republic of Austria and the Romanian People's Republic concerning the settlement of outstanding financial questions signed this day whereby transport costs are to be excluded from the value of Romanian goods deliveries to Austria, I have the honour to inform you of the following :

It was fully agreed between the two Contracting Parties that, as concerns the application of the aforementioned provision, the Austrian National Bank and the State Bank of the Romanian People's Republic shall be empowered to decide upon the technical procedures for facilitating so far as possible the practical implementation of the measures referred to in that provision.

I should be grateful if you would signify your agreement to the above.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

KREISKY

His Excellency Mr. Corneliu Mănescu
Minister for Foreign Affairs
Bucharest

VI

Bucharest, 3 July 1963

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 3 July 1963, reading as follows :

[See note V]

I have the honour to confirm my agreement to the contents of your note.

Accept, Sir, etc.

CORNELIU MĂNESCU

His Excellency Dr. Brnno Kreisky
Federal Minister for Foreign Affairs
Bucharest

V

Bucarest, le 3 juillet 1963

Monsieur le Ministre,

Me référant à la disposition du premier alinéa de l'article 7 de l'Accord relatif au règlement de questions financières pendantes que la République d'Autriche et la République populaire de Roumanie concluent ce jour, aux termes de laquelle les frais de transport ne seront pas compris dans la valeur des marchandises roumaines livrées à l'Autriche, j'ai l'honneur de porter ce qui suit à votre connaissance :

Les deux Parties contractantes sont convenues qu'aux fins de l'application de la disposition susmentionnée, la Banque nationale d'Autriche et la Banque nationale de la République populaire de Roumanie sont habilitées à arrêter les modalités pratiques qui doivent permettre de faciliter autant que faire se peut l'exécution de la procédure que prévoit ladite disposition.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer votre accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

KREISKY

Son Excellence Monsieur Corneliu Mănescu
Ministre des affaires étrangères
Bucarest

VI

Bucarest, le 3 juillet 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note V]

Je tiens à vous confirmer mon accord sur les dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, etc.

Corneliu MĂNESCU

Son Excellence Monsieur Bruno Kreisky
Ministre des affaires étrangères d'Autriche
Bucarest

No. 8517

**ROMANIA
and
AUSTRIA**

**Agreement concerning the international transport of
goods by road (with Protocol). Signed at Bucharest,
on 27 May 1964**

Official texts : Romanian and German.

Registered by Romania on 12 January 1967.

**ROUMANIE
et
AUTRICHE**

**Convention concernant le transport international de
marchandises par route (avec Protocole). Signée à
Bucarest, le 27 mai 1964**

Textes officiels roumain et allemand.

Enregistrée par la Roumanie le 12 janvier 1967.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 8517. CONVENȚIE ÎNTRE MINISTERUL TRANSPORTURILOR ȘI TELECOMUNICAȚIILOR AL REPUBLICII POPULARE ROMINE ȘI MINISTERUL FEDERAL PENTRU COMERȚ ȘI RECONSTRUCȚIE AL REPUBLICII AUSTRIA, PRIVIND TRANSPORTUL INTERNAȚIONAL DE MARFURI PE DRUMURI

Ministerul Transporturilor și Telecomunicațiilor al Republicii Populare Romine și Ministerul Federal pentru Comerț și Reconstrucție al Republicii Austria, au convenit asupra celor ce urmează :

Articolul 1

1. Intreprinderile care își au sediul pe teritoriul uneia din Țările contractante și sint autorizate să transporte mărfuri, pot să execute transporturi rutiere de mărfuri pe teritoriul celeilalte Țări contractante și in tranzit pe acest teritoriu, in condițiile stabilite prin prezenta Convenție.

2. In baza acestei Convenții, intreprinderile nu au dreptul să execute transporturi de mărfuri care incep și se termină pe teritoriul celeilalte Țări contractante.

3. Intreprinderile care vor să execute transporturi de mărfuri intre un al treilea Stat și cealaltă Țară contractantă, trebuie să obțină o aprobare specială a organelor competente ale acestei Părți contractante.

4. Intreprinderilor le este permis să transporte mărfuri la inapoiere de pe teritoriul celeilalte Țări contractante și in tranzit, numai pentru țara lor.

Articolul 2

Intreprinderile prevăzute in articolul 1 paragraful 1, pentru executarea transporturilor de mărfuri menționate mai sus, trebuie să posede, in locul unei autorizații de transport a Părții contractante, emisă potrivit normelor sale, o legitimație de transport, care va fi eliberată de către organele competente ale țării sale.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8517. VEREINBARUNG ZWISCHEN DEM MINISTERIUM FÜR TRANSPORT UND FERNMELDEWESEN DER RUMÄNISCHEN VOLKSREPUBLIK UND DEM BUNDESMINISTERIUM FÜR HANDEL UND WIEDERAUFBAU DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DEN GRENZÜBERSCHREITENDEN GÜTERVERKEHR AUF DER STRASSE

Das Ministerium für Transport und Fernmeldewesen der Rumänischen Volksrepublik und das Bundesministerium für Handel und Wiederaufbau der Republik Österreich haben folgendes vereinbart :

Artikel 1

(1) Unternehmen, die ihren Sitz im Gebiet eines der Länder haben und zur Güterbeförderung berechtigt sind, dürfen Strassengütertransporte in das Gebiet des anderen Landes und im Transitverkehr durch dieses Land hindurch unter den in dieser Vereinbarung festgelegten Bedingungen ausführen.

(2) Auf Grund dieser Vereinbarung sind die Unternehmen nicht berechtigt, Gütertransporte, die auf dem Gebiet des anderen Landes beginnen und enden, auszuführen.

(3) Die Unternehmen, die Güterbeförderungen zwischen einem dritten Staat und dem Land des anderen Vertragsteiles durchführen wollen, bedürfen hiefür einer besonderen Genehmigung der zuständigen Stelle dieses Vertragsteiles.

(4) Den Unternehmen ist es gestattet, Rückfrachten ausschliesslich für den Heimatstaat sowohl aus dem Gebiet des anderen Landes als auch im Transitverkehr mitzunehmen.

Artikel 2

Die in Artikel 1 Absatz 1 angeführten Unternehmen bedürfen für die dort genannten Güterbeförderungen anstelle einer etwa sonst vorgeschriebenen Genehmigung des Vertragsteiles eines Ausweises, der von der zuständigen Stelle ihres Landes ausgegeben wird.

Articolul 3

Legitimația de transport nu este necesară pentru transporturile de :

- (a) cadavre ;
- (b) efecte de strâmutare ;
- (c) obiecte pentru tirguri și expoziții ;
- (d) animale, vehicule și articole de sport, destinate manifestațiilor sportive ;
- (e) decoruri și recuzite de teatru ;
- (f) instrumente muzicale și aparate de radio, televiziune și de filmat, precum și pentru reprezentații muzicale.

Excepțiile menționate la literile *c* la *f*, sînt valabile numai dacă bunurile respective vor fi înapoiate.

Articolul 4

Legitimația de transport se întocmește :

- (a) de către Ministerul Transporturilor și Telecomunicațiilor al Republicii Populare Romine, pentru un vehicul rutier imatriculat în Republica Populară Romină ;
- (b) de către Ministerul Federal pentru Comerț și Reconstrucție al Republicii Austria, pentru un vehicul rutier imatriculat în Republica Austria.

Articolul 5

1. Legitimația de transport prevăzută la articolul 2, se eliberează pentru fiecare vehicul rutier (autotren, agregat cu șa) în parte.

2. Această legitimație trebuie să conțină următoarele date :

- (a) numele și adresa întreprinderii ;
- (b) semnele oficiale de recunoaștere a vehiculului (vehiculelor) rutiere ;
- (c) marca fabricii și felul vehiculului (vehiculelor) rutiere ;
- (d) încărcătura utilă admisibilă și greutatea totală admisibilă a vehiculului (vehiculelor) rutiere ;
- (e) felul transportului (profesional sau propriu) ;
- (f) durata valabilității legitimației de transport ;
- (g) prescripțiuni și condiții speciale, în legătură cu folosirea legitimației de transport.

3. Formularul legitimației de transport se va tipări în limba romină și în limba germană.

Artikel 3

Ein Ausweis ist nicht erforderlich für die Beförderung von :

- (a) Leichen ;
- (b) Umzugsgut ;
- (c) Messe- und Ausstellungsgut ;
- (d) Solchen Tieren, Fahrzeugen und Sportgeräten, die für bestimmte sportliche Veranstaltungen vorgesehen sind ;
- (e) Theaterdekorationen und -requisiten ;
- (f) Musikinstrumenten und Geräten für Rundfunk-, Fernseh- und Filmaufnahmen sowie für Musikveranstaltungen.

Die unter Buchstaben (c) bis (f) angeführten Ausnahmen gelten nur wenn die betreffenden Güter wieder zurückgeführt werden.

Artikel 4

Der Ausweis wird ausgestellt ;

(a) für ein in der Rumänischen Volksrepublik zugelassenes Kraftfahrzeug vom Ministerium für Transport- und Fernmeldewesen der Rumänischen Volksrepublik ;

(b) für ein in der Republik Österreich zugelassenes Kraftfahrzeug vom Bundesministerium für Handel und Wiederaufbau.

Artikel 5

(1) Der unter Art. 2 vorgesehene Ausweis ist gesondert für jeden Lastkraftwagen (Kraftwagenzug, jedes Sattelaggregat) auszustellen.

(2) Dieser Ausweis hat folgende Angaben zu enthalten :

- (a) Name und Anschrift des Unternehmens,
- (b) Amtliches Kennzeichen des Fahrzeuges (der Fahrzeuge),
- (c) Fabrikat und Art des Fahrzeuges (der Fahrzeuge),
- (d) Zulässige Nutzlast und zulässiges Gesamtgewicht des Fahrzeuges (der Fahrzeuge),
- (e) Art des Transportes (gewerblicher Verkehr oder Werkverkehr),
- (f) Geltungsdauer des Ausweises,
- (g) Gegebenenfalls besondere Auflagen und Bedingungen, die mit der Benützung des Ausweises verbunden sind.

(3) Die Ausweisformulare werden in rumänischer und deutscher Sprache gedruckt.

Articolul 6

1. Legitimația de transport este netransmisibilă.
2. Legitimația de transport se eliberează pe o perioadă de timp determinată, calculată în zile calendaristice întregi.
3. Legitimația de transport însoțește fiecare transport și se prezintă la cererea organelor de control.

Articolul 7

În fiecare an, până la 15 decembrie, Ministerul Transporturilor și Telecomunicațiilor al Republicii Populare Romine, și Ministerul Federal pentru Comerț și Reconstrucție al Republicii Austria, stabilesc de comun acord numărul legitimațiilor de transport pentru anul următor.

Articolul 8

1. În caz de încălcare a dispozițiilor prezentei Convenții, săvârșită pe teritoriul uneia din Țările contractante, organele competente ale țării de imatriculare a vehiculului rutier, la cererea organelor competente ale celeilalte Țări contractante, vor lua măsurile corespunzătoare.

2. Părțile contractante vor rămâne în legătură permanentă și nemijlocită pentru rezolvarea tuturor problemelor care se referă la executarea prezentei Convenții.

Articolul 9

Prezenta Convenție va intra în vigoare după aprobarea ei de către Ministrul Transporturilor și Telecomunicațiilor al Republicii Populare Romine și Ministrul Federal al Comerțului și Reconstrucției al Republicii Austria.

Convenția va fi valabilă pe o perioadă de un an, începând de la data intrării sale în vigoare și se va prelungi tacit, din an în an, dacă niciuna din Părțile contractante nu o denunță cu trei luni înainte de data expirării valabilității sale.

INCHEIATĂ la București, la 27 mai anul unanienuășuteșezecișipatru în două exemplare originale, fiecare în limba romină și limba germană, ambele texte avind aceeași valabilitate.

Pentru Ministerul Transporturilor
și Telecomunicațiilor
al Republicii Populare Romine :

HORVAT Vasile

Pentru Ministerul Federal
pentru Comerț și Reconstrucție
al Republicii Austria :

Herbert METZNER

Artikel 6

- (1) Der Ausweis ist nicht übertragbar.
- (2) Der Ausweis ist für einen bestimmten Zeitraum auszugeben, der mindestens nach ganzen Kalendertagen zu bemessen ist.
- (3) Der Ausweis ist bei jeder Fahrt mitzuführen und auf Verlangen den Kontrollorganen vorzuweisen.

Artikel 7

Alljährlich bis zum 15. Dezember bestimmen das Ministerium für Transport und Fernmeldewesen der Rumänischen Volksrepublik und das Bundesministerium für Handel und Wiederaufbau der Republik Österreich einvernehmlich die Anzahl der Ausweise für das nächste Jahr.

Artikel 8

- (1) Im Falle einer Zuwiderhandlung gegen Bestimmungen dieser Vereinbarung, die auf dem Gebiet eines der Vertragsländer begangen wird, werden die zuständigen Stellen des Landes, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, auf Verlangen der zuständigen Stellen des anderen Vertragslandes die entsprechenden Massnahmen treffen.
- (2) Die vertragsschliessenden Teile werden wegen aller Fragen, die bei der Durchführung dieser Vereinbarung auftreten, laufend in unmittelbarer Verbindung bleiben.

Artikel 9

Diese Vereinbarung tritt nach der Genehmigung des Ministers für Verkehr und Fernmeldewesen der Volksrepublik Rumänien und des Bundesministers für Handel und Wiederaufbau der Republik Österreich für die Dauer eines Jahres in Kraft. Sie wird von Jahr zu Jahr stillschweigend verlängert, falls sie nicht von einem der beiden Vertragsteile drei Monate vor ihrem Ablauf gekündigt wird.

GESCHEHEN in zweifacher Originalausfertigung in Bukarest am 27. Mai 1964 in rumänischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für das Ministerium
für Transport und Fernmeldewesen
der Rumänischen Volksrepublik :

HORVAT Vasile

Für das Bundesministerium
für Handel und Wiederaufbau
der Republik Österreich :

Herbert METZNER

PROTOCOL

asupra discuțiilor purtate în București între 25 și 27 mai 1964, între delegația română compusă din :

1. Horvat Vasile, Director general în Ministerul Transporturilor și Telecomunicațiilor Seful delegației
2. Cirstea Marin, Consilier în Ministerul Comerțului Exterior
3. Tănase Gheorghe, Consilier în Ministerul Transporturilor și Telecomunicațiilor
4. Manafu Ionel, Consilier Juridic în Ministerul Transporturilor și Telecomunicațiilor
5. Andrei Echim, Atașat de legăție în Ministerul Afacerilor Externe
6. Popescu Dan, Consilier în Ministerul Comerțului Exterior
7. Nocica Cristache, Consilier « Romtrans »
8. Murariu Florea, Secretarul delegației

și delegația austriacă compusă din :

1. Sektionsrat Dr. Herbert Metzner, Ministerul Federal pentru Comerț și Reconstrucție Conducătorul delegației
2. Kommissar Dr. Klaus Degischer, Ministerul Federal pentru Comerț și Reconstrucție
3. Hofrat Dr. Robert Stanfel, Ministerul Federal de Circulație și electricitate (energie electrică)
4. Dr. Hans Jung, Camera de Comerț.

În cursul discuțiilor purtate ambele delegații au constatat că în privința traficului internațional rutier de mărfuri cu vehicule rutiere, între ambele Părți contractante, sînt de acord cu problemele principale. La baza discuțiilor a stat un proiect întocmit de Partea română și suplimentat de Partea austriacă.

Ca rezultat al tratatelor a fost elaborată Convenția anexată privind transportul internațional de mărfuri pe drumuri.

Ambele delegații au convenit ca această Convenție să intre în vigoare la data de 1. VII 1964.

În detaliu sînt de menționat următoarele :

1. La baza Convenției a stat ideea simplificării formalităților fiecărei Părți contractante, ca în locul autorizațiilor de transport să pună la dispoziția

PROTOKOLL

über die Besprechungen in Bukarest, die in der Zeit zwischen dem 25. und 27. Mai 1964 zwischen einer österreichischen Delegation, bestehend aus den Herren :

1. Sektionsrat Dr. Herbert Metzner, Leiter der Delegation, Bundesministerium für Handel und Wiederaufbau
2. Kommissär Dr. Klaus Degischer, Bundesministerium für Handel und Wiederaufbau
3. Hofrat Dr. Robert Stanfel, Bundesministerium für Verkehr und Elektrizitätswirtschaft
4. Dr. Hans Jung, Bundeskammer der gewerblichen Wirtschaft

und einer rumänischen Delegation, bestehend aus den Herren :

1. Generaldirektor Horvat Vasile, Leiter der Delegation, Ministerium für Transport und Fernmeldewesen der RVR
2. Rat Cîrstea Marin, Aussenhandelsministerium
3. Rat Tănase Gheorghe, Ministerium für Transport und Fernmeldewesen der RVR
4. Hauptrat Manafu Ionel, Ministerium für Transport und Fernmeldewesen der RVR
5. Gesandtschaftsattachée Andrei Echim, Aussenministerium
6. Rat Ing. Popescu Dan, Aussenhandelsministerium
7. Rat Nocica Cristache, Romtrans
8. Delegations-Sekretär Murariu Florea, Ministerium für Transport und Fernmeldewesen der RVR

abgehalten wurden.

Die beiden Delegationen stellten im Zuge eingehender Erörterungen über die Lage im grenzüberschreitenden Güterverkehr mit Kraftfahrzeugen zwischen den beiden Vertragsteilen fest, dass sie in grundsätzlichen Fragen übereinstimmen. Ein von der rumänischen Delegation vorbereiteter und von der österreichischen Delegation ergänzter Entwurf einer Vereinbarung hat als Grundlage der Besprechungen gedient.

Als Ergebnis der Verhandlungen wurde ein in der Beilage angeschlossener Vereinbarungsentwurf über den grenzüberschreitenden Güterverkehr auf der Strasse ausgearbeitet.

Die beiden Delegationen sind übereingekommen, diese Vereinbarung mit Wirksamkeit vom 1. Juli 1964 anzuwenden.

Im einzelnen ist folgendes zu bemerken :

(1) Der Vereinbarung liegt der Gedanke zugrunde, dass zur Vereinfachung des Verfahrens jeder Vertragsteil anstelle einer von ihm zu erteilenden

intreprinderilor, legitimații de transport pentru traficul internațional rutier de mărfuri.

2. Ambele delegații au convenit să intervină pe lângă organele competente din țara lor, să se acorde conducătorilor auto și însoțitorilor vize pe un termen suficient de lung.

3. Pentru a da posibilitatea practic să se transporte mărfuri la înapoiere, ambele delegații au căzut de acord, să atragă atențiunea întreprinderilor prin organele lor competente, că preluarea mărfurilor la înapoiere este admisă conform prevederilor articolului 1 paragraful 4.

4. Ambele delegații au convenit să transmită fără întârziere una celeilalte, formularele de legitimații de transport necesare.

5. În cursul tratativelor purtate s-a constatat că atât Republica Populară Română cât și Republica Austria au semnat Convenția asupra circulației rutiere de la Geneva din anul 1949, astfel că, conducătorii auto posedă carnet de conducere conform modelului anexa 9 la această convenție.

6. Obiectul principal al discuțiilor a fost stabilirea numărului legitimațiilor de transport necesare anual. Pentru a crea o bază de dezvoltare a traficului rutier reciproc, s-a stabilit pentru anul 1964 următorul contingent de legitimații de transport : Fiecare Parte contractantă poate emite în total 15 (cincisprezece) legitimații de transport.

În vederea executării transportului de mărfuri perisabile în lunile iulie-octombrie, delegația română a atras atenția în mod special că dacă va fi nevoie, de la caz la caz, să i se acorde după epuizarea contingentului stabilit un număr suplimentar până la 5 legitimații de transport. Delegația austriacă s-a declarat de acord ca la prezentarea unei astfel de cereri, să pună la dispoziție suplimentar un număr până la 5 legitimații de transport.

Există între cele două delegații o înțelegere că, actualul trafic de cale ferată dintre Republica Populară Română și Republica Austria, nu va fi afectat ca urmare a prevederilor acestei Convenții.

7. Delegația română consideră necesară încheierea unei Convenții bilaterale pentru reglementarea problemelor în legătură cu plata taxelor rutiere, privind traficul de mărfuri.

Ambele delegații au convenit să facă propunerea organelor lor de resort, în vederea încheierii încă în cursul acestui an a unei Convenții corespunzătoare.

8. În cursul discuțiilor au fost enunțate și problemele privind traficul

Bewilligung den anderen Vertragsteil ermächtigt, die dort ansässigen Unternehmen mit einem Ausweis für den grenzüberschreitenden Verkehr zu betreiben.

(2) Die beiden Delegationen sind übereingekommen, den zuständigen Stellen ihres Landes nahezulegen, den Kraftfahrzeuglenkern (Begleitern) nach Möglichkeit entsprechend langfristige Visa zu erteilen.

(3) Um die Aufnahme von Rückfrachten in der Praxis zu ermöglichen, sind die beiden Delegationen übereingekommen, die in Betracht kommenden Unternehmen durch die zuständigen Stellen darauf aufmerksam zu machen, dass die Aufnahme von Rückfrachten nach dem Heimatstaat nach Art. 1 Absatz 4 zulässig ist.

(4) Die beiden Delegationen sind übereingekommen, einander die erforderlichen Ausweisformulare umgehend zu übersenden.

(5) Im Zuge der Verhandlungen wurde festgestellt, dass sowohl Österreich als auch Rumänien das Genfer Abkommen über den Strassenverkehr des Jahres 1949 unterzeichnet haben, sodass die Kraftfahrzeuglenker im Besitze von Führerscheinen nach dem Muster des Anhangs 9 dieses Genfer Abkommens sind.

(6) Gegenstand eingehender Erörterungen war die gemäss Art. 7 des Abkommens jährlich festzusetzende Anzahl der Ausweise. Um zunächst eine Grundlage für die Entwicklung des beiderseitigen Verkehrs zu schaffen wurde für das Jahr 1964 folgendes Ausweiskontingent festgesetzt: Jeder vertragschliessende Teil kann insgesamt 15 Ausweise ausstellen.

Die rumänische Delegation hat insbesondere im Hinblick auf die zu befördernden leicht-verderblichen Güter darauf hingewiesen, dass in den Monaten Juli bis Oktober fallweise ein ganz besonderer Bedarf an Fahrzeugen anfallen könnte, sodass auch bei Ausnützung des zur Verfügung stehenden Kontingentes noch ein zusätzlicher Bedarf gegeben sei. Die österreichische Delegation hat sich daraufhin bereit erklärt, bei Vorliegen eines derartigen Bedarfes zusätzlich bis zu 5 weiteren Ausweisen zur Verfügung zu stellen.

Es besteht zwischen den beiden Delegationen Übereinstimmung darüber, dass das derzeitige Verkehrsaufkommen aus Rumänien der Österreichischen Bundesbahn durch den Verkehr nach den Bestimmungen dieser Vereinbarung nicht geschmälert werden darf.

(7) Die rumänische Delegation erachtet es für notwendig, eine bilaterale Vereinbarung zur Regelung der beförderungssteuerrechtlichen Fragen für den Strassengüterverkehr abzuschliessen.

Die beiden Delegationen sind übereingekommen, den zuständigen Ressorts die Erörterung dieser Probleme vorzuschlagen, um noch im Laufe des Jahres 1964 eine geeignete Vereinbarung zu treffen.

(8) Im Zuge der Besprechungen wurden auch Fragen des Personenver-

rutier de persoane și s-a constatat că acest trafic se efectuează în prezent, potrivit normelor românești și celor austriece.

Ambele delegații sînt de părere că acest trafic rutier ar trebui să fie reglementat printr-o convenție încheiată între cele două ministere.

9. Presentul Protocol a fost întocmit și semnat în două exemplare originale, în limbile română și germană.

București, 27 mai 1964

Pentru delegația română :

HORVAT Vasile

Pentru delegația austriacă :

Herbert METZNER

kehrtes mit Kraftfahrzeugen erörtert und festgestellt, dass dieser Verkehr derzeit den österreichischen und rumänischen Bestimmungen entsprechend abgewickelt wird.

Die beiden Delegationen sind der Meinung, dass im Falle einer stärkeren Zunahme dieses Verkehrs seine Durchführung durch eine bilaterale Vereinbarung zwischen den beiden Ministerien geregelt werden sollte.

(9) Dieses Protokoll wird in deutscher und rumänischer Sprache abgefasst und in je einer Originalausfertigung unterzeichnet.

Bukarest, am 27. Mai 1964

Für die österreichische
Delegation :

Herbert METZNER

Für die rumänische
Delegation :

HORVAT Vasile

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8517. AGREEMENT¹ BETWEEN THE MINISTRY OF TRANSPORT AND TELECOMMUNICATIONS OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE FEDERAL MINISTRY OF TRADE AND RECONSTRUCTION OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD. SIGNED AT BUCHAREST, ON 27 MAY 1964

The Ministry of Transport and Telecommunications of the Romanian People's Republic and the Federal Ministry of Trade and Reconstruction of the Republic of Austria have agreed as follows :

Article 1

1. Enterprises which have their head office in the territory of one country and are authorized to transport goods may carry out goods transport operations by road in the territory of the other country and in transit through that territory in accordance with the conditions laid down in this Agreement.

2. Enterprises shall not be entitled, on the basis of this Agreement, to carry out goods transport operations beginning and ending in the territory of the other country.

3. Enterprises wishing to carry out goods transport operations between a third State and the other country shall obtain a special permit from the competent authorities of the Contracting Party in question.

4. Enterprises shall not be permitted to take return loads from the territory of the other country or in transit unless the goods in question are bound for the enterprise's own country.

Article 2

In order to carry out the afore-mentioned goods transport operations, the enterprises referred to in article 1, paragraph 1, shall require, instead of a transport permit issued by the Contracting Party in accordance with its regulations, a transport licence issued by the competent authorities of their own country.

¹ Came into force on 21 July 1964, following the approval of the competent authorities of the Contracting Parties communicated by an exchange of notes, in accordance with article 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8517. CONVENTION¹ ENTRE LE MINISTÈRE DES TRANSPORTS ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE ROUMANIE ET LE MINISTÈRE DU COMMERCE ET DE LA RECONSTRUCTION DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'AUTRICHE CONCERNANT LE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE. SIGNÉE À BUCAREST, LE 27 MAI 1964

Le Ministère des transports et des télécommunications de la République populaire de Roumanie et le Ministère du commerce et de la reconstruction de la République fédérale d'Autriche sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les entreprises ayant leur siège sur le territoire de l'un des États contractants, qui sont autorisées à transporter des marchandises, peuvent exploiter des transports de marchandises par la route à destination du territoire de l'autre État contractant ou en transit sur le territoire de celui-ci, dans les conditions fixées par la présente Convention.

2. La présente Convention n'autorise pas les entreprises à transporter des marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre État contractant.

3. Les entreprises qui désirent transporter des marchandises entre un État tiers et le territoire de l'autre État contractant doivent obtenir à cette fin une autorisation spéciale de l'autorité compétente de cet État contractant.

4. Les entreprises sont autorisées à charger sur le territoire de l'autre État contractant ou à transporter en transit un fret de retour exclusivement destiné à l'État d'origine.

Article 2

Aux fins des transports de marchandises définis au paragraphe 1 de l'article premier, les entreprises visées à ce paragraphe doivent obtenir un permis délivré par l'autorité compétente de l'État dont elles relèvent qui tient lieu de l'autorisation normalement prescrite qui est délivrée par l'autre État contractant.

¹ Entrée en vigueur le 21 juillet 1964, après approbation des autorités compétentes des Parties contractantes communiquée par échange de notes, conformément à l'article 9.

Article 3

The transport licence shall not be required for the transport of :

- (a) Human remains ;
- (b) Household effects ;
- (c) Articles intended for fairs and exhibitions ;

- (d) Animals, vehicles or other sports requisites intended for sporting events ;
- (e) Stage scenery and stage properties ;
- (f) Musical instruments, radio, television or film equipment, or equipment for musical performances.

The exceptions enumerated in sub-paragraphs (c) to (f) shall apply only if the goods in question are to be returned.

Article 4

The transport licence shall be issued :

- (a) By the Ministry of Transport and Telecommunications of the Romanian People's Republic in the case of a vehicle registered in the Romanian People's Republic ;
- (b) By the Federal Ministry of Trade and Reconstruction of the Republic of Austria in the case of a vehicle registered in the Republic of Austria.

Article 5

1. The transport licence provided for in article 2 shall be issued in respect of each vehicle (truck-trailer combination, truck tractor) separately.
2. The licence shall state the following particulars :
 - (a) The name and address of the enterprise ;
 - (b) The registration number of the vehicle or vehicles ;
 - (c) The make and type of the vehicle or vehicles ;
 - (d) The maximum permissible load and permissible over-all weight of the vehicle or vehicles ;
 - (e) The nature of the transport operations (commercial transport or transport on own account) ;
 - (f) The period of validity of the transport licence ;
 - (g) Special conditions and regulations relating to the use of the transport licence.

Article 3

Sont dispensés du permis :

- a) Les transports mortuaires ;
- b) Les déménagements ;
- c) Le transport de marchandises destinées à des foires ou à des expositions ;
- d) Le transport d'animaux, de véhicules ou d'équipements sportifs devant être utilisés au cours de manifestations sportives déterminées ;
- e) Le transport de décors et d'accessoires de théâtre ;
- f) Le transport d'instruments de musique ou d'appareils d'enregistrement et de prise de vues destinés à la radio, à la télévision et au cinéma, ou destinés à des concerts.

Les dérogations prévues aux alinéas *c*, *d*, *e* et *f* ne sont applicables, toutefois, que lorsque les articles en question sont ramenés par la suite dans l'État d'origine.

Article 4

Le permis est délivré :

- a) En ce qui concerne les véhicules immatriculés dans la République populaire de Roumanie, par le Ministère des transports et des télécommunications de la République populaire de Roumanie ;
- b) En ce qui concerne les véhicules immatriculés dans la République d'Autriche, par le Ministère du commerce et de la reconstruction.

Article 5

1. Le permis prévu à l'article 2 doit être établi pour chaque camion (chaque train routier, chaque tracteur automobile).
2. Le permis doit indiquer :
 - a) le nom et l'adresse de l'entreprise ;
 - b) Le numéro d'immatriculation du véhicule (des véhicules) ;
 - c) La marque et le type du véhicule (des véhicules) ;
 - d) La charge utile autorisée et le poids total autorisé du véhicule (des véhicules) ;
 - e) Le type du transport (transport pour compte d'autrui ou transport pour compte propre) ;
 - f) La durée de validité du permis ;
 - g) Le cas échéant, les conditions ou règles auxquelles l'utilisation du permis est assujettie.

3. The form for the transport licence shall be printed in the Romanian and German languages.

Article 6

1. The transport licence shall not be transferable.
2. The transport licence shall be issued for a specified period reckoned in full calendar days.
3. The transport licence shall be carried on each transport operation and shall be produced at the request of the inspecting authorities.

Article 7

The Ministry of Transport and Telecommunications of the Romanian People's Republic and the Federal Ministry of Trade and Reconstruction of the Republic of Austria shall agree, by 15 December of each year, on the quota of transport licences for the following year.

Article 8

1. In the event of an infringement of the provisions of this Agreement in the territory of one country, the competent authorities of the country in which the vehicle is registered shall take appropriate action at the request of the competent authorities of the other country.
2. The Contracting Parties shall at all times maintain direct contact with each other on all questions arising out of the application of this Agreement.

Article 9

This Agreement shall enter into force upon its approval by the Minister for Transport and Telecommunications of the Romanian People's Republic and by the Federal Minister for Trade and Reconstruction of the Republic of Austria.

The Agreement shall remain in force for a term of one year, reckoned from the date of its entry into force, and shall be automatically renewed from year to year unless it is denounced by one of the Contracting Parties three months before the expiry of the current term.

DONE at Bucharest on 27 May 1964, in duplicate in the Romanian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Ministry of Transport
and Telecommunications
of the Romanian People's Republic :

HORVAT Vasile

For the Federal Ministry
of Trade and Reconstruction
of the Republic of Austria :

Herbert METZNER

3. Les formules de permis sont imprimées en roumain et en allemand.

Article 6

1. Le permis est incessible.
2. Le permis est délivré pour une période déterminée, évaluée en jours civils entiers.
3. L'autorisation doit accompagner le véhicule lors de tout voyage et doit être présentée à toute requête des organes de contrôle.

Article 7

Avant le 15 décembre de chaque année, le Ministère des transports et des télécommunications de la République populaire de Roumanie et le Ministère du commerce et de la reconstruction de la République fédérale d'Autriche fixent d'un commun accord le nombre des permis pour l'année suivante.

Article 8

1. En cas d'infraction aux dispositions de la présente Convention, commise sur le territoire de l'un des États contractants, les autorités compétentes de l'État dans lequel le véhicule est immatriculé prendront les mesures appropriées à la requête des autorités compétentes de l'autre État contractant.
2. Les États contractants se tiendront continûment et directement en rapport en vue de régler toutes les questions que pourrait soulever l'application de la présente Convention.

Article 9

La présente Convention entrera en vigueur après avoir été ratifiée par le Ministre des transports et des télécommunications de la République populaire de Roumanie et le Ministre du commerce et de la reconstruction de la République fédérale d'Autriche, et elle demeurera en vigueur pendant un an. Elle sera tacitement reconduite d'année en année, à moins que l'un des États contractants ne la dénonce trois mois avant l'expiration de la période de 12 mois en cours.

FAIT à Bucarest, en double exemplaire, en roumain et en allemand, les deux textes faisant également foi, le 27 mai 1964.

Pour le Ministère des transports
et des télécommunications
de la République populaire
de Roumanie :
HORVAT Vasile

Pour le Ministère du commerce
et de la reconstruction
de la République fédérale
d'Autriche :
Herbert METZNER

PROTOCOL

concerning the discussions held at Bucharest from 25 to 27 May 1964 between a Romanian delegation composed of :

1. Vasile Horvat, Director-General, Ministry of Transport and Telecommunications, chairman of the delegation
2. Marin Cirstea, Counsellor, Ministry of Foreign Trade
3. Gheorghe Tănase, Counsellor, Ministry of Transport and Telecommunications
4. Ionel Manafu, Legal Adviser, Ministry of Transport and Telecommunications
5. Echim Andrei, Attaché, Ministry of Foreign Affairs
6. Dan Popescu, Counsellor, Ministry of Foreign Trade
7. Cristache Nocica, Adviser, " Romtrans "
8. Florea Murariu, Secretary of the delegation

and an Austrian delegation composed of :

1. Dr. Herbert Metzner, *Sektionsrat*, Federal Ministry of Trade and Reconstruction, chairman of the delegation
2. Dr. Klaus Degischer, Commissioner, Federal Ministry of Trade and Reconstruction
3. Dr. Robert Stanfel, *Hofrat*, Federal Ministry of Traffic and Power
4. Dr. Hans Jung, Federal Chamber of Commerce.

In the course of the discussions, the two delegations found that they were in agreement on the basic questions relating to the international transport of goods by road vehicle between the Contracting Parties. The discussions were based on a draft prepared by the Romanian Party and supplemented by the Austrian Party.

As a result of the negotiations, the annexed Agreement concerning the international transport of goods by road was drawn up.

The two delegations have agreed that this Agreement shall enter into force on 1 July 1964.

In particular, the following should be noted :

1. The basic purpose of the Agreement is to simplify formalities for the Contracting Parties by providing that enterprises should be issued transport

PROTOCOLE

relatif aux entretiens qui se sont déroulés à Bucarest les 25, 26 et 27 mai 1964, entre une délégation roumaine, composée de :

1. M. Horvat Vasile, Chef de la délégation, Directeur général au Ministère des transports et des télécommunications de la République populaire de Roumanie
2. M. Cirstea Marin, Conseiller au Ministère du commerce extérieur
3. M. Tănase Gheorghe, Conseiller au Ministère des transports et des télécommunications de la République populaire de Roumanie
4. M. Manafu Ionel, Conseiller principal au Ministère des transports et des télécommunications de la République populaire de Roumanie
5. M. Andrei Echim, Attaché d'ambassade (Ministère des affaires étrangères)
6. M. Popescu Dan, Ingénieur-Conseil au Ministère du commerce extérieur
7. M. Nocica Cristache, Conseiller à la « Romtrans »
8. M. Murariu Florea, Secrétaire de la délégation, Ministère des transports et des télécommunications de la République populaire de Roumanie

et de la délégation autrichienne, composée de :

1. M. Herbert Metzner, Chef de la délégation, Conseiller divisionnaire au Ministère fédéral du commerce et de la reconstruction
2. M. Klaus Degischer, Commissaire au Ministère fédéral du commerce et de la reconstruction
3. M. Robert Stanfel, Conseiller principal au Ministère fédéral des transports et de l'électricité
4. M. Hans Jung, Membre de la Chambre de commerce fédérale.

Au cours d'entretiens approfondis consacrés à la situation du transport international de marchandises par véhicules entre les deux États contractants, les deux délégations ont constaté leur accord sur les questions fondamentales. Un projet de convention, établi par la délégation roumaine et complété par la délégation autrichienne, a servi de base aux entretiens.

Les négociations ont abouti à l'élaboration d'un projet de convention concernant le transport international de marchandises par route dont le texte figure en annexe.

Les deux délégations sont convenues d'appliquer ladite Convention avec effet du 1^{er} juillet 1964.

Il y a lieu de faire observer ce qui suit :

1. La Convention repose sur le principe que pour simplifier la procédure, chaque État contractant autorise l'autre État contractant à délivrer aux

licences, instead of transport permits, for the international transport of goods by road.

2. The two delegations have agreed to urge the competent authorities of their respective countries to grant visas for suitably extended periods to the drivers of vehicles and accompanying personnel.

3. So as to make it possible, in practice, to transport return loads, the two delegations have agreed to draw the attention of enterprises, through their competent authorities, to the fact that the transport of return loads is permitted under the provisions of article 1, paragraph 4.

4. The two delegations have agreed to transmit to one another forthwith the forms for the necessary transport licences.

5. In the course of the negotiations, it was noted that both the Romanian People's Republic and the Republic of Austria have signed the 1949 Geneva Convention¹ on Road Traffic and that, accordingly, the drivers of motor vehicles hold driving permits corresponding to the model shown in annex 9 of the Convention.

6. The main subject of the discussions was the establishment of the annual quota of transport licences in accordance with article 7 of the Agreement. As a basis for the development of road traffic between the two countries, the following quota of transport licences was established for the year 1964: Each Contracting Party may issue a total of fifteen transport licences.

In order to ensure the transport of perishable goods during the months July to October, the Romanian delegation particularly requested that, in cases of necessity, an additional quota of up to five transport licences should be allocated to it when the specified quota was exhausted. The Austrian delegation agreed that, upon request, it would make available an additional quota of up to five transport licences.

It is the understanding of the two delegations that existing rail traffic between the Romanian People's Republic and the Republic of Austria shall not be affected by the provisions of this Agreement.

7. The Romanian delegation considers that it is necessary to conclude a bilateral agreement for the purpose of regulating matters connected with the payment of road taxes in respect of goods traffic.

The two delegations have agreed to submit a recommendation to the competent authorities of their respective countries calling for the conclusion of an appropriate agreement during the year 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3.

entreprises domiciliées sur le territoire de cet autre État contractant un permis de transports internationaux tenant lieu de l'autorisation qui doit être délivrée par lui.

2. Les deux délégations sont convenues de recommander aux autorités compétentes de l'État dont elles relèvent de délivrer dans la mesure du possible des visas de longue durée aux conducteurs (convoyeurs) de véhicules.

3. Afin de permettre le chargement de fret de retour, les deux délégations sont convenues de notifier par l'entremise des autorités compétentes aux entreprises intéressées que le chargement de fret de retour destiné à l'État d'origine est autorisé en vertu du paragraphe 4 de l'article premier de la Convention.

4. Les deux délégations sont convenues de s'envoyer mutuellement sans retard les formules de permis nécessaires.

5. Au cours des négociations, il a été constaté que la Roumanie et l'Autriche sont l'une et l'autre parties à la Convention sur la circulation routière conclue à Genève en 1949¹, de sorte que les conducteurs de véhicules doivent être munis de permis de conduire conformes au modèle qui figure à l'annexe 9 de ladite Convention de Genève.

6. Les dispositions de l'article 7 concernant la fixation annuelle du nombre des permis ont fait l'objet d'entretiens approfondis. En vue de jeter les bases du développement du trafic dans les deux sens, le contingent de permis a été fixé comme suit pour l'année 1964 : chaque État contractant pourra établir 15 permis au total.

En ce qui concerne le transport des marchandises périssables, la délégation roumaine a notamment fait valoir qu'au cours des mois de juillet à octobre, on pourrait avoir particulièrement besoin de véhicules, de sorte que même l'utilisation intégrale du contingent disponible risquerait de ne pas répondre entièrement aux besoins. À cet égard, la délégation autrichienne s'est déclarée disposée à permettre en pareil cas l'établissement de cinq permis supplémentaires au plus.

Les deux délégations sont convenues que le trafic en provenance de Roumanie qui est assuré actuellement par la Société fédérale des chemins de fer autrichiens ne peut être réduit en raison du trafic autorisé par les dispositions de la présente Convention.

7. La délégation roumaine estime nécessaire de conclure une convention bilatérale en vue de régler les questions d'ordre fiscal que pose le transport de marchandises par route.

Les deux délégations sont convenues de saisir les autorités compétentes de ces problèmes de sorte que la convention appropriée puisse être encore conclue au cours de l'année 1964.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3.

8. In the course of the discussions, consideration was also given to questions relating to the transport of passengers by road, and it was noted that such transport operations are at present being carried out in accordance with the Romanian and Austrian regulations in force.

The two delegations are of the opinion that this traffic should be regulated by means of an agreement concluded between the two Ministries.

9. This Protocol has been drawn up and signed in duplicate in the Romanian and German languages.

Bucharest, 27 May 1964

For the romanian
delegation :

HORVAT Vasile

For the austrian
delegation :

Herbert METZNER

8. Au cours des entretiens, les questions relatives au transport des personnes par véhicules automobiles ont également été abordées et il a été constaté que ce trafic est actuellement régi par les dispositions en vigueur en Roumanie et en Autriche.

Les deux délégations estiment qu'en cas d'accroissement marqué, ce trafic devrait être régi par une convention bilatérale conclue entre les deux ministères.

9. Le présent Protocole a été établi en deux exemplaires originaux signés en roumain et en allemand.

Bucarest, le 27 mai 1964

Pour la délégation
roumaine :

HORVAT Vasile

Pour la délégation
autrichienne :

Herbert METZNER

No. 8518

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MALTA

Agreement on mutual defence and assistance (with annex). Signed at Malta, on 21 September 1964

Exchange of letters constituting an agreement on the civil dockyard in Malta. Malta, 21 September 1964

Exchange of letters constituting an agreement on the Flight Information Centre in Malta. Malta, 21 September 1964

Exchange of letters (with annexed map) constituting an agreement amending the Agreement on mutual defence and assistance. Malta, 8 July 1966

Officiel text : English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 January 1966.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MALTE

Accord de défense et d'assistance mutuelles (avec annexe).
Signé à Malte, le 21 septembre 1964

Échange de lettres constituant un accord relatif aux docks civils de Malte. Malte, 21 septembre 1964

Échange de lettres constituant un accord relatif au Centre d'informations aéronautiques de Malte. Malte, 21 septembre 1964

Échange de lettres (avec plan annexé) constituant un accord portant modification de l'Accord de défense et d'assistance mutuelles. Malte, 8 juillet 1966

Texte officiel anglais.

Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 janvier 1966.

No. 8518. AGREEMENT¹ ON MUTUAL DEFENCE AND ASSISTANCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALTA. SIGNED AT MALTA, ON 21 SEPTEMBER 1964

Preamble

Whereas Malta is a sovereign independent State within the Commonwealth,

And whereas the Government of Malta and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland desire to provide for their mutual defence and to contribute to the maintenance of peace in accordance with the Charter of the United Nations, and generally to help promote stability and security,

Now therefore the Government of Malta and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have agreed as follows :

Article 1

The Government of Malta and the Government of the United Kingdom each undertake to afford to the other the assistance specified in this Agreement.

Article 2

The Government of Malta and the Government of the United Kingdom each undertake to afford to the other assistance for mutual defence and to consult together on the measures to be taken jointly or separately to ensure the fullest co-operation between them for this purpose.

Article 3

The two Governments will foster the closest co-operation between the armed forces of the two countries. If so requested by the Government of Malta, the Government of the United Kingdom, after taking account of other demands on its resources, will provide assistance or advice, in such manner and to such extent as may be agreed, including :

¹ Came into force on 21 September 1964, upon signature, in accordance with article 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8518. ACCORD DE DÉFENSE ET D'ASSISTANCE
MUTUELLES ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE
DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE MALTE. SIGNÉ
À MALTE, LE 21 SEPTEMBRE 1964

Preamble

Considérant que Malte est un État souverain et indépendant au sein du Commonwealth,

Considérant en outre que le Gouvernement de Malte et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont désireux de prendre des dispositions en vue de leur défense mutuelle et de contribuer au maintien de la paix conformément à la Charte des Nations Unies, ainsi que, d'une manière générale, de promouvoir la stabilité et la sécurité,

Le Gouvernement de Malte et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de Malte et le Gouvernement du Royaume-Uni s'engagent à se prêter réciproquement l'assistance prévue dans le présent Accord.

Article 2

Le Gouvernement de Malte et le Gouvernement du Royaume-Uni s'engagent à se prêter réciproquement assistance en vue de leur défense mutuelle et à se consulter sur les mesures à prendre conjointement ou séparément pour établir entre eux la coopération la plus entière à cet effet.

Article 3

Les deux Gouvernements favoriseront la coopération la plus étroite entre les forces armées des deux pays. Si le Gouvernement de Malte lui en fait la demande, le Gouvernement du Royaume-Uni, compte tenu de ses autres engagements, fournira une assistance ou des conseils sous la forme et dans la mesure qui seront déterminées en commun, et en particulier :

¹ Entré en vigueur le 21 septembre 1964, dès la signature, conformément à l'article 10.

- (a) personnel to assist in the staffing, administration and training of the armed forces of Malta ;
- (b) facilities, including instructional courses abroad, for training members of the armed forces of Malta ;
- (c) expert advice and assistance in operational and technical matters ;
- (d) use of facilities in Malta under the control of the British forces for the maintenance and logistic support of the armed forces of Malta ; and
- (e) assistance in the supply of equipment for the armed forces of Malta.

Article 4

The Government of Malta grants to the Government of the United Kingdom in peace and war the right to station armed forces and associated British personnel in Malta and to use facilities there for the purposes of mutual defence, the fulfilment of international or Commonwealth obligations, the assistance of other nations in maintaining their independence and stability, or the protection of the citizens of the United Kingdom and Colonies or of Malta.

The Annex to this Agreement shall govern the rights and facilities to be afforded in Malta to the Government of the United Kingdom and to its armed forces and associated British personnel.

Article 5

Except under arrangements made between the two Governments no forces, other than the forces of Malta and the United Kingdom, shall be stationed in Malta or be permitted to use harbour, dockyard, airfield, staging or communications facilities in Malta, unless the use is rendered necessary by distress in the course of sea or air navigation or to establish such facilities in Malta ; provided that this Article shall not apply to the forces of any Party to the North Atlantic Treaty, to which the Government of Malta may accord any such rights or facilities which do not impede the exercise of the rights or the use of the facilities granted to the Government of the United Kingdom under this Agreement.

Article 6

The Government of the United Kingdom will consult the Government of Malta when major changes in the British forces in Malta which might have significant effects on the defence or economy of Malta are contemplated.

- a) Du personnel qui prêtera son concours pour l'encadrement, l'administration et l'instruction des forces armées de Malte ;
- b) Des moyens de formation, notamment des stages d'instruction à l'étranger, pour des membres des forces armées de Malte ;
- c) Des avis et une assistance techniques pour des questions d'ordre opérationnel et technique ;
- d) La faculté d'utiliser les installations sous contrôle des forces militaires britanniques à Malte pour la maintenance et le soutien logistique des forces armées de Malte ;
- e) Une assistance pour l'équipement des forces armées de Malte.

Article 4

Le Gouvernement de Malte confère au Gouvernement du Royaume-Uni, en temps de paix et en temps de guerre, le droit de poster à Malte des forces armées et du personnel britannique auxiliaire et d'utiliser les installations qui s'y trouvent afin d'assurer la défense mutuelle, de remplir des obligations internationales ou des obligations découlant de l'appartenance au Commonwealth, d'aider d'autres nations à sauvegarder leur indépendance et à maintenir leur stabilité, ou d'assurer la protection des citoyens du Royaume-Uni et des Colonies ou de Malte.

L'annexe au présent Accord définira les droits et facilités qui seront accordés à Malte au Gouvernement du Royaume-Uni, à ses forces armées et au personnel britannique auxiliaire.

Article 5

Sauf convention contraire à ce sujet entre les deux Gouvernements, des forces autres que les forces armées de Malte et du Royaume-Uni ne seront pas stationnées à Malte ni autorisées à utiliser les installations portuaires, les docks, les aérodromes, les zones de stationnement ou les moyens de transmission de Malte, sauf en cas de nécessité découlant d'un péril de la navigation maritime ou aérienne, ou à établir de telles installations à Malte ; toutefois, le présent article ne s'appliquera pas aux forces de toute partie au Traité de l'Atlantique Nord à laquelle le Gouvernement de Malte pourra conférer des droits ou facilités n'affectant pas l'exercice des droits ou l'usage des facilités accordés au Gouvernement du Royaume-Uni en vertu du présent Accord.

Article 6

Le Gouvernement du Royaume-Uni consultera le Gouvernement de Malte lorsqu'il envisagera d'apporter aux forces britanniques à Malte des changements importants susceptibles d'avoir des répercussions profondes sur la défense ou l'économie de Malte.

Article 7

Arrangements shall be made for consultation between the Government of Malta and the Government of the United Kingdom and their respective authorities on the operation of this Agreement and each Government shall have the right to raise with the other at any time any question as to the application of this Agreement, where that is materially affected by any change of circumstances.

Article 8

Nothing in this Agreement is intended to or shall in any way prejudice the rights and obligations which devolve or may devolve upon either Government under the Charter of the United Nations.

Article 9

The Annex to this Agreement shall have force and effect as an integral part of this Agreement and this Agreement shall be interpreted in accordance with the provisions of Part 1 of the Annex.

Article 10

This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force for a period of ten years thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Malta in duplicate this 21st day of September 1964.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Duncan SANDYS

For the Government of Malta :

G. BORG OLIVIER

ANNEX

PART 1

(1) In this Agreement, including this Annex, unless the context otherwise requires :

(a) "British authorities" means the departments, authorities and organisations of the Government of the United Kingdom having functions relating to the

Article 7

Des dispositions seront prises pour que le Gouvernement de Malte et le Gouvernement du Royaume-Uni et leurs autorités respectives puissent se consulter sur la mise en œuvre du présent Accord et chaque Gouvernement aura le droit de saisir l'autre à tout moment de toute question relative à l'application du présent Accord si un changement de la situation entraîne des répercussions sensibles sur cette application.

Article 8

Aucune disposition du présent Accord n'a pour objet de porter atteinte ni ne doit porter atteinte aux droits et obligations découlant ou pouvant découler pour les deux Gouvernements de la Charte des Nations Unies.

Article 9

L'annexe au présent Accord produira effet en tant que partie intégrante de l'Accord et celui-ci sera interprété conformément aux dispositions de la première partie de l'annexe.

Article 10

Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant une période de dix ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Malte, en double exemplaire, le 21 septembre 1964.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Duncan SANDYS

Pour le Gouvernement de Malte :

G. BORG OLIVIER

ANNEXE

PREMIÈRE PARTIE

1. Aux fins du présent Accord, la présente annexe comprise, et à moins que le contexte ne s'y oppose :

a) L'expression « autorité britannique » désigne les services, les autorités et les organisations gouvernementales du Royaume-Uni chargés de s'occuper

British forces or to defence matters (including authorities of the British forces) and persons authorised to act for any of them ;

(b) “ service authorities ” means the authorities of the British forces empowered by the law of the United Kingdom to exercise command or jurisdiction over persons subject to the service law of the United Kingdom ;

(c) “ British forces ” means naval, army or air forces of the United Kingdom ;

(d) “ British forces in Malta ” means the contingents of the British forces stationed in Malta, and also members of the British forces in transit by sea, land or air through Malta, or visiting Malta or being otherwise present in Malta, on duty or under official leave arrangements ;

(e) “ civilian component ” means civilians (not being citizens of nor ordinarily resident in Malta) in the service of a British authority or an authorised service organisation who are employed in or are visiting or entering Malta for purposes relating to the British forces in Malta ;

(f) “ dependant ” means

- (i) the wife or husband of,
- (ii) any other person wholly or mainly maintained by or in the custody or charge of, or
- (iii) any other person (not being a citizen of nor ordinarily resident in Malta) who is employed in the care of children or invalids in the household of,

a member of the British forces in Malta or civilian component or of a member of the British forces who has been posted to, but has not yet arrived in, Malta, or who, although stationed in Malta, is for the time being absent from Malta ;

(g) “ authorised service organisation ” means the Navy, Army and Air Force Institutes, the Royal Naval Film Corporation, the Army Kinema Corporation and the Royal Air Force Cinema Corporation and, in such cases and subject to such conditions as may be agreed between the British authorities and the authorities of Malta, other non-profit making organisations authorised by the British authorities to accompany the British forces in Malta in order to provide for the needs of members of those forces, civilian component and dependants, and also any person acting on behalf of an authorised service organisation ;

(h) “ British personnel ” means members of the British forces in Malta, civilian component and dependants ;

(i) “ contractors ” means undertakings and persons who execute works or perform services in Malta for British authorities or authorised service organisations under contracts made with those authorities or organisations, but except where otherwise stated does not include an undertaking whose permanent place of business is in Malta or persons who ordinarily reside in or are citizens of Malta ;

(j) “ associated British personnel ” means civilian British personnel, authorised service organisations and contractors ;

des forces britanniques ou des questions de défense (y compris les autorités militaires britanniques), ainsi que toute personne autorisée à agir en leur nom ;

b) L'expression « autorité militaire » désigne les autorités des forces britanniques autorisées par la législation du Royaume-Uni à exercer un commandement ou une juridiction sur les personnes auxquelles s'applique la législation militaire du Royaume-Uni ;

c) L'expression « forces britanniques » désigne les forces navales, terrestres ou aériennes du Royaume-Uni ;

d) L'expression « forces britanniques à Malte » désigne les contingents des forces britanniques stationnés à Malte ainsi que les membres des forces britanniques transitant à Malte par voie de mer, de terre ou d'air, en séjour ou de toute autre manière présents à Malte en service commandé ou en permission officielle ;

e) L'expression « élément civil » désigne les civils qui, n'étant pas ressortissants de Malte et n'y ayant pas leur résidence habituelle, sont au service d'une autorité britannique ou d'un service annexe agréé et sont employés, en séjour ou se rendent à Malte à des fins liées aux forces britanniques à Malte ;

f) S'agissant d'un membre des forces britanniques à Malte, d'un membre de l'élément civil ou d'un membre des forces britanniques affecté mais non encore arrivé à Malte ou qui, bien que stationné à Malte, en est temporairement absent, l'expression « personne à charge » désigne :

- i) Le conjoint de cette personne ;
- ii) Toute autre personne entièrement ou principalement à sa charge ou confiée à sa garde ;
- iii) Toute autre personne qui, n'étant pas ressortissant ou résident habituel de Malte, est attachée à la garde des enfants ou d'un invalide au foyer de cette personne ;

g) L'expression « service annexe agréé » désigne les Navy, Army and Air Force Institutes, la Royal Naval Film Corporation, l'Army Kinema Corporation et la Royal Air Force Cinema Corporation, ainsi que, dans les cas que pourront définir et sous réserve des conditions dont pourront convenir les autorités britanniques et les autorités maltaises, les autres organismes à but non lucratif autorisés par les autorités britanniques à accompagner les forces britanniques à Malte afin de prêter des services aux membres de ces forces, à l'élément civil et aux personnes à charge, et toute personne agissant au nom d'un service annexe agréé ;

h) L'expression « personnel britannique » désigne les membres des forces britanniques à Malte, l'élément civil et les personnes à charge ;

i) Le terme « entrepreneur » désigne les entreprises et les personnes qui effectuent des travaux ou des prestations de services à Malte pour le compte des autorités britanniques ou des services annexes agréés en vertu de contrats conclus avec ces autorités ou ces services ; toutefois, sauf disposition contraire, cette définition ne s'applique pas aux entreprises ayant leur siège social à Malte ni aux ressortissants de Malte ou aux personnes qui y ont leur résidence habituelle ;

j) L'expression « personnel britannique auxiliaire » désigne le personnel civil britannique, les services annexes agréés et les entrepreneurs ;

(k) "land" means immovable property of any kind, including buildings and structures and other works in, on, under, or over land, and includes land wholly or partially covered by water ;

(l) "service establishment" means land which is held or occupied by the British authorities for purposes relating to the British forces in Malta ; but does not, except as may be otherwise agreed between the authorities of Malta and the British authorities, include married quarters which do not form part of a larger service establishment ;

(m) "service installation" means a building, structure or other works primarily used or intended for use for purposes relating to the British forces in Malta, installed or constructed in, on, under or over land not otherwise occupied by the British authorities ;

(n) "United Kingdom military aircraft" means aircraft used by the British forces, aircraft under the control of those forces, and aircraft under charter for the purposes of those forces ;

(o) "United Kingdom service vessels" means vessels used by the British forces, vessels under the control of those forces, and vessels under charter for the purposes of those forces ;

(p) "United Kingdom property" means property owned by or in the occupation, possession or control of a British authority or authorised service organisation or owned by or in the occupation, possession or control of a contractor if required for any project which he is carrying out for the British authorities or an authorised service organisation.

(2) In this Agreement including this Annex, unless the context otherwise requires :

(a) references to the United Kingdom shall be understood as including a reference to any territory for the international relations of which the Government of the United Kingdom is responsible ;

(b) references to "Malta" shall be understood as including a reference to the island of Gozo and other islands lying off its coast and to the territorial waters adjacent to Malta.

PART 2

Section 1

The British authorities shall permit, where agreed to be practicable and on such conditions as may be agreed, the use of installations and facilities in service establishments and installations for the industrial training of citizens of Malta and for their training in the performance of civilian functions connected with defence and security.

Section 2

(1) It shall be the duty of the British forces in Malta civilian component, authorised service organisations and the members thereof, dependants and con-

k) Le terme « terrain » désigne les biens immobiliers de toutes catégories, y compris les bâtiments, édifices et autres ouvrages situés dans, sur, sous ou au-dessus du sol, et y compris les terres totalement ou partiellement recouvertes par des eaux ;

l) L'expression « établissement militaire » désigne les terrains détenus ou occupés par les autorités britanniques pour les besoins des forces britanniques à Malte ; toutefois, sauf convention contraire à cet effet entre les autorités maltaises et les autorités britanniques, cette définition ne s'applique pas aux logements de personnes mariées qui ne font pas partie d'un établissement militaire plus important ;

m) L'expression « installation militaire » désigne tout bâtiment, édifice ou ouvrage principalement utilisé ou destiné à être utilisé par les forces britanniques à Malte et installé ou construit dans, sur, sous ou au-dessus de terrains non occupés par ailleurs par les autorités britanniques ;

n) L'expression « aéronefs militaires du Royaume-Uni » désigne les aéronefs utilisés par les forces britanniques, sous contrôle de ces forces ou affrétés pour leurs besoins ;

o) L'expression « bâtiments navals du Royaume-Uni » désigne les bateaux et navires utilisés par les forces britanniques, sous contrôle de ces forces ou affrétés pour leurs besoins ;

p) L'expression « biens du Royaume-Uni » désigne les biens détenus en propriété, occupés, possédés ou contrôlés par toute autorité britannique ou tout service annexe agréé, ou détenus en propriétés, occupés, possédés ou contrôlés par un entrepreneur s'ils sont nécessaires à un projet exécuté par celui-ci pour le compte des autorités britanniques ou d'un service annexe agréé.

2. Dans le présent Accord, la présente annexe comprise, et à moins que le contexte ne s'y oppose :

a) L'expression « Royaume-Uni » comprend tout territoire dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales ;

b) Le terme « Malte » comprend l'île de Gozo et les autres îles situées au large de la côte maltaise ainsi que les eaux territoriales maltaises.

DEUXIÈME PARTIE

Section 1

Les autorités britanniques permettront, lorsque les Parties seront convenues que cela est possible et dans les conditions qu'elles pourront fixer, l'utilisation des installations et facilités des établissements et installations militaires en vue de la formation professionnelle de ressortissants maltais et en vue de leur formation à l'exercice de fonctions civiles liées à la défense et à la sécurité.

Section 2

1. L'élément civil des forces britanniques à Malte, les services annexes agréés et leur personnel, les personnes à charge et les entrepreneurs seront tenus de respecter

tractors to respect the laws of Malta and customs and traditions of the people of Malta, and to abstain from any activity inconsistent with the spirit of the present Agreement, and in particular from any political activity in Malta. It is also the duty of the British authorities to take necessary measures to that end.

(2) In the exercise of the privileges and facilities granted under this Agreement the British authorities shall take such practicable measures to ensure the safety of the people of Malta and to safeguard their property as would be taken in comparable circumstances by the British authorities in the United Kingdom.

PART 3

Section 1

(1) (a) The British authorities may within service establishments take such measures as they think necessary to ensure the security of service establishments and of persons and property in them and of United Kingdom official information.

(b) The authorities of Malta shall, outside service establishments, take such measures as are necessary to ensure the security of British personnel and their property or United Kingdom property including land held, occupied or used by the British authorities or authorised service organisations, and to ensure the security of United Kingdom official information : provided that in the event of an immediate threat to that security, the British authorities may take such precautionary measures as are reasonable in the circumstances until the authorities of Malta are able to ensure that security.

(2) The British authorities may for the purposes of this section and for the purpose of ensuring the security of service establishments and the security of United Kingdom property raise and maintain civil police forces which may include citizens of Malta.

(3) There shall be co-operation between the authorities of Malta and the British authorities in taking such steps as from time to time may be necessary to ensure the security of the British authorities, authorised service organisations and British personnel and their property.

(4) Members of the British forces in Malta and of the civil police forces referred to in paragraph (2) of this Section shall have the sole right to police service establishments, including the right to arrest therein and search any person suspected of having committed an offence. Persons arrested in accordance with this paragraph shall, if not subject to the jurisdiction of the service authorities under the provisions of this Annex, be handed over forthwith to the appropriate authorities of Malta to be dealt with by the normal process of law. With the agreement of the authorities of Malta members of the said civil police force may be employed outside service establishments under arrangements made between the British authorities and the authorities of Malta.

les lois de Malte ainsi que les coutumes et traditions de sa population, et de s'abstenir de toute activité incompatible avec l'esprit du présent Accord, en particulier de toute activité politique à Malte. Il incombera aux autorités britanniques de prendre à cet effet les mesures nécessaires.

2. Dans la jouissance des privilèges reconnus et dans l'utilisation des facilités accordées par le présent Accord, les autorités britanniques prendront, pour assurer la sécurité de la population maltaise et protéger ses biens, les mêmes mesures pratiques qu'elles prendraient, dans des circonstances comparables, sur le territoire du Royaume-Uni.

TROISIÈME PARTIE

Section 1

1. a) Les autorités britanniques pourront prendre à l'intérieur des établissements militaires les mesures qu'elles estimeront nécessaires pour assurer la sécurité de ces établissements, celle des personnes et des biens qui s'y trouvent et celle des renseignements officiels du Royaume-Uni.

b) Les autorités maltaises devront, en dehors des établissements militaires, prendre les mesures nécessaires pour assurer la sécurité du personnel britannique et de ses biens ainsi que celle des biens du Royaume-Uni, y compris les terrains détenus, occupés ou utilisés par les autorités britanniques ou les services annexes agréés, et assurer la sécurité des renseignements officiels du Royaume-Uni; toutefois, lorsque cette sécurité sera directement menacée, les autorités britanniques pourront prendre les mesures de précaution raisonnables en l'occurrence jusqu'à ce que les autorités maltaises soient en mesure d'assurer cette sécurité.

2. Aux fins de la présente section et afin d'assurer la sécurité des établissements militaires et des biens du Royaume-Uni, les autorités britanniques pourront constituer et entretenir des forces de police civile qui pourront comprendre des citoyens maltais.

3. Les autorités maltaises et les autorités britanniques collaboreront pour prendre les mesures qui pourront de temps à autre être nécessaires pour assurer la sécurité des autorités britanniques, des services annexes agréés, du personnel britannique et de leurs biens.

4. Les membres des forces britanniques à Malte et les membres des forces de police civile mentionnées au paragraphe 2 de la présente section auront le droit exclusif d'assurer le maintien de l'ordre dans les établissements militaires, y compris le droit de procéder à l'arrestation et à la fouille de toute personne soupçonnée d'avoir commis une infraction. Les personnes arrêtées en application du présent paragraphe devront, si elles ne relèvent pas de la juridiction des autorités militaires en vertu des dispositions de la présente Annexe, être immédiatement remises aux autorités maltaises compétentes pour être jugées dans les formes prescrites par la loi. Avec l'agrément des autorités maltaises, les membres des forces de police civile susmentionnées pourront être employés à l'extérieur des établissements militaires en vertu d'arrangements conclus entre les autorités britanniques et les autorités maltaises.

(5) Arrangements shall be made by agreement between the authorities of Malta and the Government of the United Kingdom for the exercise of any control (including control over construction of installations and works, the movement of aircraft, vessels, vehicles and persons and the operation of radio and electrical equipment) and the taking of any action necessary to permit the effective exercise and use of the rights and facilities granted to the Government of the United Kingdom by this Agreement.

Section 2

(1) The British authorities shall have the right to install and operate freely in Malta new and existing telecommunications systems and electronic systems and to use the radio frequencies which they consider necessary for that purpose.

(2) The British authorities and the authorities of Malta shall consult and co-operate to ensure effective co-operation of civil and military telecommunications within Malta. The British authorities and the authorities of Malta shall jointly establish

- (a) A Malta Telecommunications Co-ordination Committee with a view to ensuring that any new telecommunication or electronic systems that may be proposed shall not interfere with any existing or projected systems; and
- (b) A Malta Frequency Co-ordination Committee for the purpose of ensuring that new frequencies adopted shall not interfere with those used or intended to be used in Malta.

(3) The British authorities shall have the right to notify the frequencies used by them in Malta to the International Telecommunications Union and to be internationally responsible for them.

Section 3

(1) The British authorities may, by agreement with the authorities of Malta, make land and hydrographic surveys of any kind in any part of Malta for the purposes of this Agreement and shall make available the results of such surveys to the authorities of Malta on request.

(2) The authorities of Malta and the British authorities in Malta shall each make available to the other meteorological information in their possession.

Section 4

(1) (a) The Government of the United Kingdom shall have the right for United Kingdom service vessels to pass through and otherwise use the territorial waters of Malta, to enter and pass through ports, harbours and dockyards, to use port and dockyard facilities in Malta, and to obtain in Malta provisions, water and other supplies.

(b) Subject to the provisions of this Agreement and to emergency or operational necessity of such nature or urgency as to make it impossible to comply

5. Les autorités maltaises et le Gouvernement du Royaume-Uni prendront d'un commun accord les dispositions relatives à toute mesure de contrôle (y compris le contrôle de la construction des installations et ouvrages, du mouvement des aéronefs, des navires, des véhicules et des personnes et le fonctionnement du matériel radiophonique et électrique) et relatives à toute mesure visant à assurer la jouissance et l'utilisation effectives des droits et facilités accordés au Gouvernement du Royaume-Uni par le présent Accord.

Section 2

1. Les autorités britanniques auront le droit d'installer et d'utiliser librement à Malte des systèmes de télécommunication et d'électronique nouveaux ainsi que les systèmes existants; elles auront également le droit d'utiliser les fréquences radiophoniques qu'elles jugeront nécessaires à cet effet.

2. Les autorités britanniques et les autorités maltaises devront se consulter et coopérer pour assurer le fonctionnement efficace des télécommunications civiles et militaires de Malte. Les autorités britanniques et les autorités maltaises établiront conjointement :

- a) Un Comité de coordination des télécommunications de Malte qui aura pour tâche d'éviter que les systèmes de télécommunication ou d'électronique qui pourraient être créés n'interfèrent avec des systèmes existants ou envisagés;
- b) Un Comité des assignations de fréquence de Malte qui aura pour tâche d'éviter que les nouvelles fréquences adoptées ne coïncident avec des fréquences déjà utilisées ou envisagées.

3. Les autorités britanniques auront le droit de notifier à l'Union internationale des télécommunications les fréquences qu'elles utilisent à Malte et d'en assumer la responsabilité sur le plan international.

Section 3

1. Les autorités britanniques pourront, avec l'agrément des autorités maltaises, effectuer, aux fins du présent Accord, des levés topographiques et hydrographiques de n'importe quelle partie de Malte et devront en communiquer les résultats aux autorités maltaises si celles-ci en font la demande.

2. Les autorités maltaises et les autorités britanniques à Malte se communiqueront réciproquement les renseignements météorologiques qu'elles auront en leur possession.

Section 4

1. a) Le Gouvernement du Royaume-Uni aura le droit d'utiliser les eaux territoriales de Malte d'une manière générale et notamment pour le passage de bâtiments navals du Royaume-Uni, qui pourront entrer et passer dans les ports, rades et docks, utiliser les installations portuaires et d'accostage de Malte et s'y ravitailler en vivres, en eau et en autres provisions.

b) Sous réserve des dispositions du présent Accord et à moins que des considérations d'urgence ou des nécessités opérationnelles les empêchent de se conformer

with the practice, laws and regulations hereunder referred to, the movement of United Kingdom service vessels shall be in accordance with normal international practice and with any applicable Maltese port laws and regulations. In particular, but subject as aforesaid, United Kingdom vessels shall not enter internal waters entry to which is prohibited by such laws and regulations of general application to vessels of their class, type or size. Special arrangements shall however be made to enable the Government of the United Kingdom to have the unobstructed use of waters in the vicinity of service establishments and to enable United Kingdom service vessels to have access to such waters, and also for security of United Kingdom property in such waters, including United Kingdom service vessels and property in them.

(2) So far as may be necessary to co-ordinate service and civil requirements, the general arrangements for the control of shipping within Maltese territorial waters, including measures which should be taken in emergency when lives or property may be in danger, shall be matters for consultation between the authorities of Malta and the British authorities.

(3) The British authorities shall have the right to lay and use moorings and to install, use, maintain and dismantle in Malta such lights and other aids to navigation and surveying marks as the British authorities may deem necessary to ensure the proper operation and safety of United Kingdom service vessels and United Kingdom military aircraft : provided that the location of any such mooring, aid or surveying mark shall be agreed with the authorities of Malta.

(4) Subject to the provisions of Section 7 of this Part of this Annex, the Government of the United Kingdom shall have the right for United Kingdom military aircraft to fly in the airspace over Malta and to use Luqa and Hal Far airfields, provided that due regard is paid to the safety of other aircraft and the safety of life and property in Malta. United Kingdom military aircraft may use any new civil airfield that may be established in Malta on the terms applicable to civil aircraft.

(5) The Government of the United Kingdom shall have the right to use ports and airfields for the disembarking and embarking of British personnel and their property and United Kingdom property (including weapons, explosives, ammunition, petrol and other fuel) and to move such personnel and property between ports and airfields and land occupied or used by the British authorities or authorised service organisations in Malta. In the exercise of this right the British authorities shall have regard to safety considerations and to the needs of civil traffic, and authorised service organisations, civilian component, dependents and contractors shall be subject to the relevant port, airfield or traffic laws and regulations.

(6) No restriction shall be placed on the types of vehicles which may be used in Malta by the British authorities.

aux usages, lois et règlements mentionnés ci-après, les mouvements des bâtiments navals du Royaume-Uni devront être conformes aux usages internationaux et aux lois et règlements portuaires maltais en vigueur. En particulier, sous réserve des dispositions précitées, les bâtiments du Royaume-Uni n'entreront pas dans les voies d'eau intérieures dont l'accès est généralement interdit par les lois et règlements en vigueur aux navires de leur classe, type ou tonnage. Toutefois, des dispositions spéciales seront prises pour permettre au Gouvernement du Royaume-Uni d'utiliser librement les eaux situées à proximité des établissements militaires et permettre aux bâtiments navals du Royaume-Uni d'y avoir accès, ainsi que pour assurer la sécurité des biens du Royaume-Uni dans ces eaux, y compris celle des bâtiments navals du Royaume-Uni et des biens qu'ils transportent.

2. Dans la mesure où il pourra être nécessaire de coordonner les besoins militaires et civils, les modalités du contrôle de la navigation dans les eaux territoriales maltaises, y compris les mesures à prendre en cas de situation d'urgence mettant en danger des vies ou des biens, feront l'objet de consultations entre les autorités maltaises et les autorités britanniques.

3. Les autorités britanniques auront à Malte le droit de mouiller et d'utiliser des coffres d'amarrage et le droit d'installer, d'utiliser, d'entretenir ou de démonter les signaux lumineux, aides à la navigation et balises qu'elles pourront juger nécessaires pour faciliter la navigation et assurer la sécurité des bâtiments navals et des aéronefs militaires du Royaume-Uni, étant entendu que l'emplacement desdits coffres d'amarrage, aides à la navigation et balises sera déterminé d'un commun accord avec les autorités maltaises.

4. Sous réserve des dispositions de la section 7 de la deuxième partie de la présente annexe, le Gouvernement du Royaume-Uni aura le droit d'utiliser l'espace aérien de Malte pour le mouvement d'aéronefs militaires du Royaume-Uni et d'utiliser les aérodromes de Luqa et de Hal Far, étant entendu qu'il veillera à la sécurité des autres aéronefs et à celle des personnes et des biens se trouvant à Malte. Les aéronefs militaires du Royaume-Uni pourront utiliser les nouveaux aérodromes civils qui pourront être aménagés à Malte dans les mêmes conditions que les aéronefs civils.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni aura le droit d'utiliser les ports et les aérodromes pour débarquer et embarquer le personnel britannique et ses biens ainsi que des biens du Royaume-Uni (y compris des armes, des explosifs, des munitions, de l'essence et d'autres carburants), et de déplacer ledit personnel et lesdits biens entre les ports et aérodromes et les terrains occupés ou utilisés à Malte par les autorités britanniques ou les services annexes agréés. Dans l'exercice de ce droit, les autorités britanniques devront veiller à la sécurité et tenir compte des besoins du trafic civil, et les services annexes agréés, l'élément civil, les personnes à charge et les entrepreneurs devront se conformer aux lois et règlements applicables aux ports, aux aérodromes et à la circulation routière.

6. Aucune restriction ne sera imposée aux catégories de véhicules pouvant être utilisés à Malte par les autorités britanniques.

Section 5

(1) When the service establishments designated by agreement between the authorities of Malta and the British authorities as weapon firing ranges are in use as such the authorities of Malta will arrange for the British authorities, if they so request, to have control for safety purposes over the movement of persons, aircraft, vehicles and vessels in the danger areas associated with the ranges.

(2) Subject to arrangements with the authorities of Malta and in accordance with any conditions attached thereto, the British authorities will be afforded the continued use as air weapon and naval gunfire support ranges of the area at Filfla and of such other areas as may be agreed for a like purpose, and of their associated observation posts, and also the continued use of the Mellieha Bay mining area ; and the authorities of Malta will arrange, if the British authorities so request, for them to have control for public safety purposes over the movement of persons, aircraft, vehicles and vessels in the vicinity of these areas.

(3) The British authorities will be afforded the use of such areas outside service establishments and under such conditions as may be agreed from time to time with the authorities of Malta for landing exercises and other periodic training and exercises of the British forces : provided that the British authorities shall give the authorities of Malta such prior notice as may be agreed of their requirement to use such areas.

Section 6

(1) The British authorities may, subject to any wish expressed by the authorities of Malta, enter or enlist citizens of Malta in the British forces and may engage them for civil employment.

(2) The conditions of service for persons so entered, enlisted or engaged, including members of the civil police forces raised under Section 1 (2) of this Part of this Annex, shall be governed exclusively by the regulations of the responsible British authority : provided that

- (a) the conditions of service of such a person, other than a member of the British forces or of the civil police forces raised as aforesaid, shall be generally not less favourable than those obtaining in similar good employment in Malta ; and
- (b) the recruitment of civilian labour in Malta shall be effected through the labour exchanges of Malta.

(3) The British authorities and authorised service organisations shall not be restricted in the way in which members of the civilian component may be employed by them or as to who may be engaged as a member of the civilian component : provided that the British authorities, authorised service organisations

Section 5

1. Lorsque les établissements militaires désignés d'un commun accord entre les autorités maltaises et les autorités britanniques pour servir de polygones de tir seront utilisés à cet effet, les autorités maltaises prendront les dispositions nécessaires pour que les autorités britanniques, si elles en font la demande, puissent exercer un contrôle, afin d'en assurer la sécurité, sur les mouvements des personnes, des aéronefs, des véhicules et des navires dans la zone de danger des polygones.

2. Sous réserve des dispositions qui pourront être arrêtées avec les autorités maltaises et conformément aux conditions à ce posées, les autorités britanniques pourront continuer à utiliser, en tant que polygones d'appui pour les essais d'armes aériennes et les tirs d'artillerie navale, le secteur de Filfia et les autres secteurs qui pourront être affectés de concert à des fins analogues, ainsi que les postes d'observation rattachés à ces secteurs ; elles pourront par ailleurs continuer à utiliser la zone de mouillage de mines de la baie de Melielia. Les autorités maltaises prendront les dispositions nécessaires pour que les autorités britanniques, si elles en font la demande, puissent exercer un contrôle afin d'en assurer la sécurité sur les mouvements des personnes, des aéronefs, des véhicules et des navires dans le voisinage de ces secteurs.

3. Les autorités britanniques pourront utiliser, dans les conditions qui seront définies de temps à autre avec les autorités maltaises, certains secteurs situés hors des établissements militaires pour des exercices de débarquement et autres manœuvres et exercices périodiques des forces britanniques ; toutefois, les autorités britanniques devront donner aux autorités maltaises un préavis, qui sera déterminé d'un commun accord, de leur intention d'utiliser ces secteurs.

Section 6

1. Sous réserve des désirs que les autorités maltaises pourront exprimer à ce sujet, les autorités britanniques pourront enrôler ou recruter des ressortissants maltais dans les forces britanniques et pourront les affecter à des emplois civils.

2. Les conditions d'emploi des personnes ainsi enrôlées ou recrutées, y compris celles des membres des forces de police civile constituées en vertu du paragraphe 2 de la section 1 de la présente partie de la présente annexe, seront déterminées exclusivement par les règlements de l'autorité britannique intéressée, étant entendu que :

- a) Les conditions d'emplois desdites personnes, autres que les membres des forces britanniques ou des forces de police civile susmentionnées, ne seront pas, de manière générale, moins favorables que celles qui s'appliquent à Malte à un emploi analogue bien rémunéré ;
- b) Le recrutement de la main-d'œuvre civile locale s'effectuera par l'entremise des bureaux de placement officiels de Malte.

3. Les autorités britanniques et les services annexes agréés ne seront soumis à aucune restriction quant à la manière dont ils peuvent employer les membres de l'élément civil ou quant au choix des personnes qu'ils peuvent recruter pour en faire partie, étant entendu que les autorités britanniques, les services annexes

and their contractors will, so far as is practicable, engage only citizens of Malta for civil employment in Malta in clerical and analogous grades and industrial duties, provided they are suitable for such employment.

(4) Subject to any wishes expressed by the authorities of Malta, the British authorities, authorised service organisations and contractors shall purchase locally the goods and commodities which they require provided that such goods and commodities are available on competitive terms and are to their satisfaction in other respects.

(5) Without prejudice to the provisions of paragraph (4) of this Section, in the employment of contractors for the execution of works, or the supply of goods or services, in Malta, the British authorities, authorised service organisations and contractors shall give preference to Maltese contractors where they are capable of carrying out the works or supplying the goods or services on competitive terms and to the satisfaction of the British authorities, authorised service organisations or contractor concerned; and in particular when such contracts are put out to tender suitable Maltese contractors shall be given the opportunity of tendering and where a tender of such contractor is not less favourable than any other tender, taking all relevant considerations into account, the contract will be awarded to a Maltese contractor.

(6) Subject to Maltese legislation, contractors shall be given any work permits they request for supervisory or specialist staff. The grant of such permits shall not be withheld where for reasons of security or by reason of the technical nature of the work, the British authorities certify that it is essential to employ experts from outside Malta.

(7) Except with the permission of the authorities of Malta, members of the British forces, civilian component, contractors and dependants and persons in the employment of contractors not being citizens of Malta, shall not be entitled to take any employment or exercise a trade or profession or carry on business in Malta, other than an employment, trade, profession or business for which he is engaged or which he is detailed to perform for the purposes of this Agreement by the British authorities, authorised service organisations or a contractor.

Section 7

(1) (a) The British authorities shall have the right to use the airfield at Luqa, including any facilities on or connected with the airfield, for the operation of United Kingdom military aircraft in peace and war. The Malta authorities shall have the sole right to determine the policy for the use of Luqa airfield by civil aviation. The general conduct of the control of air traffic using Luqa airfield shall be a matter for joint consultation between the British authorities and the authorities of Malta.

(b) The British authorities shall have the right on the airfield to provide services and to establish facilities for United Kingdom military aircraft. The

agréés et les entrepreneurs travaillant pour leur compte s'efforceront, dans toute la mesure possible, de n'engager que des ressortissants maltais pour les emplois de bureau et emplois analogues et les emplois industriels à Malte, sous réserve que les intéressés présentent les aptitudes requises.

4. Sous réserve des désirs que les autorités maltaises pourront exprimer à ce sujet, les autorités britanniques, les services annexes agréés et les entrepreneurs achèteront sur le marché local les marchandises et les produits dont ils auront besoin, sous réserve que ces marchandises et produits soient offerts à des prix compétitifs et donnent par ailleurs toute satisfaction.

5. En ce qui concerne le recours à des sous-traitants pour l'exécution de travaux, la fourniture de biens ou la prestation de services sur le territoire de Malte, il est entendu que, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de la présente section, les autorités britanniques, services annexes agréés et entrepreneurs donneront la préférence aux entreprises maltaises si celles-ci sont en mesure d'effectuer les travaux, de fournir les biens ou de prêter les services requis dans des conditions compétitives et à la satisfaction des autorités britanniques, des services annexes agréés ou des entrepreneurs intéressés ; en particulier, lorsque les contrats seront offerts par voie d'adjudication, les entreprises maltaises qualifiées devront avoir la possibilité de soumissionner et, si l'offre de l'une d'elles n'est pas moins favorable que celle d'un autre soumissionnaire, compte tenu de toutes considérations pertinentes, le contrat sera adjugé à une entreprise maltaise.

6. Sous réserve des dispositions de la législation maltaise, les entrepreneurs pourront obtenir les permis de travail qu'ils demanderont pour leur personnel d'encadrement ou leur personnel spécialisé. Ces permis ne pourront être refusés lorsque, pour des raisons de sécurité ou en raison de la technicité du travail à accomplir, les autorités britanniques attesteront qu'il est indispensable de faire venir des experts de l'extérieur.

7. Sauf s'ils obtiennent à cet effet l'autorisation des autorités maltaises, les membres des forces britanniques, l'élément civil, les entrepreneurs et les personnes à charge, ainsi que les personnes employées par les entrepreneurs qui ne sont pas des ressortissants maltais ne pourront prendre un emploi, exercer un métier ou une profession, ou se livrer à une activité industrielle ou commerciale autre que ceux pour lesquels ils auront été engagés ou qu'ils auront été chargés d'exécuter aux fins du présent accord par les autorités britanniques, un service annexe agréé ou un entrepreneur.

Section 7

1. a) Les autorités britanniques auront le droit d'utiliser l'aérodrome de Luqa ainsi que les installations qui s'y trouvent ou s'y rattachent pour l'utilisation des aéronefs militaires britanniques en temps de paix et en temps de guerre. Les autorités maltaises seront seules habilitées à déterminer les principes généraux applicables à l'utilisation de l'aérodrome de Luqa par l'aviation civile. L'organisation générale du contrôle de la navigation aérienne pour l'aérodrome de Luqa fera l'objet de consultations entre les autorités britanniques et les autorités maltaises.

b) Les autorités britanniques auront le droit de fournir des services et de construire des installations sur l'aérodrome à l'intention des aéronefs militaires

arrangements which shall govern the installation and maintenance of the facilities and services at or connected with the airfield which are used by or for the purposes of both civil and military aircraft are set out in Appendix A.

(2) There shall be single and undivided approach and aerodrome control of air traffic at the airfield which shall accord with international practice and shall for the time being be provided by the British authorities. When the two Governments are satisfied that the necessary staff, qualified to mutually agreed standards are available, the authorities in Malta, after consultation with the British authorities as provided in paragraph (1) of this Section, may take over the approach and aerodrome control of air traffic at the airfield. Such contractors as may be agreed by the Government of Malta and the Government of the United Kingdom may be employed to provide these facilities.

(3) The Government of the United Kingdom will make available for civil aviation purposes such services and facilities as are provided for their air forces in Malta :

- (i) Local and approach air traffic control, and associated VHF channels ;
- (ii) Aerodrome service comprising H.F. R/T airfield control ;
- (iii) Airfield fire, crash and rescue services ;
- (iv) Flight planning facilities ;
- (v) Meteorological information ;
- (vi) Airfield lighting ;
- (vii) Removal of crashed aircraft from runway ;
- (viii) Radio aids to navigation, landing and approach.

The Government of Malta will make available for military purposes such services and facilities as are provided by it for civil aviation in Malta :

- (i) Radio aids to navigation ;
- (ii) Meteorological communication.

(4) If in the opinion of the British authorities an operational necessity has arisen requiring that they shall for the time being exercise approach and aerodrome control of military and civil aircraft or an emergency has arisen requiring that they shall for the time being exercise exclusive control over the whole airfield (including the control of security arrangements), they may exercise such control ; provided that they shall exercise such control only to such an extent and only for so long as the operational necessity or emergency in their opinion renders this essential ; and provided that in the event of such control making it necessary to divert civil aircraft from Luqa such aircraft shall be offered landing facilities at Hal Far.

(5) Nothing in this Section in any way restricts the rights of the Government of the United Kingdom in respect of the service establishment used by the Royal Air Force at the airfield at Luqa.

britanniques. Les dispositions relatives à la fourniture des services et à la construction et à l'entretien des installations situées sur l'aérodrome ou s'y rattachant et destinées à la fois aux aéronefs civils et aux aéronefs militaires ou utilisées par eux sont énoncées à l'appendice A.

2. Il y aura, à l'aérodrome, un seul et unique contrôle d'approche et d'aérodrome de la navigation aérienne qui sera conforme aux usages internationaux et qui sera temporairement assuré par les autorités britanniques. Lorsque les deux Gouvernements seront convenus que le personnel nécessaire, répondant aux normes qu'ils auront établies en commun, est disponible, les autorités maltaises, après avoir consulté les autorités britanniques conformément au paragraphe 1 de la présente section, pourront assurer le contrôle d'approche et d'aérodrome de la navigation aérienne. Des entrepreneurs choisis en commun par le Gouvernement maltais et le Gouvernement du Royaume-Uni pourront être employés pour fournir lesdits services.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni mettra à la disposition de la navigation civile les services et installations utilisés par ses forces aériennes à Malte en matière de :

- i) Contrôle de la navigation aérienne locale et d'approche et canaux THF auxiliaires ;
- ii) Services d'aérodrome, y compris les services de contrôle du terrain par radiotéléphonie à haute fréquence ;
- iii) Services de sauvetage et de lutte contre l'incendie ;
- iv) Services d'établissement des plans de vol ;
- v) Renseignements météorologiques ;
- vi) Balisage du terrain ;
- vii) Dégagement des aéronefs accidentés de la piste ;
- viii) Aides-radio à la navigation, à l'atterrissage et à l'approche.

Le Gouvernement de Malte permettra l'utilisation à des fins militaires des services et installations qu'il fournit pour la navigation civile à Malte, notamment :

- i) Les aides-radio à la navigation ;
- ii) Les communications météorologiques.

4. Lorsque les autorités britanniques considéreront qu'une nécessité opérationnelle les oblige à assurer temporairement le contrôle d'approche et d'aérodrome des aéronefs civils et militaires ou qu'une situation d'urgence les met dans l'obligation d'exercer temporairement un contrôle exclusif de tout l'aérodrome, y compris celui des dispositifs de sécurité, elles pourront exercer ce contrôle étant entendu toutefois qu'elles ne pourront l'exercer que dans la mesure et aussi longtemps seulement qu'elles le jugeront nécessaire du fait de la nécessité opérationnelle ou de la situation d'urgence existante ; il est entendu également que, dans l'éventualité où un tel contrôle obligerait à détourner les aéronefs civils de l'aérodrome de Luqa, lesdits aéronefs auront la possibilité d'atterrir à Hal Far.

5. Aucune disposition de la présente section ne limitera en quoi que ce soit les droits conférés au Gouvernement du Royaume-Uni en ce qui concerne l'établissement militaire utilisé par la Royal Air Force à l'aérodrome de Luqa.

PART 4

Section 1

(1) Land in Malta which immediately before independence was vested in or belonged to any department or authority of the armed services of the United Kingdom or any authorised service organisation in absolute ownership, and all rights in or over land or territorial waters in Malta, whether real or personal, excepting such rights as derive from emphyteutical grants for periods not exceeding fifty years made otherwise than by the Government of Malta and excepting such personal rights (including rights of occupation and use) as may derive from leases or other agreements entered into other than with the Government of Malta, which immediately before independence pertained to or were held or exercisable by any such department, authority or organisation as aforesaid, shall vest in or be transferred to the Government of Malta, subject to the provisions of this Part of this Annex : provided that such rights as derive from emphyteutical grants for periods not exceeding fifty years made otherwise than by the Government of Malta shall, at the request of the Government of Malta made during the duration of such grants vest in or be transferred to that Government ; and upon such vesting or transfer the provisions of this Part of this Annex shall apply to such rights as if such rights were vested in or transferred to the Government of Malta under this section: provided further that, in respect of the civil dockyard and other assets relating thereto at present leased to Bailey (Malta) Limited, this paragraph shall apply subject to such arrangements as may be agreed.

(2) Land in Malta which immediately before independence was held under the law of Malta by the British authorities for the purposes of military defence until it should be no longer required for those purposes (commonly known as perpetual user property) shall revert to the Government of Malta subject to the provisions of this Part of this Annex.

Section 2

(1) The British authorities and any authorised service organisation may, for the purposes of this Agreement, continue to have access to and to hold, occupy and use, subject to the payment to the authorities of Malta of a recognition fee of nominal amount in respect of land held of the Government of Malta, all land in Malta which immediately before independence was held, occupied or used by them respectively, subject to the provisions of this Part of this Annex and, save as is provided by Section 4 of this Part of this Annex, to any restrictions in favour of third parties arising from the tenure under which the land may have been held or to which the land may have otherwise been subject : provided that this paragraph shall not apply to the civil dockyard and other assets relating thereto at present leased to Bailey (Malta) Limited, except to the extent provided for by the arrangements made pursuant to paragraph (1) of Section 1 of this Part of this Annex.

(2) All rights which immediately before independence were exercisable by the British authorities or by any authorised service organisation for the benefit

QUATRIÈME PARTIE

Section 1

1. À Malte, les terrains qui, immédiatement avant l'indépendance, avaient été dévolus ou appartenait en toute propriété à un service ou à une autorité des forces armées du Royaume-Uni ou à un service annexe agréé, ainsi que tous les droits réels ou personnels sur le territoire ou les eaux territoriales de Malte, mais à l'exception des droits découlant de baux emphytéotiques n'excédant pas 50 ans conclus autrement que par le Gouvernement de Malte et des droits personnels (y compris les droits d'occupation et de jouissance) découlant de baux ou d'accords conclus autrement qu'avec le Gouvernement de Malte, qui, immédiatement avant l'indépendance, étaient conférés à l'un des services, l'une des autorités ou l'un des services susmentionnés ou étaient détenus ou exerçables par eux, seront dévolus ou transférés au Gouvernement de Malte sous réserve des dispositions de la présente partie de la présente annexe. Il est entendu que les droits découlant de baux emphytéotiques n'excédant pas 50 ans, conclus autrement que par le Gouvernement de Malte, seront dévolus ou transférés audit Gouvernement si celui-ci en fait la demande avant l'expiration desdits baux, et que les dispositions de la présente partie de la présente annexe s'appliqueront alors à ces droits comme s'ils avaient été dévolus ou transférés au Gouvernement de Malte en vertu des dispositions de la présente section. Il est entendu en outre qu'en ce qui concerne le dock civil et les installations annexes actuellement tenus à bail par la Bailey (Malta) Limited, les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront sous réserve des arrangements qui pourront être conclus.

2. À Malte, les terrains qui, immédiatement avant l'indépendance, étaient occupés par les autorités britanniques conformément à la législation maltaise pour les besoins de la défense nationale jusqu'à ce qu'ils ne soient plus nécessaires à cet effet (ou bien donnés en jouissance perpétuelle) reviendront au Gouvernement de Malte sous réserve des dispositions de la présente partie de la présente annexe.

Section 2

1. Les autorités britanniques et les services annexes agréés pourront, aux fins du présent Accord, et sous réserve en ce qui concerne les terrains du Gouvernement de Malte de verser un loyer symbolique aux autorités maltaises, continuer de détenir, d'occuper, d'utiliser et d'avoir accès à tous les terrains qu'ils détenaient, occupaient ou utilisaient à Malte immédiatement avant l'indépendance, sous réserve des dispositions de la présente partie de la présente annexe, et, sauf dispositions contraires de la section 4 de la présente partie de la présente annexe, sous réserve des restrictions en faveur de tiers qui pourraient découler du régime sous lequel ces terrains étaient placés ou qui pouvait leur être de toute autre façon applicable. Il est entendu que le présent paragraphe ne s'appliquera pas au dock civil et aux autres installations annexes actuellement tenues à bail par la Bailey (Malta) Limited, sauf dans la mesure prévue par les arrangements conclus conformément au paragraphe 1 de la section 1 de la présente partie de la présente annexe.

2. Les autorités britanniques et les services annexes agréés continueront de pouvoir exercer tous les droits qui, immédiatement avant l'indépendance, leur

or more convenient use of any land to which paragraph (1) of this Section applies, or which are annexed or pertain to any such land, shall continue to be exercisable by them.

(3) Where a right to, in or over land transferred to or vested in the Government of Malta under paragraph (1) of Section 1 of this Part of this Annex derived from an emphyteutical grant or lease by or other agreement with that Government, any obligation of the British authorities or an authorised service organisation under the terms of the tenure or of the agreement other than an obligation to pay rent, ground rent or fees, shall continue in effect until the land or right is surrendered in accordance with Section 6 of this Part of this Annex.

(4) Where in consequence or as a result of the vesting or transfer of any land or of any right in or over land under paragraph (1) of Section 1 of this Part of this Annex, any payment, obligation or duty becomes due to be made, fulfilled, complied with or performed in favour of third parties by the Government of Malta while the land in question continues to be held, occupied or used by the British authorities or an authorised service organisation or the right in question continues to be exercisable by them and such payment, obligation or duty would, but for such vesting or transfer, have been incumbent on the British authorities or on an authorised service organisation, the British authorities or the authorised service organisation shall relieve and indemnify the Government of Malta from and against any such payment, obligation or duty.

(5) Except with the agreement of the Government of Malta, neither the British authorities nor any authorised service organisation shall permit any land to which Section 1 of this Part of this Annex applies and which is held, occupied or used by them under paragraph (1) of this Section or any land held, occupied or used by them under Section 4 of this Part of this Annex to be occupied or used by any other person, body, authority or organisation; where the agreement of the Government of Malta is obtained under this paragraph, the British authorities or the authorised service organisation may allow such occupation or use under a licence:

Provided that the agreement of the Government of Malta shall not be required to the occupation or use under a licence of such land:

- (a) by British personnel, authorised service organisations, contractors or persons in the employment of the British authorities or of authorised service organisations or of contractors;
- (b) by persons, bodies, authorities or organisations by virtue of agreements in effect immediately before independence; or
- (c) by local farmers for the purpose of grazing animals or for temporary agricultural purposes.

(6) The British authorities and any authorised service organisation may hire, or enter into agreements for the occupation or use of, any land which they may require for the purposes of this Agreement.

(7) For so long as the British authorities or any authorised service organisation shall continue to hold, occupy or use land to which Section 1 of this part

avaient été conférés en vue d'utiliser ou de faciliter l'utilisation des terrains visés au paragraphe 1 de la présente section ou attachés ou afférents auxdits terrains.

3. Lorsqu'un droit relatif à un terrain transféré ou dévolu au Gouvernement de Malte en vertu du paragraphe 1 de la section 1 de la présente partie de la présente annexe découlait d'un bail emphytéotique ou de tout autre accord conclu avec ledit Gouvernement, les obligations découlant pour les autorités britanniques ou un service annexe agréé du bail ou de l'accord en question, autres que l'obligation de payer un loyer ou une redevance, demeureront en vigueur jusqu'au moment où le terrain ou le droit en question seront remis au Gouvernement de Malte conformément aux dispositions de la section 6 de la présente partie de la présente annexe.

4. Lorsque, à la suite ou du fait de la dévolution ou du transfert d'un terrain ou d'un droit foncier en vertu du paragraphe 1 de la section 1 de la présente partie de la présente annexe, le Gouvernement de Malte doit effectuer un paiement, assurer une obligation ou acquitter une redevance en faveur d'un tiers alors que les autorités britanniques ou un service annexe agréé continuent de détenir, d'occuper ou d'utiliser ledit terrain ou de pouvoir exercer le droit en question et que, n'eussent été ladite dévolution ou ledit transfert, il aurait incombé aux autorités britanniques ou au service annexe agréé d'effectuer le paiement, d'assurer l'obligation ou d'acquitter la redevance, lesdites autorités ou ledit service déchargeront et dédommageront le Gouvernement de Malte de ce paiement, de cette obligation ou de cette redevance.

5. Sauf avec l'agrément du Gouvernement de Malte, les autorités britanniques et les services annexes agréés n'autoriseront aucune autre personne, autorité ou organisation à occuper ou utiliser les terrains visés à la section 1 de la présente partie ou de la présente annexe qu'ils détiennent, occupent ou utilisent eux-mêmes en vertu des dispositions du paragraphe 1 de la présente section, non plus que les terrains qu'ils détiennent, occupent ou utilisent en vertu des dispositions de la section 4 de la présente partie de la présente annexe ; lorsque l'agrément du Gouvernement de Malte aura été obtenu conformément aux dispositions du présent paragraphe, les autorités britanniques ou le service annexe agréé intéressé pourront autoriser cette occupation ou utilisation sous licence.

Toutefois, l'autorisation du Gouvernement de Malte ne sera pas nécessaire pour l'occupation ou l'utilisation sous licence de ces terrains par :

- a) Le personnel britannique, les services annexes agréés, les entrepreneurs ou les personnes employées par les autorités britanniques, les services annexes agréés ou les entrepreneurs ;
- b) Les personnes, organismes, autorités ou organisations habilités à ce faire en vertu d'accords en vigueur immédiatement avant l'indépendance ;
- c) Les fermiers locaux, à des fins de pacage ou d'utilisation agricole temporaire.

6. Les autorités britanniques et les services annexes agréés pourront louer les terrains qui leur seront nécessaires aux fins du présent Accord ou conclure des contrats en vue de leur utilisation ou de leur occupation.

7. Aussi longtemps que les autorités britanniques ou les services annexes agréés continueront de détenir, d'occuper ou d'utiliser les terrains visés à la section 1

of this Annex applies or which is provided under Section 4 of this Part of this Annex, all maintenance, repairs or other works of whatever nature required by the British authorities or the authorised service organisation shall be at the charge of the British authorities or of the authorised service organisations holding, occupying or using such land, except in so far as such charge may be the responsibility of or recoverable from any person, body, authority or organisation other than the Government of Malta.

Section 3

(1) The British authorities shall, for so long as may be necessary for the purposes of this Agreement, but subject to the restrictions referred to in paragraph (1) of Section 2 of this Part of this Annex, have the unrestricted and exclusive right to occupy, use and have access to service establishments without interference and the unrestricted right to use and have access to service installations without interference, and within service establishments and over service installations the British authorities shall have complete and exclusive control.

(2) The British authorities shall not however deface, demolish or alter the character or appearance of any part of any building or other constructional work of historic importance. A list of such buildings and other constructional works shall be agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of Malta. The British authorities shall not, save as is in this section hereinafter provided, remove or demolish, whether wholly or in part, any other building or other constructional work except for the purposes of re-development or unless such removal or demolition is necessary for the effective use of the service establishment.

(3) The British authorities may demolish or remove from service establishments :

- (a) any temporary building or temporary work of construction ;
- (b) any movable thing, even if permanently affixed to any building or other constructional work or to the ground, which is not necessary for the normal use of a building or other structure ; and
- (c) any installation of a technical character which has been installed by the British authorities, and may also demolish or remove any service installation.

(4) The British authorities shall notify the authorities of Malta before undertaking any major constructional work in service establishments (including substantial modifications of existing building) and give consideration to any representation by those authorities in respect of any such work.

(5) The complete and exclusive control afforded to the British authorities includes the right to guard service establishments and service installations and, subject to any other provision of this Agreement, to exclude from service establishments and service installations all persons not authorised by the British authorities :

de la présente partie de la présente annexe ou concédés conformément à la section 4 de la présente partie de la présente annexe, les frais d'entretien et de réparation ainsi que le coût des travaux qui, quelle qu'en soit la nature, pourraient être envisagés par les autorités britanniques ou les services annexes agréés, seront à la charge de l'autorité britannique ou du service annexe agréé qui utilise ou occupe le terrain, sauf dans la mesure où ces dépenses pourront incomber ou pourront être imputées à des personnes, des organismes, des autorités ou des organisations autres que le Gouvernement de Malte.

Section 3

1. Aussi longtemps que cela sera nécessaire aux fins du présent Accord, mais sous réserve des restrictions prévues au paragraphe 1 de la section 2 de la présente partie de la présente annexe, les autorités britanniques auront le droit illimité et exclusif d'occuper et d'utiliser les établissements militaires et d'y avoir accès sans entraves, ainsi que le droit illimité d'utiliser les installations militaires et d'y avoir accès sans entraves ; les autorités britanniques exerceront un contrôle absolu et exclusif à l'intérieur des établissements militaires et sur les installations militaires.

2. Toutefois, les autorités britanniques ne devront abîmer ou démolir aucun bâtiment ou autre construction présentant une importance historique ni en modifier le caractère ou l'aspect extérieur. La liste de ces bâtiments et constructions sera établie d'un commun accord par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Malte. Les autorités britanniques ne pourront en outre, sauf dispositions contraires de la présente section, enlever ou démolir, en tout ou en partie, aucun autre bâtiment ou autre construction, sauf dans le but de les remettre en état ou sauf dans la mesure où cela serait nécessaire pour l'utilisation effective de l'établissement militaire.

3. À l'intérieur des établissements militaires, les autorités britanniques pourront démolir ou enlever :

- a) Tout bâtiment ou construction provisoire ;
- b) Tout objet amovible, même fixé de manière permanente à un bâtiment, à une construction ou au sol, si ledit objet n'est pas nécessaire à l'utilisation normale du bâtiment ou de l'ouvrage en question ;
- c) Toute installation de caractère technique qu'avaient installée les autorités britanniques, ainsi que toute installation militaire.

4. Les autorités britanniques informeront les autorités maltaises de leur intention d'entreprendre des travaux de construction importants dans les établissements militaires (y compris toute modification importante des bâtiments existants) et prendront en considération les observations qui pourraient leur être présentées à cet égard par les autorités maltaises.

5. Le droit de contrôle absolu et exclusif conféré aux autorités britanniques comprend le droit d'assurer la garde des établissements et installations militaires et, sous réserve des autres dispositions du présent Accord, le droit d'interdire l'accès desdits établissements et installations à toute personne non investie par elles de l'autorisation nécessaire.

Provided that, but subject to the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph(1) of Section 1 of Part 3 of this Annex, where access to installations owned by the Government of Malta or a public utility undertaking can only be obtained through a service establishment, such access by persons acting on behalf of that Government or public utility undertaking shall be permitted under and subject to compliance with appropriate conditions notified by the British authorities.

(6) All minerals (including oil) other than stone or building and construction material from existing quarries, and all antiquities and treasure trove discovered or naturally present in any part of the land held, occupied or used by the British authorities or any authorised service organisation are reserved to the Government of Malta, subject to the right thereon (if any) competent to third parties :

Provided that the British authorities shall not retain land solely for the purpose of obtaining stone and building and construction material.

(7) The British authorities and authorised service organisations shall, before erecting any building or other structure on land held, occupied or used by them, remove from such land any fertile soil existing thereon. Except in so far as such soil is required for the purpose hereunder stated by the British authorities or the authorised service organisation for their own use, such soil shall be made available to the authorities of Malta for the purpose of utilisation in connection with agriculture at such place as may be indicated by those authorities.

Section 4

(1) Where it is agreed between the Government of Malta and the British authorities that additional land or further interests in land are required for new or existing service establishments, or that additional rights (including the suspension or extinction of rights) are required for the benefit of any service establishment or for the construction or operation of new or existing service installations, the Government of Malta shall, unless such land is required for the purposes of the Government of Malta, provide the British authorities with such additional land, interests or rights as may be agreed to be so required under such arrangements as may be made for the purpose with the British authorities.

(2) The Government of Malta shall consider sympathetically any request made by the British authorities for such additional land, interests or rights referred to in the immediately foregoing paragraph.

Section 5

Subject to Section 6 of this Part of this Annex, land (including service establishments and service installations) held, occupied or used, and any rights in or overland exercisable by the British authorities or any authorised service organisation shall not be subject to compulsory acquisition, expropriation or extinguishment.

Toutefois, sous réserve des dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de la section 1 de la troisième partie de la présente annexe, lorsqu'il ne sera possible d'accéder à une installation appartenant au Gouvernement de Malte ou à un service public qu'en traversant un établissement militaire, les personnes agissant pour le compte dudit Gouvernement ou dudit service seront autorisées à accéder à l'installation ou au service, sous réserve qu'elles respectent les conditions établies à cet effet par les autorités britanniques.

6. Tous les produits minéraux (y compris le pétrole) autres que la pierre ou les matériaux de construction provenant de carrières existantes ainsi que les antiquités et trésors découverts ou naturellement présents en toute partie des terres détenues, occupées ou utilisées par les autorités britanniques ou les services annexes agréés, sont réservés au Gouvernement de Malte sous réserve, le cas échéant, des droits des tierces parties en la matière.

Il est entendu que les autorités britanniques ne continueront pas d'occuper un terrain dans le seul but d'en extraire de la pierre et des matériaux de construction.

7. Les autorités britanniques et les services annexes agréés devront, avant de construire tout bâtiment ou édifice sur les terrains qu'ils détiennent, occuper ou utilisent, en enlever les terres productives qui pourraient les recouvrir. Sauf dans la mesure où les autorités britanniques et les services annexes agréés désireront utiliser eux-mêmes ces terres aux fins mentionnées ci-après, lesdites terres seront remises aux autorités maltaises, à l'endroit désigné par ces autorités, pour qu'elles en disposent à des fins agricoles.

Section 4

1. Lorsque le Gouvernement de Malte et le Gouvernement du Royaume-Uni seront convenus que de nouveaux terrains ou de nouveaux intérêts fonciers sont nécessaires aux établissements militaires existants ou en vue d'établissements nouveaux, ou que des dispositions additionnelles (y compris la suspension ou l'extinction de droits existants) doivent être prises dans l'intérêt d'un établissement militaire ou en vue de la construction ou du fonctionnement d'établissements militaires nouveaux ou existants, le Gouvernement de Malte, sauf si lesdits terrains sont nécessaires à ses propres fins, accordera aux autorités britanniques les terrains, les intérêts ou les droits additionnels dont la nécessité aura été reconnue aux termes des arrangements qu'il pourra conclure à cet effet avec lesdites autorités.

2. Le Gouvernement de Malte examinera avec bienveillance toute demande présentée par les autorités britanniques concernant l'obtention des terrains, intérêts ou droits additionnels mentionnés dans le paragraphe précédent.

Section 5

Sous réserve des dispositions de la section 6 de la présente partie de la présente annexe, les terrains (y compris les établissements et installations militaires) détenus, occupés ou utilisés par les autorités britanniques ou les services annexes agréés ne pourront être réquisitionnés ou expropriés et les droits fonciers de ces autorités et services ne seront pas sujets à extinction.

Section 6

(1) Land and rights in or over land vested in or transferred to the Government of Malta under paragraph (1) of Section 1 of this Part of this Annex or reverting to the Government of Malta under paragraph (2) of that section and additional land, interests and rights provided to the British authorities under Section 4 of this Part of this Annex shall be surrendered to the Government of Malta as soon as they are no longer required for the purposes of this Agreement by the British authorities or the authorised service organisation holding, occupying or using such land or exercising such rights.

(2) The British authorities and any authorised service organisation shall at the request of the Government of Malta vacate any service establishment or part thereof or give up the use of any service installation or part thereof if the Government of Malta has provided alternative accommodation and facilities agreed by the British authorities to be acceptable to them and, except as may be otherwise agreed, on the terms that all costs of and incidental to the provision (excluding the cost of the movement of British personnel, stores and equipment) and, where part only of a service establishment or installation is vacated, all costs of and incidental to the separation of the part vacated from the part retained, shall be at the charge of the Government of Malta.

(3) Without prejudice to the provisions of paragraphs (3) and (4) of Section 2 of this Part of this Annex, land vested in the Government of Malta or in or over which rights are vested in or transferred to the Government of Malta or which is additionally provided, or in respect of which additional interests or rights are provided, in accordance with this Part of this Annex, and land reverting to the Government of Malta under paragraph (2) of Section 1 of this Part of this Annex, shall be surrendered to the Government of Malta in the same general state of repair (fair wear and tear excepted) as it was on the date of this Agreement or if it was provided after that date on the date when it was so provided ; provided that, but subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of the said Section 2, the Government of the United Kingdom shall be under no obligation to reinstate or make good any building structure or other works demolished or structurally altered by the British authorities in accordance with the provisions of this Part of this Annex or to remove any new building structure or other works erected by those authorities in accordance with the provisions of this Part of this Annex or to pay the cost, if any, of such reinstatement, making good or removal.

PART 5

Section 1

(1) The authorities of Malta shall grant to British personnel and contractors (which in this section includes persons who are employed by contractors as supervisory or specialist staff and who are not citizens of or ordinarily resident in Malta) freedom of entry to, and egress from Malta for the purposes of this Agreement, and freedom of movement in Malta. Except in regard to members of the British

Section 6

1. Les terrains et les droits fonciers dévolus ou transférés au Gouvernement de Malte en vertu des dispositions du paragraphe 1 de la section 1 de la présente partie de la présente annexe, ou qui doivent revenir audit Gouvernement en vertu des dispositions du paragraphe 2 de ladite section, ainsi que les terrains, intérêts et droits additionnels accordés aux autorités britanniques en vertu des dispositions de la section 4 de la présente partie de la présente annexe, seront, dès qu'ils auront cessé d'être nécessaires aux fins du présent Accord, remis au Gouvernement de Malte par les autorités britanniques ou les services annexes agréés qui détiennent, occupent ou utilisent ces terrains ou exercent ces droits.

2. À la demande du Gouvernement de Malte, les autorités britanniques et les services annexes agréés évacueront tout ou partie d'un établissement militaire ou cesseront d'utiliser tout ou partie d'une installation militaire que le Gouvernement de Malte aura offert de remplacer par d'autres sites ou installations agréés par les autorités britanniques. Sauf convention contraire à cet effet, toutes les dépenses occasionnées par cette opération ou en découlant (à l'exception des dépenses entraînées par le déplacement du personnel, des marchandises et du matériel britanniques) ou occasionnées par la perte de la partie évacuée ou en découlant seront à la charge du Gouvernement de Malte.

3. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 de la section 2 de la présente partie de la présente annexe, les terrains dévolus au Gouvernement de Malte ou auxquels sont attachés des droits dévolus ou transférés audit Gouvernement, ou qui ont été concédés à titre additionnel ou auxquels sont attachés des intérêts ou des droits additionnels conformément aux dispositions de la présente partie de la présente annexe, ainsi que les terrains qui doivent revenir au Gouvernement de Malte en vertu du paragraphe 2 de la section 1 de la présente partie de la présente annexe, seront remis audit Gouvernement dans l'état où ils étaient (compte tenu de l'usure normale) lors de la signature du présent Accord ou, s'ils ont été concédés ultérieurement, à la date de la concession ; toutefois, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 de la section 2, le Gouvernement du Royaume-Uni ne sera pas tenu de reconstruire ou de remettre en état les bâtiments ou les ouvrages démolis ou modifiés par les autorités britanniques conformément aux dispositions de la présente partie de la présente annexe ou d'enlever les nouveaux bâtiments ou ouvrages érigés par lesdites autorités conformément aux dispositions de la présente partie de la présente annexe, non plus que de payer, le cas échéant, les frais de remise en état, de réparation ou d'enlèvement.

CINQUIÈME PARTIE

Section 1

1. Les autorités maltaises donneront au personnel britannique et aux entrepreneurs (ces termes devant, dans la présente section, s'entendre également du personnel de contrôle ou du personnel technique employé par les entrepreneurs lorsque ces personnes ne sont pas des ressortissants maltais ou qu'elles n'ont pas leur résidence habituelle à Malte) toute liberté pour entrer à Malte ou pour en sortir

forces, such freedom of egress is granted subject to the order of any court of competent jurisdiction. Subject to compliance with any formalities relating to entry and departure established by the authorities of Malta after consultation with the British authorities, British personnel and contractors shall be exempt from passport and visa requirements and immigration or emigration inspection on entering or leaving Malta and from registration and control as aliens, but shall not by reason of their entry into Malta under the provisions of this paragraph be regarded as acquiring any right to permanent residence or domicile in Malta.

(2) Separate arrangements shall be made at ports and airfields in Malta to deal expeditiously with British personnel and contractors and their personal property.

(3) British personnel and contractors shall be in possession of identity documents issued by the British authorities (specimens of which shall be supplied to the authorities of Malta) or a passport showing their status for the purposes of this section, which shall be produced when production is requested by a Maltese authority authorised to make the request.

(4) If a member of the British forces in Malta or of the civilian component leaves the employ of the Government of the United Kingdom and is not repatriated by the British authorities, those authorities shall immediately inform the authorities of Malta, giving such particulars, including particulars as to their dependants, as may be required. The British authorities shall similarly inform the authorities of Malta of any member who has absented himself for more than twenty-one days.

(5) If the Government of Malta has made an expulsion order against an ex-member of the British forces in Malta or a member or ex-member of the civilian component or against a dependant or a dependant of an ex-member, the Government of the United Kingdom shall be responsible for receiving the person concerned within the United Kingdom or otherwise arranging for his reception outside Malta. This paragraph shall apply only to persons who have entered Malta under Article 4 of this Agreement and are not citizens of Malta.

(6) The Government of the United Kingdom shall repay to the Government of Malta the costs incurred by them in repatriating any such person as is referred to in paragraph (4) or (5) of this Section, provided that :

- (a) in the case of any such person as is referred to in paragraph (4), he is repatriated within three months of the British authorities giving to the authorities of Malta the information referred to in that paragraph ; and
- (b) where in accordance with paragraph (5) an expulsion order is served on a member of the civilian component while in the employ of the Government of the United Kingdom or on a dependant, he is repatriated within three months of such service.

aux fins du présent Accord, ainsi que toute liberté pour s'y déplacer. Sauf en ce qui concerne les membres des forces britanniques, la liberté de sortir de Malte est accordée sous réserve des décisions de tout tribunal compétent. À condition de se conformer aux formalités prescrites par les autorités maltaises pour l'entrée et la sortie, après consultation avec les autorités britanniques, le personnel britannique et les entrepreneurs seront dispensés des formalités de passeport et de visa, de l'inspection par les services d'immigration ou d'émigration à l'entrée et à la sortie de Malte, ainsi que des formalités d'enregistrement et de contrôle des étrangers, mais ils ne seront pas considérés, du fait de leur entrée à Malte en vertu des dispositions du présent paragraphe, comme acquérant des droits à la résidence permanente ou au domicile à Malte.

2. Des dispositions distinctes seront prises dans les ports et aéroports de Malte pour régler rapidement les formalités relatives au personnel britannique et aux entrepreneurs ainsi qu'à leurs biens personnels.

3. Le personnel britannique et les entrepreneurs devront être munis de documents d'identité délivrés par les autorités britanniques (dont des exemplaires devront être fournis aux autorités maltaises) ou d'un passeport indiquant leur statut aux fins de la présente section, qui devront être présentés sur demande aux autorités maltaises autorisées à ce faire.

4. Si un membre des forces britanniques à Malte ou membre de l'élément civil cesse d'être au service du Gouvernement du Royaume-Uni et n'est pas rapatrié par les autorités britanniques, ces dernières en informeront immédiatement les autorités maltaises en leur donnant toutes indications utiles, y compris tous renseignements relatifs aux personnes à charge de l'intéressé. Les autorités britanniques informeront de même les autorités maltaises de toute absence d'un membre des forces britanniques ou de l'élément civil dépassant 21 jours.

5. Lorsque le Gouvernement de Malte aura pris un arrêté d'expulsion contre un ex-membre des forces britanniques à Malte, contre un membre ou ex-membre de l'élément civil, contre une personne à charge ou contre une personne à charge d'un ex-membre, le Gouvernement du Royaume-Uni sera tenu de recevoir l'intéressé dans le Royaume-Uni ou de prendre des dispositions pour qu'il soit reçu en dehors de Malte. Le présent paragraphe s'appliquera uniquement aux personnes entrées à Malte en vertu de l'article 4 du présent Accord et qui ne sont pas des ressortissants maltais.

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement de Malte les frais encourus par ce dernier pour le rapatriement des personnes mentionnées aux paragraphes 4 ou 5 de la présente section, étant entendu que :

- a) Dans le cas des personnes dont il est question au paragraphe 4, l'intéressé sera rapatrié dans les trois mois qui suivront la communication par les autorités britanniques aux autorités maltaises des renseignements mentionnés dans ce paragraphe ;
- b) Lorsqu'un arrêté d'expulsion est pris conformément au paragraphe 5 contre un membre de l'élément civil au service du Gouvernement du Royaume-Uni ou contre une personne à charge, l'intéressé sera rapatrié dans les trois mois qui suivront cet arrêté.

Section 2

The Maltese authorities shall accept as valid, without a driving test or fee, driving licences or service driving permits issued by British authorities to members of the British forces in Malta and civilian component while driving vehicles of the British authorities on duty. They, while not on duty, and other British personnel may drive vehicles without a Maltese licence in circumstances in which tourists and other visitors to Malta are permitted to do so.

Section 3

Members of the British forces in Malta may wear uniform or civilian clothes at any time, but shall normally wear uniform when performing official duty. They may possess and carry arms in accordance with general service practice or when specially ordered to do so. Members of the civil police forces maintained by the British authorities under Section 1 of Part 3 of this Annex when employed outside service establishments shall carry arms only with the agreement of the authorities of Malta.

Section 4

(1) The Government of Malta shall give effect to the reasonable needs of the British forces in Malta to enable them to carry out their duties, including the maintenance of the necessary administrative and welfare arrangements, for the purposes of this Agreement.

(2) Authorised service organisations shall be exempt from the operation of any legislation concerning the constitution, management and conduct of companies, or of organisations as such. The British authorities shall as far as practicable comply with requests by the authorities of Malta for statistical information as to the activities of authorised service organisations.

(3) (a) The public services and facilities in Malta shall, so far as practicable, be made available for the use of the British authorities, authorised service organisations, British personnel and contractors. The terms, conditions and charges on which they are made available to them shall be not less favourable than those generally applied to other users (excluding the Government of Malta).

(b) For the purposes of this Agreement the British authorities shall be entitled to provide, establish and maintain their own facilities and services, including in particular postal, telephone and telegraph facilities, hospitals and other medical and dental facilities, facilities for the generation and supply of electricity and for the supply of water, schools and educational services, shops and welfare, recreational and entertainment facilities and services, and authorised service organisations shall be entitled to provide, establish and maintain educational services, shops and welfare, recreational and entertainment facilities and services: provided that except under arrangements with the authorities of Malta the facilities and services above referred

Section 2

Les autorités maltaises accepteront comme valable, sans exiger ni examen ni droit ou taxe, le permis de conduire ou le permis de conduire militaire délivré par les autorités britanniques aux membres des forces britanniques à Malte et aux membres de l'élément civil pour l'utilisation officielle des véhicules militaires britanniques. Pour les besoins autres que ceux du service, les membres des forces britanniques et de l'élément civil ainsi que les autres catégories de personnel britannique pourront conduire des véhicules sans permis de conduire maltais dans les conditions applicables aux touristes et autres visiteurs.

Section 3

Les membres des forces britanniques à Malte pourront en tout temps porter l'uniforme ou la tenue civile mais ils devront normalement porter l'uniforme dans l'exécution du service. Ils pourront détenir et porter des armes conformément à la pratique habituelle du service ou quand ils en auront reçu l'ordre exprès. Lorsqu'ils seront employés à l'extérieur des établissements militaires, les membres des forces de police civile constituées par les autorités britanniques en vertu de la section 1 de la troisième partie de la présente annexe ne pourront porter d'armes qu'avec l'agrément des autorités maltaises.

Section 4

1. Le Gouvernement de Malte devra, dans la mesure raisonnablement nécessaire, mettre les forces britanniques à Malte à même d'exercer leurs fonctions et en particulier d'assurer les services administratifs et sociaux nécessaires aux fins du présent Accord.

2. Les services annexes agréés seront exemptés de l'application des lois relatives à la constitution, l'administration et la gestion des sociétés et des organisations. Les autorités britanniques devront, dans toute la mesure possible, donner suite aux demandes de renseignements d'ordre statistique que les autorités maltaises pourront leur adresser touchant les activités des services annexes agréés.

3. a) Les services et installations publics de Malte devront, dans toute la mesure possible, pouvoir être utilisés par les autorités britanniques, les services annexes agréés, le personnel britannique et les entrepreneurs. Les modalités et conditions d'utilisation ainsi que les redevances afférentes à cette utilisation ne devront pas être moins favorables que celles dont bénéficient généralement les autres usagers (le Gouvernement de Malte excepté).

b) Aux fins du présent Accord, les autorités britanniques seront autorisées à fournir, installer et entretenir leurs propres installations et services, y compris notamment leurs services postaux, téléphoniques et télégraphiques, leurs services hospitaliers, médicaux et dentaires, leurs systèmes de production et de distribution d'électricité et de distribution d'eau, leurs établissements scolaires et parascolaires, leurs services commerciaux et sociaux ainsi que leurs installations et services récréatifs, et les services annexes agréés seront autorisés à fournir, installer et entretenir les services éducatifs, ainsi que des cantines, économats, foyers et services récréatifs, étant entendu que, sauf dispositions contraires arrêtées de concert avec les autorités

to shall be restricted to the British authorities in Malta and British personnel, and provided further that new shops shall not be established except within larger service establishments. In providing, establishing and maintaining the facilities above referred to, the British authorities shall have regard to the requirements of Maltese laws and regulations of general application. If the British authorities so request the authorities of Malta will arrange for telephone facilities provided by the British authorities to be linked with the Maltese telephone system on terms, conditions and charges according with sub-paragraph (a) of this paragraph.

(4) With regard to roads, drainage, ports and harbours, the British authorities shall make such contributions towards the cost of their maintenance on a basis to be agreed between the British authorities and the authorities of Malta, provided that for the period of their duration the current agreements relating to roads and drainage shall continue to apply.

(5) The authorities of Malta shall not restrict the transmission of broadcast and television programmes for service personnel and the broadcasting at the request of the British authorities of official messages for the British forces in Malta.

Section 5

(1) Subject to the provisions of this section :

- (a) The service authorities shall have the right to exercise in Malta all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of the United Kingdom over all persons subject to such jurisdiction under the service law of the United Kingdom ;
- (b) The Courts of Malta shall have over British personnel with respect to offences committed by them the jurisdiction conferred on such Courts by the laws of Malta.

(2) (a) The service authorities shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over persons subject to the service law of the United Kingdom with respect to offences, including offences relating to the security of their country, punishable by the law of the United Kingdom but not by the law of Malta.

(b) The Courts of Malta shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members of the British forces or civilian component or dependants with respect to offences, including offences relating to the security of Malta, punishable by the law of Malta but not by the law of the United Kingdom.

(c) For the purposes of this paragraph and of paragraph (3) of this Section a security offence against a country shall include :

- (i) treason against that country ;
- (ii) sabotage, espionage or violation of any law relating to official secrets of that country or secrets relating to the national defence of that country.

maltaises, les installations et services susmentionnés seront utilisés exclusivement par les autorités et le personnel britanniques à Malte et étant entendu par ailleurs qu'il ne sera créé de nouveaux économats que dans le périmètre des établissements militaires les plus importants. En fournissant, installant et entretenant les facilités précitées, les autorités britanniques prendront en considération les lois et règlements maltais d'application générale. À la demande des autorités britanniques, les autorités maltaises prendront les dispositions voulues pour relier les services téléphoniques assurés par les autorités britanniques au réseau téléphonique maltais dans les conditions prévues à l'alinéa *a* du présent paragraphe.

4. En ce qui concerne les routes, les systèmes d'écoulement des eaux et les ports, les autorités britanniques contribueront aux dépenses entraînées par leur entretien dans les proportions à déterminer d'un commun accord avec les autorités maltaises, étant entendu que les accords relatifs aux routes et aux systèmes d'écoulement des eaux actuellement en vigueur continueront d'être valables jusqu'à expiration de la période pour laquelle ils ont été conclus.

5. Les autorités maltaises ne s'opposeront pas à la transmission de programmes radiodiffusés et télévisés destinés au personnel militaire, ni à la diffusion, à la demande des autorités britanniques, de communications officielles destinées aux forces britanniques à Malte.

Section 5

1. Sous réserve des dispositions de la présente section :

- a) Les autorités militaires auront le droit d'exercer à Malte tous leurs pouvoirs de juridiction pénale et disciplinaire sur toutes personnes que la loi du Royaume-Uni soumet à la juridiction des tribunaux militaires ;
- b) Les tribunaux maltais pourront exercer sur le personnel britannique, en ce qui concerne les infractions commises par celui-ci, la juridiction qui leur est conférée par la législation maltaise.

2. a) Les autorités militaires auront le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les personnes soumises à la législation militaire du Royaume-Uni en ce qui concerne les infractions, notamment les infractions portant atteinte à la sûreté du Royaume-Uni, punies par la législation du Royaume-Uni mais non par la législation maltaise.

b) Les tribunaux maltais auront le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les membres des forces britanniques ou de l'élément civil et sur les personnes à charge en ce qui concerne les infractions, notamment les infractions portant atteinte à la sûreté de Malte, punies par la législation maltaise mais non par la législation du Royaume-Uni.

c) Au sens du présent paragraphe et du paragraphe 3 de la présente section, sont considérés comme infractions portant atteinte à la sûreté d'un État :

- i) La trahison ;
- ii) Le sabotage, l'espionnage ou la violation de la législation relative aux secrets d'État ou de défense nationale.

(3) In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent, the following rules shall apply :

- (a) The service authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction over members of the British forces in Malta or civilian component in relation to
 - (i) offences solely against the property or security of the United Kingdom, or offences solely against the person or property of another member of the British forces in Malta or civilian component or of a dependant ; or
 - (ii) offences arising out of an act or omission done in the performance of official duty.
- (b) In the case of any other offence the Courts of Malta shall have the primary right to exercise jurisdiction.
- (c) If the party to this Agreement having the primary right decides not to exercise jurisdiction, it shall notify the authorities of the other party to this Agreement as soon as practicable.
- (d) The authorities of the party to this Agreement having the primary right shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of the other party to this Agreement for a waiver of its right in cases where the other party to this Agreement considers such waiver to be of particular importance.

(4) The foregoing provisions of this Section shall not imply any right for service authorities to exercise jurisdiction over persons who are citizens of or ordinarily resident in Malta unless they are members of the British forces in Malta.

(5) (a) The authorities of each party to this Agreement shall assist each other in the arrest of British personnel in Malta for the purpose of making them available for the exercise of jurisdiction in accordance with the above provisions.

(b) The authorities of Malta shall notify promptly the British authorities of the arrest of any British personnel.

(c) The British authorities, if the Courts of Malta are to exercise jurisdiction over any British personnel, shall have the right to take custody of him until he is brought to trial by the Courts of Malta, provided that those authorities undertake to present him to these Courts for investigatory proceedings and trial when required.

(6) (a) The authorities of Malta and the British authorities shall assist each other in carrying out all necessary investigations into offences, and in the collection and production of evidence relating to an offence. For the purposes of this sub-paragraph members of the police force of Malta may under and in accordance with arrangements made with the British authorities have access to service establishments.

(b) The authorities of Malta and the service authorities will notify each other of the disposition of all cases in which there are concurrent rights to exercise jurisdiction.

3. Dans les cas de juridiction concurrente, les règles suivantes seront applicables :

- a) Les autorités militaires auront le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur les membres des forces britanniques à Malte ou sur les membres de l'élément civil en ce qui concerne :
 - i) Les infractions portant atteinte uniquement à la propriété ou à la sûreté du Royaume-Uni ou les infractions portant atteinte uniquement à la personne ou à la propriété d'un membre des forces britanniques à Malte, d'un membre de l'élément civil ou d'une personne à charge ;
 - ii) Les infractions résultant de tout acte ou négligence accomplis dans l'exécution du service.
- b) Dans le cas de toute autre infraction, les tribunaux maltais exerceront par priorité leur juridiction.
- c) Si la Partie au présent Accord qui a le droit d'exercer par priorité sa juridiction décide d'y renoncer, elle le notifiera dès que possible aux autorités de l'autre Partie.
- d) Les autorités de la Partie au présent Accord qui a le droit d'exercer par priorité sa juridiction examineront avec bienveillance les demandes de renonciation à ce droit présentées par les autorités de l'autre Partie lorsque celles-ci estimeront que des considérations particulièrement importantes les justifient.

4. Les dispositions de la présente section ne comportent pour les autorités militaires aucun droit d'exercer une juridiction sur les ressortissants maltais ou sur les personnes qui ont leur résidence habituelle à Malte, à moins que ceux-ci soient membres des forces britanniques à Malte.

5. a) Les autorités de chacune des Parties du présent Accord se prêteront mutuellement assistance pour l'arrestation des membres du personnel britannique à Malte en vue de leur remise à l'autorité qui doit exercer sa juridiction conformément aux dispositions ci-dessus.

b) Les autorités de Malte notifieront dans les délais les plus brefs aux autorités britanniques l'arrestation de tout membre du personnel britannique.

c) Si les tribunaux maltais ont à exercer leur juridiction sur un membre du personnel britannique, les autorités britanniques auront le droit d'en assurer la garde jusqu'à sa mise en jugement devant les tribunaux de Malte ; toutefois, lesdites autorités s'engagent à mettre l'intéressé à la disposition de ces tribunaux en temps voulu aux fins d'enquête et de jugement.

6. a) Les autorités maltaises et les autorités britanniques se prêteront mutuellement assistance pour la conduite des enquêtes et pour la recherche et la production des preuves. Aux fins du présent alinéa, des membres de la police maltaise pourront, conformément aux dispositions prises à cet effet avec les autorités britanniques, avoir accès aux établissements militaires.

b) En cas de juridiction concurrente, les autorités maltaises et les autorités militaires s'informeront réciproquement de la suite donnée aux affaires.

(7) (a) A death sentence shall not be carried out in Malta by the service authorities if the law of Malta does not provide for such punishment in a similar case.

(b) The authorities of Malta shall give sympathetic consideration to a request from the British authorities for assistance in carrying out a sentence of imprisonment pronounced by the service authorities under the provision of this Section in Malta.

(8) Where an accused has been tried in accordance with the provisions of this section by the service authorities or by the Courts of Malta, and has been convicted or acquitted (which expression shall include any other final disposal of a charge) he may not be tried again in Malta for the same offence by the courts or authorities of either party to this Agreement. This paragraph shall not prevent the service authorities from trying a member of the British forces in Malta for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offence for which he was tried by the Courts of Malta.

(9) Whenever any member of the British forces, civilian component or a dependant is prosecuted under the jurisdiction of Malta he shall be entitled :

- (a) to a prompt and speedy trial ;
- (b) to be informed a reasonable time in advance of trial of the specific charge or charges made against him ;
- (c) to be confronted with the witnesses against him ;
- (d) to have compulsory process for obtaining witnesses in his favour, if they are within Maltese jurisdiction ;
- (e) to have legal representation of his own choice for his defence, or to have free or assisted legal representation under the conditions prevailing for the time being in Malta ;
- (f) if he considers it necessary, to have the services of a competent interpreter ;
- (g) to communicate with a representative of the Government of the United Kingdom and, when the rules of the court permit, to have such a representative present at his trial.

Section 6

(1) (a) Each party to this Agreement waives its claims against the other party for damage to any property owned by it and used by its land, sea or air armed services if such damage :

- (i) was caused by a member or an employee of the armed services of the other party in the execution of his duties ; or
- (ii) arose from the use of any vehicle, vessel or aircraft owned by the other party and used by its armed services provided either that the vehicle, vessel or aircraft causing the damage was being used in connection with official duties or the damage was caused to property being so used ;

7. a) Les autorités militaires ne pourront procéder à Malte à l'exécution d'une condamnation capitale si la législation maltaise ne prévoit pas la peine de mort dans un cas analogue.

b) Les autorités maltaises examineront avec bienveillance les demandes des autorités britanniques en vue de prêter assistance à celles-ci pour l'exécution des peines d'emprisonnement prononcées à Malte par lesdites autorités, conformément aux dispositions de la présente section.

8. Lorsqu'un inculpé aura été jugé conformément aux dispositions de la présente section par les autorités militaires ou par les tribunaux maltais et aura été condamné ou acquitté (ou qu'il aura été donné suite de toute autre façon à l'accusation dont il faisait l'objet), il ne pourra plus être jugé de nouveau à Malte du chef de la même infraction par les tribunaux ou les autorités des Parties au présent Accord. Toutefois, le présent paragraphe ne s'opposera en rien à ce que les autorités militaires jugent un membre des forces britanniques à Malte pour tout manquement à la discipline résultant de l'acte ou de l'omission constitutive de l'infraction pour laquelle il aura été jugé par les tribunaux maltais.

9. Lorsqu'un membre des forces britanniques ou de l'élément civil ou une personne à charge sera poursuivi devant les juridictions maltaises, il aura droit :

- a) À être jugé rapidement ;
- b) À être tenu informé, dans un délai raisonnable avant les débats, de l'accusation ou des accusations portées contre lui ;
- c) À être confronté avec les témoins à charge ;
- d) À ce que les témoins à décharge soient contraints de se présenter si la juridiction maltaise a le pouvoir de les y obliger ;
- e) À être représenté selon son choix ou à être assisté dans les conditions légales en vigueur à l'époque à Malte ;
- f) S'il l'estime nécessaire, aux services d'un interprète compétent ;
- g) À communiquer avec un représentant du Gouvernement du Royaume-Uni et, lorsque les règles de procédures le permettent, à la présence de ce représentant aux débats.

Section 6

1. a) Chacune des Parties au présent Accord renonce à toute demande d'indemnité à l'encontre de l'autre Partie pour les dommages causés aux biens qui lui appartiennent et qui sont utilisés par ses forces armées de terre, de mer ou de l'air :

- i) Si le dommage est causé par un membre ou par un employé des forces armées de l'autre Partie, dans l'exercice de ses fonctions, ou
- ii) S'il est causé par un véhicule, un navire ou un aéronef de l'autre Partie et utilisé par ses forces armées, à condition que le véhicule, le navire ou l'aéronef causant du dommage ait été utilisé pour l'exécution du service, ou que le dommage ait été causé à des biens utilisés dans les mêmes conditions.

(b) Each party to this Agreement waives its claims against the other party for injury or death suffered by any member of its armed services while such member was engaged in the performance of his official duties.

(c) For the purposes of this paragraph "owned" in the case of a vessel includes a vessel on bare boat charter, a vessel requisitioned on bare boat terms and a vessel seized in prize (except to the extent that the risk of loss or liability is borne by some person other than the party to this Agreement using the vessel).

(2) Claims (other than contractual claims) in respect of the acts or omissions of a member of the British forces or other officer or servant of the Government of the United Kingdom and which arose out of and in the course of his employment as such in Malta and for which he is legally responsible or in respect of any other act, omission or occurrence in Malta for which the Government of the United Kingdom are legally responsible, other than claims waived by paragraph (1) of this section, shall be expeditiously investigated by the British authorities and where liability is established in accordance with the laws of Malta, shall be settled by the payment by the British authorities of such compensation as the claimant might have been awarded under the laws of Malta in all the circumstances of the case :

Provided that where, under the laws of Malta, responsibility may be apportioned between the Government of the United Kingdom or the member of the British forces or other officer or servant of that Government and any other person (including the claimant), the compensation payable under this paragraph shall be limited to the appropriate share of the responsibility of the Government of the United Kingdom or of the member of the British forces or other officer or servant of that Government as the case may be.

(3) (a) If a claim is rejected altogether, or if the compensation offered is not agreed, the question whether compensation is payable or of the amount of such compensation may be submitted by the claimant for decision by an arbitrator selected by agreement between the two Governments from amongst the citizens of Malta who hold or have held high judicial office. The arbitrator shall also decide any counterclaims arising out of the same incident. If the two Governments are unable within two months to agree upon an arbitrator, either may request the Chief Justice of Malta to select an arbitrator with the aforesaid qualification.

(b) The remuneration of the arbitrator shall be fixed by agreement between the British authorities and the authorities of Malta and shall, together with all costs of the arbitration, be borne by the parties to the arbitration, in terms of the award ; provided that the Government of Malta shall take all necessary steps to collect for the Government of the United Kingdom any costs that may be awarded against a Maltese citizen.

(4) A member of the British forces or other officer or servant of the Government of the United Kingdom shall not be subject to any proceedings in Malta in respect of a claim to which this section relates.

(5) Where as a result of any arrangements made or of any action taken under paragraph (5) of Section 1 of Part 3 of this Annex any compensation is under any

b) Chacune des Parties au présent Accord renonce à toute demande d'indemnité à l'encontre de l'autre Partie dans le cas où un membre de ses forces armées subirait des blessures ou trouverait la mort dans l'exécution du service.

c) Les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront à tout navire affrété en coque nue, ou réquisitionné en coque nue, ou de bonne prise (sauf en ce qui concerne la partie du risque de perte et de la responsabilité supportée par une personne autre que la Partie au présent Accord qui utilise le navire).

2. Les demandes d'indemnité (autres que celles qui résultent de l'application d'un contrat) du chef d'actes ou de négligences dont un membre des forces britanniques ou un autre fonctionnaire ou employé du Gouvernement du Royaume-Uni se serait rendu responsable dans l'exercice de ses fonctions à Malte et pour lesquels il serait légalement responsable, ou du chef de tout autre acte, négligence ou incident dont le Gouvernement du Royaume-Uni serait légalement responsable, autres que les demandes d'indemnité faisant l'objet d'une renonciation conformément au paragraphe 1 de la présente section, seront examinées sans retard par les autorités britanniques. Lorsque leur responsabilité aura été établie conformément à la législation maltaise, les autorités britanniques verseront au demandeur l'indemnité à laquelle celui-ci aurait pu prétendre en vertu des lois de Malte dans les circonstances de la cause.

Il est entendu que, si, selon les lois de Malte, la responsabilité peut être partagée entre le Gouvernement du Royaume-Uni, ou le membre des forces britanniques, ou le fonctionnaire ou l'employé dudit Gouvernement, d'une part, et toute autre personne, le demandeur y compris, d'autre part, l'indemnité payable en vertu du présent paragraphe sera limitée à la part de responsabilité incombant au Gouvernement du Royaume-Uni, ou au membre des forces britanniques, ou au fonctionnaire ou à l'employé dudit Gouvernement.

3. a) Si une demande d'indemnité est purement et simplement rejetée, ou si l'indemnité offerte n'est pas acceptée par le demandeur, celui-ci pourra soumettre la question du droit à indemnité ou du montant de l'indemnité à un arbitre choisi par accord entre les deux Gouvernements parmi les ressortissants maltais exerçant ou ayant exercé une haute fonction judiciaire. L'arbitre choisi connaîtra également des demandes reconventionnelles éventuelles. Si, dans un délai de deux mois, aucun accord sur le choix d'un arbitre n'est intervenu entre les deux Gouvernements, l'un ou l'autre Gouvernement pourra demander au Président de la Cour suprême de Malte de désigner un arbitre répondant à la condition susmentionnée.

b) La rémunération de l'arbitre sera fixée par accord entre les autorités britanniques et les autorités maltaises et sera, ainsi que toutes les dépenses occasionnées par l'arbitrage, supportée par les Parties dans les mêmes conditions que l'indemnité ; il est entendu que le Gouvernement de Malte prendra les dispositions nécessaires afin de recueillir, pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni, les dépens auxquels serait condamné un ressortissant maltais.

4. Les membres des forces britanniques, les fonctionnaires et les employés du Gouvernement du Royaume-Uni ne pourront être poursuivis à Malte en raison d'une demande d'indemnité à laquelle s'applique la présente section.

5. Lorsque, à la suite de dispositions conclues ou de mesures prises en application du paragraphe 5 de la section 1 de la troisième partie de la présente annexe,

law payable by the Government of Malta the British authorities shall relieve and indemnify the said Government from and against any such compensation and any payment incidental thereto : provided that where any such arrangement or action as aforesaid is made or taken for the benefit of both the Government of Malta and the British authorities such compensation and any payment incidental thereto shall be borne by them in proportion to the benefit derived by them respectively.

(6) The Government of the United Kingdom and the Government of Malta agree to co-operate in the procurement of evidence for the examination and disposal of claims under this section in respect to which both Governments are concerned.

(7) Without prejudice to the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Section, the British authorities shall pay such compensation as they may consider just and reasonable in settlement of civil claims arising out of explosions or military aircraft accidents occurring in the exercise by the Government of the United Kingdom or British authorities of any of the rights under this Agreement. The provisions of paragraph (3) of this Section shall not apply to the settlement of claims under this paragraph. In considering whether compensation is to be paid, and if so the amount of the compensation, the British authorities may have regard to the extent to which any person other than

- (a) British personnel and
- (b) any other officer or servant of the Government of the United Kingdom acting in the course of his employment as such

is legally liable to pay or make a contribution towards compensation in respect of the explosion or accident.

Section 7

(1) Remittances between Malta and the United Kingdom shall be freely permitted in respect of :

- (a) funds derived by British personnel from pay, salaries, wages, allowances and other emoluments paid to them by British authorities or authorised service organisations ;
- (b) funds derived by British personnel from sources outside Malta, provided that funds remitted into Malta, may be freely remitted back only to the country from which they originally came or, with the consent of the authorities of Malta, to some other country ;
- (c) official funds of British authorities or of authorised service organisations.

(2) The Government of Malta shall place no restriction on the remittance from Malta by British personnel of funds derived from the proceeds of sale of their personal effects, furniture, motor vehicle and other property used by them in Malta, provided that the sale was not in contravention of this Part of this Annex.

une indemnité est due par le Gouvernement de Malte, en vertu d'une législation quelconque, les autorités britanniques déchargeront et dédommageront ledit Gouvernement du versement de cette indemnité et du règlement de tous frais accessoires ; il est entendu que si les dispositions ou mesures susmentionnées sont conclues ou prises dans l'intérêt commun du Gouvernement de Malte et des autorités britanniques, ladite indemnité et lesdits frais accessoires seront supportés par eux proportionnellement aux avantages qu'ils en auront tirés.

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Malte conviennent de se prêter assistance pour la recherche des preuves nécessaires à l'instruction et au règlement des demandes d'indemnité relevant de la présente section et intéressant les deux Gouvernements.

7. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 de la présente section, les autorités britanniques verseront une indemnité d'un montant qu'elles jugeront juste et équitable en règlement des demandes de dommages et intérêts découlant d'explosions ou d'accidents d'aéronefs militaires survenus alors que le Gouvernement du Royaume-Uni ou les autorités britanniques exerçaient l'un quelconque des droits conférés par le présent Accord. Les dispositions du paragraphe 3 de la présente section ne s'appliqueront pas au règlement des demandes d'indemnité visées au présent paragraphe. Afin d'établir si une demande d'indemnité est recevable et, dans l'affirmative, afin de fixer le montant de ladite indemnité, les autorités britanniques pourront tenir compte de la mesure dans laquelle toute personne autre que :

- a) Les membres du personnel britanniques et
- b) Les autres fonctionnaires ou employés du Gouvernement du Royaume-Uni dans l'exercice de leurs fonctions

peut être légalement tenue de verser en totalité ou en partie le montant de l'indemnité à payer en conséquence de l'explosion ou de l'accident.

Section 7

1. Les envois de fonds entre Malte et le Royaume-Uni seront librement autorisés en ce qui concerne :

- a) Les sommes correspondant aux soldes, traitements, salaires, indemnités et autres émoluments versés au personnel britannique par les autorités britanniques ou les services annexes agréés ;
- b) Les sommes que le personnel britannique tire de sources extérieures à Malte, sous réserve que les fonds admis à Malte ne pourront être librement renvoyés que dans leur pays d'origine ou, avec l'accord des autorités maltaises, dans un autre pays ;
- c) Les fonds officiels des autorités britanniques ou des services annexes agréés.

2. Le Gouvernement de Malte ne restreindra en rien l'envoi hors de Malte des sommes que le personnel britannique tire de la vente d'effets personnels, de meubles, de véhicules automobiles et autres biens lui appartenant et utilisés par lui à Malte si ladite vente ne s'est pas effectuée en violation des dispositions de la présente partie de la présente annexe.

(3) Paragraph (1) of this Section shall not apply to remittances from Malta by a citizen of Malta or by a person ordinarily resident in Malta.

Section 8

(1) Subject to paragraph (7) of this Section, where the legal incidence of any form of taxation in Malta depends upon residence or domicile or having a place of business in Malta, the presence in Malta of British personnel or of authorised service organisations solely by virtue of this Agreement shall not be regarded as residence or domicile or having a place of business in Malta for the purpose of determining the incidence of such taxation :

Provided that this paragraph shall not apply to citizens of Malta serving in units of the British forces who would, but for the provisions of this paragraph, be regarded as being resident or domiciled in Malta for that purpose :

Provided also that this paragraph shall not apply to persons employed by authorised service organisations, and the position of such persons shall be governed by any relevant agreements relating to double taxation, if and so far as applicable.

(2) (a) (i) Members of the British forces in Malta (other than citizens of Malta) or civilian component shall be exempt from Malta taxation on the pay, salaries and other emoluments paid to them as such by the British authorities.

(ii) Authorised service organisations shall be exempt from Malta taxation on money received by them in the course of their activities for the purposes of this Agreement.

(b) British authorities and members of the British forces in Malta (other than citizens of or persons ordinarily resident in Malta) or civilian component and authorised service organisations shall be exempt from Malta taxation by reason of their ownership, possession or use of tangible movable property, excluding licences for the use of private motor vehicles and private television and radio sets, the presence of which property in Malta is due solely to their presence there.

(3) Vessels, vehicles and aircraft which are the property of the British authorities or on charter to those authorities and are for the time being exclusively in their service shall be exempt from any form of compulsory insurance, registration, licensing or compulsory testing.

(4) The movement of vessels, vehicles or aircraft belonging to the British authorities in and over Malta and territorial waters of Malta under this Agreement shall be free from compulsory pilotage, harbour charges and all dues or tolls, except charges for specific services rendered at the request of the British authorities.

(5) British authorities, authorised service organisations and British personnel shall not be required to make national insurance contributions or similar payments

3. Le paragraphe 1 de la présente section ne s'appliquera pas aux envois de fonds hors de Malte effectués par un ressortissant maltais ou par une personne qui a sa résidence habituelle à Malte.

Section 8

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 7 de la présente section, si à Malte l'établissement d'un impôt quelconque est fonction de la résidence, du domicile, ou du fait d'avoir une installation professionnelle à Malte, la présence à Malte, lorsqu'elle résulte uniquement du présent Accord, du personnel britannique et des services annexes agréés ne sera pas considérée comme constituant une résidence, un domicile ou une installation professionnelle aux fins de l'établissement de l'impôt en question.

Il est entendu que le présent paragraphe ne s'appliquera pas aux ressortissants maltais servant dans des unités des forces britanniques et qui, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, seraient considérés auxdites fins comme résidant ou étant domiciliés à Malte.

Il est entendu également que le présent paragraphe ne s'appliquera pas aux personnes employées par des services annexes agréés et que la situation de ces personnes sera régie, le cas échéant, et dans toute la mesure possible, par les accords pertinents relatifs à la double imposition.

2. a) i) Les membres des forces britanniques à Malte (autres que les ressortissants maltais) ou de l'élément civil seront exemptés de tout impôt maltais sur les soldes, traitements et autres émoluments qu'ils reçoivent en cette qualité des autorités britanniques ;

ii) Les services annexes agréés seront exemptés de tout impôt maltais sur les sommes qu'ils reçoivent en raison de leurs activités aux fins du présent Accord ;

b) Les autorités britanniques et les membres des forces britanniques à Malte (autres que les ressortissants maltais et les personnes qui ont leur résidence habituelle à Malte) ou membres de l'élément civil et des services annexes agréés seront exemptés de tout impôt maltais (à l'exception des redevances sur l'utilisation de véhicules automobiles et d'appareils de radio et de télévision privés) sur les biens meubles corporels qu'ils possèdent, détiennent ou utilisent et dont la présence à Malte résulte uniquement de leur présence dans ce pays.

3. Les navires, véhicules ou aéronefs appartenant aux autorités britanniques ou affrétés par ces autorités et qui sont temporairement au service exclusif de celles-ci ne seront soumis à aucun règlement concernant l'assurance obligatoire, l'enregistrement et l'immatriculation ou l'inspection obligatoire.

4. Lorsqu'ils entreront dans le cadre du présent Accord, les déplacements des navires, véhicules ou aéronefs des autorités britanniques à Malte, au-dessus de Malte et dans les eaux territoriales de Malte seront exonérés des frais de pilotage obligatoire, des redevances portuaires et de tous droits de péage, à l'exception du coût des services rendus à la demande expresse des autorités britanniques.

5. Les autorités britanniques, les services annexes agréés et le personnel britannique ne seront pas tenus de verser des cotisations au titre de l'assurance

payable under the law of Malta except in respect of citizens of or persons ordinarily resident in Malta in their employment.

(6) No entertainment tax shall be paid in respect of entertainments organised by the British authorities or authorised service organisations.

(7) Nothing in this Section shall prevent taxation of a member of the British forces or civilian component with respect to any profitable enterprise, exercise of a profession or vocation or employment (other than his employment as a member of the British forces or civilian component) and except as regards his salary and emoluments and the tangible movable property referred to in paragraph (2) nothing in this Section shall prevent taxation to which, even if regarded as having his residence or domicile outside Malta, such a person is liable under the law of Malta.

Section 9

(1) Save as provided expressly to the contrary in this Agreement, British personnel shall be subject to the laws and regulations administered or enforced by the customs authorities of Malta. In particular the said authorities shall have the right, under the general conditions laid down by the laws and regulations of Malta to search British personnel and to examine their luggage and vehicles, and to seize articles pursuant to such laws and regulations.

(2) Official documents under official seal articles certified as secret and couriers properly identified as such shall not be subject to customs (or other) inspection.

(3) Subject to existing customs procedure or to customs procedures to be agreed between the authorities of Malta and the British authorities :

- (a) the British authorities and authorised service organisations shall have the right to import into Malta without licence or other restriction equipment, provisions, supplies and other goods required by them or required for the personal consumption or use of British personnel ; and
- (b) the following imports into Malta under the preceding provisions of this paragraph shall be free of duty :
 - (i) all imports by the British authorities,
 - (ii) imports by authorised service organisations of reasonable quantities of equipment, provisions, supplies and other goods required for their own exclusive use or consumption or for sale to British personnel for their exclusive use or consumption.

(4) Contractors (including undertakings and persons having a permanent place of business in Malta) may import into Malta free of duty plant, equipment

nationale ou autres contributions analogues prévues par la législation maltaise, sauf en ce qui concerne les personnes qu'ils emploient qui sont des ressortissants maltais ou qui ont leur résidence habituelle à Malte.

6. Aucun impôt ne sera perçu sur les spectacles organisés par les autorités britanniques ou les services annexes agréés.

7. Aucune disposition de la présente section n'exempte les membres des forces britanniques ou de l'élément civil des impôts frappant les activités lucratives, l'exercice d'une profession, d'un métier ou d'un emploi autre que celui qu'ils exercent en tant que membres des forces britanniques ou de l'élément civil. Sauf en ce qui concerne leurs soldes et émoluments ainsi que leurs biens meubles corporels visés au paragraphe 2, aucune disposition de la présente section ne s'opposera à la perception des impôts auxquels ces personnes, même si elles sont considérées comme ayant leur résidence ou leur domicile en dehors de Malte, seraient assujetties en vertu de la législation maltaise.

Section 9

1. Sous réserve des dérogations établies par le présent Accord, le personnel britannique sera soumis aux lois et règlements dont l'application est confiée à l'administration des douanes maltaise. Les agents de cette administration auront notamment le droit de procéder, dans les conditions générales prévues par les lois et règlements maltais, à la visite des membres du personnel britannique, de leurs bagages et de leurs véhicules ; ils auront également le droit de saisie conformément auxdites lois et auxdits règlements.

2. Les documents officiels sous pli scellé d'un sceau officiel, les envois certifiés secrets et les courriers pouvant attester de leur qualité ne seront soumis à aucun contrôle douanier ou autre.

3. Sous réserve des règlements douaniers existants ou des règlements douaniers qui seront établis d'un commun accord par les autorités maltaises et les autorités britanniques :

- a) Les autorités britanniques et les services annexes agréés pourront importer à Malte sans licence d'importation ou autre autorisation le matériel, les approvisionnements, les fournitures et autres marchandises qui leur sont nécessaires ou qui sont nécessaires au personnel britannique pour sa consommation ou son usage privé ;
- b) Conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe, pourront entrer en franchise à Malte :
 - i) Toutes les marchandises importées par les autorités britanniques ;
 - ii) Le matériel, les approvisionnements, les fournitures et autres marchandises importées en quantités raisonnables par les services annexes agréés et destinés à leur usage ou à leur consommation exclusifs ou destinés à être vendus aux membres du personnel britannique pour leur usage ou leur consommation exclusifs.

4. Les entrepreneurs (y compris les entreprises et les personnes ayant une installation professionnelle permanente à Malte) pourront importer en franchise

and material required by them for the carrying out of any project for the British authorities or an authorised service organisation but any such plant or equipment which is not incorporated in the project shall, unless re-exported within a reasonable time after its use for such a project has ceased or is made use of for any purpose other than such a project, be liable to duty as if it had not been imported under this section.

(5) Members of the British forces and civilian component may, at the time of their first arrival to take up service in Malta, and at the time of first arrival of any dependants to join them import into Malta their personal effects and furniture and their private motor vehicle free of duty for the term of such service.

(6) Items imported under the foregoing paragraphs of this Section :

- (a) may be freely exported free of duty ;
- (b) may without payment of any duty be sold or otherwise disposed of in Malta to British authorities or British personnel (other than citizens of Malta who are members of units of the British forces raised by the United Kingdom in Malta) or to authorised service organisations but if, but for the exemption conferred by this section, they would be chargeable to duty on importation they may be sold or otherwise disposed of in Malta to other persons on payment of duty on their current value, if the authorities of Malta so require.

(7) Where the British authorities or authorised service organisations purchase locally items which under this Section they are entitled to import free of duty, the Government of Malta shall pay to them any duty which has been paid on their importation. For the purpose of disposal, such items will be regarded as items imported under this section.

Section 10

The British authorities shall take all possible measures, and on request shall render all assistance within their power to the authorities of Malta, to prevent misuse of the privileges imposed, under Sections (7), (8) and (9) of this Part of this Annex. In particular the British authorities shall by appropriate administrative instructions bring their rights and obligations to the notice of all British personnel and contractors.

APPENDIX A TO SECTION 7 OF PART 3 OF THIS ANNEX

PROVISION OF FACILITIES AND SERVICES AT LUQA AIRFIELD WHICH ARE USED JOINTLY BY CIVIL AIRCRAFT AND BRITISH MILITARY AIRCRAFT

1. The purpose of this Appendix is to set out the arrangement for the installation and maintenance of the facilities and services at or connected with Luqa

à Malte l'équipement, le matériel et les matériaux qui leur sont nécessaires pour exécuter un projet pour le compte des autorités britanniques ou d'un service annexe agréé ; toutefois, lorsqu'ils n'auront pas été incorporés dans le projet et qu'ils n'auront pas été réexportés dans un délai raisonnable après avoir cessé d'être nécessaires audit projet, ou qu'ils auront été utilisés à d'autres fins, cet équipement et ce matériel seront passibles des droits qui seraient exigibles s'ils n'avaient pas été importés en vertu de la présente section.

5. Les membres des forces britanniques et de l'élément civil pourront, à l'occasion de leur première arrivée en vue de prendre leur service à Malte et à l'occasion de la première arrivée de personnes à leur charge venues les y rejoindre, importer en franchise de droits pour la durée de leur séjour leurs effets et mobiliers personnels ainsi qu'un véhicule automobile destiné à leur usage privé.

6. Les articles admis en franchise en application des dispositions des précédents paragraphes de la présente section :

- a) Pourront être exportés librement en franchise ;
- b) Pourront, sans être assujettis au paiement d'aucun droit, être vendus ou cédés à Malte aux autorités ou au personnel britanniques (à l'exception des ressortissants maltais membres d'unités des forces britanniques recrutés à Malte par le Royaume-Uni) ou aux services annexes agréés ; toutefois, dans le cas où, n'était l'exonération accordée dans la présente section, lesdits articles auraient été assujettis au paiement de droits d'importation, ils pourront être vendus ou cédés à Malte à d'autres personnes, après acquittement des droits sur leur valeur courante si les autorités maltaises l'exigent.

7. Lorsque les autorités britanniques ou les services annexes agréés achèteront sur le marché local des articles que la présente section les autorise à importer en franchise, le Gouvernement de Malte leur remboursera les droits d'importation perçus sur ces articles. En cas d'aliénation, ces articles seront considérés comme ayant été importés en application de la présente section.

Section 10

Les autorités britanniques feront tout leur possible et, quand les autorités maltaises en feront la demande, donneront à celles-ci toute l'assistance en leur pouvoir pour empêcher tout abus des privilèges prévus dans les sections 7, 8 et 9 de la présente partie de la présente annexe. Les autorités britanniques devront en particulier, au moyen d'instructions administratives appropriées, informer tous les membres du personnel britannique et tous les entrepreneurs des droits dont ils jouissent et des obligations qui leur incombent.

APPENDICE « A » A LA SECTION 7 DE LA TROISIÈME PARTIE DE LA PRÉSENTE ANNEXE

INSTALLATIONS ET SERVICES DE L'AÉRODROME DE LUQA UTILISÉS EN COMMUN PAR LES AÉRONEFS CIVILS ET PAR LES AÉRONEFS MILITAIRES BRITANNIQUES

1. L'objet du présent appendice est d'énoncer les modalités relatives à la fourniture des services ainsi qu'à la construction et à l'entretien des installations

airfield which are used jointly by or for the purposes of both civil and military aircraft.

2. The area occupied exclusively by the civil authorities, that by the British authorities, and that used jointly by both the civil and British authorities are shown coloured red, yellow and blue on the attached map.¹

3. The British authorities will maintain to present standards, and meet the whole cost of, the jointly used facilities and services that are at present provided by the United Kingdom. The Government of Malta will be financially responsible for the jointly used facilities and services they provide and meet the cost of any services that they may take over from the British authorities. Any additional cost required for the provision and maintenance of facilities and services to a standard higher than that existing at present, exclusively to meet a civil aviation need, will be at the charge of the Government of Malta.

4. The Government of Malta will undertake as soon as practicable the provision of search and rescue facilities for civil aircraft. In the meantime the British authorities will subject to operational needs make available for these purposes their own resources in Malta. The Government of Malta shall, if so requested, pay the British authorities the cost incurred in carrying out a search or rescue operation.

5. All equipment used in furnishing services will remain the property of the authority which provides it. Certain equipment on loan to the Government of Malta from the British authorities is being used to provide services for which the Government of Malta is responsible; the maintenance and replacement of this equipment is the responsibility of the Government of Malta, except equipment used solely for the purposes of the British authorities, the maintenance and replacement of which will remain the responsibility of the British authorities.

6. The British authorities will be responsible for the maintenance of all joint user runways, taxiways, hardstandings, buildings and other installations. The provision and maintenance of new runways, taxiways, hardstandings, buildings or other installations for joint user purposes will be the subject of negotiation (including the apportionment of capital cost) between the British authorities and the Government of Malta when the need arises.

7. The Government of Malta will collect and retain the revenue from landing, housing and parking fees in respect of the use by aircraft of both the jointly used and civil facilities and services at Luqa. Changes in the scale of fees will be the responsibility of the Government of Malta. United Kingdom military aircraft except those which are not under the control of the British authorities will be exempt from the payment of fees for landing, housing and parking.

8. The arrangements made in this Appendix will be reviewed after five years and amended as may be appropriate to meet changed circumstances as for example a substantial change in the proportion of military and civil use of the airfield.

¹ See insert between pp. 108 and 109 of this volume.

LEGEND

JOINT USER AREA (CORRESPONDING TO LAND AS DESCRIBED AS "COLOURED BLUE" IN APPENDIX 'A' TO PART 3 OF SECTION 7)

AREA RESERVED FOR USE OF R.A.F. (CORRESPONDING TO LAND AS DESCRIBED AS "COLOURED YELLOW" IN APPENDIX 'A' TO PART 3 OF SECTION 7)

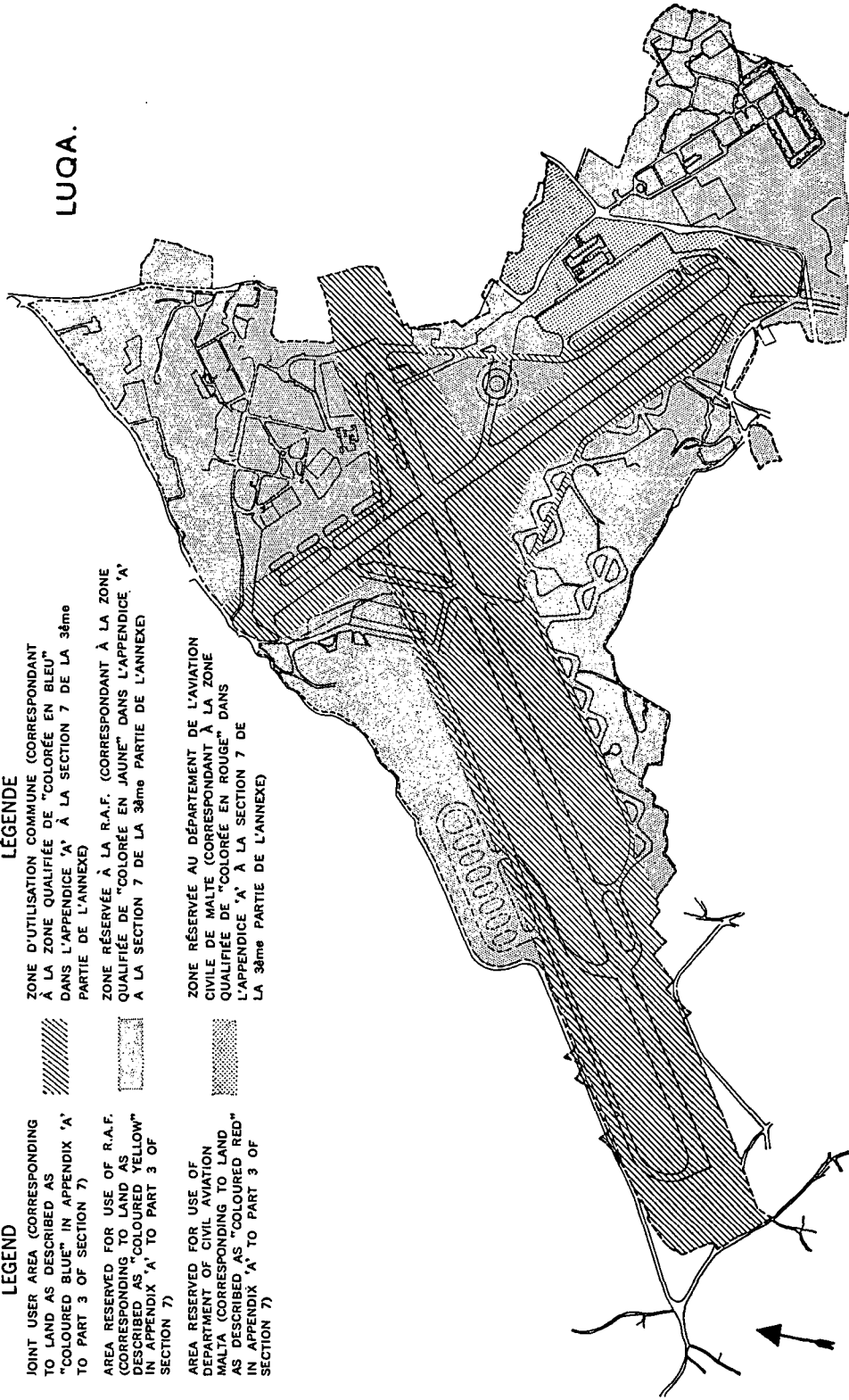
AREA RESERVED FOR USE OF DEPARTMENT OF CIVIL AVIATION MALTA (CORRESPONDING TO LAND AS DESCRIBED AS "COLOURED RED" IN APPENDIX 'A' TO PART 3 OF SECTION 7)

LÉGENDE

ZONE D'UTILISATION COMMUNE (CORRESPONDANT À LA ZONE QUALIFIÉE DE "COLORÉE EN BLEU" DANS L'APPENDICE 'A' À LA SECTION 7 DE LA 3ème PARTIE DE L'ANNEXE)

ZONE RÉSERVÉE À LA R.A.F. (CORRESPONDANT À LA ZONE QUALIFIÉE DE "COLORÉE EN JAUNE" DANS L'APPENDICE 'A' À LA SECTION 7 DE LA 3ème PARTIE DE L'ANNEXE)

ZONE RÉSERVÉE AU DÉPARTEMENT DE L'AVIATION CIVILE DE MALTE (CORRESPONDANT À LA ZONE QUALIFIÉE DE "COLORÉE EN ROUGE" DANS L'APPENDICE 'A' À LA SECTION 7 DE LA 3ème PARTIE DE L'ANNEXE)



situées sur l'aérodrome de Luqa ou s'y rattachant et qui sont utilisées en commun par les aéronefs civils et militaires ou leur sont destinées.

2. La zone occupée exclusivement par les autorités civiles, la zone occupée exclusivement par les autorités britanniques et la zone d'utilisation commune sont colorées en rouge, jaune et bleu, respectivement sur le plan ci-joint ¹.

3. Les autorités britanniques maintiendront dans leur état actuel et prendront à leur charge la totalité du coût des installations et des services communs actuellement fournis par le Royaume-Uni. Le Gouvernement de Malte sera financièrement responsable des installations et des services communs fournis par lui et prendra à sa charge le coût des services qu'il pourrait fournir en lieu et place des autorités britanniques. Au cas où les services fournis et l'entretien des installations existantes seraient portés à un niveau supérieur au niveau actuel dans le seul but de répondre à un besoin de l'aviation civile, les dépenses supplémentaires encourues seront à la charge du Gouvernement de Malte.

4. Le Gouvernement de Malte s'efforcera d'assurer dès que possible des services de recherche et de sauvetage pour l'aviation civile. Dans l'intervalle, sous réserve des nécessités opérationnelles, les autorités britanniques mettront à sa disposition à cet effet les moyens dont elles disposent à Malte. À la demande des autorités britanniques, le Gouvernement de Malte remboursera à celles-ci les frais encourus pour une opération de recherche ou de sauvetage.

5. Tout matériel utilisé pour prêter des services demeurera la propriété de l'autorité qui l'aura fourni. L'entretien et le remplacement du matériel prêté par les autorités britanniques au Gouvernement de Malte afin d'assurer des services incombant à ce dernier sera à la charge dudit Gouvernement de Malte ; toutefois, l'entretien et le remplacement du matériel utilisé exclusivement pour répondre aux besoins des autorités britanniques demeureront à la charge de celles-ci.

6. Les autorités britanniques devront assurer l'entretien de l'ensemble des pistes, voies de circulation, aires de stationnement, bâtiments et autres installations compris dans la zone d'utilisation commune. La construction et l'entretien de nouvelles pistes, voies de circulation, aires de stationnement, nouveaux bâtiments ou nouvelles installations destinés à l'usage commun feront, le cas échéant, l'objet de négociations (concernant notamment la répartition des dépenses d'équipement) entre les autorités britanniques et le Gouvernement de Malte.

7. Le Gouvernement de Malte percevra et conservera les droits d'atterrissage, de garage et de stationnement perçus à raison de l'utilisation par les aéronefs des installations et services communs et civils de l'aérodrome de Luqa. Le Gouvernement de Malte pourra modifier les droits perçus. Les aéronefs militaires du Royaume-Uni, à l'exception de ceux qui ne relèvent pas directement des autorités britanniques, seront exonérés des droits d'atterrissage, de garage et de stationnement.

8. Les arrangements conclus dans le présent appendice seront revus à l'expiration d'une période de cinq ans et seront modifiés en fonction des changements intervenus, par exemple une modification importante du rapport des aéronefs militaires et des aéronefs civils qui utilisent l'aérodrome.

¹ Voir hors-texte entre les pages 108 et 109 de ce volume.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT
ON THE CIVIL DOCKYARD IN MALTA. MALTA, 21
SEPTEMBER 1964

I

*The Secretary of State for Commonwealth Relations and for the Colonies
to the Prime Minister of Malta*

BRITISH HIGH COMMISSION
MALTA, G.C.

21st September, 1964

I have the honour to refer to the request of the Government of Malta that on the independence of Malta the title of the civil dockyard should be transferred to the Government of Malta. In connection with this request the Government of Malta have stated their intention that the transfer should be subject to the lease granted to Bailey (Malta) Ltd. dated the 28th March, 1959 so that the Government of Malta would assume all the rights and obligations of the lessor under the lease, save those which only subsist while Her Majesty's Principal Secretary of State for Defence (as successor to the Admiralty) continues as lessor.

2. Accordingly I have the honour to set out the arrangements in regard to the civil dockyard in Malta which have been agreed between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and representatives of the Government of Malta, in pursuance of Section 1 of Part 4 of the Annex to the Agreement on Mutual Defence and Assistance signed on behalf of our respective Governments in Malta on the 21st September, 1964. ²

- (a) Our two Governments recognise the need for continuing consultation and co-operation in regard to their respective interests in the civil dockyard ;
- (b) The lands (referred to in this letter as the civil dockyard site) to which these arrangements apply are the parcels of land shown on certain plans deposited in the Notarial Archives at Valletta, together with all improvements and hereditaments, corporeal and incorporeal, attaching or pertaining thereto, and are the subject of a lease granted

¹ Came into force on 21 September 1964 by the exchange of the said letters.

² See p. 56 of this volume.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET MALTE RELATIF AUX
DOCKS CIVILS DE MALTE. MALTE, 21 SEPTEMBRE 1964

I

*Le Secrétaire d'État aux relations avec le Commonwealth et aux colonies
au Premier Ministre de Malte*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
MALTE

Le 21 septembre 1964

J'ai l'honneur de me référer à la demande du Gouvernement de Malte tendant à ce que la propriété des docks civils lui soit cédée à l'occasion de l'accession de Malte à l'indépendance. À cet égard, le Gouvernement de Malte a indiqué que cette cession s'effectuerait sous réserve du bail donné à la Bailey (Malta) Limited le 28 mars 1959, de sorte que le Gouvernement de Malte assumerait tous les droits et obligations découlant de ce bail pour le bailleur, à l'exception de ceux qui ne subsisteront qu'aussi longtemps que le Principal Secrétaire d'État à la défense de Sa Majesté (en sa qualité de successeur de l'Amirauté) continuera à être le bailleur.

2. Comme suite à cette demande, j'expose ci-après les arrangements relatifs aux docks civils de Malte qui ont été arrêtés entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les représentants du Gouvernement de Malte conformément à la section 1 de la quatrième partie de l'annexe à l'Accord de défense et d'assistance mutuelles signé à Malte au nom des deux Gouvernements le 21 septembre 1964² :

- a) Nos deux Gouvernements reconnaissent la nécessité de poursuivre leurs consultations et leur coopération en ce qui concerne leurs intérêts respectifs dans les docks civils ;
- b) Les terrains (dénommés « site des docks civils » dans la présente lettre) auxquels s'appliquent les présentes dispositions sont les parcelles indiquées sur les plans déposés aux Archives notariales de la Valette ainsi que les améliorations et biens corporels ou incorporels qui leur sont attachés ou afférents et qui font l'objet du bail donné par les Commissaires représen-

¹ Entré en vigueur le 21 septembre 1964 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 57 de ce volume.

by the Commissioners for executing the Office of Lord High Admiral of the United Kingdom of Great Britain and Ireland to Bailey (Malta) Ltd. and dated the 28th March 1959 ;

- (c) The absolute ownership, right and title of Her Majesty's Principal Secretary of State for Defence (as successor to the Admiralty) in the civil dockyard site shall, subject to the said lease, vest in or be transferred to the Government of Malta, the Government of Malta ensuring the enactment of any legislation which may be necessary for this purpose ;
- (d) As from the vesting or transfer referred to in sub-paragraph (c) coming into effect, the Government of Malta shall assume in succession to the said Secretary of State for Defence all his rights and obligations under the said lease, to the exclusion of the said Secretary of State for Defence and the Government of the United Kingdom, except in so far as this letter otherwise provides ;
- (e) The assumption by the Government of Malta in pursuance of the said Agreement and of these arrangements of the rights and obligations referred to in sub-paragraph (d) shall not extend to any rights or obligations which subsist only while the said Secretary of State for Defence remains the lessor under the lease ;
- (f) The authorities of Malta shall arrange that the British authorities will continue to be able to exercise the rights reserved in favour of the Secretary of State for Defence in Conditions 9 (2) and 20 of the said lease under the conditions therein contained, and the British authorities will arrange that the lessees will continue to be able to exercise the rights granted in their favour in Condition 21 of the said lease under the conditions therein contained. Subject to the foregoing provisions of this sub-paragraph the civil dockyard site, and the cables, pipelines and other installations referred to in the said Condition 20 shall not for the purposes of the said Agreement be regarded as a service establishment or as service installations, as the case may be ;
- (g) The vesting or transfer referred to in sub-paragraph (c) shall not affect the continued operation of the hypothecation in favour of Her Majesty of the property of Bailey (Malta) Ltd. (including that Company's interest in the civil dockyard site) effected by a Deed dated the 11th September 1959 ;
- (h) The Government of Malta shall without delay notify the Government of the United Kingdom of any proposal known to them involving any change in the rights and interests in and over the civil dockyard held by Bailey (Malta) Ltd. by virtue of the said lease ;
- (i) The vesting or transfer of the civil dockyard site referred to in sub-paragraph (c) shall also extend to all other property which is by virtue of the lease there referred to now on lease to Bailey (Malta) Ltd.

tant le Lord Grand Amiral du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la Bailey (Malta) Limited le 28 mars 1959 ;

- c) Le droit de propriété pleine et entière que le Principal Secrétaire d'État à la défense de Sa Majesté (en sa qualité de successeur de l'Amirauté) possède sur le site des docks civils est, sous réserve dudit bail, dévolu ou cédé au Gouvernement de Malte, lequel prendra les dispositions législatives qui pourront être nécessaires à cet effet ;
- d) Dès que la dévolution ou la cession visée à l'alinéa *c* aura pris effet, le Gouvernement de Malte sera substitué audit Secrétaire d'État à la défense dans tous les droits et obligations qui découlaient pour celui-ci du bail en question et ces droits et obligations seront éteints à l'égard dudit Secrétaire d'État à la défense et du Gouvernement du Royaume-Uni, sauf dispositions contraires de la présente lettre ;
- e) Les droits et obligations visés à l'alinéa *d* et assumés par le Gouvernement de Malte en vertu de l'Accord susmentionné et des présents arrangements ne comprendront pas les droits et obligations qui ne subsisteront qu'aussi longtemps que ledit Secrétaire d'État à la défense sera le bailleur ;
- f) Les autorités maltaises prendront les dispositions voulues pour que les autorités britanniques puissent continuer d'exercer les droits conférés au Secrétaire d'État à la défense par les clauses 9.2 et 20 dudit bail dans les conditions prévues par celui-ci et les autorités britanniques prendront les dispositions voulues pour que les preneurs puissent continuer d'exercer les droits qui leur sont conférés par la clause 21 dudit bail dans les conditions prévues par celui-ci. Sous réserve des dispositions du présent alinéa, le site des docks civils ainsi que les câbles, canalisations et autres installations dont il est question dans la clause 20 du bail ne seront pas considérés, aux fins dudit Accord, comme un établissement militaire ou des installations militaires ;
- g) La dévolution ou la cession prévue à l'alinéa *c* n'affectera en rien l'hypothèque en faveur de Sa Majesté frappant les biens de la Bailey (Malta) Limited (y compris les intérêts de cette société dans le site des docks civils) constituée par un acte du 11 septembre 1959 ;
- h) Le Gouvernement de Malte informera sans retard le Gouvernement du Royaume-Uni de tout projet dont il aura connaissance entraînant une modification des droits et des intérêts relatifs au site des docks civils dont la Bailey (Malta) Limited est investie en vertu dudit bail ;
- i) La dévolution ou la cession du site des docks civils prévue à l'alinéa *c* s'étendra également aux autres biens qui, en vertu du bail y mentionné, sont présentement tenus à bail par la Bailey (Malta) Limited.

3. I have the honour to suggest that, if these arrangements are acceptable to the Government of Malta, this letter, together with your reply to that effect, shall be regarded as constituting an agreement in this matter between the Government of the United Kingdom and the Government of Malta, which shall be read as one with the said Agreement on Mutual Defence and Assistance.

Duncan SANDYS

II

The Prime Minister of Malta to the Secretary of State for Commonwealth Relations and for the Colonies

AUBERGE D'ARAGON
MALTA

21st September, 1964

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date which reads as follows :

[*See letter I*]

The arrangements set out in that letter are acceptable to the Government of Malta, and I have the honour, therefore, to confirm that that letter, together with this reply, shall constitute an agreement accordingly, and shall be read as one with the said Agreement on Mutual Defence and Assistance.

G. BORG OLIVIER

3. Je suggère que, si les arrangements exposés ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de Malte, la présente lettre et votre réponse à cet effet soient considérées comme constituant entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Malte un accord en la matière qui fera partie intégrante de l'Accord de défense et d'assistance mutuelles.

Duncan SANDYS

II

*Le Premier Ministre de Malte au Secrétaire d'État aux relations
avec le Commonwealth et aux colonies*

AUBERGE D'ARAGON
MALTE

Le 21 septembre 1964

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

Les arrangements exposés dans cette lettre rencontrant l'agrément du Gouvernement de Malte, je confirme que ladite lettre et la présente réponse constitueront un accord en la matière qui fera partie intégrante de l'Accord de défense et d'assistance mutuelles.

G. BORG OLIVIER

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
ON THE FLIGHT INFORMATION CENTRE IN MALTA.
MALTA, 21 SEPTEMBER 1964

I

*From the Secretary of State for Commonwealth Relations and for the Colonies
to the Prime Minister of Malta*

BRITISH HIGH COMMISSION
MALTA, G.C.

21st September, 1964

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malta in concluding the Agreement on Mutual Defence and Assistance have noted that there is a significant military use of the services and facilities of the Flight Information Centre located at Luqa. This letter sets out the way in which it has been proposed this military use will be reflected in a payment from the Government of the United Kingdom to the Government of Malta.

2. The Flight Information Centre services and facilities fall into the following four main categories :

- (a) Meteorological Communications ;
- (b) Services and facilities solely for Royal Air Force purposes ;
- (c) Air Traffic Control services ; and
- (d) Aeronautical Fixed Telecommunications Network.

Of these, the Meteorological Communications shall be the financial responsibility solely of the Government of Malta, and facilities and services provided exclusively for military use that of the Government of the United Kingdom.

3. The recurrent annual costs of the Air Traffic Control Service and the Aeronautical Fixed Telecommunications Network shall be divided between the Government of Malta and the Government of the United Kingdom on the basis of the proportion of United Kingdom military use to total use of the Air Traffic Control Service. This proportion, averaged for each financial year, shall be used as a basis for dividing the costs of both these groups of services and facilities. The contribution of the Government of the United Kingdom shall in any event be not less than £40,000 annually so long as these services

¹ Came into force on 1 April 1965, in accordance with paragraph 7 of the said letters.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET MALTE RELATIF AU
CENTRE D'INFORMATIONS AÉRONAUTIQUES DE
MALTE. MALTE, 21 SEPTEMBRE 1964

I

*Le Secrétaire d'État aux relations avec le Commonwealth et aux colonies
au Premier Ministre de Malte*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
MALTE

Le 21 septembre 1964

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Malte ont noté, en concluant l'Accord de défense et d'assistance mutuelles, que les services et installations du Centre d'informations aéronautiques de Luqa sont largement utilisés à des fins militaires. La présente lettre indique comment il est proposé de tenir compte de cette utilisation militaire au moyen d'une contribution que le Gouvernement du Royaume-Uni verserait au Gouvernement de Malte.

2. Les services et installations du Centre d'informations aéronautiques appartiennent aux quatre grandes catégories suivantes :

- a) Communications météorologiques ;
- b) Services et installations réservés à la Royal Air Force ;
- c) Services de contrôle de la navigation aérienne ;
- d) Réseau de télécommunications aéronautiques fixes.

À cet égard, le coût du service des communications météorologiques incombera uniquement au Gouvernement de Malte et les dépenses afférentes aux installations et services fournis exclusivement à des fins militaires incomberont au Gouvernement du Royaume-Uni.

3. Les dépenses annuelles de fonctionnement du service de contrôle de la navigation aérienne et du réseau de télécommunications aéronautiques fixes seront réparties entre le Gouvernement de Malte et le Gouvernement du Royaume-Uni en proportion de l'utilisation militaire par le Royaume-Uni du service de contrôle de la navigation aérienne par rapport à l'utilisation totale. Ladite proportion, qui sera établie pour chaque exercice financier, servira de base à la répartition des dépenses relatives à ces deux catégories de services et d'installations. La contribution annuelle du Gouvernement du Royaume-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1965, conformément au paragraphe 7 desdites lettres.

and facilities are maintained to at least the present standards. Capital expenditure would have to be the subject of separate arrangements.

4. These arrangements may on the request of either Government be reviewed at any time if the location of the Flight Information Centre has to be reconsidered as a result of International Civil Aviation Organisation Regional arrangements, or if the Government of Malta wishes to conclude an agreement for any period extending beyond 1st April 1970.

5. The Government of Malta shall provide the Government of the United Kingdom with such information as the Government of the United Kingdom may require and the Government of Malta is in a position to provide concerning the services and facilities under (b) (c) and (d) of paragraph 2 of this letter.

6. The present arrangements regarding the military use of the Flight Information Centre in Malta shall continue to apply until 1st April 1965.

7. If these proposals are acceptable to the Government of Malta I suggest that this letter and your reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which shall enter into force on 1st April 1965 and shall remain in force for a period of five years thereafter.

Duncan SANDYS

II

The Prime Minister of Malta to the Secretary of State for Commonwealth Relations and for the Colonies

AUBERGE D'ARAGON
MALTA

21st September, 1964

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of the 21st September, 1964, which reads as follows :

[*See letter I*]

2. In reply I have to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of Malta who therefore regard your letter and this reply as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on 1st April 1965 and shall remain in force for a period of five years thereafter.

G. BORG OLIVIER

Uni ne sera en aucun cas inférieure à 40 000 livres sterling aussi longtemps que ces services et installations seront maintenus dans des conditions au moins égales aux conditions actuelles. Les dépenses d'équipement devront faire l'objet de dispositions distinctes.

4. Les présents arrangements pourront être modifiés à tout moment sur la demande de l'un des deux Gouvernements s'il apparaît qu'il est nécessaire de déplacer le Centre d'informations aéronautiques à la suite d'accords régionaux conclus dans le cadre de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou si le Gouvernement de Malte désire conclure un accord portant sur une période s'étendant au-delà du 1^{er} avril 1970.

5. Le Gouvernement de Malte fournira au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements que celui-ci pourra demander et qu'il sera lui-même en mesure de fournir en ce qui concerne les services et installations mentionnés aux alinéas *b*, *c* et *d* du paragraphe 2 de la présente lettre.

6. Les arrangements actuels concernant l'utilisation à des fins militaires du Centre d'informations aéronautiques de Malte demeureront en vigueur jusqu'au 1^{er} avril 1965.

7. Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de Malte, je suggère que la présente lettre et votre réponse à cet effet soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui prendra effet le 1^{er} avril 1965 et demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de cette date.

Duncan SANDYS

II

*Le Premier Ministre de Malte au Secrétaire d'État aux relations
avec le Commonwealth et aux colonies*

AUBERGE D'ARAGON

MALTE

Le 21 septembre 1964

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 21 septembre 1964, ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

2. En réponse, je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Malte, lequel considérera par conséquent votre lettre et la présente réponse comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui prendra effet le 1^{er} avril 1965 et demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de cette date.

G. BORG OLIVIER

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
AMENDING THE AGREEMENT ON MUTUAL DEFENCE
AND ASSISTANCE. MALTA, 8 JULY 1966

I

*From the United Kingdom High Commissioner at Valletta
to the Prime Minister of Malta*

BRITISH HIGH COMMISSION
MALTA, G.C.

8th July, 1966

I have the honour to refer to the map of Luqa Airfield attached to Appendix A to Section 7 of Part 3 of the Annex to the Agreement on Mutual Defence and Assistance between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malta, signed at Valletta on the 21 September, 1964. It has come to the notice of our respective Governments that the map contains errors, and the Government of the United Kingdom accordingly propose that the annexed map² shall replace the map attached to Appendix A and shall be deemed to be the map referred to in that Appendix.

2. I have the honour to suggest that, if this proposal is acceptable to the Government of Malta, this Letter, together with its Annex and your reply to that effect, shall be regarded as constituting an Agreement in this matter between the Government of the United Kingdom and the Government of Malta, which shall be regarded as having had effect since the coming into force of the Agreement on Mutual Defence and Assistance.

J. M. MARTIN

¹ Came into force on 8 July 1966 by the exchange of the said letters, with retroactive effect from 21 September 1964, in accordance with the provisions of paragraph 2 thereof.

² See insert between pp. 124 and 125 of this volume.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ¹
ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET MALTE PORTANT MODI-
FICATION DE L'ACCORD DE DÉFENSE ET D'ASSIS-
TANCE MUTUELLES. MALTE, 8 JUILLET 1966

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à La Valette
au Premier Ministre de Malte*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
MALTE

Le 8 juillet 1966

J'ai l'honneur de me référer au plan de l'aérodrome de Luqa joint à l'appendice A à la section 7 de la troisième partie de l'annexe à l'Accord de défense et d'assistance mutuelles entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Malte signé à La Valette le 21 septembre 1964. Certaines erreurs ayant été constatées dans ce plan par nos Gouvernements respectifs, le Gouvernement du Royaume-Uni propose que le plan ci-joint ² remplace le plan joint à l'appendice A et soit réputé être le plan visé dans ledit appendice.

2. Je suggère, si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de Malte, que la présente lettre, y compris le plan qui y est joint, et votre réponse à cet effet, constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Malte un accord en la matière qui sera considéré comme ayant pris effet à la date d'entrée en vigueur de l'Accord de défense et d'assistance mutuelles.

J. M. MARTIN

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1966 par l'échange desdites lettres, avec effet rétroactif au 21 septembre 1964, conformément aux dispositions de leur paragraphe 2.

² Voir hors-texte entre les pages 124 et 125 de ce volume.

II

*The Prime Minister of Malta to the United Kingdom High Commissioner
at Valletta*

MINISTER OF COMMONWEALTH AND FOREIGN AFFAIRS
MALTA

8 July, 1966

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date which reads as follows :

[*See letter I*]

A copy of the map attached to that Letter is attached to this Reply.

2. The proposal set out in that Letter is acceptable to the Government of Malta who therefore regard your Letter together with its Annex, and this Reply, as constituting an Agreement between the two Governments which shall be regarded as having had effect since the coming into force of the Agreement on Mutual Defence and Assistance.

G. BORG OLIVIER

[*Attachment as in letter I* ¹]

¹ See insert between pp. 124 and 125 of this volume.

II

*Le Premier Ministre de Malte au Haut Commissaire du Royaume-Uni
à la Valette*

LE MINISTRE DU COMMONWEALTH ET DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Malte, le 8 juillet 1966

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

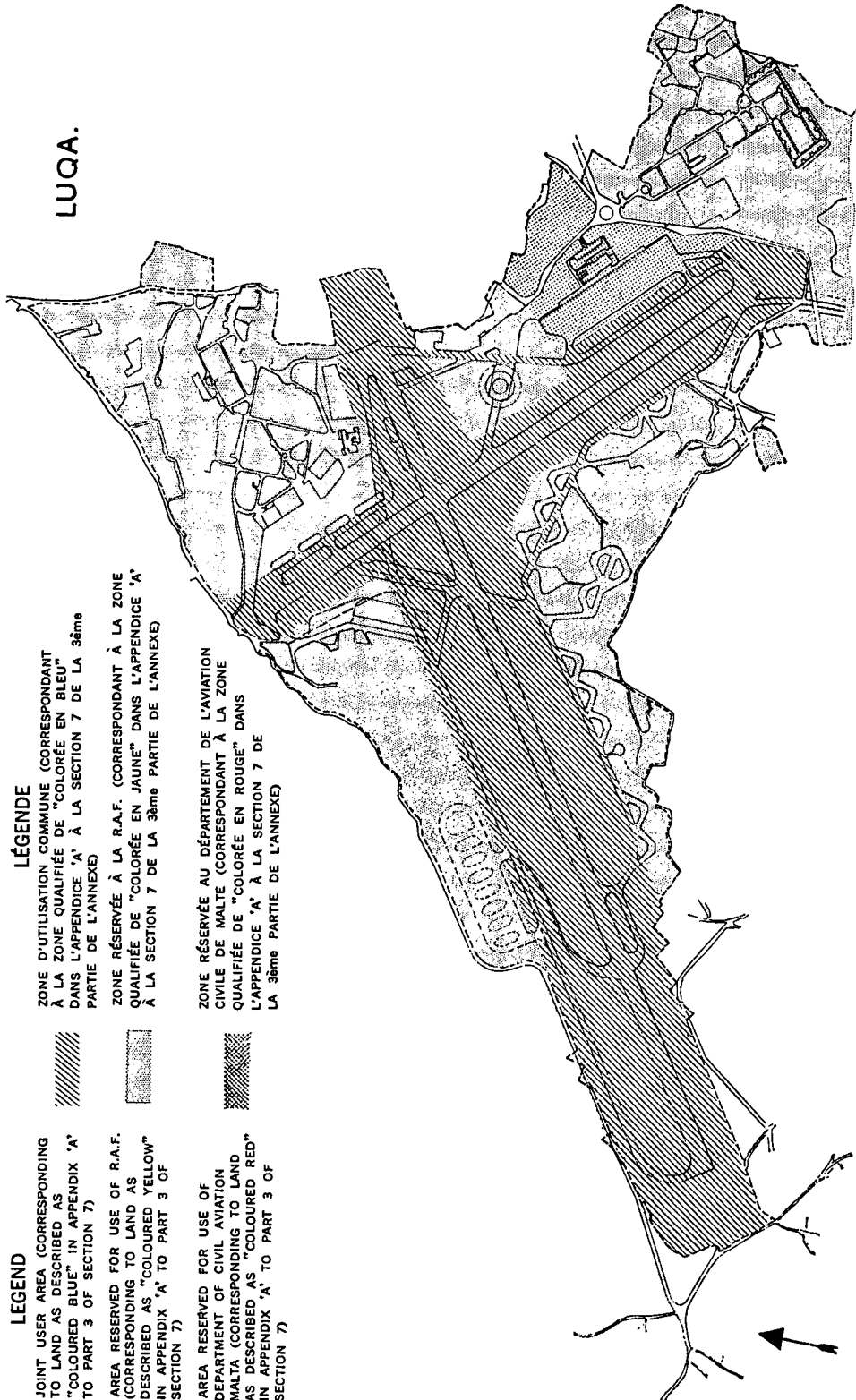
Une copie du plan joint à cette lettre est jointe à la présente réponse.

2. La proposition énoncée dans cette lettre rencontre l'agrément du Gouvernement de Malte, qui considérera par conséquent ladite lettre, y compris le plan qui y est joint, et la présente réponse comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui sera considéré comme ayant pris effet à la date d'entrée en vigueur de l'Accord de défense et d'assistance mutuelles.

G. BORG OLIVIER

[*Voir pièce jointe à la lettre I ¹*]

¹ Voir hors-texte entre les pages 124 et 125 de ce volume.



LUQA.

LEGEND

JOINT USER AREA (CORRESPONDING TO LAND AS DESCRIBED AS "COLOURED BLUE" IN APPENDIX 'A' TO PART 3 OF SECTION 7)

AREA RESERVED FOR USE OF R.A.F. (CORRESPONDING TO LAND AS DESCRIBED AS "COLOURED YELLOW" IN APPENDIX 'A' TO PART 3 OF SECTION 7)

AREA RESERVED FOR USE OF DEPARTMENT OF CIVIL AVIATION MALTA (CORRESPONDING TO LAND AS DESCRIBED AS "COLOURED RED" IN APPENDIX 'A' TO PART 3 OF SECTION 7)

LÉGENDE

ZONE D'UTILISATION COMMUNE (CORRESPONDANT À LA ZONE QUALIFIÉE DE "COLORÉE EN BLEU" DANS L'APPENDICE 'A' À LA SECTION 7 DE LA 3ème PARTIE DE L'ANNEXE)

ZONE RÉSERVÉE À LA R.A.F. (CORRESPONDANT À LA ZONE QUALIFIÉE DE "COLORÉE EN JAUNE" DANS L'APPENDICE 'A' À LA SECTION 7 DE LA 3ème PARTIE DE L'ANNEXE)

ZONE RÉSERVÉE AU DÉPARTEMENT DE L'AVIATION CIVILE DE MALTE (CORRESPONDANT À LA ZONE QUALIFIÉE DE "COLORÉE EN ROUGE" DANS L'APPENDICE 'A' À LA SECTION 7 DE LA 3ème PARTIE DE L'ANNEXE)

No. 8519

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MALTA**

**Agreement on financial assistance (with annex). Signed
at Malta, on 21 September 1964**

Official text : English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
13 January 1967.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MALTE**

**Accord d'assistance financière (avec annexe). Signé à
Malte, le 21 septembre 1964**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
13 janvier 1967.*

No. 8519. AGREEMENT¹ ON FINANCIAL ASSISTANCE
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALTA. SIGNED
AT MALTA, ON 21 SEPTEMBER 1964

Preamble

Whereas the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, having regard to the special problems of the economy of Malta, desire to assist the Government of Malta in the diversification and development of the economy of Malta.

And whereas the Government of Malta and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have to-day concluded a ten-year Agreement on Mutual Defence and Assistance.

Now therefore the Government of Malta and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have agreed as follows :

Article 1

Subject to the provisions of the present Agreement the Government of the United Kingdom will during the three years ending on the 31st March 1967 make available to the Government of Malta amounts not exceeding in total £18.8 million. Of this sum a maximum of £6.8 million may be drawn in the year ending on the 31st March 1965, and a maximum of £6 million in each of the years ending on the 31st March 1966 and the 31st March 1967. The amount for each year will be drawn in quarterly instalments in advance, according to requirements.

Article 2

During the seven years beginning on the 1st April 1967 but subject at all times to the continued operation of the Agreement on Mutual Defence and Assistance, the Government of the United Kingdom will, subject to the provisions of the present Agreement, make available to the Government of Malta amounts not exceeding in total £31.2 million. The maximum amounts which may be drawn in each of these seven years will be the subject of future

¹ Came into force on 21 September 1964, upon signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8519. ACCORD D'ASSISTANCE FINANCIÈRE ¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOU-
VERNEMENT DE MALTE. SIGNÉ À MALTE, LE 21
SEPTEMBRE 1964

Préambule

Considérant que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, eu égard aux problèmes particuliers qui se posent à l'économie de Malte, désire aider le Gouvernement maltais à diversifier et développer l'économie de Malte,

Considérant en outre que le Gouvernement maltais et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont conclu ce jour un Accord décennal de défense et d'assistance mutuelles,

Le Gouvernement maltais et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Sous réserve des dispositions du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni versera au Gouvernement maltais un montant maximum de 18,8 millions de livres sterling pendant la période de trois ans qui prendra fin le 31 mars 1967. Sur ce montant, une somme de 6,8 millions de livres au maximum pourra être tirée pendant l'année prenant fin le 31 mars 1965 et une somme de 6 millions de livres au maximum au cours de chacune des années prenant fin respectivement le 31 mars 1966 et le 31 mars 1967. Le montant prévu pour chaque année sera tiré d'avance, par fractions trimestrielles, selon que de besoin.

Article 2

Au cours de la période de sept ans commençant le 1^{er} avril 1967, mais sous réserve toutefois que l'Accord de défense et d'assistance mutuelles demeure en vigueur, le Gouvernement du Royaume-Uni, sous réserve des dispositions du présent Accord, versera au Gouvernement maltais des sommes d'un montant total de 31,2 millions de livres au maximum. Les montants maximums qui pourront être tirés chaque année pendant cette période de

¹ Entré en vigueur le 21 septembre 1964, dès la signature.

discussion between the Government of the United Kingdom and the Government of Malta. The amount for each year will be drawn in quarterly instalments in advance, according to requirements.

Article 3

(1) Financial assistance towards the diversification and development of the economy of Malta during the five years ending on the 31st March 1969, will be devoted primarily to schemes related to the following heads of expenditure under the second five year development plan of the Malta Government :

Water
Port Development
Electricity
Industrial Development
Tourism
Agriculture
Fisheries
Higher Education
Technical Education

(2) Subject to the provisions of Articles 1 and 2 of the present Agreement and of paragraphs (1) and (4) of this Article, the Government of the United Kingdom will also provide financial assistance during the five years ending on the 31st March, 1969 towards :

- (1) schemes related to other heads of expenditure under the said development plan up to a total of £5 million ;
- (b) other jointly selected schemes ;
- (c) the costs of emigration at levels to be agreed from time to time between the two Governments.

(3) The purposes for which United Kingdom assistance under this Agreement will be provided in the five years ending on the 31st March, 1974, will be the subject of future discussion between the two Governments.

(4) The Government of Malta will furnish the Government of the United Kingdom with detailed proposals for projects within each of the heads of the development plan to which in accordance with paragraphs (1) and (2) (a) of this Article United Kingdom assistance is to be devoted, and such projects, if jointly agreed, and any projects selected under paragraph (2) (b), in such

sept ans seront déterminés au cours de conversations ultérieures entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement maltais. Le montant prévu pour chaque année sera tiré d'avance, par fractions trimestrielles, selon que de besoin.

Article 3

1. Pendant la période de cinq ans qui prendra fin le 31 mars 1969, l'assistance financière en vue de la diversification et du développement de l'économie maltaise sera principalement orientée vers des programmes intéressant les chefs de dépense ci-après dans le cadre du deuxième plan quinquennal de développement adopté par le Gouvernement maltais :

Eau
Développement populaire
Électricité
Développement industriel
Tourisme
Agriculture
Pêche
Enseignement supérieur
Enseignement technique

2. Sous réserve des dispositions des articles 1 et 2 du présent Accord et sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 4 du présent article, le Gouvernement du Royaume-Uni fournira en outre, pendant la période de cinq ans qui prendra fin le 31 mars 1969, une assistance financière dans les domaines suivants :

- a) Programmes concernant d'autres chefs de dépense au titre du plan de développement susmentionné, et ce jusqu'à concurrence de 5 millions de livres ;
- b) Autres programmes choisis d'un commun accord ;
- c) Dépenses afférentes à l'émigration, jusqu'à concurrence de montants qui seront fixés de temps à autre d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

3. Les objectifs de l'assistance qui sera fournie par le Royaume-Uni, en vertu du présent Accord, au cours de la période de cinq ans qui prendra fin le 31 mars 1974 feront l'objet de conversations ultérieures entre les deux Gouvernements.

4. Le Gouvernement maltais communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni des propositions détaillées sur les projets correspondant aux divers chapitres du plan de développement devant bénéficier de l'assistance du Royaume-Uni aux termes du paragraphe 1 et de l'alinéa a du paragraphe 2 du présent article ; ces projets, à condition d'être approuvés d'un commun

form as may be agreed between the two Governments, will be the basis on which gifts and loans will be made.

Article 4

(1) Financial assistance provided under the provisions of this Agreement may, with the prior agreement of the Government of the United Kingdom, be used to meet local costs. As much as possible of such aid shall be spent on United Kingdom goods and services. Imports of goods and services into Malta for the purposes of projects towards which United Kingdom financial assistance is being made available shall be made from sources in the United Kingdom except to the extent that the Government of the United Kingdom waive this requirement on representations from the Government of Malta in relation to specific cases.

(2) The way in which the Development Corporation which the Government of Malta propose to set up will be established and the way in which it will function shall be agreed between the two Governments. Any sums given or lent under this Agreement for industrial, agricultural or tourist development will, in the period in which such a Corporation is functioning, be made available by the Government of Malta for such development through that Corporation.

Article 5

The financial assistance provided under this Agreement shall consist of gifts and loans as follows :

(a) in respect of the period of five years ending on the 31st March, 1969, the division will be as to 75 per cent by way of gift, and as to 25 per cent by way of loans bearing interest related to the current lending rates of the United Kingdom Exchequer :

Provided that —

(i) in any year the proportion drawn by way of gift may exceed 75 per cent provided that the total drawn during the period of five years does not exceed that proportion, and

(ii) loans made to Bailey (Malta) Limited for the completion of Phase I of the civil dockyard conversion plan will be on the terms already agreed ;

(b) in respect of the period of five years ending on the 31st March 1974, the division between gifts and loans will be the subject of future discussion.

accord, ainsi que tous autres projets choisis en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 2, selon des modalités qui seront arrêtées d'un commun accord entre les deux Gouvernements, constitueront la base sur laquelle les dons et les prêts seront consentis.

Article 4

1. Avec l'assentiment préalable du Gouvernement du Royaume-Uni, l'assistance financière fournie en vertu du présent Accord pourra être utilisée pour couvrir des dépenses locales. Une part aussi importante que possible de cette aide sera consacrée à l'achat de marchandises et de services au Royaume-Uni. Les marchandises et services fournis à Malte aux fins de projets pour lesquels une assistance financière est fournie par le Royaume-Uni devront provenir du Royaume-Uni, sauf dans la mesure où le Gouvernement du Royaume-Uni renoncera à cette condition, dans des cas déterminés, à la demande du Gouvernement maltais.

2. Les modalités de l'organisation et du fonctionnement de l'Office de développement que le Gouvernement maltais se propose de constituer seront arrêtées d'un commun accord entre les deux Gouvernements. Lorsque cet Office fonctionnera, toute somme donnée ou prêtée en vertu du présent Accord aux fins du développement de l'industrie, de l'agriculture ou du tourisme sera affectée par le Gouvernement maltais au développement de ces secteurs par l'intermédiaire dudit Office.

Article 5

L'aide financière fournie en vertu du présent Accord comprendra des dons et des prêts, répartis comme suit :

a) En ce qui concerne la période de cinq ans qui prendra fin le 31 mars 1969, 75 p. 100 de l'aide sera fournie sous forme de dons et 25 p. 100 sous forme de prêts dont le taux d'intérêt sera aligné sur le taux en vigueur fixé par le Ministère des finances du Royaume-Uni :

Étant entendu que :

- i) Pour une année quelconque, la part des tirages correspondant à des dons pourra dépasser 75 p. 100 à condition que le total des tirages de ce type effectués au cours de la période de cinq ans ne dépasse pas cette proportion ;
- ii) Les prêts consentis à la Bailey (Malta) Limited pour l'achèvement de la première phase du plan d'aménagement du port commercial seront accordés selon les modalités qui ont été précédemment convenues.

b) En ce qui concerne la période de cinq ans qui prendra fin le 31 mars 1974 les parts respectives des dons et des prêts seront déterminées au cours de conversations ultérieures.

Article 6

(1) Sums issued by the Government of the United Kingdom between the 1st April 1964, and the date of the present Agreement for any of the purposes mentioned in Article 3 of this Agreement, including in particular the sums advanced to Bailey (Malta) Limited for the civil dockyard conversion plan and the sums issued to the Malta War Damage Fund, shall be regarded as drawings on the sum of £6.8 million specified in Article 1 of this Agreement.

(2) Nothing in this Agreement shall be construed as implying any obligation on the part of the Government of Malta in respect of the repayment of any part of the advances made to Bailey (Malta) Limited by the Government of the United Kingdom.

Article 7

During the ten years beginning on the 1st April 1964, but subject at all times to the continued operation of the Agreement on Mutual Defence and Assistance, the Government of the United Kingdom will make available to the Government of Malta, in addition to the sums to be made available under Articles 1 and 2 of this Agreement and in the form and manner specified in the Annex to this Agreement, sums not exceeding a total of £1 million towards expenditure on the restoration of historic buildings and works in Malta now occupied by the Government of the United Kingdom for purposes referred to in the Agreement on Mutual Defence and Assistance.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Malta in duplicate this 21st day of September 1964.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Duncan SANDYS

For the Government of Malta :

G. BORG OLIVIER

ANNEX

1. The sums referred to in Article 7 of this Agreement will be made available by way of gift.

Article 6

1. Les sommes versées par le Gouvernement du Royaume-Uni entre le 1^{er} avril 1964 et la date du présent Accord pour l'une quelconque des fins visées à l'article 3 dudit Accord, y compris notamment les sommes avancées à la Bailey (Malta) Limited pour l'aménagement du port commercial et les sommes versées au Maltawar Damage Fund, seront considérées comme des tirages sur la somme de 6,8 millions de livres mentionnée à l'article premier du présent Accord.

2. Aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme impliquant une obligation quelconque de la part du Gouvernement maltais en ce qui concerne le remboursement d'une partie quelconque des avances faites à la Bailey (Malta) Limited par le Gouvernement du Royaume-Uni.

Article 7

Au cours de la période de 10 ans qui a débuté le 1^{er} avril 1964, mais sous réserve toutefois que l'Accord de défense et d'assistance mutuelles demeure en vigueur, le Gouvernement du Royaume-Uni mettra à la disposition du Gouvernement maltais, outre les sommes mentionnées à l'article premier et à l'article 2 du présent Accord et dans la forme et selon les modalités énoncées dans l'annexe au présent Accord, des sommes d'un montant maximum de un million de livres, afin de couvrir les dépenses relatives à la restauration de bâtiments et ouvrages historiques de Malte actuellement occupés par le Gouvernement du Royaume-Uni pour les fins énoncées dans l'Accord de défense et d'assistance mutuelles.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Malte, en double exemplaire, le 21 septembre 1964.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Duncan SANDYS

Pour le Gouvernement de Malte :

G. BORG OLIVIER

ANNEXE

1. Les sommes mentionnées à l'article 7 du présent Accord seront versées sous forme de dons.

2. The Government of Malta and the Government of the United Kingdom will jointly agree from time to time proposals for expenditure out of such sums on the restoration of specified buildings and works.

3. Such expenditure may, by agreement between the two Governments, be incurred either after such buildings and works are surrendered by the Government of the United Kingdom to the Government of Malta, or in advance of such surrender ; and may take the form either of expenditure by the Government of the United Kingdom on restoration work carried out by Departments of that Government, or of expenditure by the Government of Malta.

4. Where by arrangement work is carried out on such buildings and works before surrender, it shall be carried out in such a way as not to interfere with their use for purposes referred to in the Agreement on Mutual Defence and Assistance.

5. Where the works are carried out by or on behalf of the Government of Malta, the payments will be drawn in quarterly instalments in advance according to requirements.

6. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs of this Annex, if the Government of Malta should at any time propose that any part of the total amount to be made available under Article 7 of this Agreement should be applied to projects for capital expenditure which the Government of Malta would regard as having greater importance for the diversification and development of the economy of Malta than the purposes defined in those paragraphs, the Government of the United Kingdom will be prepared to give sympathetic consideration to such proposals, and to make available part of those sums for expenditure on such projects, if jointly agreed and in the form in which they may be agreed.

2. Le Gouvernement maltais et le Gouvernement du Royaume-Uni arrêteront d'un commun accord, de temps à autre, des propositions touchant l'affectation des sommes susmentionnées à la restauration de bâtiments et ouvrages déterminés.

3. D'un commun accord entre les deux gouvernements, les dépenses à ce titre pourront être faites soit après que les bâtiments et ouvrages en question auront été restitués par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement maltais, soit avant cette restitution ; lesdites dépenses pourront être engagées soit par le Gouvernement du Royaume-Uni pour des travaux de restauration effectués par les services de ce Gouvernement, soit par le Gouvernement maltais.

4. Lorsque, à la suite des arrangements intervenus, des travaux seront effectués sur les bâtiments et ouvrages en question avant leur restitution, on veillera à ce que ces travaux ne gênent pas l'utilisation desdits bâtiments et ouvrages aux fins énoncées dans l'Accord de défense et d'assistance mutuelles.

5. Lorsque les travaux seront effectués par le Gouvernement maltais ou pour le compte de ce gouvernement, les tirages seront effectués d'avance, par fractions trimestrielles, selon que de besoin.

6. Nonobstant les dispositions des précédents paragraphes de la présente annexe, au cas où le Gouvernement maltais proposerait qu'une partie quelconque du montant total qui doit être mis à sa disposition en vertu de l'article 7 du présent Accord soit affecté à des projets d'équipement que ce gouvernement estimerait plus importants du point de vue de la diversification et du développement de l'économie de Malte que les fins définies auxdits paragraphes, le Gouvernement du Royaume-Uni sera disposé à examiner ces propositions avec compréhension et à allouer une partie du montant en question à des projets de ce genre, après accord à ce sujet entre les deux gouvernements et selon les modalités dont ils pourront être convenus.

No. 8520

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA

Exchange of notes constituting an agreement extending to Tonga the provisions of the Extradition Treaty signed at London on 22 December 1931. Washington, 2 June and 6 July 1966

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 January 1967.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Échange de notes constituant un accord étendant à Tonga l'application du Traité d'extradition signé à Londres le 22 décembre 1931. Washington, 2 juin et 6 juillet 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 janvier 1967.

No. 8520. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA EXTENDING TO TONGA THE PROVISIONS OF THE EXTRADITION TREATY SIGNED AT LONDON ON 22 DECEMBER 1931.² WASHINGTON, 2 JUNE AND 6 JULY 1966

I

Her Majesty's Ambassador at Washington to the Secretary of State of the United States of America

BRITISH EMBASSY

No. 167

Washington, 2nd June, 1966

Sir,

I have the honour to refer to the Extradition Treaty signed at London on the 22nd of December, 1931² between the United Kingdom and the United States. In Article 17 of that Treaty it was provided that if, after the signature of the Treaty, it was considered advisable to extend its provisions to any British Protected State, Notes should be exchanged for the purpose of effecting such extension.

By Article 2 of the same Treaty the territory of the United States for the purposes of the Treaty was deemed to be all territory wherever situated belonging to the United States, including its dependencies and all other territories under its exclusive administration or control. The Government of the United Kingdom understand this definition to include the territory of American Samoa.

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Tonga have expressed to the Government of the United Kingdom their wish for the conclusion of extradition arrangements permitting the surrender of fugitive criminals as between American Samoa and Tonga. To this end I am instructed by Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to inform you that the Government of the United Kingdom now

¹ Came into force on 1 August 1966, in accordance with the provisions of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXIII, p. 59; Vol. CXCVII, p. 353, and Vol. CCIV, p. 464.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8520. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ÉTENDANT À TONGA L'APPLICATION DU TRAITÉ
D'EXTRADITION SIGNÉ À LONDRES LE 22 DÉCEMBRE
1931². WASHINGTON, 2 JUIN ET 6 JUILLET 1966

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington au Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

N° 167

Washington, le 2 juin 1966

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer au Traité d'extradition que le Royaume-Uni et les États-Unis d'Amérique ont signé à Londres le 22 décembre 1931². L'article 17 de ce traité dispose que s'il est jugé souhaitable, après la signature du Traité, d'en étendre l'application à un État sous protectorat britannique, cette extension sera effectuée par voie d'échange de notes.

Aux termes de l'article 2 du Traité, le territoire des États-Unis est, aux fins de l'application du Traité, réputé englober tout territoire où qu'il soit situé qui appartient aux États-Unis, y compris leurs dépendances et tous autres territoires placés sous leur administration ou leur contrôle exclusifs. Le Gouvernement du Royaume-Uni considère que cette définition englobe le territoire des Samoa américaines.

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Tonga a fait savoir au Gouvernement du Royaume-Uni qu'il souhaite que des arrangements d'extradition en vue de la renise de criminels recherchés par la justice soient conclus entre les Samoa américaines et Tonga. A cette fin, le principal Secrétaire d'État de Sa Majesté aux affaires étrangères m'a chargé de porter à la connaissance de votre Excellence que le Gouvernement

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1966, conformément aux dispositions desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXIII, p. 59 ; vol. CXCVII, p. 353, et vol. CCIV, p. 464.

desire that the provisions of the Treaty of the 22nd of December 1931, should be extended to Tonga. The authority to which requisitions for the surrender of fugitive criminals who have taken refuge in Tonga should be addressed will be The Premier of Tonga.

If this proposal is acceptable to the United States Government I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the 1st of August, 1966.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

Patrick DEAN

II

*The Acting Secretary of State of the United States of America
to Her Majesty's Ambassador at Washington*

DEPARTMENT OF STATE

Washington, July 6, 1966

Excellency,

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 167 of June 2, 1966 in which you refer to the Extradition Treaty between the United States and the United Kingdom and in which you propose that, in accordance with the provisions of Article 17 thereof, the Treaty be extended to Tonga.

The above-mentioned proposal is acceptable to the Government of the United States. Accordingly, the Treaty shall apply to Tonga on and after August 1, 1966.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :

Andreas F. LOWENFELD

du Royaume-Uni souhaite que l'application du Traité du 22 décembre 1931 soit étendue à Tonga. Le Premier Ministre de Tonga est l'autorité à laquelle les demandes d'extradition de criminels recherchés par la justice qui ont trouvé refuge à Tonga doivent être adressées.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} août 1966.

Je saisis cette occasion, etc.

Patrick DEAN

II

*Le Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 6 juillet 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 167 de Votre Excellence, en date du 2 juin 1966, par laquelle Votre Excellence propose que l'application du Traité d'extradition entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni soit, conformément aux dispositions de l'article 17 de l'Accord, étendue à Tonga.

La proposition susmentionnée a l'agrément du Gouvernement des États-Unis. En conséquence, le Traité s'appliquera à Tonga à compter du 1^{er} août 1966.

Je saisis cette occasion, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :

Andreas F. LOWENFELD

No. 8521

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
GUYANA**

**Public Officers Agreement. Signed at Georgetown, on
26 May 1966**

Official text : English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
13 January 1967.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
GUYANE**

**Accord relatif aux fonctionnaires. Signé à Georgetown,
le 26 mai 1966**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
13 janvier 1967.*

No. 8521. PUBLIC OFFICERS AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF GUYANA. SIGNED AT GEORGETOWN, ON 26 MAY 1966

Her Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Guyana have agreed as follows :

INTERPRETATION

1. In this Agreement —
- (a) " the appointed day " means the 26th May, 1966 ;
 - (b) " conditions of service " means the laws, rules, regulations, orders and other instruments that regulate the terms of service of an officer relating to his tenure of office, disciplinary control, salary (including salary scales), pensionable allowances and passages ;
 - (c) " officer " means an officer who was before the appointed day the substantive holder of a pensionable office in the Public Service of British Guiana being a person —
 - (i) who was selected for or offered appointment to the Public Service of British Guiana by a Secretary of State ; or
 - (ii) whose appointment to the Public Service of British Guiana was approved by a Secretary of State ; or
 - (iii) who had entered into an agreement with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations to serve in the Public Service of British Guiana ; or
 - (iv) who (although not an officer falling within heads (i), (ii) or (iii) of this subparagraph) is or has been a member of Her Majesty's Overseas Civil Service or Her Majesty's Overseas Judiciary, or has been a member of a former Colonial Unified Service, or is or was a designated officer for the purposes of the Overseas Service (British Guiana) Agreement 1961 ;

¹ Came into force on 26 May 1966, upon signature, in accordance with article 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8521. ACCORD¹ RELATIF AUX FONCTIONNAIRES
CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-
UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD ET LE GOUVERNEMENT GUYANAIS. SIGNÉ À
GEORGETOWN, LE 26 MAI 1966

Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouverne-
ment guyanais sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord :
 - a) L'expression « date de référence » désigne le 26 mai 1966 ;
 - b) Le terme « statut » désigne les lois, dispositions, règlements, ordonnances et autres textes régissant les conditions de service d'un fonctionnaire en ce qui concerne la sécurité de l'emploi, la discipline, la rémunération (y compris les barèmes de traitement), les émoluments entrant en ligne de compte aux fins de pension et les frais de voyage à l'occasion du congé dans les foyers ;
 - c) Le terme « fonctionnaire » désigne un fonctionnaire qui était titulaire, avant la date de référence, d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique de la Guyane britannique, s'il s'agit d'une personne :
 - i) Qui a été désignée pour un poste ou s'est vu offrir un poste dans la fonction publique de la Guyane britannique par un Secrétaire d'État, ou
 - ii) Dont la nomination à un poste dans la fonction publique de la Guyane britannique a été approuvée par un Secrétaire d'État, ou
 - iii) Qui a conclu, avec les agents de la Couronne pour les services publics et administratifs d'outre-mer, un contrat en vue d'occuper un tel poste, ou
 - iv) Qui, sans être visée aux alinéas i, ii ou iii du présent paragraphe, fait ou a fait partie des cadres de l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté ou du corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté, ou a fait partie d'un ancien Colonial Unified Service, ou encore est ou a été désignée comme fonctionnaire aux fins de l'Accord de 1961 relatif au Service d'outre-mer (Guyane britannique) [*Overseas Service (British Guiana) Agreement 1961*] ;

¹ Entré en vigueur le 26 mai 1966 dès la signature, conformément à l'article 10.

- (d) "pension" means any pension, gratuity, compensation and interest thereon, retiring allowance or other like benefit payable by the Government of Guyana to or in respect of any officer or to the widow or child of any officer or their legal personal representatives, including any increase of pension, and any contributions repayable and interest payable to any officer under any law providing for payment of pensions to widows and children of officers ;
- (e) "substantive holder" in relation to any office includes a person serving in that office on probation but does not include a person (other than a person serving under a probationary agreement) serving in the office for a specified term under a contract.

CONDITIONS OF SERVICE

2. The conditions of service applicable to an officer who continues to be the substantive holder of a pensionable office in the Public Service of Guyana on or after the appointed day shall not be less favourable than those which were applicable to him immediately before the appointed day.

RETIREMENT AND PENSIONS

3. The entitlement to retire and the eligibility to receive a pension of any officer who continues to be the substantive holder of a pensionable office in the Public Service of Guyana on or after the appointed day or of his widow, children, dependants or personal representatives shall be as provided for in the laws, regulations and administrative directions in force immediately before the appointed day or in such other laws, regulations and administrative directions made thereafter as are not less favourable ; and pensions shall be granted and paid to such officers, and other persons accordingly.

PRESERVATION OF PENSIONS

4. The pension of any officer who has ceased to be the substantive holder of a pensionable office in the Public Service of British Guiana before the appointed day, or of the widow, children, dependants or personal representatives of any such officer shall be granted and paid, or if granted before that date shall continue to be paid, in accordance with the laws, regulations and administrative directions governing those pensions immediately before the appointed day or in accordance with such other laws, regulations and administrative directions made thereafter that are not less favourable.

- d) Le terme « pension » désigne toute pension (majorations comprises), tout subside ou toute indemnité, avec leurs intérêts, toute retraite ou autre prestation analogue que le Gouvernement guyanais doit verser à un fonctionnaire ou pour son compte, ou à la veuve ou aux enfants d'un fonctionnaire ou à leurs représentants légaux, ainsi que toute retenue remboursable (intérêts compris) à un fonctionnaire en vertu d'une loi prévoyant le paiement de pensions aux veuves et enfants de fonctionnaires ;
- e) Le terme « titulaire » d'un poste s'entend également de la personne qui occupe ce poste en qualité de stagiaire, mais ne s'applique pas à la personne qui, sans avoir la qualité de stagiaire, occupe ce poste en vertu d'un contrat de durée déterminée.

STATUT

2. Le statut des fonctionnaires qui, à la date de référence ou après cette date, restent titulaires d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique de la Guyane ne devra pas être moins favorable que celui dont ils auront bénéficié jusqu'à cette date.

RETRAITE ET PENSIONS

3. Les droits à la retraite des fonctionnaires qui resteront titulaires d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique de la Guyane à la date de référence ou après cette date, leurs droits à pension, ainsi que ceux de leur veuve, de leurs enfants, des personnes à leur charge et de leurs représentants légaux seront régis par les lois, règlements et instructions administratives en vigueur jusqu'à la date de référence ou par tels autres lois, règlements et instructions administratives non moins favorables qui pourront être adoptés par la suite ; les pensions seront accordées et versées en conséquence aux fonctionnaires et aux personnes en question.

MAINTIEN DES PENSIONS

4. Les pensions des fonctionnaires qui auront cessé, avant la date de référence, d'être titulaires de postes ouvrant droit à pension dans la fonction publique de la Guyane britannique et celles des veuves, enfants, personnes à charge ou représentants légaux de ces fonctionnaires seront accordées et versées — ou, si elles ont été accordées avant cette date, continueront d'être versées — conformément aux lois, règlements et instructions administratives applicables à ces pensions jusqu'à la date de référence ou conformément à tels autres lois, règlements ou instructions administratives non moins favorables qui pourront être adoptés par la suite.

PAYMENT OF PENSIONS

5. (1) A pension shall, at the option of the person to whom it is payable, be paid either in Guyana or in the country in which he is residing or in any other country in which he had an entitlement to a free passage for the purpose of leave of absence upon the completion of a tour of duty as may from time to time be requested by him in writing.

(2) An option exercised under paragraph (1) of this Article —

- (a) may be revoked at any time and a fresh option be exercised ;
- (b) shall be exercised or revoked by notice in writing ;
- (c) shall take effect on the first day of the next succeeding month, or at the person's election on the first day of any subsequent month after the date on which the notice is received by the Accountant General to the Guyana Treasury.

(3) Pensions payable outside Guyana after the appointed day shall be paid in the currency of the country in which payment is to be made, and the amount of the payment shall be such as would produce, at the official rate of exchange prevailing at the date of payment, the amount in sterling of the pension calculated as at the official rate of exchange prevailing on the appointed day :

Provided that if there is a general revision of salaries consequent upon the revaluation of the currency in use in Guyana as a result of which the pensionable emoluments of an officer may be increased the Government of Guyana may require that officer to agree that any pension that may be granted to him shall be calculated at the rate of exchange prevailing at the date of the revision of salaries before granting him the benefit of the increase of pensionable emoluments.

(4) Where the person to whom a pension is payable is a minor, his or her lawful guardian may exercise the option conferred by this paragraph.

INCREASE OF PENSIONS

6. The Government of Guyana undertakes that, in any future schemes to increase pension payable to any class or description of pensioner, there shall be no discrimination against officers or the widows or children of such officers.

OPTIONS

7. For the purposes of this Agreement, in so far as the law, regulations or administrative directions applicable to the grant of a pension or to other conditions of service depends on the option of the person to or in respect of whom the pension is granted or is to be granted, or if the officer to whom

PAIEMENT DES PENSIONS

5. 1) La pension sera payée, au choix de son titulaire, soit en Guyane, soit dans le pays où il réside, soit encore dans tout autre pays où il avait le droit de se rendre gratuitement lorsqu'il prenait un congé à l'expiration d'une période d'affectation ; l'intéressé exercera son option par écrit.

2) L'option exercée en application du paragraphe 1 du présent article :

- a) Pourra être rapportée à tout moment et remplacée par une nouvelle option ;
- b) Devra être exercée ou rapportée par une notification écrite ;
- c) Prendra effet le premier jour du mois suivant la date de l'option ou, au choix de l'intéressé, le premier jour de tout mois postérieur à la date à laquelle la notification sera reçue par le Contrôleur général du Trésor guyanais.

3) Les pensions payables en dehors de la Guyane après la date de référence seront payées dans la monnaie du pays où le paiement sera effectué ; le montant devra représenter l'équivalent, au taux de change officiel en vigueur à la date du paiement, du montant en livres sterling calculé au taux de change officiel en vigueur à la date de référence ;

Si, toutefois, par suite d'une réévaluation de la monnaie de la Guyane, une révision générale des traitements entraîne pour un fonctionnaire une augmentation des émoluments ouvrant droit à pension, le Gouvernement guyanais pourra demander que l'intéressé, avant de bénéficier de cette augmentation, accepte que toute pension qui lui sera versée soit calculée au taux de change en vigueur à la date de la révision des traitements.

4) Si la personne à qui la pension est payable est mineure, son tuteur légal pourra exercer l'option prévue par le présent article.

AUGMENTATION DES PENSIONS

6. Le Gouvernement guyanais s'engage, en ce qui concerne les dispositions qu'il pourra prendre ultérieurement pour augmenter les pensions payables à toute classe ou catégorie d'ayants droit, à ce que les fonctionnaires, leur veuve ou leurs enfants ne fassent l'objet d'aucune discrimination.

OPTIONS

7. Dans la mesure où le choix de la loi, des règlements et des instructions administratives applicables à l'octroi d'une pension ou à tout autre élément du statut d'un fonctionnaire sera laissé à la personne à laquelle ou pour le compte de laquelle la pension est ou doit être accordée, ou au fonctionnaire intéressé,

the conditions of service apply, the law, regulations or administrative directions for which such person or officer opts shall be taken to be more favourable to him than any other law, regulation or administrative direction for which he might have opted.

OFFICERS IN H.M.O.C.S. AND H.M.O.J.

8. (1) Officers who are members of Her Majesty's Overseas Civil Service or of Her Majesty's Overseas Judiciary shall continue to be eligible for consideration by Her Majesty's Government in the United Kingdom for transfer or promotion to employment in the Public Service of some other territory.

(2) The Government of Guyana shall comply with any reasonable request that may at any time be made by Her Majesty's Government in the United Kingdom for the release of an overseas officer for transfer or promotion in pursuance of paragraph (1) of this Article and shall take any action that may be necessary to preserve his pension rights when he is so transferred or promoted.

(3) Before he is released an officer shall be required to make arrangements satisfactory to the Government of Guyana for the repayment to that Government of any compensation or instalments of compensation he may be required to make under the Public Officers (Compensation and Retirement Benefits) Regulations, 1966, but not of any interest paid on outstanding instalments.

APPEALS BOARD

9. Section 14 of the Guyana Independence Order 1966 relating to benefits to which article 103 of the Constitution of Guyana applies, that may be granted or that may have been granted to or in respect of any officer, shall not be revoked or amended to the prejudice of the interest of any officer.

CITATION AND COMMENCEMENT

10. This Agreement may be cited as the Public Officers (Guyana) Agreement, 1966, and shall come into operation on the date of signature.

DONE in duplicate at Georgetown, Guyana, this 26th day of May, 1966.

Signed on behalf of Her Majesty's Government in the United Kingdom :

Anthony GREENWOOD
Minister of Overseas Development

Signed on behalf of the Government of Guyana :

F. BURNHAM
Prime Minister of Guyana

la loi, les règlements et les instructions administratives pour lesquels cette personne ou ce fonctionnaire opteront seront, aux fins du présent Accord, réputés plus favorables à ses intérêts que tous autres textes pour lesquels ladite personne ou ledit fonctionnaire auraient pu opter.

FONCTIONNAIRES DE L'ADMINISTRATION CIVILE D'OUTRE-MER DE SA MAJESTÉ
ET DU CORPS JUDICIAIRE D'OUTRE-MER DE SA MAJESTÉ

8. 1) Les fonctionnaires appartenant à l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté ou au corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté conservent, pour le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, le droit d'être mutés ou promus à un poste de la fonction publique d'un autre territoire.

2) Le Gouvernement guyanais fera droit à toute requête raisonnable par laquelle le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni lui demanderait, à un moment quelconque, de libérer un tel fonctionnaire en vue d'une mutation ou d'une promotion en vertu du paragraphe 1 du présent article et il fera le nécessaire pour maintenir les droits à pension de l'intéressé en cas de mutation ou de promotion.

3) Avant d'être libéré, le fonctionnaire devra prendre des dispositions acceptables pour le Gouvernement guyanais, en vue de rembourser à ce Gouvernement les indemnités ou annuités d'indemnités (mais non les intérêts perçus sur les annuités échues) qu'il pourra être tenu de rembourser en vertu du Règlement de 1966 sur la fonction publique (indemnisation et pensions de retraite).

COMMISSION DE RECOURS

9. L'article 14 de l'ordonnance de 1966 sur l'accession de la Guyane à l'indépendance relatif aux avantages régis par l'article 103 de la Constitution guyanaise qui peuvent ou ont pu être accordés à un fonctionnaire ou pour son compte ne sera ni abrogé ni modifié au détriment d'aucun fonctionnaire.

TITRE ET ENTRÉE EN VIGUEUR

10. Le présent Accord pourra être cité sous le titre « Accord de 1966 relatif aux fonctionnaires (Guyane) » et entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT à Georgetown (Guyane), en double exemplaire, le 26 mai 1966.

Pour le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni :

Anthony GREENWOOD
Ministre du développement d'outre-mer

Pour le Gouvernement guyanais :

F. BURNHAM
Premier Ministre

No. 8522

UNITED NATIONS
and
FINLAND

Agreement relating to a United Nations seminar on the civic and political education of women, to be held at Helsinki from 1 to 14 August 1967. Signed at Helsinki, on 7 December 1966, and at New York, on 16 January 1967

Official text : English.

Registered ex officio on 16 January 1967.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
FINLANDE

Accord relatif à l'organisation à Helsinki, du 1^{er} au 14 août 1967, d'un cycle d'études des Nations Unies sur l'éducation civique et politique de la femme. Signé à Helsinki, le 7 décembre 1966, et à New York, le 16 janvier 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 16 janvier 1967.

No. 8522. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF FINLAND RELATING TO A UNITED NATIONS SEMINAR ON THE CIVIC AND POLITICAL EDUCATION OF WOMEN, TO BE HELD AT HELSINKI FROM 1 TO 14 AUGUST 1967. SIGNED AT HELSINKI, ON 7 DECEMBER 1966, AND AT NEW YORK, ON 16 JANUARY 1967

The United Nations and the Government of Finland (hereinafter called "the Government"), desiring to give effect to the provisions of General Assembly resolution 926 (X)² concerning the programme of advisory services in human rights, have agreed as follows :

Article I

SEMINAR ON THE CIVIC AND POLITICAL EDUCATION OF WOMEN

1. A United Nations seminar on the civic and political education of women will be held in Helsinki, Finland.
2. The duration of the seminar shall be from 1 to 14 August 1967.

Article II

PARTICIPATION IN THE SEMINAR

1. Participation in the seminar shall be open to :
 - (a) Participants and alternates nominated by the Governments of countries invited to the seminar ;
 - (b) Observers from other States Members of the United Nations ;
 - (c) Representatives from specialized agencies of the United Nations which may be invited by the United Nations to send representatives ;

¹ Came into force on 16 January 1967, upon signature, in accordance with article VI, paragraph 1.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Tenth Session, Supplement No. 19* (A/3116), p. 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8522. ACCORD ¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS RELATIF À L'ORGANISATION À HELSINKI, DU 1^{er} AU 14 AOÛT 1967, D'UN CYCLE D'ÉTUDES DES NATIONS UNIES SUR L'ÉDUCATION CIVIQUE ET POLITIQUE DE LA FEMME. SIGNÉ À HELSINKI, LE 7 DÉCEMBRE 1966, ET À NEW YORK, LE 16 JANVIER 1967

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement finlandais (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de donner effet aux dispositions de la résolution 926 (X) de l'Assemblée générale ² concernant le programme de services consultatifs dans le domaine des droits de l'homme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CYCLE D'ÉTUDES DES NATIONS UNIES SUR L'ÉDUCATION CIVIQUE
ET POLITIQUE DE LA FEMME

1. Un cycle d'études des Nations Unies sur l'éducation civique et politique de la femme aura lieu à Helsinki (Finlande).
2. Le cycle d'études aura lieu du 1^{er} au 14 août 1967, inclusivement.

Article II

PARTICIPATION AU CYCLE D'ÉTUDES

1. Pourront participer au cycle d'études :
 - a) Les participants et leurs suppléants désignés par les gouvernements des pays invités à se faire représenter ;
 - b) Des observateurs des autres États Membres de l'Organisation des Nations Unies ;
 - c) Des représentants des institutions spécialisées des Nations Unies que l'Organisation des Nations Unies pourrait inviter à se faire représenter ;

¹ Entré en vigueur le 16 janvier 1967, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dixième session, Supplément n^o 19 (A/3116)*, p. 15.

(d) Observers from non-governmental organizations in consultative relationship with the Economic and Social Council which may be invited by the United Nations to send observers ;

(e) Members of the United Nations Secretariat.

Article III

SERVICES TO BE PROVIDED BY THE UNITED NATIONS

1. The United Nations shall provide the following services in connexion with the seminar :

(a) The services of members of the United Nations Secretariat, as required ;

(b) The preparation of background papers which will be used as the basis for discussions at the seminar ;

(c) The translation of the background papers into English, French, Spanish and Russian, as required ;

(d) The preparation of the draft report of the seminar and the reproduction and distribution of the final report.

2. The United Nations shall also pay for the travel expenses and subsistence allowance of not more than one participant from each of the participating countries (see Article II, 1 (a) above), with the exception of the host country.

Article IV

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT IN THE SEMINAR

1. The Government shall act as host to the seminar.

2. The Government shall nominate officials as liaison officer and assistant liaison officers between the United Nations and the Government, who shall be responsible for making the necessary arrangements concerning the contributions of the Government described in paragraph 3 below.

3. The Government shall provide and defray the costs of :

(a) Adequately furnished and equipped conference premises and the maintenance of the said premises during the seminar ;

(b) Office accommodation for the officers and staff of the seminar, the liaison officer and the local personnel mentioned below ;

(c) Simultaneous interpretation and amplification equipment as well as tape recorders and tapes, and technicians to operate them, for the con-

d) Des observateurs des organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social que l'Organisation des Nations Unies pourrait inviter à envoyer des observateurs ;

e) Des membres du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Article III

SERVICES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation des Nations Unies fournira les services suivants pour le cycle d'études :

a) Les services de fonctionnaires du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, selon les besoins ;

b) La préparation des documents de travail de base sur lesquels se fonderont les travaux du cycle d'études ;

c) La traduction de ces documents en anglais, en français, en espagnol et en russe, selon les besoins ;

d) La préparation du projet de rapport du cycle d'études et la reproduction et la distribution du rapport définitif.

2. L'Organisation des Nations Unies prendra également à sa charge les frais de voyage et l'indemnité de subsistance d'un participant ou plus pour chacun des pays prenant part au cycle d'études (voir alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article II ci-dessus), à l'exception du pays hôte.

Article IV

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT AU CYCLE D'ÉTUDES

1. Le Gouvernement sera l'hôte du cycle d'études.

2. Le Gouvernement désignera des fonctionnaires qui seront chargés, en qualité de fonctionnaire principal et de fonctionnaires adjoints, d'assurer la liaison avec l'Organisation des Nations Unies et qui seront responsables des arrangements nécessaires concernant la contribution du Gouvernement décrite au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Le Gouvernement fournira à ses frais :

a) Des locaux convenablement meublés et équipés où se réunira le cycle d'études ainsi que l'entretien de ces locaux pendant la durée du cycle d'études ;

b) Des bureaux pour le président, les vice-présidents et les rapporteurs, ainsi que pour les fonctionnaires affectés au cycle d'études, le fonctionnaire principal chargé de la liaison et le personnel local mentionné ci-dessous ;

c) Du matériel pour l'interprétation simultanée et pour la sonorisation de la salle de conférence, ainsi que des magnétophones et des bandes magné-

ference room ; languages used will be English, French, Spanish and Russian ;

(d) The services of eight simultaneous interpreters for interpretation from and into English, French, Spanish and Russian ;

(e) Four translators to translate the draft report from English into French, Spanish and Russian ;

(f) An information officer to assist in liaison with local press, radio and film media ;

(g) The local administrative personnel required for the proper conduct of the seminar, including reproduction and distribution of working papers and other seminar documents, the personnel to include a documents officer, a conference officer, one English-French and two English secretary-stenographers and four copy-typists to work in English, French, Spanish and Russian ; information reception clerks, mimeograph operators, collators, messengers and security personnel, as appropriate ; the services of the secretary-stenographers, copy-typists, mimeograph operators and collators shall be available one week in advance of the seminar ;

(h) Postal, telegraph and telephone facilities for official work in connexion with the seminar ; office supplies and equipment required for the proper conduct of the seminar, including English, French, Spanish and Russian keyboard typewriters, mimeograph machines, mimeograph stencils and paper needed for reproduction of technical papers and other documents ;

(i) Local transportation for participants and staff provided by the United Nations between their hotels and the site of the seminar and for other seminar purposes.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ shall be applicable in respect of the seminar. Accordingly, officials of the United Nations performing functions in connexion with the seminar shall enjoy the privileges and immunities provided under Articles V and VII of the said Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

tiques et le personnel nécessaire pour l'utilisation de ce matériel ; les langues employées seront l'anglais, le français, l'espagnol et le russe ;

d) Les services de huit interprètes simultanés qui assureront l'interprétation vers l'anglais, le français, l'espagnol et le russe, et à partir de ces langues ;

e) Les services de quatre traducteurs chargés de la traduction du projet de rapport de l'anglais vers le français, l'espagnol et le russe ;

f) Les services d'un fonctionnaire de l'information qui aidera à assurer la liaison avec les organes locaux d'information (presse, radio et cinéma) ;

g) Le personnel administratif local nécessaire à la bonne marche du cycle d'études, notamment pour la reproduction et la distribution des documents de travail et autres documents du cycle d'études, ledit personnel devant comprendre un fonctionnaire chargé des documents, un préposé à la salle de conférence, un secrétaire sténographe bilingue anglais-français et deux secrétaires sténographes de langue anglaise, ainsi que quatre dactylographes respectivement pour le travail en anglais, en français, en espagnol et en russe ; des réceptionnistes, des opérateurs de miméographe, des assembleurs de documents, des plantons et du personnel de sécurité, selon les besoins ; les services des secrétaires sténographes, des dactylographes, des opérateurs de miméographe et des assembleurs de documents devront être disponibles une semaine avant le cycle d'études ;

h) Les services postaux, télégraphiques et téléphoniques nécessaires pour les besoins officiels du cycle d'études ; le matériel et les fournitures de bureau nécessaires pour la bonne marche du cycle d'études, y compris des machines à écrire à clavier anglais, français, espagnol et russe ; les duplicateurs miméographes, les stencils et le papier nécessaires pour la reproduction des mémoires techniques et autres documents ;

i) Des moyens de transport pour les déplacements locaux des participants et du personnel fourni par l'Organisation des Nations Unies entre leurs hôtels et le siège du cycle d'études, ainsi que pour les autres besoins du cycle d'études.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies ¹ sera applicable au cycle d'études. En conséquence, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies affectés au cycle d'études bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de ladite Convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

2. Officials of the specialized agencies attending the seminar in pursuance of paragraph 1 (c) of Article II of this Agreement shall be accorded the privileges and immunities provided under Articles VI and VIII of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹

3. Without prejudice to the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, all participants and all persons performing functions in connexion with the seminar shall enjoy such privileges and immunities, facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the seminar.

4. All participants and all persons performing functions in connexion with the seminar, who are not nationals of Finland, shall have the right of entry into and exit from Finland. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas, entry and exit permits, where required, shall be granted free of charge.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall come into force upon signature, or if it is not signed on the same day on behalf of both parties, on the day on which the second signature is affixed.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the United Nations and the Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Government, respectively, have signed this Agreement this sixteenth day of January 1967 in two copies.

For the United Nations :

Marc SCHREIBER

Director

Division of Human Rights

For the Government
of Finland :

Jaakko HALLAMA

Secretary-General

of the Ministry for Foreign Affairs

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 275, p. 238 ; Vol. 314, p. 308 ; Vol. 323, p. 364 ; Vol. 327, p. 326 ; Vol. 371, p. 266, Vol. 423, p. 284, and Vol. 559, p. 348.

2. Les fonctionnaires des institutions spécialisées qui assisteront au cycle d'études conformément au paragraphe 1, *c*, de l'article II du présent Accord se verront reconnaître les privilèges et immunités visés aux articles VI et VIII de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.

3. Sans préjudice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, tous les participants et toutes les personnes affectées au cycle d'études bénéficieront des privilèges, immunités, facilités et marques de courtoisie nécessaires au libre exercice de leurs fonctions en rapport avec le cycle d'études.

4. Tous les participants et toutes les personnes affectées au cycle d'études qui n'ont pas la nationalité finlandaise auront le droit d'entrer en Finlande et d'en sortir. Ils bénéficieront des facilités voulues pour pouvoir se déplacer rapidement. Les visas qui pourraient leur être nécessaires leur seront délivrés sans frais.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature ou, s'il n'est pas signé le même jour par les deux Parties, le jour de la deuxième signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord écrit entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont signé le présent Accord en double exemplaire, le 16 janvier 1967.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

Marc SCHREIBER

Directeur

de la Division des droits de l'homme du Ministère des affaires étrangères

Pour le Gouvernement
finlandais :

Jaakko HALLAMA

Secrétaire général

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 275, p. 298 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 327, p. 327 ; vol. 371, p. 267 ; vol. 423, p. 285, et vol. 559, p. 349.

No. 8523

**DENMARK
and
SYRIA**

**Agreement concerning the establishment and operation
of a centre for the propagation and cultivation
of seed potatoes. Signed at Damascus, on
28 December 1965**

Official texts : French and Arabic.

Registered by Denmark on 16 January 1967.

**DANEMARK
et
SYRIE**

**Accord concernant la création et l'exploitation d'un
centre pour la reproduction et la culture de pommes
de terre de semence. Signé à Damas, le 28 dé-
cembre 1965**

Textes officiels français et arabe.

Enregistré par le Danemark le 16 janvier 1967.

مادة تاسعة : يعمل بهذا العقد من تاريخ ابلاغ ابرامه من قبل المراجع السورية المختصة .

مادة عاشر : يمدد العمل بهذه الاتفاقية بناء على اتفاق الطرفين .

حرر في دمشق
العربية ونسختين باللغة الفرنسية مع اعتبار النسخ
باللغتين متساوية بالقيمة .
على نسختين باللغة

اجهزة مختلفة للمخابر حسب اتفاق الطرفين . وما يلزم من بذار البطاطا للتجارب .

مادة رابعة : يوفر الجانب السوري الارض المطلوبة للمركز مع الابنية والانشاءات اللازمة حسب تعليمات الجانب الدانمركي لحفظ وفرز / ٥٠٠ / طن من البطاطا . كما يوفر الجانب السوري ايضا مكاتب مفروشة للخبير والتجهيزات اللازمة للمركز ماعدا ما جاء في المادة الثالثة ، ان تكاليف استثمار المركز المذكور وتأمين المواد الزراعية اللازمة لم تقع على عاتق الجانب السوري كما ان عليه ايضا ان يوضح تحت تصرف الخبير الدانمركي الفنيين اللازمين والأكفلاء للعمل .

مادة خامسة : يعفي الجانب السوري من الضرائب والرسوم المتوجبة على استيراد المواد الواردة بالمادة الثالثة .

مادة سادسة : يعطى الخبير الدانمركي بطاقة اقامة وعمل في الجمهورية العربية السورية .

مادة سابعة : تمنح الحكومة السورية الخبير الدانمركي الامتيازات الآتية بصفته مندوب :

١ - اعفاء من الضرائب الشخصية والضرائب المستحقة على الرواتب والخدمات الاخرى التي تقدم له من قبل الحكومة الدانمركية اثناء مهمته في الجمهورية العربية السورية .

٢ - اعفاء من جميع الضرائب المستحقة عند استيراد المسواك الآتية :

- سيارة
- امتعة
- جهاز راديو
- جهاز تلفزيون
- جهاز تكييف هواء

وغير ذلك من الامتعة الخاصة به وبعائلته اثناء اقامتهم في الجمهورية العربية السورية .

مادة ثامنة : يعتبر الخبير الدانمركي مستشارا فنيا لدى وزارة الزراعة السورية ويقدم تقارير دورية عن اعماله لحكومته ولوزارة الزراعة السورية .

No. 8523. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاق التعاون الفني بين حكومة
الجمهورية العربية السورية وحكومة المملكة الدانماركية

ان حكومة الجمهورية العربية السورية الممثلة بالدكتور عادل طربين وزير الزراعة .
وحكومة المملكة الدانماركية الممثلة بالسيد بهر ريرغ القائم باعمال حكومة المملكة
الدانماركية بدمشق .

رغبة منهما في تعزيز العلاقات الودية القائمة بين بلديهما ، ونظراً
لمصلحتهما المشتركة في تنمية الزراعة في الجمهورية العربية السورية ، فقد اتفقتا
على ما يلي :

مادة اولى : تقوم الحكومة الدانماركية بالاشتراك مع الحكومة العربية السورية
بانشاء واستثمار مركز انتاج واكثار بذار البطاطا في سوريا .

مادة ثانية : تضع حكومة المملكة الدانماركية تحت تصرف الحكومة السورية خدمات
خبير دانماركي ذو خبرة ممتازة في حقل انتاج واكثار بذار
البطاطا لمدة سنتين على الاقل اعتبارا من تاريخ قدومه وعلسى
نفقتها الخاصة . يقوم هذا الخبير بالاشراف على المركز
المذكور بالمادة الاولى ويتدريب جهاز الموظفين السوريين في
هذا الحقل . يقع على عاتق الحكومة الدانماركية اجور السفر
للخبير المذكور وذلك بين الدانمارك وسوريا ذهابا وايابا مسح
اجور راتبه وتعويضاته طيلة مدة انتدابه بما فيها اجور سكنه .

مادة ثالثة : تقدم الحكومة الدانماركية للمركز الادوات التالية مجانا :

عدد

٤

جرار زراعي ثقيل

٢

محراث

٣

مسلفة

٢

عزاقه

٣

زراعة ميكانيكية للبطاطا

٢

قلاعة بطاطا

٤

سيارات زراعية

١

مرش للبطاطا

اجهزة تكيف لمستودعات تخزين البطاطا

N° 8523. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK
ET LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE CONCERNANT
LA CRÉATION ET L'EXPLOITATION D'UN CENTRE
POUR LA REPRODUCTION ET LA CULTURE DE POM-
MES DE TERRE DE SEMENCE. SIGNÉ À DAMAS, LE
28 DÉCEMBRE 1965

Le gouvernement de la République Arabe Syrienne, représenté par Monsieur le Docteur Adel Tarabein, Ministre de l'Agriculture, et le gouvernement Royal du Danemark, désireux de développer les relations amicales entre leurs deux pays et vu leur intérêt commun à développer l'agriculture dans la République Arabe Syrienne, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

En collaboration avec le gouvernement Syrien, le gouvernement Danois créera et exploitera en Syrie un centre pour la reproduction et la culture de pommes de terre de semence.

Article 2

Le gouvernement du Royaume de Danemark mettra à ses frais un expert particulièrement compétent en production et en culture de pommes de terre de semence à la disposition de la République Arabe Syrienne dans une période minimum de 2 ans à partir de la date de son arrivée, en vue de diriger le centre mentionné à l'article 1^{er} ainsi que pour former le personnel syrien. Il incombe au Gouvernement du Royaume de Danemark de se charger des frais du voyage aller et retour du Danemark-Damas de l'expert Danois ainsi que de son traitement avec les suppléments y relatifs dans toute la période d'engagement, y compris les frais de logement.

Article 3

Le Gouvernement Danois fournira gratuitement au centre l'équipement suivant :

- 4 Tracteurs lourds
- 2 Charrues
- 3 Herses

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1965, conformément à l'article 9, avec effet rétroactif du 16 décembre 1965.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8523. AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND SYRIA CONCERNING THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A CENTRE FOR THE PROPAGATION AND CULTIVATION OF SEED POTATOES. SIGNED AT DAMASCUS, ON 28 DECEMBER 1965

The Government of the Syrian Arab Republic, represented by Dr. Adel Tarabein, Minister of Agriculture, and the Royal Government of Denmark, desiring to develop friendly relations between their two countries and having regard to their common interest in developing agriculture in the Syrian Arab Republic, have agreed as follows :

Article 1

The Danish Government, in co-operation with the Syrian Government, shall establish and operate in Syria a centre for the propagation and cultivation of seed potatoes.

Article 2

The Government of the Kingdom of Denmark shall at its own expense make available to the Syrian Arab Republic, for a period of not less than two years from the date of his arrival, an expert specializing in the propagation and cultivation of seed potatoes, to direct the centre mentioned in article 1 and to train Syrian personnel. The Government of the Kingdom of Denmark shall be responsible for the round-trip travel expenses, Denmark-Damascus, of the Danish expert and for his salary and special allowances, including housing allowances, for the entire period of his contract.

Article 3

The Danish Government shall supply to the centre, free of charge, the following equipment :

- 4 heavy tractors,
- 2 ploughs,
- 3 harrows,

¹ Came into force on 28 December 1965, in accordance with article 9, with retroactive effect from 16 December 1965.

2 Bineurs

3 Planteuses mécaniques de pommes de terre

2 Arracheuses mécaniques de pomme de terre

4 Véhicules agricoles

1 Pulvérisateur (pour pommes de terre),

les installations techniques pour la conservation des pommes de terre, le matériel d'essai nécessaire pour laboratoire en commun accord entre les deux parties, ainsi que la semence pour les essais.

Article 4

Il incombe au gouvernement de la République Arabe Syrienne de mettre à la disposition du centre d'essai un terrain approprié ainsi que les bâtiments et les installations nécessaires suivant les instructions Danoises, pour conserver et trier 500 tonnes de pommes de terre. En outre il incombe au gouvernement Syrien de mettre à la disposition de l'expert des bureaux meublés et toutes les installations nécessaires au centre sauf le matériel mentionné à l'article 3.

Les frais de l'exploitation du centre y compris l'acquisition du matériel de culture sont à la charge du gouvernement Syrien.

En vue de faciliter le travail de l'expert Danois, le gouvernement Syrien mettra à sa disposition les techniciens compétents nécessaires au travail.

Article 5

Le Gouvernement Syrien accorde l'exemption des droits de douane et des autres taxes à l'importation de l'équipement mentionné à l'article 3.

Article 6

Il incombe au gouvernement Syrien de délivrer à l'expert Danois un permis de séjour et de travail dans la République Arabe Syrienne.

Article 7

Le gouvernement de la République Arabe Syrienne est tenu d'accorder à l'expert Danois, qui, aux termes du présent accord, est en mission en République Arabe Syrienne, les privilèges suivants :

- a) Exemption des taxes personnelles et des impôts sur le traitement et les autres services rendus qui lui sont payés directement par le gouvernement Danois pendant sa mission en République Arabe Syrienne,
- b) Exemption des droits à l'importation dans le pays du matériel suivant :

- 2 cultivators,
- 3 mechanical potato-planters,
- 2 mechanical potato-lifters,
- 4 agricultural vehicles,
- 1 potato sprayer,
- Technical facilities for potato storage, laboratory testing materials, as agreed between the two parties, and seed for tests.

Article 4

The Government of the Syrian Arab Republic shall make available to the testing centre suitable land and the buildings and facilities necessary, according to Danish instructions, for the storage and sorting of 500 tons of potatoes. In addition, the Syrian Government shall make available to the expert furnished offices and all facilities needed for the centre, with the exception of the material mentioned in article 3.

The operating expenses of the centre, including the costs of agricultural supplies, shall be paid by the Syrian Government.

In order to facilitate the work of the Danish expert, the Syrian Government shall assign to him such competent technicians as are needed for his work.

Article 5

The Syrian Government shall allow the importation of the equipment mentioned in article 3 free of Customs tariffs and other taxes.

Article 6

- 、 The Syrian Government shall furnish the Danish expert with a permit for residence and work in the Syrian Arab Republic.

Article 7

The Government of the Syrian Arab Republic shall grant the Danish expert seconded to the Syrian Arab Republic under the terms of this Agreement the following privileges :

- (a) Exemption from personal taxes and from taxes on salary and other payments remitted to him direct by the Danish Government during his mission in the Syrian Arab Republic,
- (b) Exemption from duties on the importation into the Syrian Arab Republic of the following goods :

Voiture
Appareil de T.S.F.
Appareil de télévision
Équipement de conditionnement d'air et autres effets personnels et appareils ménagers de l'expert ou de sa famille pendant leur séjour en République Arabe Syrienne.

Article 8

L'expert Danois travaillera en tant que conseiller technique du Ministère Syrien de l'Agriculture et il sera tenu de remettre des rapports périodiques sur le travail au gouvernement Danois et au Ministère Syrien de l'Agriculture.

Article 9

Le présent accord sera considéré valable à partir de la date de la publication de sa ratification par les autorités syriennes compétentes.

Article 10

Cet accord est renouvelable d'un commun accord entre les deux parties.

FAIT à Damas, le 28.12.1965, en deux exemplaires en Arabe et deux exemplaires en Français, les copies des deux langues sont équivalentes au point de vue juridique.

Per RYBERG

Chargé d'Affaires

Représentant du Gouvernement Royal du Danemark

Dr. Adel TARABEIN

Ministre de l'Agriculture

Représentant du Gouvernement de la République Arabe Syrienne

An automobile,
A radio receiver,
A television receiver,
An air conditioner and any other personal effects and domestic appliances
owned by the expert or his family during their stay in the Syrian
Arab Republic.

Article 8

The Danish expert shall work as a technical adviser of the Syrian Ministry of Agriculture and he shall be required to make periodic reports on his work to the Danish Government and the Syrian Ministry of Agriculture.

Article 9

This Agreement shall be valid from the date of publication of its ratification by the competent Syrian authorities.

Article 10

This Agreement shall be renewable by agreement between the two parties.

DONE at Damascus, on 28 December 1965, in two copies in Arabic and two copies in French, both languages being equally authentic.

Per RYBERG

Chargé d'Affaires

Representative of the Government of Denmark

Dr. Adel TARABEIN

Minister of Agriculture

Representative of the Syrian Arab Republic

No. 8524

POLAND
and
CZECHOSLOVAKIA

**Agreement concerning cultural co-operation. Signed at
Warsaw, on 22 January 1966**

Official texts : Polish and Czech.

Registered by Poland on 17 January 1967.

POLOGNE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE

**Accord de coopération culturelle. Signé à Varsovie, le
22 janvier 1966**

Textes officiels polonais et tchèque.

Enregistré par la Pologne le 17 janvier 1967.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 8524. DOHODA MEZI VLÁDOU POLSKÉ LIDOVÉ
REPUBLIKY A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIA-
LISTICKÉ REPUBLIKY O KULTURNÍ SPOLUPRÁCI

Vláda Polské lidové republiky a vláda Československé socialistické republiky

usilující o další prohlubování a upevňování bratrských vztahu mezi národy obou sousedících zemí, založených na zásadách proletářského internacionalismu,

vedeny snahou napomáhat rozvoji socialistické výstavby a kulturní revoluce v obou zemích, jakož i dalšímu všestrannému rozvoji spolupráce socialistických států a upevnění jejich ideové jednoty v duchu zásad marxismu-leninismu,

přesvědčeny, že jednou z neúčinnějších cest vedoucí k tomuto cíli je další soustavné a plánovité prohlubování všestranné kulturní spolupráce,

rozhodly se uzavřít dohodu o kulturní spolupráci a za tím účelem jmenovaly svými zmocněnci :

vláda Polské lidové republiky

Adama Rapackého, ministra zahraničních věcí,

vláda Československé socialistické republiky

Oskara Jeleňa, mimopřirozeného a zplnomocněného velvyslance,

kteří po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobrém pořádku a náležitě formě, se dohodly takto :

Článek 1

Smluvní strany budou podporovat a plánovitě rozvíjet dosavadní kulturní spolupráci, zejména v oblasti školství, vědy, umění, filmu, rozhlasu, televize, tisku a tělesné výchovy, jakož i uplatňovat vyšší formy této spolupráce jako je přímý styk a výměna zkušeností mezi příslušnými orgány, organizacemi a institucemi smluvních stran, kooperace a specializace, přičemž se zvláště bude přihlížet k otázkám, které vyplývají z mnohostranné vědecké, kulturní a hospodářské spolupráce socialistických zemí.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 8524. UMOWA O WSPÓLPRACY KULTURALNEJ
MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ
LUDOWEJ A RZĄDEM CZECHOSŁOWACKIEJ REPUBLIKI
SOCJALISTYCZNEJ

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej,

dążąc do dalszego pogłębiania i umacniania braterskich stosunków między narodami obu sąsiadujących krajów, opartych na zasadach proletariackiego internacjonalizmu,

pragnąc udzielać sobie pomocy w rozwijaniu budownictwa socjalistycznego i utrwalaniu przeobrażeń kulturalnych w obu krajach oraz współdziałać w dalszym wszechstronnym rozwijaniu współpracy państw socjalistycznych i umacnianiu ich wspólnoty ideowej w duchu zasad marksizmu-leninizmu,

przekonane, że jedną z najskuteczniejszych dróg, wiodących do tych celów, jest dalsze systematyczne i planowe pogłębianie wszechstronnej współpracy kulturalnej,

postanowiły zawrzeć Umowę o współpracy kulturalnej i w tym celu mianowały swych Pełnomocników :

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :

Ministra Spraw Zagranicznych, Adama Rapackiego,

Rząd Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej :

Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,
Oskara Jelenia,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, uzgodnili, co następuje :

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą popierać i planowo rozwijać dotychczasową współpracę kulturalną, w szczególności w dziedzinie szkolnictwa, nauki, sztuki, filmu, radia, telewizji, prasy i kultury fizycznej, oraz stosować wyższe formy tej współpracy, polegające na bezpośrednich kontaktach i wymianie doświadczeń między odpowiednimi organami, organizacjami i instytucjami Umawiających się Stron, kooperacji i specjalizacji, przy czym szczególnie uwzględnić będą te problemy, które wynikają z wielostronnej współpracy naukowej, kulturalnej i gospodarczej krajów socjalistycznych.

Článek 2

Kulturní spolupráce mezi smluvními stranami se bude uskutečňovat zejména :

1. výměnou pracovníků z oblastí vědy, kultury, umění, školství, tisku a tělesné výchovy, dále umělců, uměleckých souborů, novinářů a sportovců ;
2. přijímáním občanů druhé smluvní strany na studia, stáže nebo praxi ve vědeckovýzkumných ústavech, na vysokých školách nebo na školách odborných, jakož i k přednáškám a konzultacím ;
3. výměnou příslušných materiálů, dokumentace a vzájemnými informacemi o aktuálních otázkách týkajících se vědy, umění, školství, tisku, rozhlasu, televize, filmu, tělesné výchovy a sportu, jakož i o hlavních akcích a dlouhodobých plánech pro tyto obory ;
4. výměnou a rozšiřováním vědeckých, literárních a uměleckých prací, publikací, jejich překládaním a vydáváním a také uváděním uměleckých děl druhé smluvní strany ;
5. výměnou filmů, pořadů a materiálů pro rozhlas a televizi, notových materiálů a zvukových záznamů, pořádáním filmových a divadelních představení a přehlídek, koncertů, výstav a sportovních podniků ;
6. využíváním možností společné tvorby rozhlasových a televizních pořadů, filmů, učebnic, učebních pomůcek a podporováním společného vydávání některých druhů publikací.

Článek 3

Každá ze smluvních stran učiní potřebná opatření k dalšímu seznamování svých občanů s úspěchy socialistické výstavby v druhé zemi, zejména s jejím politickým, hospodářským a kulturním životem, jakož i s výsledky spolupráce mezi oběma zeměmi.

Článek 4

1. Smluvní strany budou podporovat pořádání společných kongresů a konferencí. Vědečtí pracovníci a zástupci kultury, umění, školství a sportu budou zváni k účasti na kongresech a konferencích vnitrostátní i mezinárodní povahy, které se budou konat na území obou smluvních stran.
2. Smluvní strany si budou vyměňovat zkušenosti z činnosti v mezinárodních organizacích, zvláště vědeckých, pedagogických, kulturních a sportovních.

Artykuł 2

Współpraca kulturalna między Umawiającymi się Stronami będzie w szczególności realizowana poprzez :

1. wymianę pracowników z dziedziny nauki, kultury, sztuki, szkolnictwa, prasy i kultury fizycznej, jak również artystów i zespołów artystycznych, dziennikarzy oraz sportowców ;

2. przyjmowanie obywateli drugiej Umawiającej się Strony na studia, staz lub praktykę w instytutach naukowobadawczych, na wyższych uczelniach lub w szkołach zawodowych oraz dla wygłoszenia odczytów i na konsultację ;

3. wymianę odpowiednich materiałów dokumentacji oraz wzajemne informowanie o aktualnych problemach, dotyczących nauki, sztuki, szkolnictwa, prasy, radia, telewizji, filmu, kultury fizycznej i sportu, jak również o głównych przedsięwzięciach i długofalowych planach w tych dziedzinach ;

4. wymianę i rozpowszechnianie prac oraz publikacji naukowych, literackich i artystycznych, ich tłumaczenie i wydawanie oraz wykonywanie bądź wystawianie utworów artystycznych drugiej Strony ;

5. wymianę filmów, audycji i materiałów dla radia i telewizji, materiałów nutowych, nagrań dźwiękowych, organizowanie spektakli oraz przeglądów filmowych i teatralnych, koncertów, wystaw i imprez sportowych ;

6. wykorzystanie możliwości wspólnego opracowywania audycji radiowych i telewizyjnych, filmów, podręczników, pomocy naukowych oraz popieranie wspólnego wydawania niektórych rodzajów publikacji.

Artykuł 3

Każda z Umawiających się Stron podejmie niezbędne kroki w celu dalszego zapoznawania swych obywateli z osiągnięciami budownictwa socjalistycznego w drugim kraju, zwłaszcza z jego życiem politycznym, gospodarczym i kulturalnym oraz z wynikami współpracy między obu krajami.

Artikül 4

1. Umawiające się Strony będą popierać organizowanie wspólnych kongresów i konferencji. Naukowcy oraz przedstawiciele kultury, sztuki, szkolnictwa i sportu będą zapraszani do wzięcia udziału w kongresach i konferencjach o charakterze krajowym i międzynarodowym, odbywających się na terytoriach obu Umawiających się Stron.

2. Umawiające się Strony będą wymieniać doświadczenia z działalności w międzynarodowych organizacjach, w szczególności naukowych, oświatowych, kulturalnych i sportowych.

Článek 5

Každá ze smluvních stran bude v souladu se svými vnitrostátními předpisy umožňovat občanům druhé smluvní strany používání svých knihoven, archivů, muzeí a jiných podobných zařízení.

Článek 6

1. Každá ze smluvních stran bude uznávat zkoušky skládané na školách druhé smluvní strany, jakož i tam vydaná vysvědčení a diplomy.

2. Způsob provádění ustanovení odstavce 1 bude dohodnut ve zvláštních ujednáních uzavřených mezi příslušnými orgány obou smluvních stran.

Článek 7

1. Smluvní strany budou dbát o to, aby na jejich školách a kulturně-osvětových zařízeních bylo vyučováno jazyku, literatuře, dějinám a zeměpisu druhé země a zajistí, aby příslušné informace o druhé zemi byly zařazovány do učebních osnov, učebnic a jiných publikací.

2. Pro plnění úkolů uvedených v odstavci 1 budou smluvní strany podporovat činnost kateder a jazykových lektorátů druhé země.

Článek 8

Smluvní strany budou podporovat další upevňování styků mezi tvůrčími svazy obou zemí ve všech oblastech jejich činnosti.

Článek 9

Každá ze smluvních stran zajistí občanům druhé smluvní strany zákonnou ochranu autorských práv.

Článek 10

1. Smluvní strany budou usnadňovat a podporovat činnost kulturních a informačních středisek druhé smluvní strany.

2. Zásady a rozsah činností kulturních a informačních středisek jsou stanoveny zvláštní dohodou.

Článek 11

Smluvní strany věnují zvláštní pozornost stykům organizaci mládeže obou zemí, jimž bude poskytována všestranná podpora při pořádání společných akcí, jako jsou prázdninové zájezdy, turistika a festivaly.

Artikül 5

Każda z Umawiających się Stron będzie ułatwiać, zgodnie ze swym prawem, obywatelom drugiej Umawiającej się Strony korzystanie z bibliotek, archiwów, zbiorów muzealnych i innych podobnych placówek.

Artykuł 6

1. Każda z Umawiających się Stron będzie uznawać egzaminy, składane w szkołach drugiej Umawiającej się Strony, jak również wydane tam świadectwa i dyplomy.

2. Sposób realizacji postanowień ustępu 1 zostanie ustalony odrębnymi porozumieniami między odpowiednimi organami obu Umawiających się Stron.

Artikül 7

1. Umawiające się Strony będą popierać prowadzenie w swych szkołach i placówkach kulturalno-oświatowych nauki języków, literatury, historii geografii drugiego kraju, oraz zapewnią, aby odpowiednie informacje o drugim kraju były włączane do programów nauczania, podręczników szkolnych i innych publikacji.

2. Dla realizacji celów, wymienionych w ustępie 1, Umawiające się Strony będą popierać działalność katedr i lektoratów języków drugiego kraju.

Artykuł 8

Umawiające się Strony będą popierać dalsze umacnianie kontaktów między związkami twórczymi obu krajów we wszystkich dziedzinach ich działalności.

Artykuł 9

Każda z Umawiających się Stron zapewni obywatelom drugiej Umawiającej się Strony ustawową ochronę praw autorskich.

Artikül 10

1. Umawiające się Strony będą ułatwiać i popierać działalność ośrodków kultury i informacji drugiej Umawiającej się Strony.

2. Zasady i zakres działalności ośrodków kultury i informacji określa odrębne porozumienie.

Artikül 11

Umawiające się Strony poświęcą szczególną uwagę kontaktom organizacji młodzieżowych obu krajów, którym udzielane będzie wszechstronne poparcie przy organizowaniu wspólnych akcji, takich jak wyjazdy wakacyjne, turystyka i festiwale.

Článek 12

1. K provádění této Dohody budou sjednávány vždy na určité časové období plány spolupráce, v nichž budou stanoveny též finanční podmínky.

2. Smluvní strany budou soustavně sledovat provádění této Dohody; pravidelně společně hodnotit průběh spolupráce a její výsledky, určovat koncepci dalšího rozvoje a prohlubování kulturních styků a projednávat nové formy spolupráce.

3. Za účelem provádění ustanovení odstavců 1 a 2 budou se delegace smluvních stran scházet střídavě na území obou států.

Článek 13

Příslušné orgány, organizace a instituce smluvních stran mohou uzavírat ujednání k provádění této Dohody a plánů uvedených v článku 12 odstavce 1.

Článek 14

1. Dovoz a vývoz předmětů vyměňovaných na základě této Dohody se bude provádět v souladu s vnitrostátními předpisy každé ze smluvních stran a s příslušnými mezinárodními smlouvami závaznými pro obě smluvní strany.

2. Platby vyplývající z provádění této Dohody se budou provádět na základě příslušných dohod o vyúčtování platů, platných mezi smluvními stranami. Ustanovení této Dohody nevylučují vzájemné vysílání osob podle zásad bezdevisové výměny v souladu s příslušnými vnitrostátními předpisy každé ze smluvních stran.

Článek 15

Dnem, kdy vstoupí v platnost tato Dohoda, pozbývá platnosti Dohoda o kulturní spolupráci mezi Republikou polskou a Republikou československou podepsaná v Praze dne 4. července roku 1947.

Článek 16

Tato Dohoda podléhá schválení podle ústavních předpisů každé ze smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny nót o tomto schválení.

Článek 17

Tato Dohoda se sjednává na dobu pěti let. Její platnost se bude prodlužovat vždy o dalších pět let, pokud ji některá ze smluvních stran písemně nevypraví alespoň šest měsíců před koncem příslušného období platnosti.

Artykuł 12

1. Dla realizacji niniejszej Umowy będą opracowywane okresowe plany współpracy, w których ustalane będą także warunki finansowe.

2. Umawiające się Strony będą czuwać nad realizacją niniejszej Umowy i wspólnie oceniać przebieg współpracy i jej wyniki, ustalać koncepcje dalszego rozwoju i pogłębiania kontaktów kulturalnych oraz omawiać nowe formy współpracy.

3. W celu wykonania postanowień ustępów 1 i 2 delegacje Umawiających się Stron będą spotykać się na przemian na terytoriach obu państw.

Artykuł 13

Właściwe organy, organizacje i instytucje Umawiających się Stron mogą zawierać porozumienia dla realizacji niniejszej Umowy i planów, wymienionych w artykule 12 ustęp 1.

Artykuł 14

1. Przywóz i wywóz przedmiotów, wymienianych na podstawie niniejszej Umowy, odbywać się będzie zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron i z odpowiednimi umowami międzynarodowymi, obowiązującymi obie Umawiające się Strony.

2. Płatności, związane z wykonywaniem niniejszej Umowy, będą dokonywane na podstawie odpowiednich umów o rozliczeniach płatności między Umawiającymi się Stronami. Postanowienia niniejszej Umowy nie wykluczają wzajemnego wysyłania osób na zasadzie wymiany bezdewizowej, zgodnie z prawem każdej Umawiającej się Strony.

Artykuł 15

Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc Umowa o współpracy kulturalnej między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką, podpisana w Pradze dnia 4 lipca 1947 r.

Artykuł 16

Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron i wejdzie w życie w dniu wymiany not, stwierdzających to przyjęcie.

Artykuł 17

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznie przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu.

SEPSÁNO ve Varšavě dne 22 ledna 1966 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce polském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

NA DŮKAZ TOHO shora uvedení zmocněnci tuto Dohodu podepsali a opatřili ji pečeti.

Za vládu
Polské lidové republiky :

A. RAPACKI

Za vládu
Československé socialistické
republiky :

O. JELEŇ

SPORZADZONO w Warszawie, dnia 22 stycznia 1966 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej :
A. RAPACKI

Z upoważnienia Rządu
Czechosłowackiej Republiki
Socjalistycznej :
O. JELEŇ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8524. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION. SIGNED AT WARSAW, ON 22 JANUARY 1966

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic,

Endeavouring further to intensify and strengthen the fraternal relations between the peoples of the two neighbouring countries, based on the principles of proletarian internationalism,

Desiring to assist each other in bringing socialist construction and the cultural revolution to fruition in the two countries and to promote the continued comprehensive development of co-operation among the socialist States and the strengthening of their ideological unity in the spirit of the principles of Marxism-Leninism,

Convinced that one of the most effective means of achieving those objectives is the further intensification of comprehensive cultural co-operation on a systematic, planned basis,

Have decided to conclude an Agreement concerning cultural co-operation and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Polish People's Republic :

Adam Rapacki, Minister for Foreign Affairs ;

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic :

Oskar Jelen, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Czechoslovak Socialist Republic to the Polish People's Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall promote and develop in a planned manner their previous cultural co-operation, particularly in the spheres of education, science, art, the cinema, radio, television, the Press and physical culture,

¹ Came into force on 9 July 1966, the date of the exchange of notes confirming the acceptance by the Contracting Parties, in accordance with article 16.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8524. ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE.
SIGNÉ À VARSOVIE, LE 22 JANVIER 1966

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque,

Soucieux de développer et de resserrer encore davantage les relations fraternelles entre les peuples des deux pays voisins, fondées sur les principes de l'internationalisme prolétarien,

Désireux de s'aider mutuellement à assurer l'édification du socialisme et la révolution culturelle dans les deux pays, de favoriser sous tous ses aspects la coopération suivie entre pays socialistes et de consolider l'unité idéologique de ces pays conformément aux principes du marxisme-léninisme,

Convaincus qu'un des moyens les plus efficaces d'atteindre ces objectifs est d'intensifier, de façon systématique et conformément à des plans préétablis, la coopération culturelle sous tous ses aspects,

Ont décidé de conclure le présent Accord de coopération culturelle et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

M. Adam Rapacki, Ministre des affaires étrangères

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

M. Oscar Jeleň, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République socialiste tchécoslovaque auprès de la République populaire de Pologne,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes favoriseront et développeront, conformément à des plans préétablis, la coopération culturelle existant entre elles, notamment dans les domaines de l'enseignement, de la science, de l'art, du cinéma,

¹ Entré en vigueur le 9 juillet, date de l'échange de notes confirmant l'acceptation des Parties contractantes, conformément à l'article 16.

and shall apply higher forms of that co-operation, namely direct contacts and the exchange of experience between the competent authorities, organizations and institutions of the Contracting Parties, co-ordinated activities and specialization, giving particular attention to the problems arising from comprehensive scientific, cultural and economic co-operation among the socialist countries.

Article 2

Cultural co-operation between the Contracting Parties shall, in particular, assume the following forms :

1. The exchange of persons active in the spheres of science, culture, art, education, the Press and physical culture as well as of artists, journalists and athletes ;

2. The admission of nationals of the other Contracting Party for study, training or practical work at research institutes, higher educational establishments or vocational schools and for the purpose of giving lectures and serving as consultants ;

3. The exchange of relevant materials and documentation as well as of information on current problems relating to science, art, education, the Press, radio, television, the cinema, physical culture and sports and on the most important activities and long-term plans in those spheres ;

4. The exchange and dissemination of scientific, literary and artistic works and periodicals, the translation and publication of such works and periodicals, and the presentation or exhibition of theatrical and other artistic works of the other Party ;

5. The exchange of radio and television films, programmes and materials, sheet music and sound recordings and the organization of film and theatrical performances and festivals, concerts, exhibitions and sports events ;

6. The utilization of opportunities for the joint preparation of radio and television programmes, films, textbooks and auxiliary study materials, and promotion of the joint publication of certain types of works.

Article 3

Each Contracting Party shall take the necessary steps to acquaint its citizens more extensively with the achievements of socialist construction

de la radiodiffusion, de la télévision, de la presse et de l'éducation physique, et auront recours aux formes supérieures de cette coopération, à savoir les contacts directs et les échanges de données d'expérience entre les autorités, organisations et institutions compétentes des Parties contractantes, les activités concertées et la spécialisation, compte tenu, en particulier, des problèmes liés à la coopération multiforme des pays socialistes sur les plans scientifique, culturel et économique.

Article 2

La coopération culturelle entre les Parties contractantes revêtira, notamment, les formes ci-après :

1. L'échange de personnes travaillant dans les domaines de la science, de la culture, de l'art, de l'enseignement, de la presse et de l'éducation physique, ainsi que d'artistes de troupes artistiques, de journalistes et d'athlètes ;

2. L'admission dans les instituts de recherche, les établissements d'enseignement supérieur et les écoles professionnelles de l'une des Parties contractantes de ressortissants de l'autre Partie pour qu'ils y fassent des études, reçoivent une formation ou effectuent des travaux pratiques, donnent des conférences ou agissent en qualité de consultants ;

3. L'échange de matériel et de documents pertinents, ainsi que de renseignements, sur les problèmes actuels dans les domaines de la science, de l'art, de l'enseignement, de la presse, de la radiodiffusion, de la télévision, du cinéma, de l'éducation physique et des sports, ainsi que sur les activités les plus importantes et les principaux plans à long terme dans ces domaines ;

4. L'échange et la diffusion d'ouvrages et de publications scientifiques, littéraires et artistiques, la traduction et la publication de tels ouvrages ainsi que la présentation ou l'exposition par l'une des Parties d'œuvres dramatiques ou d'autres créations de l'autre Partie ;

5. L'échange de films, de programmes et de matériel de radiodiffusion et de télévision, de partitions musicales et d'enregistrements sonores ainsi que l'organisation de spectacles, de représentations cinématographiques et théâtrales, de concerts, d'expositions et de rencontres sportives ;

6. La mise à profit des possibilités d'élaboration en commun de programmes de radiodiffusion et de télévision, de films, de manuels et d'auxiliaires d'enseignement et la promotion de la publication commune de certaines catégories d'ouvrages.

Article 3

Chacune des Parties contractantes prendra les mesures nécessaires pour familiariser davantage ses ressortissants avec les progrès de l'édification du

in the other country, particularly with the latter's political, economic and cultural life, and with the results of co-operation between the two countries.

Article 4

1. The Contracting Parties shall encourage the holding of joint congresses and conferences. Scientists and persons active in culture, art, education and sports shall be invited to attend national and international congresses and conferences held in the territory of the two Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall exchange experience relating to their activities in international organizations, particularly scientific, educational, cultural and sports organizations.

Article 5

Each Contracting Party shall, in accordance with its laws, provide opportunities for nationals of the other Contracting Party to make use of its libraries, archives, museums and similar institutions.

Article 6

1. Each Contracting Party shall recognize examinations taken at the schools of the other Contracting Party and the certificates and diplomas issued by the said schools.

2. The procedure for applying the provisions of paragraph 1 shall be determined by special agreements concluded by the competent authorities of the two Contracting Parties.

Article 7

1. Each Contracting Party shall encourage, at its schools and cultural and educational institutions, the study of the languages, literature, history and geography of the other country and shall ensure that pertinent information about the other country is included in the curricula and in textbooks and other publications.

2. With a view to achieving the objectives set out in paragraph 1, each Contracting Party shall encourage the work of chairs and lectureships in the languages of the other country.

Article 8

The Contracting Parties shall encourage the further strengthening of ties between associations of creative workers of the two countries in all fields of activity.

socialisme dans l'autre pays et en particulier avec la vie politique, économique et culturelle de celui-ci, ainsi qu'avec les résultats de la coopération entre les deux pays.

Article 4

1. Les Parties contractantes encourageront l'organisation de conférences et de congrès communs. Des chercheurs ainsi que des personnalités des milieux culturels, artistiques, éducatifs et sportifs seront invités à participer aux congrès et conférences de caractère national et international qui se dérouleront sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes échangeront des données d'expérience touchant leurs activités au sein d'organisations internationales, notamment d'organisations scientifiques, culturelles, éducatives et sportives.

Article 5

Chacune des Parties contractantes facilitera, conformément à sa législation, l'accès des ressortissants de l'autre Partie à ses bibliothèques, archives, musées et aux autres établissements analogues.

Article 6

1. Chacune des Parties contractantes reconnaîtra les examens subis dans les établissements d'enseignement de l'autre Partie ainsi que les certificats et diplômes délivrés par ces établissements.

2. Les modalités d'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article seront arrêtées par des accords particuliers conclus entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

Article 7

1. Chacune des Parties contractantes favorisera, dans ses écoles et autres établissements culturels et éducatifs, l'enseignement des langues, de la littérature, de l'histoire et de la géographie de l'autre pays et veillera à ce que les renseignements pertinents concernant l'autre pays figurent dans les programmes d'études ainsi que dans les manuels et autres publications.

2. En vue d'atteindre les objectifs énoncés au paragraphe 1 du présent article, chacune des Parties contractantes favorisera l'activité des chaires et des postes de lecteurs de langues de l'autre pays.

Article 8

Les Parties contractantes encourageront l'établissement de liens plus étroits entre les associations de travailleurs intellectuels des deux pays dans tous les domaines de leur activité.

Article 9

Each Contracting Party shall ensure the statutory protection of copyright for nationals of the other Contracting Party.

Article 10

1. Each Contracting Party shall facilitate and promote the activities of the cultural and information centres of the other Contracting Party.

2. The principles governing the activities of cultural and information centres and the scope of their activities shall be determined by a special agreement.

Article 11

The Contracting Parties shall devote special attention to relations between the youth organizations of the two countries, which shall be given all possible support in organizing joint activities such as vacation journeys, tours and festivals.

Article 12

1. With a view to the application of this Agreement, plans of co-operation shall be drawn up, in each case for a specific period ; the said plans shall also specify the financial conditions governing co-operation.

2. The Contracting Parties shall watch over the implementation of this Agreement and shall jointly appraise the progress of co-operation and its results, define the concepts governing the further development and intensification of cultural relations and discuss new forms of co-operation.

3. With a view to the application of paragraphs 1 and 2, delegations of the Contracting Parties shall meet alternately in the territory of the two States.

Article 13

The competent authorities, organizations and institutions of the Contracting Parties may conclude agreements with a view to the application of this Agreement and of the plans referred to in article 12, paragraph 1.

Article 14

1. The import and export of articles exchanged under this Agreement shall be carried out in accordance with the laws of each Contracting Party and with the relevant international treaties binding on both Contracting Parties.

Article 9

Chacune des Parties contractantes assurera aux ressortissants de l'autre Partie la protection légitime des droits d'auteur.

Article 10

1. Chacune des Parties contractantes encouragera et facilitera l'activité des centres culturels et d'information de l'autre Partie.

2. Les modalités et l'étendue de l'activité des centres culturels et d'information feront l'objet d'un accord particulier.

Article 11

Les Parties contractantes accorderont une attention particulière aux relations entre les associations de jeunesse des deux pays, qu'elles encourageront en organisant des activités communes, telles que voyages de vacances, visites de tourisme et festivals.

Article 12

1. En vue de l'application du présent Accord, des plans de coopération seront établis pour une période déterminée ; ces plans prévoient également les modalités financières de la coopération.

2. Les Parties contractantes veilleront à l'exécution du présent Accord et évalueront de concert les progrès de la coopération et les résultats qu'elle aura permis d'obtenir ; elles mettront au point les critères devant régir le développement et le renforcement ultérieur des relations culturelles et envisageront des formes nouvelles de coopération.

3. En vue de l'application des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, des délégations des Parties contractantes se réuniront alternativement sur le territoire de chacun des deux États.

Article 13

Les autorités, organisations et institutions compétentes des Parties contractantes pourront conclure des arrangements en vue de l'application du présent Accord et de l'exécution des plans visés au paragraphe 1 de l'article 12.

Article 14

1. L'importation et l'exportation des objets échangés en vertu du présent Accord s'effectueront conformément à la législation de chacune des Parties contractantes et aux traités internationaux pertinents qui lient les deux Parties.

2. Payments arising out of the application of this Agreement shall be effected on the basis of the relevant agreements in force between the Contracting Parties concerning the settlement of payments. The provisions of this Agreement shall not preclude the exchange of persons, in accordance with the laws of each Contracting Party, under arrangements not entailing the exchange of currency.

Article 15

On the date of the entry into force of this Agreement, the Agreement on cultural co-operation between the Republic of Poland and the Czechoslovak Republic, signed at Prague on 4 July 1947, shall cease to have effect.

Article 16

This Agreement is subject to approval in accordance with the laws of each Contracting Party and shall enter into force on the date of the exchange of note confirming such approval.

Article 17

This Agreement is concluded for a term of five years. It shall be extended automatically for successive terms of five years unless it is denounced in writing by one of the Contracting Parties not later than six months before the expiry of the current term.

DONE at Warsaw on 22 January 1966, in duplicate in the Polish and Czech languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned Plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Government
of the Polish People's
Republic :

A. RAPACKI

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic :

O. JELEŇ

2. Tous versements liés à l'application du présent Accord seront effectués sur la base des accords de paiement pertinents en vigueur entre les Parties contractantes. Les dispositions du présent Accord n'excluent pas l'échange de personnes n'entraînant pas l'utilisation de devises, conformément à la législation de chacune des Parties contractantes.

Article 15

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord concernant la coopération culturelle entre la République de Pologne et la République tchécoslovaque, signé à Prague le 4 juillet 1947, cessera de produire effet.

Article 16

Le présent Accord devra être approuvé conformément à la législation de chacune des Parties contractantes ; il entrera en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant cette approbation.

Article 17

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il sera automatiquement prorogé de cinq ans en cinq ans tant que l'une des Parties contractantes n'aura pas fait connaître par écrit à l'autre, six mois au moins avant l'expiration de la période quinquennale en cours, son intention de le dénoncer.

FAIT à Varsovie, le 22 janvier 1966, en double exemplaire, dans les langues polonaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :

A. RAPACKI

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :

O. JELEŇ

No. 8525

UNITED NATIONS
and
ITALY

Exchange of letters constituting an agreement relating to the settlement of claims filed against the United Nations in the Congo by Italian nationals. New York, 18 January 1967

Official text: English.

Registered ex officio on 18 January 1967.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ITALIE

Échange de lettres constituant un accord relatif au règlement de réclamations présentées par des ressortissants italiens contre l'Organisation des Nations Unies au Congo. New York, 18 janvier 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 18 janvier 1967.

No. 8525. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND ITALY RELATING TO THE SETTLEMENT OF CLAIMS FILED AGAINST THE UNITED NATIONS IN THE CONGO BY ITALIAN NATIONALS. NEW YORK, 18 JANUARY 1967

I

UNITED NATIONS
NEW YORK

18 January 1967

Dear Mr. Ambassador,

A number of Italian nationals have lodged with the United Nations claims for damage to persons and property arising from the operations of the United Nations Force in the Congo, particularly those which took place in Katanga. The claims in question have been examined by United Nations officials assigned to assemble all the information necessary for establishing the facts submitted by the claimants or their beneficiaries and any other available information.

The United Nations has agreed that the claims of Italian nationals who may have suffered damage as a result of harmful acts committed by ONUC personnel, not arising from military necessity, should be dealt with in an equitable manner.

It has stated that it would not evade responsibility where it was established that United Nations agents had in fact caused unjustifiable damage to innocent parties.

It is pointed out that, under these principles, the Organization does not assume liability for damage to persons or property, which resulted solely from military operations or which was caused by third parties; cases based on such claims are therefore excluded from the proposed compensation.

Consultations have taken place with the Italian Government. The examination of the claims having now been completed, the United Nations shall, without prejudice to its privileges and immunities, pay to the Italian

¹ Came into force on 18 January 1967 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8525. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN RELATIF AU RÈGLEMENT DE RÉCLAMATIONS PRÉSENTÉES PAR DES RESSORTISSANTS ITALIENS CONTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES AU CONGO. NEW YORK, 18 JANVIER 1967

I

NATIONS UNIES
NEW YORK

Le 18 janvier 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

Un certain nombre de ressortissants italiens ont présenté des réclamations contre l'Organisation des Nations Unies en ce qui concerne les dommages aux personnes et aux biens consécutifs aux opérations de la Force des Nations Unies au Congo, en particulier celles qui se sont déroulées au Katanga. Les réclamations en question ont été examinées par les services de l'Organisation qui ont été chargés de recueillir tous les renseignements permettant d'établir les faits pertinents qui ont été produits par les requérants ou par leurs ayants droit, ainsi que tous autres renseignements disponibles.

L'Organisation des Nations Unies a marqué son accord pour que les réclamations des ressortissants italiens qui ont pu subir des dommages du fait d'actes préjudiciables commis par des membres du personnel de l'ONUC et ne résultant pas d'une nécessité militaire soient traitées équitablement.

Elle a déclaré qu'elle ne se soustrairait pas à sa responsabilité s'il était établi que des agents de l'ONU ont effectivement fait subir un préjudice injustifiable à des innocents.

Il est précisé qu'en vertu de ces principes la responsabilité de l'Organisation n'est pas engagée du fait des dommages aux personnes et aux biens qui ont été uniquement la conséquence des opérations militaires ou qui, bien que causés par des tiers, ont donné naissance à des réclamations à l'égard de l'ONU ; ces cas sont donc exclus de la réparation envisagée.

Des consultations ont eu lieu avec le Gouvernement italien. L'examen des réclamations étant à présent terminé et sans préjudice des privilèges et immunités dont elle jouit, l'Organisation des Nations Unies versera au

¹ Entré en vigueur le 18 janvier 1967 par l'échange desdites lettres.

Government the amount of one hundred fifty thousand (150,000) United States dollars plus two million five hundred thousand (2,500,000) francs of the Democratic Republic of the Congo in lump-sum and final settlement of all claims arising from the causes mentioned in the first paragraph of this letter.

The distribution to be made of the amount referred to in the preceding paragraph shall be the responsibility of the Italian Government. The United Nations shall supply to the Italian Government all information at its disposal which might be useful in carrying out the distribution of the amount in question, including the list of individual cases in respect of which the United Nations has considered that it must bear financial responsibility, and any other information relevant to the determination of such responsibility.

Acceptance of the above-mentioned payment shall constitute lump-sum and final settlement between Italy and the United Nations of all the claims referred to in this letter. It is understood that this settlement does not affect any claims arising from contractual relationships between the claimants and the Organization or those which are at present still handled by United Nations administrative departments, such as ordinary requisitions.

Accept, dear Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

U THANT
Secretary-General

His Excellency Mr. Piero Vinci
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of Italy
to the United Nations

II

THE ITALIAN REPRESENTATIVE TO THE UNITED NATIONS

18 January 1967

Dear Mr. Secretary-General,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 18 January 1967 concerning the settlement of claims lodged with the United Nations by Italian nationals or their beneficiaries who suffered damage arising from the operations carried out by the United Nations Force in the Congo, particularly those which took place in Katanga.

I have the honour to inform you that the Italian Government accepts the lump-sum and final settlement which you have proposed.

Gouvernement italien la somme de cent cinquante mille (150 000) dollars des États-Unis ainsi que la somme de deux millions cinq cent mille (2 500 000) francs de la République démocratique du Congo, en règlement forfaitaire et définitif de toutes les réclamations découlant des causes mentionnées au premier paragraphe de la présente lettre.

La répartition de la somme visée au précédent alinéa sera assurée par le Gouvernement italien. L'Organisation des Nations Unies communiquera au Gouvernement italien tous les renseignements dont elle dispose et qui seraient utiles à cette répartition, y compris la liste des cas individuels pour lesquels elle a estimé devoir assumer les charges financières, ainsi que tous autres renseignements relatifs à l'appréciation de celles-ci.

L'acceptation du versement susmentionné constituera le règlement forfaitaire et définitif entre l'Italie et l'Organisation des Nations Unies de toutes les réclamations qui font l'objet de la présente lettre. Il est entendu que ce règlement ne concerne pas les réclamations résultant des liens contractuels entre les requérants et l'Organisation, ni celles qui continuent actuellement à être examinées par les services administratifs de l'Organisation, telles que réquisitions régulières.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

U THANT
Secrétaire général

Son Excellence Monsieur Piero Vinci
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent de l'Italie
auprès de l'Organisation des Nations Unies

II

LE REPRÉSENTANT DE L'ITALIE AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Le 18 janvier 1967

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 18 janvier 1967 relative au règlement des réclamations présentées contre l'Organisation des Nations Unies par des ressortissants italiens, ou leurs ayants droit, qui ont subi un dommage du fait des opérations de la Force des Nations Unies au Congo, en particulier celles qui se sont déroulées au Katanga.

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement italien accepte le règlement forfaitaire et définitif que vous proposez.

Your letter of 18 January 1967 and my reply constitute an agreement between Italy and the United Nations which comes into effect on this day.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Piero VINCI
Ambassador

His Excellency U Thant
Secretary General of the United Nations
United Nations Secretariat
New York, N. Y.

Votre lettre du 18 janvier 1967 et la présente réponse constituent entre l'Italie et l'Organisation des Nations Unies un accord qui entre en vigueur ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Piero VINCI
Ambassadeur

Son Excellence U Thant
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies
New York (N. Y.)

No. 8526

**PHILIPPINES
and
ISRAEL**

**Agreement for co-operation in the peaceful uses of
atomic energy. Signed at Manila, on 10 June 1963**

**Exchange of notes constituting an agreement
extending the above-mentioned Agreement.
Quezon City, 24 September 1965, and Manila,
5 November 1965**

Official text: English.

Registered by the Philippines on 19 January 1967.

**PHILIPPINES
et
ISRAËL**

**Accord de coopération en matière d'utilisation
pacifique de l'énergie atomique. Signé à Manille,
le 10 juin 1963**

**Échange de notes constituant un accord prorogeant
l'Accord susmentionné. Quezon City, 24 septembre
1965, et Manille, 5 novembre 1965**

Texte officiel anglais.

Enregistrés par les Philippines le 19 janvier 1967.

No. 8526. AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY BETWEEN THE PHILIPPINE ATOMIC ENERGY COMMISSION AND THE ISRAEL ATOMIC ENERGY COMMISSION. SIGNED AT MANILA, ON 10 JUNE 1963

Whereas the peaceful uses of atomic energy hold great promise for the peoples of both countries, Israel and the Philippines ;

Whereas the Philippine Atomic Energy Commission and the Israel Atomic Energy Commission desire to cooperate with each other in the development of peaceful uses of atomic energy in agriculture, industry, medicine and in the basic sciences ; and

Whereas both commissions desire to cooperate in the full utilization of their respective research reactors for training, the production of radioisotopes, activation analysis, and other peaceful and humanitarian uses ;

The Parties therefore agree as follows :

1. There shall be a continuous exchange of information and experience, and mutual assistance in the planning and preparation of a detailed program for the utilization of the respective research reactors in the Philippines and Israel.
2. Both Commissions agree to exchange experts and students with the objective to train personnel for the organization and execution of programs designed to increase the benefits from the operation of their respective reactors. The expenses for the training will be as agreed upon in each case.
3. Both Commissions will share their knowledge and experience in the production, preparation and distribution of short-lived isotopes to be used in medicine, agriculture, industry and general scientific research.
4. Both Commissions will share their knowledge and experience in setting up the program of activation analysis for determining quantities of important constituents in materials of practical interest. Such a program

¹ Came into force on 11 June 1963, in accordance with paragraph 6.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8526. ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LA COMMISSION PHILIPPINE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LA COMMISSION ISRAÉLIENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE EN MATIÈRE D'UTILISATION PACIFIQUE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À MANILLE, LE 10 JUIN 1963

Considérant que l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques offre de grandes perspectives pour les peuples d'Israël et des Philippines ;

Considérant que la Commission philippine de l'énergie atomique et la Commission israélienne de l'énergie atomique désirent coopérer mutuellement au développement des utilisations pacifiques de l'énergie atomique dans les domaines de l'agriculture, de l'industrie, de la médecine et des sciences fondamentales ;

Considérant que les deux Commissions désirent coopérer en vue de la pleine utilisation de leurs réacteurs de recherche respectifs pour la formation, la production de radio-isotopes et l'analyse par activation, ainsi qu'à d'autres fins pacifiques et humanitaires ;

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

1. Les deux Commissions procéderont à un échange continu de renseignements et d'expérience et s'accorderont une assistance mutuelle en vue d'organiser et d'établir un programme détaillé portant sur l'utilisation des réacteurs de recherche respectifs des Philippines et d'Israël.

2. Les deux Commissions conviennent d'échanger des experts et des étudiants en vue de former du personnel chargé d'organiser et d'exécuter les programmes conçus pour accroître les avantages provenant de l'exploitation de leurs réacteurs respectifs. La répartition des dépenses relatives à la formation sera arrêtée dans chaque cas particulier.

3. Les deux Commissions partageront les connaissances et l'expérience acquises en matière de production, de préparation et de distribution d'isotopes à courte période destinés à être utilisés en médecine, dans l'agriculture, dans l'industrie et dans la recherche scientifique générale.

4. Les deux Commissions partageront les connaissances et l'expérience acquises en établissant le programme d'analyse par activation pour déterminer les quantités d'éléments constitutifs importants dans des matériaux présentant

¹ Entré en vigueur le 11 juin 1963, conformément au paragraphe 6.

will include the techniques developed recently in Israel for the rapid and inexpensive determination of uranium and thorium in geological specimens with the aid of the reactor.

5. Representatives of both Commissions will meet from time to time and as often as the occasion requires to consider ways and means of extending the cooperation for the advancement of peaceful uses of atomic energy in their respective countries.

6. This Agreement shall enter into force on June 11, 1963 and shall remain in force until June 10, 1965, inclusive, and shall be subject to renewal as may be mutually agreed upon.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Manila in duplicate this tenth day of June, 1963.

For the Philippine Atomic
Energy Commission :

Florencio A. MEDINA

Commissioner

Philippine Atomic Energy Commission

For the Israel Atomic
Energy Commission :

Yehiel ILSAR

Ambassador of Israel

to the Republic of the Philippines

un intérêt pratique. Ce programme portera notamment sur les techniques récemment mises au point en Israël pour la détermination rapide et peu coûteuse, à l'aide du réacteur, de l'uranium et du thorium dans des spécimens géologiques.

5. Les représentants des deux Commissions se réuniront de temps à autre et aussi souvent que la nécessité s'en présentera afin d'examiner les moyens d'étendre la coopération pour les progrès de l'utilisation pacifique de l'énergie atomique dans leurs pays respectifs.

6. Le présent Accord prendra effet le 11 juin 1963 et restera en vigueur jusqu'au 10 juin 1965 inclusivement. Il pourra être prorogé d'un commun accord.

EN FOI DE QUOI les Parties, à ce dûment habilitées, ont fait établir le présent Accord.

FAIT à Manille, en double exemplaire, le 10 juin 1963.

Pour la Commission Philippine
de l'énergie atomique :
Florencio A. MEDINA
Commissaire à l'énergie atomique
des Philippines

Pour la Commission israélienne
de l'énergie atomique :
Yehiel ILSAR
Ambassadeur d'Israël
en République des Philippines

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
EXTENDING THE AGREEMENT FOR CO-OPERATION
IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY BE-
TWEEN THE PHILIPPINE ATOMIC ENERGY COMMIS-
SION AND THE ISRAEL ATOMIC ENERGY COMMISSION
SIGNED ON 10 JUNE 1963.² QUEZON CITY, 24 SEP-
TEMBER 1965, AND MANILA, 5 NOVEMBER 1965

I

The Embassy of Israel presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and, with reference to the Agreement for Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy that was concluded between the Philippine Atomic Energy Commission and the Israel Atomic Energy Commission on 10 June 1963,² has the honor to inform the Department that the Israel Atomic Energy Commission is desirous of renewing the said Agreement for a further period of two years beginning 10 June 1965.

The Embassy would suggest, that the present Note, together with the affirmative reply of the Philippine Atomic Energy Commission to it, shall constitute an Agreement between the two Atomic Energy Commissions, to enter into force retroactively on 10 June 1965.

The Embassy of Israel avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

Quezon City, September 24, 1965

II

No. 44253

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Israel and has the honor to refer to the Embassy's note dated September 24, 1965, proposing the extension of the Agreement between the Philippines and Israel for Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy, signed at Manila on June 10, 1963.

The Department is pleased to inform the Embassy that the Philippine Government agrees to the extension of the effectivity of the Agreement for

¹ Came into force retroactively on 10 June 1965, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 206 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ PRO-
ROGEANT L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LA
COMMISSION PHILIPPINE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
ET LA COMMISSION ISRAËLIENNE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE EN MATIÈRE D'UTILISATION PACIFIQUE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE SIGNÉ LE 10 JUIN 1963².
QUEZON CITY, 24 SEPTEMBRE 1965, ET MANILLE,
5 NOVEMBRE 1965

I

L'Ambassade d'Israël présente ses compliments au Département des affaires étrangères de la République des Philippines et, se référant à l'Accord de coopération en matière d'utilisation pacifique de l'énergie atomique qui a été conclu entre la Commission philippine de l'énergie atomique et la Commission israélienne de l'énergie atomique le 10 juin 1963, a l'honneur de faire savoir au Département que la Commission israélienne de l'énergie atomique est désireuse de renouveler ledit Accord pour une période de deux ans à compter du 10 juin 1965.

L'Ambassade propose que la présente note et la réponse confirmative de la Commission philippine de l'énergie atomique constituent entre les deux Commissions un accord qui entrerait en vigueur rétroactivement le 10 juin 1965.

L'Ambassade d'Israël saisit cette occasion, etc.

Quezon City, le 24 septembre 1965

II

N° 44253

Le Département des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Israël et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade datée du 24 septembre 1965, proposant la prorogation de l'Accord entre les Philippines et Israël relatif à la coopération en matière d'utilisations pacifiques de l'énergie atomique signé à Manille le 10 juin 1963.

Le Département est heureux de faire savoir à l'Ambassade que le Gouvernement philippin accepte que l'Accord soit prorogé pour une période de deux

¹ Entré en vigueur rétroactivement le 10 juin 1965, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 207 de ce volume.

a further period of two years beginning June 10, 1965, and that the note of the Embassy referred to above together with this note shall constitute an Agreement between the two countries.

The Department avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

Manila, November 5, 1965

ans à compter du 10 juin 1965 et qu'en conséquence la note susmentionnée de l'Ambassade et la présente réponse constituent un accord entre les deux pays.

Le Département saisit cette occasion, etc.

Manille, le 5 novembre 1965

No. 8527

UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME
(SPECIAL FUND),
UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
UNIVERSAL POSTAL UNION and
INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION
and
INDONESIA

Exchange of letters (with attachment) constituting an agreement by which the Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of Indonesia concerning assistance from the Special Fund, signed at Djakarta on 7 October 1960, and the Revised Basic Agreement for the provision of technical assistance between the Organizations members of the United Nations Technical Assistance Board and the Government of Indonesia, signed at Djakarta on 29 October 1954, are deemed revived and applicable to activities of the United Nations Development Programme in Indonesia subject, as regards the second of those Agreements, to certain amendments thereto. New York, 1 November 1966, and Djakarta, 17 November 1966 and 25 January 1967

Official text: English.

Registered ex officio on 25 January 1967.

N° 8527

**PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL),
ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
UNION POSTALE UNIVERSELLE et
ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME
et
INDONÉSIE**

Échange de lettres (avec pièce jointe) constituant un accord portant remise en vigueur de l'Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement indonésien relatif à une assistance du Fonds spécial, signé à Djakarta le 7 octobre 1960, et de l'accord de base révisé entre les organisations membres du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies et le Gouvernement indonésien, signé à Djakarta le 29 octobre 1954, et les rendant applicables aux activités du Programme des Nations Unies pour le développement en Indonésie, sous réserve de certaines modifications apportées au second de ces accords. New York, 1^{er} novembre 1966, et Djakarta, 17 novembre 1966 et 25 janvier 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 25 janvier 1967.

No. 8527. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND), THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, ON THE ONE HAND, AND INDONESIA, ON THE OTHER HAND, BY WHICH THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF INDONESIA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND, SIGNED AT DJAKARTA ON 7 OCTOBER 1960,² AND THE REVISED BASIC AGREEMENT FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE ORGANIZATIONS MEMBERS OF THE UNITED NATIONS TECHNICAL ASSISTANCE BOARD AND THE GOVERNMENT OF INDONESIA, SIGNED AT DJAKARTA ON 29 OCTOBER 1954,³ ARE DEEMED REVIVED AND APPLICABLE TO ACTIVITIES OF THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME IN INDONESIA SUBJECT, AS REGARDS THE SECOND OF THOSE AGREEMENTS, TO CERTAIN AMENDMENTS THERETO. NEW YORK, 1 NOVEMBER 1966, AND DJAKARTA, 17 NOVEMBER 1966 AND 25 JANUARY 1967

I

UNDP 04 INDONESIA

1 November 1966

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 3 October 1966 in which you request that the provision of assistance to Indonesia under the constituent sectors of the United Nations Development Programme should be resumed.

¹ Came into force on 17 November 1966 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 378, p. 141.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 201, p. 115.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8527. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL), L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET L'INDONÉSIE, D'AUTRE PART, PORTANT REMISE EN VIGUEUR DE L'ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT INDONÉSIEN RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL, SIGNÉ À DJAKARTA LE 7 OCTOBRE 1960², ET DE L'ACCORD DE BASE REVISÉ ENTRE LES ORGANISATIONS MEMBRES DU BUREAU DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT INDONÉSIEN, SIGNÉ À DJAKARTA LE 29 OCTOBRE 1954³, ET LES RENDANT APPLICABLES AUX ACTIVITÉS DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT EN INDONÉSIE, SOUS RÉSERVE DE CERTAINES MODIFICATIONS APPORTÉES AU SECOND DE CES ACCORDS. NEW YORK, 1^{er} NOVEMBRE 1966, ET DJAKARTA, 17 NOVEMBRE 1966 ET 25 JANVIER 1967

I

UNDP 04 INDONÉSIE

Le 1^{er} novembre 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 3 octobre 1966, dans laquelle vous demandez que soit reprise l'assistance à l'Indonésie au titre des éléments constitutifs du Programme des Nations Unies pour le développement.

¹ Entré en vigueur le 17 novembre 1966 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 378, p. 141.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 201, p. 115.

As you are aware, the agreement entered into on 7 October 1960¹ by your Government and the Special Fund, as well as the agreement entered into on 29 October 1954² between your Government and the Organizations participating in the expanded programme of Technical Assistance, were terminated with effect on 18 and 17 May 1965 by exchange of letters dated 10 March and 8 April 1965, and 10 March and 30 March 1965, respectively, between your Government and the then executive heads of the constituent sectors of the United Nations Development Programme. In order to provide a basis for the resumption of activities of the United Nations Development Programme in Indonesia, I have the honour to propose as an interim measure that these agreements should be deemed revived and should apply to activities of the programme in your country subject, in the case of the agreement concluded on 29 October 1954, to the amendments set out in the attachment hereto. This arrangement would remain in force until such time as your Government and the United Nations Development Programme conclude a new agreement to take the place of those referred to above.

If your Government should find the foregoing proposals acceptable, I should be grateful to receive its reply to that effect. This letter together with your reply will then be deemed to constitute an agreement in the matter between your Government and the United Nations Development Programme.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

His Excellency Mr. Adam Malik
Minister for Foreign Affairs
Department of Foreign Affairs
Djakarta, Republic of Indonesia

David OWEN
Co-Administrator

AMENDMENTS TO THE REVISED BASIC AGREEMENT FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE CONCLUDED WITH THE GOVERNMENT OF INDONESIA ON 29 OCTOBER 1954

1. Add the names of the following Agencies to the list of Organizations Parties to the Agreement :
 - a) The International Telecommunication Union
 - b) The World Meteorological Organization
 - c) The International Atomic Energy Agency
 - d) The Universal Postal Union
 - e) The Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 378, p. 141.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 201, p. 115.

Comme vous le savez, l'Accord conclu le 7 octobre 1960¹ entre votre Gouvernement et le Fonds spécial, ainsi que l'Accord conclu le 29 octobre 1954² entre votre Gouvernement et les Organisations participant au Programme élargi d'assistance technique, ont cessé respectivement de produire leurs effets le 18 et le 17 mai 1965 après qu'ils eurent été dénoncés par un échange de lettres datées du 10 mars et du 8 avril 1965, et du 10 mars et du 30 mars 1965, entre votre Gouvernement et les personnes qui étaient alors à la tête des éléments constitutifs du Programme des Nations Unies pour le développement. Comme point de départ d'une reprise des activités du Programme des Nations Unies pour le développement en Indonésie, je propose, à titre intérimaire, que ces accords soient considérés comme remis en vigueur et s'appliquent aux activités du Programme dans votre pays sous réserve, dans le cas de l'Accord conclu le 29 octobre 1954, des modifications citées dans le document ci-joint. Cet arrangement resterait en vigueur jusqu'à ce que votre Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement concluent un nouvel accord remplaçant les accords susmentionnés.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je vous serais reconnaissant de bien vouloir me le faire savoir. La présente lettre et votre réponse seront alors considérées comme constituant un accord en la matière entre votre Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement.

Veillez agréer, etc.

David OWEN
Codirecteur

Son Excellence Monsieur Adam Malik
Ministre des affaires étrangères
Département des affaires étrangères
Djakarta (République d'Indonésie)

MODIFICATIONS À L'ACCORD DE BASE REVISÉ CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE CONCLU AVEC LE GOUVERNEMENT INDONÉSIE EN LE 29 OCTOBRE 1954

1. Ajouter le nom des institutions suivantes à la liste des organisations qui sont parties à l'Accord :

- a) Union internationale des télécommunications
- b) Organisation météorologique mondiale
- c) Agence internationale de l'énergie atomique
- d) Union postale universelle
- e) Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 378, p. 141.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 201, p. 115.

2. Article I, paragraph 6 : Delete the whole of paragraph 6 and substitute the following :

“ 6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme, and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents, or employees. ”

3. Article IV, paragraph 2 : Delete the local cost provisions in subsections (a), (b) and (c) of paragraph 2 and substitute the following :

“ 2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Administrator of the United Nations Development Programme in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Economic and Social Council, the Governing Council of the United Nations Development Programme, and other governing bodies, concerning the Technical Assistance sector of the said Programme.

“ (b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Administrator of the United Nations Development Programme under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period, the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

“ (c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon. ”

4. Article V, paragraph 1 : Delete paragraph 1 and substitute the following :

“ 1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the United Nations Development Programme, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

“ 2. The Government shall apply to each Specialized Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In the case of the International Atomic Energy Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency. ”

2. Article I, paragraphe 6 : remplacer le paragraphe 6 par le paragraphe suivant :

« 6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés ; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents ou employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés. »

3. Article IV, paragraphe 2 : remplacer par le texte suivant les dispositions relatives aux dépenses locales dans les alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 2 :

« 2. *a*) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Conseil économique et social, du Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour le développement et des autres organes directeurs concernant l'élément Assistance technique dudit Programme.

« *b*) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement, conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

« *c*) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord. »

4. Article V, paragraphe 1 : remplacer le paragraphe 1 par le texte suivant :

« 1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Programme des Nations Unies pour le développement, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

« 2. Le Gouvernement appliquera à chaque institution spécialisée, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Dans le cas de l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement appliquera à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. »

II

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF INDONESIA

Djakarta, 17 November 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 1st November 1966, ref. UNDP 04 Indonesia, proposing to accept the old basic agreement as an interim basis for the resumption of UNDP activities in Indonesia, subject to the amendments mentioned in said letter.

I wish to inform you that your proposals are acceptable to my Government.

With reference to the discussions we have had regarding Indonesia's local costs obligations under the technical assistance component of the UNDP, I would request you to waive, in view of our present budgetary situation, local costs for 1967. As for our local costs obligations for 1968, I propose to raise the matter again towards the end of 1967.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Adam MALIK
Minister for Foreign AffairsMr. David Owen
Co-Administrator
United Nations Development Programme

II

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Djakarta, le 17 novembre 1966

Monsieur le Codirecteur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 1^{er} novembre 1966 référence UNDP 04 Indonesia, par laquelle vous proposez de prendre l'ancien accord de base, à titre intérimaire, comme point de départ de la reprise des activités du PNUD en Indonésie, sous réserve des modifications mentionnées dans ladite lettre.

Je tiens à vous faire savoir que vos propositions sont acceptables pour mon Gouvernement.

Me référant à notre échange de vues concernant les obligations de l'Indonésie relatives aux dépenses locales au titre de l'élément Assistance technique du PNUD, je vous demande, eu égard à notre situation budgétaire actuelle, l'exemption du paiement des dépenses locales pour 1967. Quant à nos obligations concernant les dépenses locales pour 1968, je me propose de revenir sur cette question vers la fin de 1967.

Veillez agréer, etc.

Adam MALIK
Ministre des affaires étrangères

Monsieur David Owen
Codirecteur du Programme des Nations Unies
pour le développement

III

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF INDONESIA

Djakarta, January 25, 1967

Dear Mr. Owen,

With reference to my letter dated 17 November 1966, I have the honour to inform you that the Indonesian Government's acceptance of the proposals contained in your letter of 1 November 1966, refers to both the Agreements entered into on 7 October 1960 by my Government and the Special Fund, as well as the Agreement entered into on 29 October 1954 between my Government and the Organizations participating in the Expanded Programme of Technical Assistance.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Adam MALIK
Minister for Foreign Affairs

Mr. David Owen
Co-Administrator
United Nations Development Programme

III

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Djakarta, le 25 janvier 1967

Monsieur le Codirecteur,

Me référant à ma lettre du 17 novembre 1966, j'ai l'honneur de vous faire savoir que l'acceptation par le Gouvernement indonésien des propositions contenues dans votre lettre du 1^{er} décembre 1966 s'applique à la fois à l'Accord conclu le 7 octobre 1960 entre mon Gouvernement et le Fonds spécial et à l'Accord conclu le 29 octobre 1954 entre mon Gouvernement et les organisations participant au Programme élargi d'assistance technique.

Veuillez agréer, etc.

Adam MALIK
Ministre des affaires étrangèresMonsieur David Owen
Codirecteur du Programme des Nations Unies
pour le développement

No. 8528

**BELGIUM
and
FRANCE**

**Convention on radiological protection with regard to
the installations of the Ardennes Nuclear Power
Station (with annexes). Signed at Paris, on
23 September 1966**

Official text: French.

Registered by Belgium on 25 January 1967.

**BELGIQUE
et
FRANCE**

**Convention sur la protection radiologique concernant
les installations de la centrale nucléaire des
Ardennes (avec annexes). Signée à Paris, le
23 septembre 1966**

Texte officiel français.

Enregistrée par la Belgique le 25 janvier 1967.

N° 8528. CONVENTION¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE SUR LA PROTECTION RADIOLOGIQUE CONCERNANT LES INSTALLATIONS DE LA CENTRALE NUCLÉAIRE DES ARDENNES. SIGNÉE À PARIS, LE 23 SEPTEMBRE 1966

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et

Le Gouvernement de la République Française

Considérant l'ordonnance française n° 58-1137 du 28 novembre 1958 (J. O. n° 279 du 29 novembre 1958) permettant la constitution de Sociétés anonymes en vue de la réalisation d'installations de production nucléaire d'électricité et le décret du 18 février 1961 (J. O. n° 46 du 23 février 1961) portant approbation des statuts de la Société d'énergie nucléaire franco-belge des Ardennes (S.E.N.A.) dont l'objet est la construction, l'aménagement et l'exploitation d'une centrale nucléaire à Chooz, département des Ardennes, France.

Considérant l'acte constitutif de la Société anonyme « Centre et Sud » partenaire belge d'Électricité de France dans la S.E.N.A. (n° 22864, annexes du M. B. du 7 août 1958),

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

La présente Convention a pour but de régler les problèmes de protection radiologique relatifs exclusivement aux installations de la Centrale nucléaire des Ardennes appartenant à la Société d'Énergie nucléaire franco-belge des Ardennes, domiciliée 68, rue du Faubourg Saint-Honoré, Paris 8^e.

Elle fixe :

- a) les modalités de la collaboration entre les services intéressés de chaque partie contractante, la nature et la périodicité des échanges d'informations ;
- b) les conditions à respecter pour les rejets radioactifs ;
- c) les conditions d'assistance en cas d'accident.

¹ Entrée en vigueur le 23 septembre 1966, par signature, conformément à l'article 7.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8528. CONVENTION¹ BETWEEN BELGIUM AND FRANCE ON RADIOLOGICAL PROTECTION WITH REGARD TO THE INSTALLATIONS OF THE ARDENNES NUCLEAR POWER STATION. SIGNED AT PARIS, ON 23 SEPTEMBER 1966

The Government of the Kingdom of Belgium and
The Government of the French Republic,

Considering the French Order No. 58-1137 of 28 November 1958 (*Journal Officiel* No. 279 of 29 November 1958) permitting the establishment of joint-stock companies for the purpose of constructing nuclear electric-power plants, and the Decree of 18 February 1961 (*Journal Officiel* No. 46 of 23 February 1961) approving the articles of association of the Société d'énergie nucléaire franco-belge des Ardennes (S.E.N.A.) which has as its purpose the construction, equipping and operation of a nuclear power-station at Chooz, Department of Ardennes, France.

Considering the articles of association of the Société anonyme « Centre et Sud », Belgian partner of Électricité de France in S.E.N.A. (No. 22864, annexes to the *Moniteur Belge* of 7 August 1958),

Have agreed as follows :

Article 1

The purpose of this Convention is to deal with the problems of radiological protection relating exclusively to the installations of the Ardennes Nuclear Power Station belonging to the Société d'Énergie nucléaire franco-belge des Ardennes, domiciled at 68, rue du Faubourg Saint-Honoré, Paris 8^e.

It prescribes :

- (a) The procedures for co-operation between the competent authorities of the Contracting Parties and the nature and frequency of the exchanges of informations ;
- (b) The conditions governing radioactive waste ;
- (c) The conditions for the provision of assistance in case of accident.

¹ Came into force on 23 September 1966, by signature, in accordance with article 7.

Article 2

Les Parties contractantes s'engagent à se tenir informées par tous les moyens appropriés des études préalables à la mise en service des installations, du fonctionnement de ces installations et de tous incidents qui viendraient à s'y produire dans la mesure où ils peuvent avoir une conséquence sur la santé des populations.

Article 3

Les rejets d'effluents radioactifs doivent respecter les règles prévues par l'Annexe I qui restera valable pendant une année à compter de la mise en vigueur de la présente Convention et sera renouvelable par tacite reconduction pour des périodes d'un an. La Commission bipartite prévue à l'Article 6 de la présente Convention est chargée de proposer aux deux Gouvernements les modifications qu'il apparaîtrait nécessaire d'apporter à l'Annexe I. La surveillance du respect de ces règles est assurée par les autorités chargées de protéger la santé publique désignées à l'Annexe II, selon les modalités prévues à ladite Annexe.

Article 4

En cas d'accident, les Parties contractantes désireuses de s'aider dans toute la mesure du possible, placent les moyens qu'elles fournissent sous une autorité unique qui assurera la direction générale des secours et de l'intervention.

Les dispositions relatives à cette assistance mutuelle sont prévues à l'Annexe III.

Article 5

Les Parties contractantes s'engagent à réduire au strict minimum les formalités de franchissement de la frontière par les personnes, véhicules, matériels et produits indispensables à l'application de la présente Convention.

Article 6

Il est créé une Commission permanente composée de représentants des services des parties contractantes chargés de protéger la santé publique. Cette Commission examine les problèmes de protection radiologique des populations et pourra, à ce titre, proposer aux deux Gouvernements, au terme de chaque période annuelle, les modifications qu'il paraîtrait utile d'apporter aux Annexes. Elle adopte son règlement intérieur.

Cette Commission bipartite constitue un groupe de travail chargé d'étudier les problèmes soulevés par la présente Convention et d'en suivre l'exécution. Elle peut, chaque fois qu'elle l'estime nécessaire, s'adjoindre les personnes dont elle juge utile la collaboration.

Article 2

The Contracting Parties undertake to keep each other informed, by all appropriate means, regarding the studies carried out before the installations are put into service, the operation of the installations and the occurrence there of anything which might affect public health.

Article 3

The discharge of radioactive waste shall be carried out in conformity with the rules set out in annex I, which shall remain in effect for one year from the date on which this Convention comes into force and shall be renewable by tacit consent for further periods of one year. The bipartite Commission provided for in article 6 of this Convention shall be responsible for proposing to the two Governments such modifications of annex I as may appear necessary. Supervision over compliance with the said rules shall be ensured by the authorities responsible for protecting public health designated in annex II, in accordance with the procedures specified in that annex.

Article 4

In case of accident, the Contracting Parties, being desirous of assisting each other to the greatest possible extent, shall place the means of assistance that they furnish under a single authority, which shall be responsible for the general administration of the aid and emergency action.

The provisions relating to this mutual assistance are set out in annex III.

Article 5

The Contracting Parties undertake to reduce frontier-crossing formalities to a strict minimum for the persons, vehicles, equipment and products indispensable for the application of this Convention.

Article 6

A permanent Commission is hereby established consisting of representatives of the authorities of the Contracting Parties responsible for the protection of public health. The Commission shall examine the problems of radiological protection of the public and may, in this connexion, propose to the two Governments, at the end of each annual period, such modifications of the annexes as appear appropriate. The Commission shall adopt its own rules of procedure.

This bipartite Commission shall establish a working group to consider the problems arising under this Convention and to observe how the Convention is being carried out. The Commission may, as it sees fit, co-opt persons who in its opinion can make a useful contribution to its work.

Article 7

La présente Convention, qui entrera en vigueur le 23 Septembre 1966 le restera aussi longtemps que fonctionnera la Centrale. En cas de cessation définitive d'activité de la Centrale, le Ministre français des Affaires Sociales prend les dispositions conservatoires indispensables à la protection sanitaire de la population et en informe le Ministre belge de la Santé Publique.

FAIT en double exemplaire à Paris le 23 septembre 1966.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

J. D'AVERNAS

Pour le Gouvernement
de la République Française :

Hervé ALPHAND

ANNEXE I

CONCERNANT LES REJETS RADIOACTIFS DE LA CENTRALE

1. *Rejets dans les eaux souterraines et les eaux de surface*

A) Le rejet dans les eaux souterraines ne peut être effectué sans l'autorisation de la Commission bipartite prévue à l'article 6 de la Convention :

B) Le rejet dans les eaux de surface en provenance des installations de la Centrale devra être exécuté de manière telle que les règles suivantes soient observées :

1° Il ne pourra être déversé ni ^{226}Ra , ni ^{228}Ra , ni ^{210}Pb ;

2° L'activité équivalente A rejetée sera déterminée par la formule suivante :

$$A \text{ Ci} = (1,5 x + y + 10 z)$$

où x représente l'activité α globale en Ci

y représente l'activité $\beta \gamma$ globale en Ci
(Strontium 90 exclus)

z représente l'activité du Strontium 90 en Ci

} dans les rejets

La quantité totale de radionucléides rejetés par la Centrale nucléaire des Ardennes dans les eaux franchissant la frontière belge ne pourra pas dépasser une activité équivalente à 100 Curies au cours de douze mois consécutifs ;

3° L'activité volumique C de radionucléides dans les eaux de la Meuse sera définie par la formule suivante :

$$C \text{ pCi/l} = (1,5 p + q + 10 r)$$

où p représente l'activité volumique α globale en pCi/l

q représente l'activité volumique β globale en pCi/l
(Strontium 90 exclus)

r représente l'activité volumique du Strontium 90 en pCi/l.

A aucun moment, même en période d'étiage, l'activité volumique dans les eaux franchissant la frontière belge ne devra dépasser 1 000 picocuries par litre.

Article 7

This Convention shall come into force on 23 September 1966 and shall remain in force as long as the Power Station is in operation. If the Power Station is permanently shut down, the French Minister of Social Affairs shall take such precautionary measures as are indispensable for the protection of public health and shall so inform the Belgian Minister of Public Health.

DONE in duplicate at Paris on 23 September 1966.

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

J. D'AVERNAS

For the Government
of the French Republic :

Hervé ALPHAND

ANNEX I

CONCERNING THE RADIOACTIVE WASTE OF THE POWER STATION

1. *Discharge into ground water and surface water*

A. Waste may not be discharged into ground water without the authorization of the bipartite Commission provided for in article 6 of the Convention.

B. The discharge into surface water of waste from the installations of the Power Station shall be effected in conformity with the following rules :

- (1) No Ra²²⁶, Ra²²⁸ or Pb²¹⁰ may be discharged.
- (2) The equivalent activity A discharged shall be determined according to the following formula :

$$A \text{ Ci} = (1.5 x + y + 10 z)$$

where x represents the total α activity in Ci

y represents the total β γ activity in Ci
(excluding strontium 90)

z represents the activity of strontium 90 in Ci

} in the waste

The total amount of radionuclides discharged by the Ardennes Nuclear Power Station into the waters crossing the Belgian frontier may not exceed an activity equivalent to 100 curies in the course of twelve consecutive months.

- (3) The volume activity C of radionuclides in the waters of the Meuse shall be defined according to the following formula :

$$C \text{ pCi/l} = (1.5 p + q + 10 r)$$

where p represents the total α volume activity in pCi/l

q represents the total β volume activity in pCi/l
(excluding strontium 90)

r represents the volume activity of strontium 90 in pCi/l.

The volume activity in the waters crossing the Belgian frontier may at no time, even in periods of low water, exceed 1,000 picocuries per litre.

C) Au début de chaque mois, la totalité des activités rejetées pendant le mois précédent, avec l'indication de leur composition et du volume des effluents seront communiquées par la direction de la Centrale aux organismes désignés à l'Annexe II.

D) Le Service Central de Protection contre les Rayonnements Ionisants effectue un contrôle régulier des effluents liquides.

2. Rejets atmosphériques

A) Les rejets atmosphériques en provenance des installations de la Centrale devront être tels qu'ils respectent les règles générales suivantes :

- 1° L'activité volumique dans l'atmosphère en dehors des limites de l'installation et près du sol, des radionucléides provenant des rejets, ne pourra dépasser les concentrations maximales admissibles fixées pour la population (CMAP).
- 2° Dans le cas d'un mélange de radionucléides, le rejet devra être effectué de telle façon qu'après dilution supposée complète dans l'atmosphère, soit respectée la formule suivante :

$$\sum \left(\frac{A_i}{(\text{CMAP})_i} + \frac{B_x}{(\text{CMAP})_x} \right) \leq 1$$

Cette formule distingue deux parties dans le mélange à rejeter :

a) la première partie représente l'ensemble des radionucléides a, b, ... i qui peuvent être identifiés et dosés chacun isolément. $A_a, A_b, \dots A_i$ sont les activités volumiques de chacun de ces éléments après dilution supposée complète dans l'atmosphère. $(\text{CMAP})_a, (\text{CMAP})_b, \dots (\text{CMAP})_i$ sont les CMAP respectives de chacun de ces éléments.

b) la seconde partie représente l'ensemble des radionucléides restants, qui ne peuvent être identifiés et dosés chacun isolément.

B_x est l'activité volumique totale ($\alpha \beta \gamma$) de l'ensemble de ces éléments après dilution supposée complète dans l'atmosphère. $(\text{CMAP})_x$ est la CMAP pour le mélange inconnu correspondant, compte tenu éventuellement de l'exclusion des radionucléides dont l'activité volumique correspond à une fraction négligeable de leur CMAP.

B) Les activités volumiques auxquelles s'appliquent les règles précédentes sont les activités volumiques moyennes trimestrielles : toutefois, en aucun cas, l'activité volumique instantanée ne peut être supérieure à 10 fois les activités volumiques prévues sous A.

C) Au début de chaque mois, la totalité des activités rejetées pendant le mois précédent, ainsi que leur composition, seront communiquées par la direction de la Centrale aux organismes désignés à l'Annexe II.

D) Le Service Central de Protection contre les Rayonnements Ionisants effectue un contrôle régulier des effluents gazeux.

C. At the beginning of each month, the aggregate of the activities discharged during the preceding month, together with particulars of their composition and of the volume of effluents, shall be reported by the management of the Power Station to the bodies specified in annex II.

D. The Service Central de Protection contre les Rayonnements Ionisants (Central Office for Protection against Ionizing Radiation) shall regularly monitor the liquid effluents.

2. Discharge into the atmosphere

A. The discharge into the atmosphere of waste from the installations of the Power Station shall be effected in conformity with the following general rules :

- (1) The volume activity in the atmosphere outside the limits of the installation and close to the ground of the radionuclides originating from the discharge may not exceed the maximum permissible concentration for off-site personnel (MPC).
- (2) In the case of a mixture of radionuclides, the discharge shall be effected in such a way that, after supposedly complete dilution in the atmosphere, the following formula will be satisfied :

$$\sum \left(\frac{A_i}{(\text{MPC})_i} + \frac{B_x}{(\text{MPC})_x} \right) \leq 1$$

In this formula, two parts in the mixture to be discharged are differentiated :

(a) The first part represents all the radionuclides a, b, ... i which can be individually identified and assayed. $A_a, A_b, \dots A_i$ are the volume activities of each of these elements after supposedly complete dilution in the atmosphere. $(\text{MPC})_a, (\text{MPC})_b, \dots (\text{MPC})_i$ are the respective MPC of each of these elements.

(b) The second part represents all the remaining radionuclides, which cannot be individually identified and assayed.

B_x is the total volume activity ($\alpha \beta \gamma$) of all these elements after supposedly complete dilution in the atmosphere. $(\text{MPC})_x$ is the MPC for the corresponding unknown mixture, account being taken, as appropriate, of the exclusion of the radionuclides whose volume activity corresponds to a negligible fraction of their MPC.

B. The volume activities to which the preceding rules apply are the mean quarterly volume activities ; in no case, however, may the instantaneous volume activity be greater than ten times the volume activities specified in A.

C. At the beginning of each month, the aggregate of the activities discharged during the preceding month and their composition shall be reported by the management of the Power Station to the bodies specified in annex II.

D. The Service Central de Protection contre les Rayonnements Ionisants shall regularly monitor the gaseous effluents.

ANNEXE II

RELATIVE À LA SURVEILLANCE DU RESPECT DES RÈGLES DE REJET
DES EFFLUENTS RADIOACTIFS DE LA CENTRALE

Les modalités de cette surveillance sont les suivantes :

A) En France, le Service Central de Protection contre les Rayonnements Ionisants (S.C.P.R.I.) :

1^o est responsable dans la zone intéressée par la Centrale de toutes les mesures de surveillance et de contrôle :

a) sur les installations et sur les rejets de la Centrale ;

b) sur les eaux, l'atmosphère, le sol et la chaîne alimentaire ;

2^o reçoit, le quinze de chaque mois, les résultats des mesures exécutées par la Centrale au cours du mois précédent.

D'autre part, il collationne chaque mois les résultats de la Centrale avec les siens, les commente et les adresse à l'Institut d'Hygiène et d'Épidémiologie, ainsi que les résultats de mesures non systématiques éventuelles ;

Il informe d'urgence l'Institut d'Hygiène et d'Épidémiologie de toute situation anormale susceptible d'avoir des conséquences pour la santé des populations.

B) En Belgique, l'Institut d'Hygiène et d'Épidémiologie (I.H.E.) :

1^o transmet au S.C.P.R.I. les résultats de ses mesures et analyses systématiques ou non, concernant la Centrale ;

2^o transmet au S.C.P.R.I. les échantillons, prélevés en territoire belge, dont le S.C.P.R.I. aurait besoin pour compléter son information ou prend les mesures nécessaires à une telle transmission dans les plus brefs délais ;

3^o effectue dans le lit et les eaux de la Meuse, avant la divergence du réacteur, une campagne de mesures de la flore et de la faune aquatiques. Cette campagne, en accord avec le S.C.P.R.I. portera également sur le cours français de la Meuse jusqu'à l'amont direct de la Centrale ;

4^o informe d'urgence le S.C.P.R.I. de toute situation anormale dont il a connaissance.

C) En commun, le S.C.P.R.I. et l'I.H.E.

1^o rassemblent préalablement à la divergence du réacteur les informations disponibles et complètent celles-ci de manière à posséder un état aussi exact que possible de l'ambiance radiologique des lieux où les activités de la Centrale pourraient avoir des répercussions sur la santé publique ;

2^o organisent des échanges d'informations, d'étalons et d'échantillons pour la comparaison des résultats de mesures ;

3^o se consultent sur les dispositions à prendre pour les prélèvements et les analyses des échantillons d'eaux, de sol, de faune, de flore ou de produits agricoles qui devraient être réalisés sur l'un ou l'autre territoire et lorsqu'une intervention commune apparaît souhaitable, sur les mesures de surveillance et de contrôle à adopter ;

ANNEX II

CONCERNING SUPERVISION OF COMPLIANCE WITH THE RULES FOR THE DISPOSAL
OF THE RADIOACTIVE EFFLUENTS OF THE POWER STATION

The procedures for such supervision shall be as follows :

A. In France, the Service Central de Protection contre les Rayonnements Ionisants (SCPRI) shall :

- (1) Be responsible in the area affected by the Power Station for all measures of supervision and control over :
 - (a) The installations and the waste of the Power Station ;
 - (b) Bodies of water, the atmosphere, the soil and food chain ;
- (2) Receive, by the fifteenth of each month, the results of the measurements carried out by the Power Station during the preceding month.

In addition, it shall each month compare the Power Station's results with its own, comment thereon and transmit them to the Institut d'Hygiène et d'Épidémiologie (Institute of Hygiene and Epidemiology) together with the results of any non-systematic measurements which may have been taken.

It shall urgently inform the Institut d'Hygiène et d'Épidémiologie of any abnormal situation that is likely to affect public health.

B. In Belgium, the Institut d'Hygiène et d'Épidémiologie (IHE) shall :

- (1) Transmit to SCPRI the results of its measurements and analyses, both systematic and non-systematic, concerning the Power Station ;
- (2) Transmit to SCPRI such samples taken in Belgian territory as SCPRI might need in order to supplement its information, or take the measures necessary for transmitting such samples within the shortest possible time ;
- (3) Carry out a series of measurements of the aquatic flora and fauna in the bed and waters of the Meuse before the start-up of the reactor. Such series of measurements shall, by agreement with SCPRI, include the French portion of the Meuse to a point directly above the Power Station ;
- (4) Urgently inform SCPRI of any abnormal situation which comes to its attention.

C. The SCPRI and IHE, together shall :

- (1) Assemble, before the start-up of the reactor, all available information and supplement it in such a way as to provide as complete a record as possible of the radiological environment of the area in which the activities of the Power Station might have repercussions on public health.
- (2) Arrange for the exchange of information, standards and samples for the purpose of comparing the measurement results ;
- (3) Confer on the arrangements required for the samplings and analyses of water, soil, fauna, flora or agricultural products to be carried out in either territory and, where joint action seems desirable, on the supervisory and control measures to be adopted ;

- 4° tiennent au rythme fixé par la Commission bipartite prévue à l'article 6 de la Convention, des réunions régulières et, en cas d'urgence, une réunion immédiate pour tirer les conclusions des observations, préparer les dispositions qui en découlent et faire à la Commission bipartite les propositions nécessaires ;
- 5° établissent une liaison immédiate entre eux et avec la Centrale en cas d'incident ou d'accident pouvant avoir des répercussions sur la santé publique à l'extérieur du site de la Centrale. Ils collaborent en ce cas aux mesures prises en vertu de l'article 4 de la Convention, concernant l'assistance mutuelle en cas d'accident.

D) Les dispositions financières applicables en la matière sont les suivantes :

La Centrale assume la charge financière de l'exécution des mesures de contrôle routinier prescrites en France.

La Centrale est financièrement responsable de l'exécution des prélèvements qui lui sont prescrits et de leur expédition au S.C.P.R.I.

La Centrale participe financièrement, suivant des modalités à fixer avec elle, à l'établissement de l'état de l'ambiance radiologique des lieux avant la divergence du réacteur.

Les frais résultant de la surveillance du respect des règles relatives aux rejets d'effluents sont supportés par le S.C.P.R.I. et l'I.H.E., chacun en ce qui le concerne.

ANNEXE III

RELATIVE À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN CAS D'ACCIDENT SURVENANT À LA CENTRALE

1. Conditions générales

Chacune des parties contractantes peut solliciter directement l'aide des services compétents, en cas d'accidents graves.

Les deux parties procèdent, dans la mesure du possible, à la constitution dans leurs zones frontières respectives de groupes de secours et d'intervention appropriés dont elles se communiquent la composition assortie de la liste des matériels et des véhicules qui pourraient être envoyés d'un État à l'autre.

2. Dispositions financières

Aucun remboursement de frais d'assistance ou aucune indemnité pour tout matériel perdu ou détruit ne sera réclamé par une partie contractante à l'autre. Cependant, le ravitaillement des groupes de secours et d'intervention, ainsi que les fournitures et les services nécessaires au fonctionnement efficace des matériels et véhicules incomberont pendant la durée des opérations à la partie assistée.

Les véhicules et le matériel d'intervention qui sortent du territoire d'un État pour porter assistance doivent y retourner à l'issue des travaux occasionnés par les accidents. Les matériels de secours qui ne retourneraient pas sur le territoire dont ils sont sortis seront soumis aux dispositions réglementaires de l'État sur le territoire duquel ils demeurent, sauf dérogation accordée par ledit État.

- (4) Hold regular meetings at the intervals specified by the bipartite Commission provided for in article 6 of the Convention and, in an emergency, an immediate meeting for the purpose of drawing conclusions from the observations, making the practical arrangements which these necessitate and submitting the necessary proposals to the bipartite Commission.
- (5) Establish direct contact with each other and with the Power Station in the event of an incident or accident that is capable of having off-site repercussions on public health. They shall in such case co-operate in the action taken pursuant to article 4 of the Convention, relating to mutual assistance in case of accident.

D. The relevant financial arrangements shall be as follows :

The Power Station shall defray the costs incurred in the execution of the routine control measures prescribed in France.

The Power Station shall be financially responsible for the samplings prescribed for it to take and for sending the samples to SCPRI.

The Power Station shall, in accordance with arrangements to be agreed upon with it, bear part of the cost of preparing the record of the radiological environment of the area before the start-up of the reactor.

Costs in connexion with the supervision of compliance with the rules for the disposal of effluents shall be borne by SCPRI and IHE, each in so far as it is concerned.

ANNEX III

CONCERNING MUTUAL ASSISTANCE IN CASE OF AN ACCIDENT AT THE POWER STATION

1. *General conditions*

Each of the Contracting Parties may directly request the aid of the competent authorities in the case of a serious accident.

The two Parties shall, to such extent as is feasible, set up appropriate aid and emergency action groups in their respective frontier zones and shall communicate to each other the particulars of such groups together with a list of the equipment and vehicles which could be sent from one State to the other.

2. *Financial provisions*

Neither Contracting Party shall claim from the other reimbursement of the cost of assistance or compensation for the loss or destruction of equipment. Nevertheless, the provision of food and supplies for the aid and emergency action groups and of the supplies and services necessary for the proper functioning of the equipment and vehicles shall, while the operations are in progress, be the responsibility of the Party being assisted.

Emergency vehicles and equipment which leave the territory of one State for the purpose of providing assistance must return there upon completion of the work occasioned by the accident. Any equipment used to render assistance which is not returned to the territory of the State from which it came shall be subject to the regulations of the State in whose territory it remains unless otherwise provided by the latter State.

3. Dispositions particulières

Des accords particuliers seront établis entre, d'une part, le Préfet des Ardennes et, d'autre part, le Gouverneur de la Province de Namur, afin de permettre la mise en œuvre simultanée et coordonnée des plans d'organisation des secours prévus par les deux services nationaux responsables de la Protection civile.

Le plan d'intervention qui en résultera sera constamment tenu à jour et devra préciser en particulier :

- a) l'autorité chargée de la direction générale des secours et de l'intervention ;
- b) le nom et la fonction des personnes habilitées à demander l'assistance ;
- c) le nom et la fonction de la personne à laquelle le chef du détachement de secours devra se présenter à son arrivée sur les lieux d'emploi ;
- d) la nature, le nombre et l'emplacement des moyens de secours qui pourront être fournis par chacun des deux États sur demande de l'autre ;
- e) tous les renseignements susceptibles de faciliter la mise en œuvre des secours et, notamment, les liaisons téléphoniques existant ou à établir entre les autorités désignées.

L'accord s'applique non seulement aux personnels et matériels des services gouvernementaux intéressés, mais encore à tous les personnels et matériels susceptibles d'être mis en œuvre conformément aux plans respectifs d'organisation des secours des deux États.

3. *Special provisions*

Special agreements shall be entered into between the Prefect of Ardennes, on the one hand, and the Governor of the Province of Namur, on the other hand, for the purpose of making possible the simultaneous and co-ordinated implementation of the plans for the organization of aid drawn up by the authorities of the two countries responsible for the protection of the civilian population.

The resulting plan of action shall be kept constantly up to date and shall in particular specify :

- (a) The authority responsible for the general administration of the aid and emergency action ;
- (b) The name and function of each of the persons authorized to request assistance ;
- (c) The name and function of the person to whom the head of the aid detachment should report upon arrival at the scene of action ;
- (d) The nature, number and location of the means of assistance that can be furnished by each of the two States at the request of the other ;
- (e) All particulars which can facilitate the provision of aid and, more especially, the telephone links existing or to be established between the designated authorities.

Any such agreement shall apply not only to the personnel and equipment of the government agencies concerned but also to all personnel and equipment which, in conformity with the respective plans of the two States for the organization of aid, are likely to be used.

No. 8529

**UNITED NATIONS
and
VENEZUELA**

Agreement regarding the arrangements for the twelfth session of the United Nations Economic Commission for Latin America at Caracas (with annexes). Signed at Santiago, on 18 November 1966

Official text: Spanish.

Registered ex officio on 1 February 1967.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
VENEZUELA**

Accord relatif à l'organisation, à Caracas, de la douzième session de la Commission économique des Nations Unies pour l'Amérique latine (avec annexes). Signé à Santiago, le 18 novembre 1966

Texte officiel espagnol.

Enregistré d'office le 1^{er} février 1967.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8529. CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE VENEZUELA Y LA COMISION ECONOMICA PARA AMERICA LATINA (CEPAL) SOBRE LA CELEBRACION DEL XII PERIODO DE SESIONES DE LA CEPAL EN CARACAS

Las Naciones Unidas y el Gobierno de Venezuela (que en adelante será llamado «el Gobierno»),

Considerando, que el Gobierno ha invitado a la Comisión Económica para América Latina de las Naciones Unidas (CEPAL) a que celebre en la ciudad de Caracas su duodécimo período de sesiones (que en adelante será llamado «la Conferencia»), y

Considerando, que la CEPAL ha aceptado la invitación del Gobierno mediante la resolución 259 (XI) en la que convino llevar a cabo la Conferencia en la ciudad de Caracas,

Han celebrado el siguiente acuerdo :

CAPÍTULO I

DISPOSICIONES GENERALES

Cláusula I — Fecha

La Conferencia se llevará a cabo en la ciudad de Caracas, del 2^o al 13 de mayo de 1967.

Cláusula II — Precedencias

El Gobierno concederá a todos los asuntos que comprende el presente Acuerdo la necesaria precedencia para asegurar la adecuada organización de la Conferencia y su buen funcionamiento.

Cláusula III — Enlace

Para la ejecución del presente Acuerdo, las Naciones Unidas y el Gobierno designarán funcionarios de enlace, encargados de coordinar y llevar a cabo las tramitaciones necesarias para la organización y el funcionamiento de la Conferencia.

Cláusula IV — Duración del Acuerdo

El presente Acuerdo entrará en vigor desde la fecha en que sea firmado y tendrá efecto hasta una semana después de la sesión de clausura de la Conferencia.

Cláusula V — Invitaciones

Las invitaciones para participar en la Conferencia serán de exclusiva responsabilidad de las Naciones Unidas, de acuerdo con sus reglamentos.

CAPÍTULO II

ADMINISTRACIÓN

Cláusula VI — Salas de reunión, oficinas, materiales y vehículos

El Gobierno proporcionará a las Naciones Unidas sin cargo alguno, las salas, oficinas, muebles, instalaciones y medios que se requieren para la Conferencia y sus dependencias (que serán llamados conjuntamente en adelante «sede de la Conferencia»), según el detalle que figura en el Anexo 1 del presente acuerdo. Asimismo, proporcionará los materiales, muebles, equipos y vehículos que se indican en el Anexo 2.

Cláusula VII — Instalación de los equipos proporcionados por el Gobierno

El Gobierno hará instalar por su cuenta el mobiliario, equipo y otros medios que proporcionará a las Naciones Unidas, según el presente Acuerdo, a fin de que puedan ser utilizados en la Conferencia.

Cláusula VIII — Costos

Todos los servicios públicos, equipos, mobiliario, servicios locales y otros elementos que el Gobierno proporciona de conformidad con el presente Acuerdo, podrán ser utilizados por las Naciones Unidas sin cargo alguno. Las Naciones Unidas tomarán a su cargo el pago de las llamadas telefónicas y los cablegramas que hagan sus funcionarios debidamente autorizados para ello desde la sede de la Conferencia, y de sus propias valijas diplomáticas.

Cláusula IX — Personal

Las Naciones Unidas proporcionarán, a su cargo, los servicios de personal profesional y técnico para la dirección de la Conferencia, traducción, secretaría de las sesiones plenarias y de comités, redacción de actas, administración y servicios de prensa y radio.

El Gobierno proporcionará, a su cargo, el equipo de interpretación y los servicios del personal local que las Naciones Unidas necesiten temporalmente para la Conferencia de acuerdo con el Anexo 3 del presente Acuerdo.

Las Naciones Unidas seleccionarán este personal, con la cooperación del Gobierno, siguiéndose los requisitos establecidos por la Organización para cada puesto. Este personal estará bajo la dirección técnica de las Naciones Unidas, los nombramientos y contratos de trabajo correspondientes serán firmados por el Gobierno y las remuneraciones pagadas por el mismo.

Cláusula X — Indemnización

Correrá por parte del Gobierno el pago de las indemnizaciones que pudiere resultar por daños en la sede de la Conferencia, sus muebles y equipos. Además el Gobierno reconoce que las Naciones Unidas no podrán ser responsabilizadas del pago de indemnizaciones por daños a personas que concurran a la Conferencia, ni por las demandas de indemnización que por cualquier causa surjan como consecuencia del empleo del personal destinado a la Conferencia por el Gobierno.

Cláusula XI — Financiamiento de la Conferencia

El Gobierno destinará una suma para los gastos que ocasione el cumplimiento de este Acuerdo, con tiempo suficiente para garantizar el pago de los gastos preliminares de instalación y de funcionamiento de la Conferencia.

CAPÍTULO III

PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Cláusula XII — Privilegios e Inmunidades

De acuerdo con la Ley de Inmunidades y Prerrogativas de los Funcionarios Diplomáticos Extranjeros, de 13 de agosto de 1945, el Gobierno concederá por Resolución Especial a los Delegados o Representantes, funcionarios o expertos y observadores de los Estados Miembros o de los Organismos Especializados de las Naciones Unidas que asistan al XII Período de Sesiones de la Comisión Económica para América Latina (CEPAL), el goce durante su estada en el territorio de la República de Venezuela, de todas las inmunidades y prerrogativas acordadas a los funcionarios diplomáticos en la forma establecida en dicha Ley.

Cláusula XIII — Status de la sede de la Conferencia

La sede de la Conferencia estará bajo la autoridad de las Naciones Unidas que tendrá el derecho, de mutuo acuerdo con las autoridades venezolanas,

de autorizar o prohibir la entrada de cualquier persona u objeto a la sede de la Conferencia.

Cláusula XIV — Medidas para asegurar el buen funcionamiento de la Conferencia

El Gobierno tomará las medidas que sean necesarias para mantener la tranquilidad de la sede de la Conferencia y su vecindad, asegurar el buen funcionamiento de ella y evitar ingerencias extrañas de cualquier orden. El Gobierno proporcionará las fuerzas de seguridad y de policía que sean necesarias tanto para el objeto mencionado como para la protección de las personas que concurran a la Conferencia.

Cláusula XV — Libertad de Acceso

1. Sin tener en cuenta la nacionalidad que posean, el Gobierno permitirá que las siguientes personas ingresen a Venezuela, permanezcan en su territorio y salgan de él mientras duren en sus funciones con respecto a la Conferencia :

- (a) Representantes de los Estados Miembros de las Naciones Unidas y sus familias ;
- (b) Funcionarios y expertos de las Naciones Unidas y sus familias ;
- (c) Funcionarios de los Organismos Especializados y sus familias ;
- (d) Representantes de Organizaciones no Gubernamentales a los que le haya reconocido carácter consultivo el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas ;
- (e) Representantes de la prensa, radio, cinematografía y otras agencias informativas acreditadas por las Naciones Unidas ;
- (f) Cualquier otra persona invitada oficialmente por las Naciones Unidas para asistir a la Conferencia.

2. Cualquier visa que sea necesaria para que las personas indicadas en el párrafo anterior ingresen a Venezuela y salgan de su territorio será concedida tan pronto como sea posible y sin cargo alguno.

Cláusula XVI — Valijas Diplomáticas

El Gobierno concederá a las Naciones Unidas el privilegio de Valijas Diplomáticas, tanto entre la Sede Central de las Naciones Unidas en Nueva York y la Sede de la Conferencia en Caracas, como entre la Sede de la CEPAL en Santiago y la Sede de la Conferencia. Este privilegio comenzará un mes antes de la iniciación de la Conferencia y durará hasta una semana después de la clausura de la Conferencia.

Cláusula XVII — Aduana

Sin menoscabo de las condiciones generales establecidas en este Convenio, todos los bienes de propiedad de las Naciones Unidas y el equipaje personal propiedad de las personas enumeradas en los puntos *a*, *b* y *c* del párrafo 1 de la Cláusula XV podrán ser importados y reexportados a /y de Venezuela, libres de todo derecho de aduana y de otros impuestos, no pudiendo ser vendidos en el país sino de acuerdo con las disposiciones establecidas por las autoridades aduaneras venezolanas.

EN FE DE LO CUAL los representantes de las partes interesadas suscriben el presente Acuerdo en doble ejemplar y para un solo efecto en la ciudad de Santiago, el día dieciocho de noviembre de 1966.

Por las Naciones Unidas :

José Antonio MAYOBRE
Secretario Ejecutivo
de la Comisión Económica
para América Latina

Por el Gobierno
de la República de Venezuela :

José María MACHÍN
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario en Chile

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8529. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF VENEZUELA AND THE ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA (ECLA) REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE TWELFTH SESSION OF ECLA AT CARACAS. SIGNED AT SANTIAGO, ON 18 NOVEMBER 1966

The United Nations and the Government of Venezuela (hereinafter referred to as "the Government"),

Considering that the Government has invited the Economic Commission for Latin America of the United Nations (ECLA) to hold its twelfth session (hereinafter referred to as "the Conference") in the city of Caracas, and

Considering that ECLA, by resolution 259 (XI), in which it decided to hold the Conference in the city of Caracas, has accepted the Government's invitation,

Have agreed as follows :

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article I — Date

The Conference shall be held in the city of Caracas from 2 to 13 May 1967.

Article II — Priorities

The Government shall attribute to all matters covered by this Agreement the necessary priority to ensure the satisfactory organization and efficient functioning of the Conference.

Article III — Liaison

For the purpose of applying this Agreement, the United Nations and the Government shall appoint liaison officers to co-ordinate and carry out the procedures necessary for the organization and functioning of the Conference.

¹ Came into force on 18 November 1966, upon signature, in accordance with article IV.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8529. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU VENEZUELA ET LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE (CEPAL) RELATIF À L'ORGANISATION, À CARACAS, DE LA DOUZIÈME SESSION DE LA CEPAL. SIGNÉ À SANTIAGO, LE 18 NOVEMBRE 1966

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Venezuela (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Considérant que le Gouvernement a invité la Commission économique des Nations Unies pour l'Amérique latine (CEPAL) à tenir à Caracas sa douzième session (ci-après dénommée « la Conférence »), et

Considérant que la CEPAL a accepté l'invitation du Gouvernement, aux termes de sa résolution 259 (XI) par laquelle elle a décidé de tenir la Conférence à Caracas,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Clause I — Date

La Conférence se tiendra à Caracas du 2 au 13 mai 1967.

Clause II — Priorité

Le Gouvernement donnera à toutes les questions faisant l'objet du présent Accord la priorité nécessaire pour assurer l'organisation satisfaisante de la Conférence et la bonne marche de ses travaux.

Clause III — Liaison

Aux fins de l'exécution du présent Accord, l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement désigneront des fonctionnaires de liaison, qui seront chargés de prendre les arrangements nécessaires à l'organisation et au déroulement de la Conférence et de veiller à leur coordination.

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1966, dès la signature, conformément à la clause IV.

Article IV — Duration of the Agreement

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in effect until one week following the closing meeting of the Conference.

Article V — Invitations

The United Nations shall be solely responsible for issuing invitations, in accordance with its regulations, to participate in the Conference.

CHAPTER II

ADMINISTRATION

Article VI — Conference rooms, offices, materials and vehicles

The Government shall make available to the United Nations without charge the conference rooms, offices, furniture, installations and facilities required for the Conference and its ancillary services (hereinafter collectively referred to as "the Conference area"), as listed in annex 1¹ to this Agreement. It shall also make available the materials, furniture, equipment and vehicles listed in annex 2.¹

Article VII — Installation of the equipment made available by the Government

The Government shall have installed at its expense the furniture, equipment and other facilities which it is to make available to the United Nations under this Agreement, in order that they may be utilized at the Conference.

Article VIII — Costs

All utility services, equipment, furniture, local services and other facilities which the Government is to make available under this Agreement may be utilized by the United Nations free of charge. The United Nations shall pay for telephone calls made and cables sent by its duly authorized officers from the Conference area and for its own diplomatic pouches.

Article IX — Staff

The United Nations shall make available at its expense the services of professional and technical staff for the conduct of the Conference, translation,

¹ The text of Annexes 1, 2 and 3, which merely gives a description of equipment, facilities and staff required for the Conference and its ancillary services, is not reproduced herein.

Clause IV — Durée de l'Accord

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et cessera de produire effet une semaine après la séance de clôture de la Conférence.

Clause V — Invitations

Les invitations à participer à la Conférence seront du ressort exclusif de l'Organisation des Nations Unies, conformément aux règlements qui la régissent.

CHAPITRE II

ADMINISTRATION

Clause VI — Salles de conférence, bureaux, matériel et véhicules

Le Gouvernement fournira à ses frais à l'Organisation des Nations Unies les salles de conférence, les bureaux, le mobilier, les installations et les moyens nécessaires à la Conférence et à ses organes subsidiaires (conjointement dénommés ci-après « siège de la Conférence »), conformément aux indications détaillées figurant à l'annexe 1¹ au présent Accord. De même, il fournira le matériel, le mobilier, l'équipement et les véhicules indiqués à l'annexe 2¹.

Clause VII — Installation de l'équipement fourni par le Gouvernement

Le Gouvernement fera installer à ses frais le mobilier, l'équipement et les autres moyens qu'il mettra à la disposition de l'Organisation des Nations Unies, conformément au présent Accord, pour être utilisés pendant la Conférence.

Clause VIII — Coûts

Tous les services publics, l'équipement, le mobilier, les services locaux et autres biens ou services que le Gouvernement fournira conformément au présent Accord pourront être utilisés gratuitement par l'Organisation des Nations Unies. L'Organisation prendra à sa charge le coût des communications téléphoniques et télégraphiques effectuées, à partir du siège de la Conférence, par ses fonctionnaires à ce dûment autorisés, ainsi que les dépenses relatives à ses propres valises diplomatiques.

Clause IX — Personnel

L'Organisation des Nations Unies fournira à ses frais le personnel d'administration et le personnel technique chargés d'assurer la direction de la Confé-

¹ Le texte des annexes 1, 2 et 3, qui consiste simplement en une description du matériel, des moyens et du personnel nécessaires à la Conférence et à ses services auxiliaires, n'a pas été reproduit ici.

the secretariat of plenary and committee meetings, the preparation of records, administration and press and radio services.

The Government shall make available at its expense the interpretation staff and the temporary local staff enumerated in annex 3¹ of this Agreement who will be required by the United Nations for the Conference.

The United Nations shall engage this personnel, with the co-operation of the Government, according to its requirements for each appointment. While this staff shall be under the technical control of the United Nations, their letters of appointment and contracts shall be signed by the Government, which shall defray their remuneration.

Article X — Compensation

The Government shall pay compensation for any damage to the Conference area, or furniture or equipment therein. The Government further recognizes that the United Nations shall not be held liable for the payment of damages for injuries to persons attending the Conference or for claims for damages, on any grounds whatsoever, arising out of the employment by the Government of Conference staff.

Article XI — Financing of the Conference

The Government shall appropriate funds to meet expenditures incurred under the terms of this Agreement in sufficient time to ensure payment of the preliminary installation and operating costs of the Conference.

CHAPTER III

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article XII — Privileges and Immunities

In application of the Act on the Immunities and Prerogatives of Foreign Diplomatic Officials of 13 August 1945, the Government shall by Special Resolution extend to delegates or representatives, officials or experts and observers of Member States or of the specialized agencies of the United Nations attending the twelfth session of the Economic Commission for Latin America

¹ See footnote 1, p. 252 of this volume.

rence, la traduction des documents, les services de secrétariat des séances plénières et des réunions de comités, la rédaction des comptes rendus, les services administratifs et les services de presse et de radio.

Le Gouvernement fournira à ses frais le matériel pour l'interprétation ainsi que le personnel local dont l'Organisation des Nations Unies aura temporairement besoin pour la Conférence, conformément à l'annexe 3¹ au présent Accord.

L'Organisation des Nations Unies recrutera ce personnel, avec la collaboration du Gouvernement, eu égard aux conditions requises par l'Organisation pour chaque poste. Ledit personnel sera placé sous la direction technique de l'Organisation des Nations Unies ; les lettres de nomination et les contrats de travail correspondants seront signés par le Gouvernement, qui prendra également à sa charge les rémunérations.

Clause X — Indemnités

Le Gouvernement prendra à sa charge le paiement des indemnités qui pourraient être dues au titre de dommages causés aux locaux, au mobilier ou au matériel de la Conférence. Le Gouvernement reconnaît en outre que l'Organisation des Nations Unies n'encourra aucune responsabilité du chef de dommages subis par des personnes assistant à la Conférence, pas plus qu'elle ne sera tenue de répondre aux réclamations découlant, pour quelque motif que ce soit, de l'emploi du personnel fourni par le Gouvernement aux fins de la Conférence.

Clause XI — Financement de la Conférence

Le Gouvernement affectera une somme au règlement des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, suffisamment longtemps à l'avance pour assurer le paiement des dépenses préliminaires d'installation et de fonctionnement de la Conférence.

CHAPITRE III

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Clause XII — Privilèges et immunités

Conformément à la Loi du 13 août 1945 sur les privilèges et immunités des fonctionnaires diplomatiques étrangers, le Gouvernement accordera, par une décision spéciale, aux délégués, représentants, fonctionnaires, experts et observateurs des États Membres ou des institutions spécialisées des Nations Unies qui assisteront à la douzième session de la Commission économique

¹ Voir note 1, p. 253 du présent volume.

(ECLA) the benefit, during their stay in the territory of the Republic of Venezuela, of all the immunities and prerogatives granted to diplomatic officials under the terms of that Act.

Article XIII — Status of the Conference area

The Conference area shall be under the authority of the United Nations, which shall be entitled, by agreement with the Venezuelan authorities, to authorize or prohibit the entry of any person or article to the Conference area.

Article XIV — Measures to ensure the efficient functioning of the Conference

The Government shall take any measures necessary to maintain order within the Conference area and its environs, to ensure the efficient functioning of the Conference and to prevent outside interference of any kind. The Government shall provide such security and police forces as are required for that purpose and for the protection of persons attending the Conference.

Article XV — Freedom of access

1. The Government shall permit the following persons, irrespective of their nationality, to enter, remain in and leave Venezuela while performing their functions in connexion with the Conference :

- (a) Representatives of States Members of the United Nations and their immediate families ;
- (b) United Nations officials and experts and their immediate families ;
- (c) Officials of the specialized agencies and their immediate families ;
- (d) Representatives of non-governmental organizations having consultative status with the Economic and Social Council of the United Nations ;
- (e) Representatives of press, radio, cinema and other information media accredited by the United Nations ;
- (f) Any other persons formally invited by the United Nations to attend the Conference.

2. Any visas required for the entry to and exit from Venezuela of the persons listed in the foregoing paragraph shall be granted as speedily as possible and free of charge.

pour l'Amérique latine (CEPAL), pendant toute la durée de leur séjour sur le territoire de la République du Venezuela, le bénéfice de tous les privilèges et immunités dont jouissent les fonctionnaires diplomatiques en vertu de ladite loi.

Clause XIII — Statut du siège de la Conférence

Le siège de la Conférence relèvera de l'autorité de l'Organisation des Nations Unies, qui aura le droit, d'un commun accord avec les autorités vénézuéliennes, d'autoriser ou d'inscrire l'entrée de toute personne ou de tout objet au siège de la Conférence.

Clause XIV — Mesures propres à assurer la bonne marche de la Conférence

Le Gouvernement prendra les mesures qui seront nécessaires pour garantir la tranquillité du siège de la Conférence et de ses alentours, assurer la bonne marche de celle-ci et éviter les ingérences extérieures de tout ordre. Le Gouvernement fournira les forces de sécurité et de police qui seront nécessaires tant à cette fin que pour assurer la protection des personnes qui assisteront à la Conférence.

Clause XV — Liberté d'accès au Venezuela

1. Le Gouvernement autorisera les personnes indiquées ci-après, quelle que soit leur nationalité, à entrer au Venezuela, à séjourner dans ce pays pendant tout le temps où elles exerceront des fonctions en rapport avec la conférence et à en sortir :

- a) Représentants des États Membres de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que leur famille ;
- b) Fonctionnaires ou experts de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que leur famille ;
- c) Fonctionnaires des institutions spécialisées, ainsi que leur famille ;
- d) Représentants d'organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies ;
- e) Représentants de la presse, de la radio, du cinéma et d'autres agences d'information accréditées par l'Organisation des Nations Unies ;
- f) Toutes autres personnes officiellement invitées par l'Organisation des Nations Unies à assister à la Conférence.

2. Tous les visas nécessaires pour permettre aux personnes indiquées au paragraphe précédent d'entrer au Venezuela et d'en sortir seront délivrés aussi rapidement que possible et sans frais.

Article XVI — Diplomatic pouches

The Government shall grant the United Nations diplomatic pouch privileges, between United Nations Headquarters in New York and the Conference area in Caracas, and between ECLA Headquarters at Santiago and the Conference area. This privilege shall apply from one month before the opening of the Conference to one week after the closing of the Conference.

Article XVII — Customs

Without prejudice to the general conditions laid down in this Agreement, all property of the United Nations and the personal effects of the persons enumerated in Article XV, sub-paragraphs 1 (a), (b) and (c), may be imported and exported to and from Venezuela free of duty and other charges, but shall not be sold within Venezuela except in accordance with the regulations made by the Venezuelan customs authorities.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the interested parties have signed this Agreement in duplicate, both copies being authentic, in the city of Santiago, this eighteenth day of November 1966.

For the United Nations :

José Antonio MAYOBRE
Executive Secretary
of the Economic Commission
for Latin America

For the Government
of the Republic of Venezuela :

José María MACHÍN
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary in Chile

Clause XVI — Valise diplomatique

Le Gouvernement permettra à l'Organisation des Nations Unies de se servir de valises diplomatiques, tant entre le Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York et le siège de la Conférence à Caracas qu'entre le siège de la CEPAL à Santiago et le siège de la Conférence. Ce privilège pourra commencer à être exercé un mois avant l'ouverture de la Conférence et durera jusqu'à l'expiration d'une semaine après la clôture de la Conférence.

Clause XVII — Formalités douanières

Sans préjudice des conditions générales énoncées dans le présent Accord, tous les biens appartenant à l'Organisation des Nations Unies et ainsi que les effets personnels des personnes énumérées aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 1 de la clause XV pourront être importés au Venezuela et réexportés de ce pays en franchise de tous droits de douane et autres taxes, étant entendu cependant qu'ils ne pourront être vendus sur le territoire du Venezuela que conformément aux dispositions établies par les autorités douanières vénézuéliennes.

EN FOI DE QUOI les représentants des parties intéressées ont signé le présent Accord en double exemplaire, à un seul et même effet, à Santiago, le 18 novembre 1966.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

José Antonio MAYOBRE
Secrétaire exécutif
de la Commission économique
pour l'Amérique latine

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :

José María MACHÍN
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire au Chili

No. 8530

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
PAKISTAN**

**Project Agreement regarding arrangements for the
transfer of therapeutic irradiation equipment.
Signed at Vienna, on 21 December 1965 and
15 March 1966**

Official text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 1 February 1967.

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
PAKISTAN**

**Accord de projet concernant les dispositions à prendre
pour la livraison de matériel de radiothérapie.
Signé à Vienne, le 21 décembre 1965 et le
15 mars 1966**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 1^{er} février 1967.

No. 8530. PROJECT AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN REGARDING ARRANGEMENTS FOR THE TRANSFER OF THERAPEUTIC IRRADIATION EQUIPMENT. SIGNED AT VIENNA, ON 21 DECEMBER 1965 AND 15 MARCH 1966

WHEREAS the Government of Pakistan (hereinafter called "Pakistan"), desiring to set up a radiotherapy centre in Hyderabad, has requested the assistance of the International Atomic Energy (hereinafter called the "Agency") in securing radioisotopes and radiotherapy equipment therefor ;

WHEREAS the Government of the Union of Soviet Socialist Republic (hereinafter called "the Soviet Union") has offered to make available to the Agency free of charge equipment for radiotherapy centres ;

WHEREAS Pakistan has informed the Agency that the equipment offered by the Soviet Union would meet its needs ;

WHEREAS the Soviet Union has informed the Agency of its readiness, pursuant to a decision by the Board of Governors of the Agency, to deliver that equipment to Pakistan ;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 17 June 1965, and authorized the Director General to conclude with Pakistan a Project Agreement ;

The Agency and Pakistan hereby agree as follows :

Section 1. (a) The Agency will facilitate arrangements for the transfer to Pakistan of the following equipment : a Rum-7 short-focus X-ray unit and a 4000-curie Luch radiocobalt unit (together hereinafter called the "supplied equipment").

(b) The supplied equipment will be installed at the Liaquat Medical College Hospital at Jamshoro.

Section 2. The arrangements for the delivery and installation of the supplied equipment will be made between Pakistan and the Soviet Union. These arrangements shall provide :

¹ Came into force on 15 March 1966 by signature, in accordance with section 8.

[TRADUCTION ¹ — TRANSLATION ²]

N^o 8530. ACCORD DE PROJET³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN CONCERNANT LES DISPOSITIONS À PRENDRE POUR LA LIVRAISON DE MATÉRIEL DE RADIOTHÉRAPIE. SIGNÉ À VIENNE, LE 21 DÉCEMBRE 1965 ET LE 15 MARS 1966

ATTENDU que le Gouvernement du Pakistan (ci-après dénommé « le Pakistan »), désireux de créer un centre de radiothérapie à Haïdarabad, a demandé l'aide de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») pour se procurer les radioisotopes et le matériel de radiothérapie nécessaires à cette fin ;

ATTENDU que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (ci-après dénommé « l'Union soviétique ») a offert de fournir gratuitement à l'Agence du matériel pour des centres de radiothérapie ;

ATTENDU que le Pakistan a informé l'Agence que le matériel offert par l'Union soviétique répondait à ses besoins ;

ATTENDU que l'Union soviétique a fait savoir à l'Agence qu'elle était prête, comme suite à une décision du Conseil des gouverneurs de l'Agence, à livrer ce matériel au Pakistan ;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ce projet le 17 juin 1965 et qu'il a autorisé le Directeur général à conclure un accord de projet avec le Pakistan ;

L'Agence et le Pakistan sont convenus de ce qui suit :

1. a) L'Agence facilite les arrangements nécessaires pour la livraison au Pakistan du matériel suivant : un appareil à rayons X Rum-7 à courte focale et une bombe au cobalt Luch de 4 000 Ci (l'ensemble étant ci-après dénommé « le matériel fourni »).

b) Le matériel fourni sera installé au Liaquat Medical College Hospital, à Jamshoro.

2. Les arrangements en vue de la livraison et de l'installation du matériel fourni sont conclus entre le Pakistan et l'Union soviétique. Ils prévoient notamment :

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation provided by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 15 mars 1966 par signature, conformément au paragraphe 8.

- (a) That title to the supplied equipment shall pass directly from the Soviet Union to Pakistan (or the designated organ of either) upon the dispatch of the supplied equipment from the Soviet Union.
- (b) That the transportation of the supplied equipment from the Soviet Union to Pakistan shall be, as far as possible, subject to the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials.
- (c) For the settlement of any disputes between Pakistan and the Soviet Union.

Section 3. Pakistan agrees that the supplied equipment shall not be used in such a way as to further any military purpose.

Section 4. (a) The health and safety measures applicable to the project shall be those set forth in Agency document INFCIRC /18 (hereinafter called the "health and safety document").

(b) Pakistan shall apply to operations involving the supplied equipment the Agency's Basic Safety Standards and shall endeavour to ensure safety conditions as recommended in the relevant sections of the Agency's Codes of Practice.

(c) Pakistan shall submit the reports specified in paragraphs 25 (a), 26 and 27 of the health and safety document.

(d) The Agency shall be given the opportunity to carry out an inspection after the supplied equipment has been installed and before it is put into operation, and may also carry out special inspections under the circumstances specified in paragraph 32 of the health and safety document.

(e) Pakistan shall apply the relevant provisions of the Annex to Agency document GC(V) /INF /39 and of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ to the Agency's inspectors and to any property used by them in performing their functions.

Section 5. (a) Pursuant to paragraph B of Article VIII of the Statute of the Agency, Pakistan shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance extended by the Agency with respect to this project.

(b) The Agency does not claim any right in any inventions or discoveries arising from the implementation of the project. The Agency may, however, be granted licences under any patents upon terms to be agreed.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Index No. 4, as well as annex A in volumes 412, 456, 463, 556, 566 and 570.

- a) Que la propriété du matériel fourni est transférée directement de l'Union soviétique (ou de l'organisme désigné par elle) au Pakistan au moment où le matériel est expédié de l'Union soviétique.
- b) Que le transport du matériel fourni entre l'Union soviétique et le Pakistan se fait, dans la mesure du possible, conformément aux dispositions du Règlement de transport des matières radioactives.
- c) Les modalités applicables au règlement des différends entre le Pakistan et l'Union soviétique.

3. Le Pakistan accepte de ne pas utiliser le matériel fourni de manière à servir des fins militaires.

4. a) Les mesures de santé et de sécurité applicables au projet sont celles prévues dans le document INFCIRC/18 de l'Agence, ci-après dénommé « le Document relatif à la santé et à la sécurité ».

b) Le Pakistan applique les Normes fondamentales de sécurité de l'Agence aux opérations dans lesquelles intervient le matériel fourni et s'efforce de faire respecter les conditions de sécurité recommandées dans les sections pertinentes des manuels d'instructions de l'Agence.

c) Le Pakistan soumet les rapports visés aux paragraphes 25 a), 26 et 27 du Document relatif à la santé et à la sécurité.

d) L'Agence doit avoir la possibilité de procéder à une inspection lorsque le matériel fourni est installé et avant qu'il ne soit mis en service et elle a le droit de procéder à des inspections spéciales dans les cas spécifiés au paragraphe 32 du Document relatif à la santé et à la sécurité.

e) Le Pakistan applique les dispositions pertinentes de l'annexe au document GC(V)/INF/39 et de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ aux inspecteurs de l'Agence et à tous les biens utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

5. a) Conformément au paragraphe B de l'Article VIII du Statut de l'Agence, le Pakistan communique gratuitement à l'Agence tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'aide qui lui a été accordée par l'Agence dans le cadre du projet.

b) L'Agence ne revendique aucun droit sur les inventions ou découvertes faites à la suite de la mise en œuvre du projet. Toutefois, l'Agence peut obtenir des licences d'exploitation de tout brevet, dans des conditions fixées d'un commun accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 412, 456, 463, 556, 566 et 570.

Section 6. The Agency shall at no time bear any responsibility for the transfer, installation, safe handling or use of the supplied equipment, or for any defect in the equipment.

Section 7. (a) Any dispute arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiations or as may otherwise be agreed shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Party.

(b) Each Party shall designate an arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, or if within thirty days of the designation of the second arbitrator the third arbitrator has not been elected, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the relevant appointment.

(c) The arbitral tribunal shall make decisions by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the tribunal whose decisions, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on all Parties.

(d) The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Section 8. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of Pakistan.

For the International Atomic
Energy Agency :

Sigvard EKLUND

Vienna, 21 December 1965

For the Government
of Pakistan :

Akhtar HUSAIN

Vienna, 15 March 1966

6. L'Agence n'assume à aucun moment aucune responsabilité pour le transport, l'installation, la manipulation ou l'utilisation du matériel fourni, ni pour aucun vice de ce matériel.

7. a) Tout différend découlant du présent Accord ou s'y rapportant, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties, est soumis à un tribunal d'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

b) Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre, qui préside le tribunal. Si l'une des deux Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, ou si le troisième arbitre n'a pas été élu dans les trente jours qui suivent la désignation du deuxième arbitre, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

c) Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal, dont les décisions, y compris celles qui ont trait à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais entre les Parties, ont force obligatoire pour les Parties.

d) La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales.

8. Le présent Accord entre en vigueur après avoir été signé par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité du Pakistan.

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

Sigvard EKLUND

Vienne, 21 décembre 1965

Pour le Gouvernement
du Pakistan :

Akhtar HUSAIN

Vienne, 15 mars 1966

No. 8531

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Agreement for the application of safeguards with regard to the Bradwell Nuclear Power Station (with schedule), and

Agreement supplementary to the above-mentioned Agreement. Both signed at Vienna, on 20 June 1966

Official text : English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 1 February 1967.

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Accord relatif à l'application de garanties à la centrale nucléaire de Bradwell, (avec annexe) et

Accord complémentaire à l'Accord susmentionné. Tous les deux signés à Vienne, le 20 juin 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 1^{er} février 1967.

No. 8531. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS WITH REGARD TO THE BRADWELL NUCLEAR POWER STATION. SIGNED AT VIENNA, ON 20 JUNE 1966

WHEREAS the International Atomic Energy Agency is authorized by its Statute to apply safeguards at the request of a State to any of its activities in the field of atomic energy ; and

WHEREAS the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland has requested the Agency to apply safeguards with regard to the reactor facility located at Bradwell ; and

WHEREAS the Board of Governors has acceded to that request on 16 June 1966.

NOW, THEREFORE, the Agency and the Government have agreed as follows :

Part I

DEFINITIONS

Section 1. For the purposes of this Agreement :

- (a) " Agency " shall mean the International Atomic Energy Agency ;
- (b) " Board " shall mean the Board of Governors of the Agency ;
- (c) " Bradwell Facility " shall mean the nominal 1100 megawatt (thermal) magnox nuclear reactor facility, located at Bradwell in the County of Essex and owned and operated by the Central Electricity Generating Board, as defined in the Schedule to this Agreement ;
- (d) " Government " shall mean the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ;
- (e) " Inspectors Document " shall mean the Annex to the Agency's document GC(V)/INF/39 ;

¹ Came into force on 1 September 1966, in accordance with part IX, section 21.

[TRADUCTION ¹ — TRANSLATION ²]

N^o 8531. ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES À LA CENTRALE NUCLÉAIRE DE BRADWELL. SIGNÉ À VIENNE, LE 20 JUIN 1966

ATTENDU que l'Agence internationale de l'énergie atomique a pour attributions, aux termes de son Statut, d'appliquer des garanties à la demande d'un État à telle ou telle des activités de cet État dans le domaine de l'énergie atomique ;

ATTENDU que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a prié l'Agence d'appliquer des garanties à l'ensemble réacteur situé à Bradwell ;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs a approuvé cette demande le 16 juin 1966 ;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

I. Aux fins du présent Accord :

- a) Par « Agence », il faut entendre l'Agence internationale de l'énergie atomique ;
- b) Par « Conseil », il faut entendre le Conseil des gouverneurs de l'Agence ;
- c) Par « installation de Bradwell », il faut entendre l'ensemble réacteur magnox d'une puissance nominale de 1 100 MW(t), situé à Bradwell, dans le comté d'Essex, appartenant au Central Electricity Generating Board et exploité par lui, qui est décrit dans l'annexe au présent Accord ;
- d) Par « Gouvernement », il faut entendre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ;
- e) Par « Document relatif aux inspecteurs », il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39 ;

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation provided by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1966, conformément au paragraphe 21 de l'article IX.

- (f) “ Inventory ” shall mean the Inventory established by the Agency in accordance with Sections 5 and 6 ;
- (g) “ Nuclear material ” shall mean any source or special fissionable material as defined in Article XX of the Statute ;
- (h) “ Safeguards Document ” shall mean the Agency’s document INFCIRC / 66 ; and
- (i) “ Statute ” shall mean the Statute of the Agency.

Part II

UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENT AND THE AGENCY

Section 2. The Government undertakes not to use in such a way as to further any military purpose the Bradwell Facility and any nuclear material required to be listed in the Inventory.

Section 3. The Agency undertakes to apply safeguards to the Bradwell Facility and, in accordance with sub-paragraph 19 (*d*), (*e*) and (*f*) of the Safeguards Document, to the nuclear material required to be listed in the main part of the Inventory.

Section 4. The Government undertakes to facilitate the application of safeguards by the Agency and to co-operate with the Agency to that end.

Part III

THE INVENTORY

Section 5. The Agency shall establish an Inventory in accordance with Sections 6, 7, 8 and 12. The Inventory shall be maintained on the basis of the reports received from the Government pursuant to the procedures provided for in Section 10 and of any other arrangements made pursuant to this Agreement. The Agency shall send copies of the Inventory to the Government every twelve months and also at any other times specified by the Government in a request communicated to the Agency not less than two weeks in advance.

Sections 6. The following nuclear material and facilities shall be listed in the indicated parts of the Inventory :

- (a) Main part :
 - (i) The Bradwell Facility ;
 - (ii) Any special fissionable material produced during the term of this Agreement in the Bradwell Facility or produced in or by the use of any special fissionable material required to be listed in the main part of the Inventory, or any special fissionable material substituted in accordance with paragraph 25 or 26 (*d*) of the Safeguards

- f) Par « inventaire », il faut entendre l'inventaire établi par l'Agence conformément aux paragraphes 5 et 6 du présent Accord ;
- g) Par « matières nucléaires », il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial défini à l'Article XX du Statut ;
- h) Par « Document relatif aux garanties », il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66 ;
- i) Par « Statut », il faut entendre le Statut de l'Agence.

Article II

ENGAGEMENTS PRIS PAR LE GOUVERNEMENT ET PAR L'AGENCE

2. Le Gouvernement s'engage à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires l'installation de Bradwell ni aucune des matières nucléaires qui doivent être inscrites dans l'inventaire.

3. L'Agence s'engage à appliquer des garanties à l'installation de Bradwell et, conformément aux alinéas *d*), *e*) et *f*) du paragraphe 19 du Document relatif aux garanties, aux matières nucléaires qui doivent être inscrites dans la partie principale de l'inventaire.

4. Le Gouvernement s'engage à faciliter à l'Agence l'application des garanties et à collaborer avec elle à cette fin.

Article III

INVENTAIRE

5. L'Agence dresse un inventaire conformément aux dispositions des paragraphes 6, 7, 8 et 12. Cet inventaire sera tenu à jour d'après les rapports reçus du Gouvernement conformément aux modalités énoncées au paragraphe 10 et autres arrangements qui interviendraient en application du présent Accord. L'Agence envoie des copies de l'inventaire au Gouvernement tous les douze mois ainsi qu'à tous autres moments spécifiés par le Gouvernement dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

6. Les matières nucléaires et installations ci-après sont inscrites dans les différentes parties de l'inventaire, comme suit :

a) Partie principale :

- i) installation de Bradwell ;
- ii) tout produit fissile spécial obtenu pendant la durée de validité du présent Accord dans l'installation de Bradwell ou obtenu dans ou du fait de l'utilisation de tout produit fissile spécial devant être inscrit dans la partie principale de l'inventaire, ou tout produit fissile spécial substitué conformément aux paragraphes 25 ou 26 *d*)

Document for any material required to be listed under this subparagraph ; and

- (iii) Any nuclear material while it is being processed or used in the Bradwell Facility during the term of this Agreement ;
- (b) Subsidiary part :
- (i) Any other facility while it contains any nuclear material listed in the main part of the Inventory ; and
 - (ii) Any other nuclear material in the Bradwell Facility that has not yet been introduced into the core of either of the two reactors, and any nuclear material in the cooling ponds at the time of the entry into force of this Agreement ; and
- (c) Inactive part :
- (i) Nuclear material which has been exempted from safeguards pursuant to Section 7 ; and
 - (ii) Nuclear material with regard to which safeguards have been suspended pursuant to Section 7.

Section 7. The Agency shall exempt nuclear material from safeguards under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23, and shall suspend safeguards with regard to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document. Upon such exemption or suspension the nuclear material affected shall be transferred from the main to the inactive part of the Inventory.

Section 8. The Agency shall terminate safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 26 of the Safeguards Document. Upon such termination the nuclear material affected shall be removed from the Inventory.

Part IV

SAFEGUARDS PROCEDURES

Section 9. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 to 14 of the Safeguards Document.

Section 10. The procedures to be followed in the application of safeguards by the Agency under this Agreement shall be those set forth in Part III of the Safeguards Document, as far as relevant. The Agency shall from time to time make subsidiary arrangements with the Government establishing the procedures for the implementation of this Agreement.

Section 11. The Government shall inform the Agency of its intention to transfer any nuclear material required to be listed in the main part of the Inventory to a facility within its jurisdiction which is not listed in the Inven-

- du Document relatif aux garanties à des matières devant être inscrites dans l'inventaire aux termes du présent alinéa ;
- iii) toute matière nucléaire qui est traitée ou utilisée dans l'installation de Bradwell pendant la durée de validité du présent Accord ;
- b) Partie subsidiaire :
- i) toute autre installation pendant qu'elle contient des matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'inventaire ;
 - ii) toute autre matière nucléaire se trouvant dans l'installation de Bradwell, qui n'a pas encore été introduite dans le cœur de l'un des deux réacteurs, et toute matière nucléaire se trouvant dans les bassins de refroidissement au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord ;
- c) Partie réservée :
- i) les matières nucléaires exemptées des garanties conformément aux dispositions du paragraphe 7 ;
 - ii) les matières nucléaires pour lesquelles les garanties ont été suspendues conformément aux dispositions du paragraphe 7.

7. L'Agence exempte des matières nucléaires des garanties aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 et suspend les garanties en ce qui concerne les matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties. Dans ces cas d'exemption ou de suspension, la matière nucléaire qui en fait l'objet est transférée de la partie principale à la partie réservée de l'inventaire.

8. L'Agence met fin aux garanties concernant les matières nucléaires aux conditions spécifiées au paragraphe 26 du Document relatif aux garanties. Lorsque les garanties ont été ainsi levées, la matière nucléaire en question est rayée de l'inventaire.

Article IV

MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

9. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés dans les paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

10. Les modalités d'application des garanties par l'Agence en vertu du présent Accord sont celles qui sont énoncées dans la partie III du Document relatif aux garanties, dans la mesure où elles sont applicables. L'Agence prend de temps à autre des dispositions subsidiaires avec le Gouvernement au sujet de l'établissement des procédures de mise en œuvre du présent Accord.

11. Le Gouvernement avise l'Agence de son intention de transférer toute matière nucléaire devant être inscrite dans la partie principale de l'inventaire à une installation relevant de sa juridiction qui ne figure pas dans

tory, and shall provide to the Agency sufficient information to enable it to determine whether, and under what conditions, it can apply safeguards to the material after transfer to such facility. The material shall not be transferred until all the necessary arrangements with the Agency to this end have been concluded.

Section 12. Nuclear material required to be listed in the main part of the Inventory shall not be transferred beyond the jurisdiction of the Government otherwise than in accordance with sub-paragraph 28 (b), (c) or (d) of the Safeguards Document. Principal nuclear facilities so listed shall not be so transferred otherwise than in accordance with such provisions, *mutatis mutandis*. Any such material or facility shall be removed from the Inventory upon its transfer in accordance with this Section.

Section 13. If the Board determines that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. If the Government fails to take fully corrective action within a reasonable time :

- (a) The Board may suspend the Agency's undertaking under Section 3 to apply safeguards for such time as the Board determines that the Agency cannot effectively apply the safeguards provided for in this Agreement ; and
- (b) The Board may take any measures provided for in Article XII. C of the Statute.

The Agency shall promptly notify the Government in the event of any determination by the Board pursuant to this Section.

Part V

AGENCY INSPECTORS

Section 14. The provisions of paragraphs 1 to 10 and 12 to 14 of the Inspectors Document shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with reference to any facility or nuclear material to which the Agency has access at all times. The procedures for implementing paragraph 50 of the Safeguards Document shall be agreed between the Agency and the Government in a Supplementary Agreement.

Section 15. The relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency ¹ shall apply to the Agency, its inspectors

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147 ; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in volumes 412, 456, 463, 556, 566 and 570.

l'inventaire et fournit à l'Agence des renseignements suffisants pour lui permettre de déterminer si et à quelles conditions elle peut appliquer des garanties à la matière après son transfert dans ladite installation. La matière n'est pas transférée tant que tous les arrangements nécessaires n'ont pas été conclus à cet effet avec l'Agence.

12. Les matières nucléaires devant figurer dans la partie principale de l'inventaire ne sont transférées hors de la juridiction du Gouvernement que conformément aux dispositions des alinéas *b)*, *c)* ou *d)* du paragraphe 28 du Document relatif aux garanties. Les installations nucléaires principales inscrites dans l'inventaire ne peuvent être transférées que conformément aux mêmes dispositions, *mutatis mutandis*. Toute matière ou installation transférée en vertu des dispositions du présent paragraphe est rayée de l'inventaire.

13. Si le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Gouvernement ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation :

- a) Le Conseil peut libérer l'Agence de l'engagement d'appliquer des garanties, contracté en vertu du paragraphe 3, pendant toute la période pour laquelle le Conseil constate qu'elle n'est pas en mesure d'appliquer effectivement les garanties prévues dans le présent Accord ;
- b) Le Conseil peut prendre toute mesure prescrite au paragraphe C de l'Article XII du Statut.

L'Agence avise immédiatement le Gouvernement lorsque le Conseil fait une constatation conformément au présent paragraphe.

Article V

INSPECTEURS DE L'AGENCE

14. Les dispositions des paragraphes 1 à 10 et 12 à 14 du Document relatif aux inspecteurs s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord. Toutefois, le paragraphe 4 du Document relatif aux inspecteurs ne s'applique pas aux installations ou matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès en tout temps. Les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties font l'objet d'un Accord complémentaire entre l'Agence et le Gouvernement.

15. Les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence ¹ s'appliquent à l'Agence, à ses inspecteurs et aux biens de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 412, 456, 463, 556, 566 et 570.

and its property used by them in performing their functions pursuant to this Agreement.

Part VI

FINANCIAL PROVISIONS

Section 16. Expenses shall be borne as follows :

- (a) Subject to sub-paragraph (b) below each Party shall bear any expense incurred by itself in the implementation of this Agreement ; and
- (b) All expenses incurred by the Government or persons under its jurisdiction at the written request of the Agency, its inspectors, or other officials, shall be reimbursed by the Agency, if the Government notifies the Agency before the expense is incurred that reimbursement will be required.

These provisions shall not prejudice the allocation of expenses which are reasonably attributable to a failure by either Party to comply with this Agreement.

Section 17. The Government shall ensure that any protection against third party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction, shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement in like manner as that protection applies to nationals of the United Kingdom.

Part VII

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 18. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties shall on the request of either Party be submitted to an arbitral tribunal composed of three arbitrators. Each Party shall designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, the other Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. Upon application by either Party, and if necessary to ensure that this Agreement continues to

l'Agence qu'ils utilisent dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

Article VI

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

16. Les dépenses seront prises en charge comme suit :

- a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa b) ci-dessous, chacune des Parties prend à sa charge toutes les dépenses qu'elle encourt pour mettre en œuvre le présent Accord ;
- b) Toutes les dépenses encourues par le Gouvernement ou les personnes relevant de son autorité, à la demande écrite de l'Agence, de ses inspecteurs ou d'autres fonctionnaires, sont remboursées par l'Agence si le Gouvernement fait savoir à l'Agence, avant d'encourir cette dépense, que le remboursement en sera demandé.

Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être raisonnablement considérées comme découlant de l'omission de l'une ou l'autre des Parties de se conformer aux dispositions du présent Accord.

17. Le Gouvernement prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que les ressortissants britanniques en matière de responsabilité civile à l'égard des tiers, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire relevant de sa juridiction.

Article VII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

18. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres. Chacune des Parties désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre, qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage ; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Si l'une des Parties en fait la demande et si cela est nécessaire pour que le présent Accord continue d'être effecti-

function effectively, the arbitral tribunal shall be empowered to decide upon interim measures pending a final decision on the dispute. All decisions of the tribunal, including rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on both Parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Section 19. The provisions of Section 18 shall not be interpreted so as to detract from the powers of the Board under Section 13.

Part VIII

AMENDMENT

Section 20. The Parties shall, at the request of either one of them, consult about amending this Agreement. If the Board decides to make any change in the Safeguards or Inspectors Document, this Agreement shall be amended, if the Government so requests, to take account of such change.

Part IX

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Section 21. This Agreement shall enter into force, after signature on behalf of the Agency and the Government, on 1 September 1966.

Section 22. This Agreement shall remain in force for a period of five years, unless terminated sooner by either Party upon six months' notice to the other Party or as may otherwise be agreed. It may be prolonged for further periods as agreed by both Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in Vienna, this 20th day of June 1966, in duplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :

Sigvard EKLUND

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

R. C. HOPE-JONES

vement appliqué, le tribunal d'arbitrage est habilité à prendre des décisions provisoires en attendant la décision définitive sur le différend. Les deux Parties sont tenues de respecter toutes les décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales.

19. Les dispositions du paragraphe 18 ne doivent pas être interprétées dans un sens qui limiterait les pouvoirs du Conseil définis au paragraphe 13.

Article VIII

AMENDEMENT

20. Sur la demande de l'une d'elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement du présent Accord. Si le Conseil décide d'apporter une modification quelconque au Document relatif aux garanties ou au Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé, si le Gouvernement le demande, pour tenir compte de cette modification.

Article IX

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

21. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature au nom de l'Agence et du Gouvernement, le 1^{er} septembre 1966.

22. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de cinq ans, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne le dénonce en donnant un préavis de six mois à l'autre Partie ou qu'il n'y soit autrement mis fin d'un commun accord. Sa durée de validité peut être prolongée par accord entre les deux Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cette fin, ont signé le présent Accord.

FAIT à Vienne, le 20 juin 1966, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

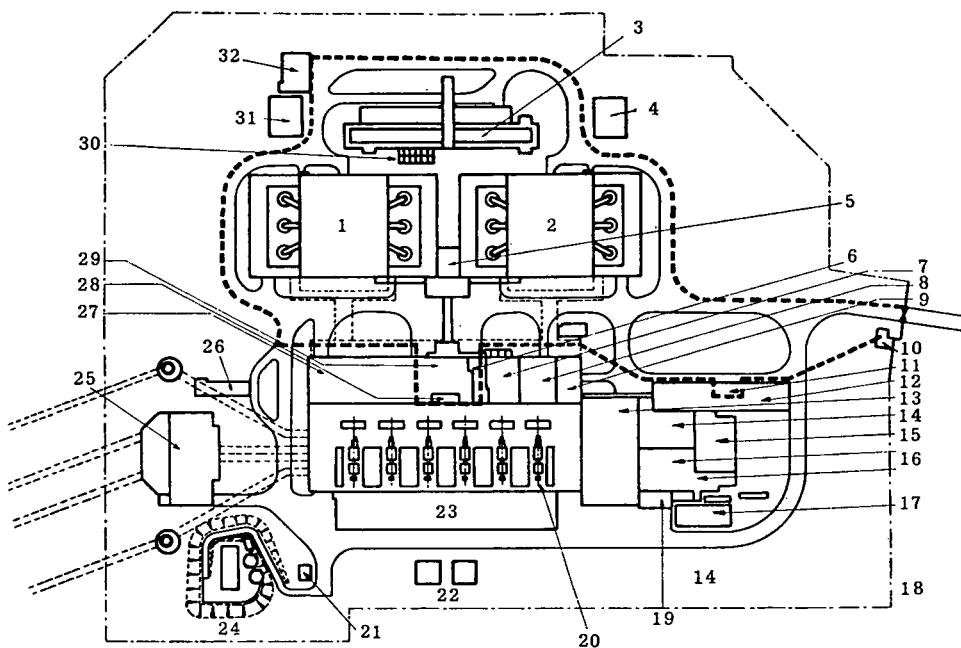
Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

R. C. HOPE-JONES

SCHEDULE

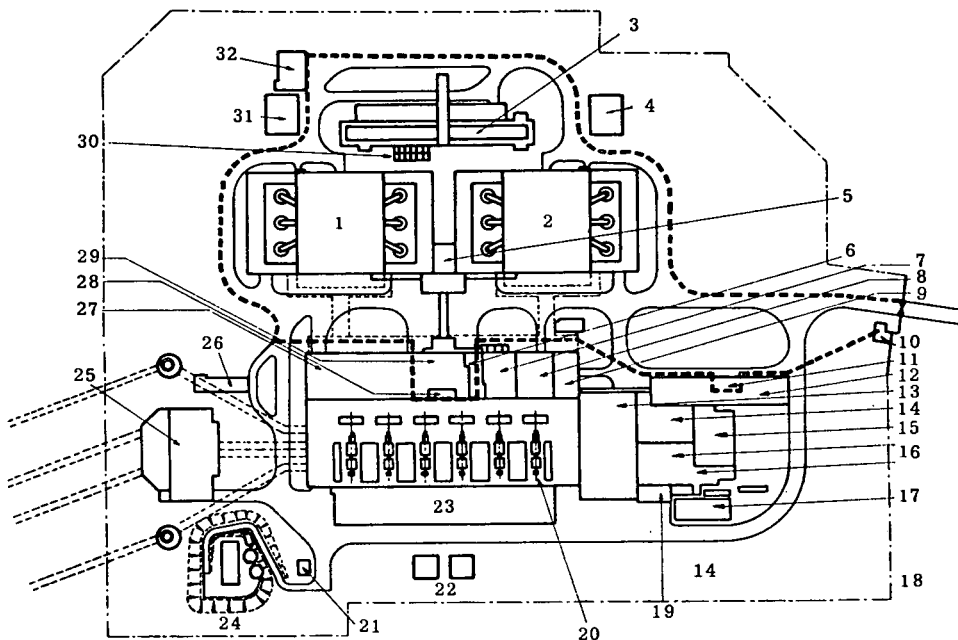
(The thick dotted line on the drawing indicates the limits of the area of the Bradwell Facility)



- | | | | |
|----|---------------------------|----|---------------------------------|
| 1 | Reactor 1 | 17 | Reservoir |
| 2 | Reactor 2 | 18 | Station boundary security fence |
| 3 | Cooling pond | 19 | Garage |
| 4 | CO ₂ storage | 20 | Main turbo-generators |
| 5 | Change rooms | 21 | Hydrogen store |
| 6 | Reactor installation | 22 | Station transformers |
| 7 | Battery | 23 | Unit transformers |
| 8 | Diesel house | 24 | Sewage disposal plant |
| 9 | Water treatment | 25 | Circulating water pump-house |
| 10 | Gate house | 26 | Chlorination plant |
| 11 | Fuel records | 27 | Auxiliary turbo-generators |
| 12 | Administration block | 28 | Electrical metering |
| 13 | Workshops and stores | 29 | Control room |
| 14 | Car park | 30 | Active waste disposal pits |
| 15 | Canteen | 31 | CO ₂ storage |
| 16 | Lockers and welfare block | 32 | Laundry |

ANNEXE

(La ligne en gros pointillé délimite la partie nucléaire de la Centrale de Bradwell)



- | | |
|---------------------------------------|--|
| 1 Réacteur 1 | 18 Limite de la centrale — Clôture de sécurité |
| 2 Réacteur 2 | 19 Garage |
| 3 Bassin de refroidissement | 20 Turbo-alternateurs principaux |
| 4 Stock de CO ₂ | 21 Stock d'hydrogène |
| 5 Vestiaire | 22 Transformateurs de la centrale |
| 6 Plan de l'installation (réacteurs) | 23 Transformateurs internes |
| 7 Accumulateurs | 24 Évacuation des eaux usées |
| 8 Groupe Diesel | 25 Station de pompage |
| 9 Traitement de l'eau | 26 Chloration |
| 10 Loge du portier | 27 Turbo-alternateurs auxiliaires |
| 11 Comptabilité du combustible | 28 Tableau de contrôle |
| 12 Bloc administratif | 29 Salle de commande |
| 13 Ateliers et magasins | 30 Puits d'évacuation des déchets radioactifs |
| 14 Parc de stationnement | 31 Stock de CO ₂ |
| 15 Cantine | 32 Buanderie |
| 16 Vestiaires et centre de récréation | |
| 17 Réservoir | |

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS WITH REGARD TO THE BRADWELL NUCLEAR POWER STATION. SIGNED AT VIENNA, ON 20 JUNE 1966

With reference to Section 14 of the Agreement of today's date between the International Atomic Energy Agency and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Application of Safeguards with regard to the Bradwell Nuclear Power Station, it is agreed between the Agency and the Government as follows :

(1) This Supplementary Agreement shall be interpreted as if it were an integral part of the Bradwell Safeguards Agreement.

(2) The Government, in order to facilitate the access of Agency inspectors to facilities and materials to which they have access at all times :

(a) Shall grant inspectors designated by the Agency visas valid for a period of at least 12 months and permitting an unlimited number of entries ;

(b) Recognize the right of the Agency to station one or more resident inspectors in the United Kingdom, and shall facilitate such stationing in every way and shall grant visas for such inspectors, their spouses and dependent relatives, valid for a period of two years or longer as agreed with the Agency.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

¹ Came into force on 1 September 1966, in accordance with Part IX, Section 21, of the Agreement for the application of safeguards with regard to the Bradwell Nuclear Power Station (see p. 270 of this volume).

ACCORD¹ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES À LA CENTRALE NUCLÉAIRE DE BRADWELL. SIGNÉ À VIENNE, LE 20 JUIN 1966

En ce qui concerne le paragraphe 14 de l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'application de garanties à la centrale nucléaire de Bradwell, qui a été signé ce jour, l'Agence et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit :

1) Le présent Accord complémentaire est considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord de garanties relatif à Bradwell.

2) Le Gouvernement, en vue de faciliter l'accès des inspecteurs de l'Agence aux installations et matières auxquelles ils ont accès à tout moment :

- a) accorde aux inspecteurs désignés par l'Agence des visas d'une validité d'au moins 12 mois leur permettant d'entrer un nombre illimité de fois au Royaume-Uni ;
- b) reconnaît à l'Agence le droit d'affecter en permanence un ou plusieurs inspecteurs au Royaume-Uni, facilite de toutes les manières le séjour de ces inspecteurs et accorde à ces inspecteurs, leurs épouses et les personnes à leur charge des visas valides pour deux ans ou davantage, selon ce qui aura été convenu avec l'Agence.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cette fin, ont signé le présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1966, conformément au paragraphe 21 de l'article IX de l'Accord relatif à l'application des garanties à la centrale nucléaire de Bradwell (voir p. 271 de ce volume).

DONE in Vienna, this 20th day of June 1966, in duplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :

Sigvard EKLUND

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

R. C. HOPE-JONES

FAIT à Vienne, le 20 juin 1966, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

R. C. HOPE-JONES

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 1610. CONVENTION ON THE DECLARATION OF DEATH OF MISSING PERSONS. ESTABLISHED AND OPENED FOR ACCESSION ON 6 APRIL 1950 BY THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON DECLARATION OF DEATH OF MISSING PERSONS, AND EXTENDED BY THE PROTOCOL, OPENED FOR ACCESSION AT NEW YORK, ON 16 JANUARY 1957¹

PROTOCOL² FOR THE FURTHER EXTENSION OF THE PERIOD OF VALIDITY OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. OPENED FOR ACCESSION AT NEW YORK, ON 15 JANUARY 1967

Official texts: English, French, Chinese, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 24 January 1967.

Considering that the United Nations Conference on the Declaration of Death of Missing Persons established and opened for accession by States on 6 April 1950 the Convention on the Declaration of Death of Missing Persons,¹

Considering that the period of validity of the Convention was to expire on 24 January 1957, pursuant to the provisions of paragraph 1 of article 17 of the Convention,

Considering that a Protocol for extending the period of validity of the Convention for a further period of ten years was opened for accession on 16 January 1957³ and, pursuant to the provisions of its section III (a), entered into force on 22 January 1957,

Considering that the period of validity of the Convention, as extended by the said Protocol, expires on 24 January 1967,

Deeming it necessary to extend the period of validity of the Convention, in order to achieve full realization of the aims and purposes of the Convention, as set forth in the preamble thereof,

The States acceding to this Protocol agree as follows:

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 119, p. 99; Vol. 128, p. 309; Vol. 171, p. 420; Vol. 222, p. 416; Vol. 227, p. 320; Vol. 258, p. 392; Vol. 274, p. 344; Vol. 276, p. 362; Vol. 291, p. 308; Vol. 314, p. 339, and Vol. 402, p. 312.

² In accordance with article 3, the Protocol entered into force on 24 January 1967, the date of deposit of the second instrument of accession, in respect of the following States on behalf of which the instruments of accession were deposited on the dates indicated:

China	23 January 1967
Guatemala	24 January 1967
Italy	24 January 1967
Pakistan	24 January 1967

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 258, p. 392; Vol. 274, p. 344; Vol. 276, p. 362; Vol. 291, p. 308; Vol. 314, p. 339, and Vol. 402, p. 312.

ANNEXE A

N° 1610. CONVENTION CONCERNANT LA DÉCLARATION DE DÉCÈS DE PERSONNES DISPARUES. ÉTABLIE ET OUVERTE À L'ADHÉSION LE 6 AVRIL 1950 PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LA DÉCLARATION DE DÉCÈS DE PERSONNES DISPARUES, ET PROROGÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À L'ADHÉSION À NEW YORK LE 16 JANVIER 1957 ¹

PROTOCOLE ² PROROGEANT À NOUVEAU LA VALIDITÉ DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. OUVERT À L'ADHÉSION À NEW YORK LE 15 JANVIER 1967

Textes officiels : anglais, français, chinois, russe et espagnol.

Enregistré d'office le 24 janvier 1967.

Considérant que, le 6 avril 1950, la Conférence des Nations Unies sur la déclaration de décès de personnes disparues a arrêté le texte de la Convention concernant la déclaration de décès de personnes disparues ¹ et déclaré la Convention ouverte à l'adhésion des États,

Considérant que la validité de la Convention devait expirer le 24 janvier 1957, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de son article 17,

Considérant qu'un protocole portant prolongation, pour une nouvelle période de dix ans, de la validité de la Convention a été ouvert à l'adhésion des États le 16 janvier 1957 ³ et, conformément aux dispositions de sa section III a), est entré en vigueur le 22 janvier 1957,

Considérant que la validité de la Convention, telle qu'elle a été prolongée par ledit Protocole, expiré le 24 janvier 1967,

Estimant nécessaire de prolonger la validité de la Convention afin que soient pleinement atteints les buts et objectifs de la Convention tels qu'ils sont définis dans son préambule,

Les États adhérant au présent Protocole sont convenus de ce qui suit :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 99 ; vol. 128, p. 309 ; vol. 171, p. 420 ; vol. 222, p. 416 ; vol. 227, p. 321 ; vol. 258, p. 393 ; vol. 274, p. 344 ; vol. 276, p. 362 ; vol. 291, p. 308 ; vol. 314, p. 339, et vol. 402, p. 312.

² Conformément à son article 3, le Protocole est entré en vigueur le 24 janvier 1967, date du dépôt du deuxième instrument d'adhésion, en ce qui concerne les États suivants aux noms desquels les instruments d'adhésion ont été déposés aux dates indiquées :

Chine	23 janvier 1967
Guatemala	24 janvier 1967
Italie	24 janvier 1967
Pakistan	24 janvier 1967

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 258, p. 393 ; vol. 274, p. 344 ; vol. 276, p. 362 ; vol. 291, p. 308 ; vol. 314, p. 339, et vol. 402, p. 312.

Article 1

Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of article 17 of the Convention on the Declaration of Death of Missing Persons and section I of the Protocol for extending the period of its validity, opened for accession on 16 January 1957, the Convention shall remain in force for a further period of five years, subject to the provisions of this Protocol, as between States Parties to this Protocol.

Article 2

1. This Protocol shall be open for accession as from 15 January 1967 to the States Parties to the Convention as extended by the Protocol opened for accession on 16 January 1957 and to the other States referred to in article 13 of the Convention.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

3. Accession by any State to this Protocol after 24 January 1967 shall be deemed also to be accession to the Convention as extended by this Protocol.

Article 3

1. This Protocol shall enter into force on the day of deposit of the second instrument of accession in accordance with the provisions of paragraph 2 of article 2 of this Protocol.

2. For each State acceding to this Protocol after the deposit of the second instrument of accession, the Protocol shall enter into force on the date of deposit by such State of its instrument of accession.

Article 4

1. This Protocol may be denounced by any State Party to it at any time by means of a notification to the Secretary-General.

2. Denunciation shall take effect six months after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

3. Proceedings initiated prior to, but not concluded before, the date on which such denunciation becomes effective, may be continued on the initial basis until a final decision is reached, and the effects with regard to such decisions will be the same as if they had been rendered before the denunciation of the Convention as extended by this Protocol.

Article 5

The Secretary-General shall inform the States referred to in article 13 of the Convention of the date of entry into force, accessions to and denunciations of this Protocol.

Article premier

Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 17 de la Convention concernant la déclaration de décès de personnes disparues et de la section I du Protocole portant prolongation de la validité de la Convention, qui a été ouvert à l'adhésion des États le 16 janvier 1957, la Convention restera en vigueur entre les États parties au présent Protocole pendant une nouvelle période de cinq ans, dans les conditions stipulées dans ledit Protocole.

Article 2

1. Le présent Protocole sera ouvert à compter du 15 janvier 1967 à l'adhésion des États parties à la Convention, telle qu'elle a été prolongée par le Protocole ouvert à l'adhésion le 16 janvier 1957, et des autres États visés à l'article 13 de la Convention.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. Tout État qui adhérera au présent Protocole après le 24 janvier 1967 sera réputé adhérer également à la Convention telle qu'elle est prolongée par le présent Protocole.

Article 3

1. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle le deuxième instrument d'adhésion aura été déposé conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 du présent Protocole.

2. Pour chaque État qui adhérera au présent Protocole après le dépôt du deuxième instrument d'adhésion, le Protocole entrera en vigueur à la date du dépôt, par cet État, de son instrument d'adhésion.

Article 4

1. Tout État partie au présent Protocole pourra, à tout moment, le dénoncer par notification adressée au Secrétaire général.

2. La dénonciation prendra effet six mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

3. Les instances engagées avant la dénonciation mais qui seront en cours à la date à laquelle la dénonciation prendra effet pourront être poursuivies sur les mêmes bases jusqu'à décision passée en force de chose jugée ; cette décision aura alors le même effet que si elle était intervenue avant la dénonciation de la Convention, telle qu'elle est prolongée par le présent Protocole.

Article 5

Le Secrétaire général informera les États visés à l'article 13 de la Convention de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, ainsi que des dates des adhésions audit Protocole et des dénonciations dudit Protocole.

Article 6

This Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States referred to in article 13 of the Convention.

Article 6

Le présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les États visés à l'article 13 de la Convention.

No. 1610. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

失蹤人死亡宣告公約

再度展延失蹤人死亡宣告公約有效期間之 議 定 書

鑒於聯合國失蹤人死亡宣告問題會議曾於一九五〇年四月六日訂立失蹤人死亡公約，聽由各國加入，

鑒於該公約依第十七條第一項之規定，其有效期間於一九五七年一月二十四日屆滿，

鑒於展延該公約有效期間十年之議定書自一九五七年一月十六日起聽由加入，並已依其第三節(甲)之規定，於一九五七年一月二十二日起發生效力，

鑒於該公約有效期間依議定書展延後，於一九六七年一月二十四日屆滿，

認為該公約之有效期間須予展延，俾得全部實現該公約弁言所載之目的與宗旨，

加入本議定書各國爰協議如下：

第一條

失蹤人死亡宣告公約第十七條第一項及自一九五七年一月十六日起聽由加入之展延該公約有效期間議定書第一節雖另有規定，該公約應依本議定書之規定，在本議定書當事國間繼續有效，為期五年。

第二條

一. 本議定書應自一九六七年一月十五日起聽由經於一九五七年一月十六日起聽由加入之議定書展延之該公約締約國及公約第十三條所指其他國家加入。

二. 加入應以加入文件送交聯合國秘書長存放為之。

三. 任何國家於一九六七年一月二十四日後加入本議定書者,應視為同時加入本議定書所展延之公約。

第三條

一. 本議定書應自第二件加入文件依本議定書第二條第二項規定存放之日起發生效力。

二. 本議定書對於在第二件加入文件存放後加入之國家應自該國存放加入文件之日起發生效力。

第四條

一. 本議定書任何當事國得隨時向秘書長提出通知,宣告退出本議定書。

二. 退出應於秘書長收到通知之日六個月後生效。

三. 在此項退出生效之日以前業已開始而未結束之程序,得仍依原有基礎繼續進行,以迄獲致最後判決之時為止,此種判決應與在退出本議定書所展延之公約前所作判決具有同等效力。

第五條

秘書長應將本議定書開始生效日期,加入及退出情事,分別通知公約第十三條所指各國。

第六條

本議定書應交聯合國秘書長存放,其中英、法、俄、西文各本同一作準,秘書長應將其正文副本分送公約第十三條所指之所有國家。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 1610. КОНВЕНЦИЯ ОБ ОБЪЯВЛЕНИИ ЛИЦ, БЕЗВЕСТНО ОТСУТСТВУЮЩИХ, УМЕРШИМИ

ПРОТОКОЛ О ДАЛЬНЕЙШЕМ ПРОДЛЕНИИ СРОКА ДЕЙСТВИЯ КОНВЕНЦИИ
ОБ ОБЪЯВЛЕНИИ ЛИЦ, БЕЗВЕСТНО ОТСУТСТВУЮЩИХ, УМЕРШИМИ

Принимая во внимание, что Конференция Организации Объединенных Наций по вопросу об объявлении лиц, безвестно отсутствующих, умершими выработала и 6 апреля 1950 года открыла для присоединения государств Конвенцию об объявлении лиц, безвестно отсутствующих, умершими,

принимая во внимание, что срок действия Конвенции должен был истечь 24 января 1957 года согласно постановлениям пункта 1 статьи 17 Конвенции,

принимая во внимание, что Протокол о продлении срока действия Конвенции на дальнейший десятилетний период был открыт для присоединения 16 января 1957 года и, согласно постановлениям раздела III а Протокола, вступил в силу 22 января 1957 года,

принимая во внимание, что срок действия Конвенции, продленный указанным Протоколом, истекает 24 января 1967 года,

признавая необходимым продлить срок действия Конвенции для достижения полного осуществления задач и целей этой Конвенции, изложенных в ее преамбуле,

государства, присоединяющиеся к настоящему Протоколу, соглашаются о нижеследующем:

Статья 1

Несмотря на постановления пункта 1 статьи 17 Конвенции об объявлении лиц, безвестно отсутствующих, умершими и раздела 1 Протокола о продлении срока действия Конвенции, открытого для присоединения 16 января 1957 года, эта Конвенция остается, в соответствии с постановлениями настоящего Протокола, в силе между государствами, участвующими в этом Протоколе, на новый пятилетний срок.

Статья 2

1. Настоящий Протокол открыт для присоединения от имени государств, участвующих в указанной Конвенции, срок действия которой продлен Протоколом, открытым для присоединения 16 января 1957 года, и других государств, упоминаемых в статье 13 этой Конвенции, с 15 января 1967 года.

2. Присоединение совершается депонированием документа о присоединении у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

3. Присоединение любого государства к настоящему Протоколу после 24 января 1967 года считается также и присоединением к Конвенции, продленной настоящим Протоколом.

Статья 3

1. Настоящий Протокол вступает в силу в день депонирования второго документа о присоединении в соответствии с пунктом 2 статьи 2 настоящего Протокола.

2. Для каждого государства, присоединяющегося к настоящему Протоколу после депонирования второго документа о присоединении, этот Протокол вступает в силу в день депонирования таким государством своего документа о присоединении.

Статья 4

1. Настоящий Протокол может быть денонсирован любым участвующим в нем государством в любое время посредством уведомления Генерального секретаря.

2. Денонсация вступает в силу через шесть месяцев со дня получения уведомления Генеральным секретарем.

3. Рассмотрение дел, возбужденных до срока вступления в силу таких денонсаций, но не законченных к этому сроку, может продолжаться на первоначальной основе до принятия окончательного решения, и такие решения будут иметь такую же силу, как если бы они были вынесены до денонсации Конвенции, продленной настоящим Протоколом.

Статья 5

Генеральный секретарь сообщает государствам, упоминаемым в статье 13 Конвенции, о дне вступления в силу настоящего Протокола, о присоединениях к нему и о денонсациях.

Статья 6

Настоящий Протокол, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, депонируется у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который препровождает засвидетельствованные копии его всем государствам, упоминаемым в статье 13 Конвенции.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1610. CONVENCION SOBRE DECLARACION DE FALLECIMIENTO DE PERSONAS DESAPARECIDAS

PROTOCOLO PARA UNA NUEVA PRORROGA DEL PERIODO DE VIGENCIA DE LA CONVENCION SOBRE DECLARACION DE FALLECIMIENTO DE PERSONAS DESAPARECIDAS

Considerando que la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Declaración de Fallecimiento de Personas Desaparecidas estableció y abrió a la adhesión de los Estados, el 6 de abril de 1950, la Convención sobre Declaración de Fallecimiento de Personas Desaparecidas,

Considerando que, conforme a lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 17 de la Convención, el período de vigencia de la Convención había de expirar el 24 de enero de 1957,

Considerando que el 16 de enero de 1957 quedó abierto a la adhesión un Protocolo para prorrogar el período de vigencia de la Convención durante un período de diez años más, Protocolo que, con arreglo a lo dispuesto en el párrafo a) de su sección III, entró en vigor el 22 de enero de 1957,

Considerando que el período de vigencia de la Convención, prorrogada por el mencionado Protocolo, expira el 24 de enero de 1967,

Juzgando necesario prorrogar el período de vigencia de la Convención, para lograr la plena realización de los fines y propósitos de la Convención expuestos en el preámbulo de la misma,

Los Estados partes en el presente Protocolo convienen en lo siguiente :

Artículo 1

No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 17 de la Convención sobre Declaración de Fallecimiento de Personas Desaparecidas y en la sección I del Protocolo para prorrogar su período de vigencia, abierto a la adhesión el 16 de enero de 1957, la Convención seguirá en vigor durante un nuevo período de cinco años, conforme a las disposiciones de este Protocolo, entre los Estados Partes en el mismo.

Artículo 2

1. Este Protocolo quedará abierto desde el 15 de enero de 1967 a la adhesión de los Estados Partes en la Convención prorrogada por el Protocolo que quedó abierto a la adhesión el 16 de enero de 1957 y de los demás Estados a que se hace referencia en el artículo 13 de la Convención.

2. La adhesión se efectuará mediante el depósito del correspondiente instrumento en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

3. La adhesión de un Estado a este Protocolo después del 24 de enero de 1967 se considerará también como adhesión a la Convención prorrogada por este Protocolo.

Artículo 3

1. Este Protocolo entrará en vigor el día en que se deposite el segundo instrumento de adhesión, con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 2 de este Protocolo.

2. Para cada Estado que se adhiera a este Protocolo después del depósito del segundo instrumento de adhesión, el Protocolo entrará en vigor en la fecha en que tal Estado deposite su instrumento de adhesión.

Artículo 4

1. Este Protocolo podrá ser denunciado en cualquier momento por cualquier Estado Parte en el mismo mediante notificación dirigida al Secretario General.

2. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha de recibo de la notificación por el Secretario General.

3. Los procedimientos iniciados, pero no concluidos, antes de la fecha en que la denuncia sea efectiva, podrán llevarse adelante con su carácter inicial hasta que recaiga una decisión definitiva, y los efectos de tales decisiones serán los mismos que si se hubiesen dictado antes de la denuncia de la Convención prorrogada por este Protocolo.

Artículo 5

El Secretario General notificará a los Estados mencionados en el artículo 13 de la Convención la fecha de la entrada en vigor, las adhesiones a este Protocolo y las denuncias del mismo.

Artículo 6

El presente Protocolo, cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, quedará depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien transmitirá copias certificadas del mismo a todos los Estados mencionados en el artículo 13 de la Convención.

No. 2163. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1948. SIGNED AT LONDON, ON 10 JUNE 1948¹

N° 2163. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1948. SIGNÉE A LONDRES, LE 10 JUIN 1948¹

DENUNCIATION

Notification deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

23 January 1967

ROMANIA

(To take effect on 23 January 1968.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 27 January 1967.

DÉNONCIATION

Notification déposée auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:

23 janvier 1967

ROUMANIE

(Pour prendre effet le 23 janvier 1968.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 27 janvier 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 113; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in Volumes 531, 535, 536, 543, 547, 551, 557, 561, 565, 572 and 581.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 531, 535, 536, 543, 547, 551, 557, 561, 565, 572 et 581.

No. 3511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on :

10 January 1967

INDONESIA

(To take effect on 10 April 1967.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 20 January 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 215 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, as well as Annex A in volumes 511 and 515.

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS
EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITE À LA HAYE, LE 14 MAI 1954¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

10 janvier 1967

INDONÉSIE

(Pour prendre effet le 10 avril 1967.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 20 janvier 1967.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 511 et 515.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 3593. KONVENTION MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND,
NORGE OG SVERIGE OM SOCIAL TRYGHED

OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM
ÆNDRING AF KONVENTIONEN MELLEM SAMME STATER AF 15. SEPTEMBER 1955
OM SOCIAL TRYGHED

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, som den 15. september 1955 har indgået en konvention om social tryghed, er blevet enige om, at artikel 4 i den nævnte konvention skal affattes som angivet nedenfor, og at der derefter skal indføjes en ny artikel 4 a, der affattes som ligeledes nedenfor angivet :

Artikel 4

Statsborgere fra et af de kontraherende lande er i et andet af landene på samme betingelser og efter samme regler som landets egne statsborgere berettiget til folkepension med tillægsydelse, såfremt pågældende har opholdt sig i sidstnævnte land uafbrudt i mindst 5 år, umiddelbart før begæring om folkepension fremsættes.

Oppebærer pågældende fra opholdslandet de i artiklerne 2 og 3 nævnte ydelser, overgår han uden hensyn til opholdstid til folkepension efter samme regler som opholdslandets egne statsborgere.

Artikel 4 a

Flytter en statsborger i et kontraherende land, som oppebærer en af de i artiklerne 2, 3 eller 4 nævnte pensioner, fra et sådant land til et andet af landene, bevarer han sin ret til pension, indtil han opfylder vilkårene for ret til efter ansøgning at få tillagt pension fra sidstnævnte land.

Flytter pågældende til sit hjemland, mister han dog altif retten til pension fra fraflytningslandet senest, når han opnår den i hjemlandet gældende pensionssalder.

Har nogen ifølge det i første stykke fastsatte ret til en af de i artiklerne 2 eller 3 omhandlede pensioner fra fraflytningslandet, ophører denne ret senest, når 5 år er forløbet, siden flytningen fandt sted.

Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikations-instrumenterne skal snarest muligt deponeres i det danske udenrigsministerium.

Overenskomsten træder i kraft den første dag i den måned, som indtræder to fulde kalendermåneder efter den dag, da samtlige landes ratifikationsinstrumenter er blevet deponeret. Den udgør en integrerende del af konventionen af 15. september 1955 om social tryghed og kan derfor ikke opsiges særskilt.

Overenskomsten skal deponeres i det danske udenrigsministeriums arkiv, og bekræftede afskrifter skal af det danske udenrigsministerium tilstilles hver af de kontraherende landes regeringer.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 3593. SOPIMUS SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN VÄLILLÄ SOSIAALITURVASTA

SOPIMUS SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN KESKEN NÄIDEN MAIDEN VÄLILLÄ 15 PÄIVÄNÄ SYYSKUUTA 1955 SOSIAALITURVASTA TEHDYN SOPIMUKSEN MUUTTAMISESTA

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset, jotka 15 päivänä syyskuuta 1955 ovat tehneet sopimuksen sosiaaliturvasta, ovat sopineet siitä, että sanotun sopimuksen 4 artiklaa muutetaan seuraavasti ja että sopimukseen välittömästi 4 artiklan jälkeen lisätään seuraavan sisältöinen uusi 4 a artikla :

4 artikla

Sopimusmaan kansalaisella on toisessa sopimusmaassa oikeus yleiseen vanhuuseläkkeeseen lisäetuuksineen samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan omilla kansalaisilla, jos hän välittömästi ennen vanhuuseläkehakemuksen tekemistä on keskeytymättä oleskellut maassa vähintään 5 vuotta.

Jos asianomainen oleskelumaassa saa 2 ja 3 artiklassa mainittua etuutta, on hänellä, riippumatta oleskeluajan pituudesta, oikeus saada sellaisen etuuden sijaan vanhuuseläke samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan omilla kansalaisilla.

4 a artikla

Jos sopimusmaan kansalainen, joka saa 2, 3 tai 4 artiklassa tarkoitettua eläkettä, muuttaa sopimusmaasta toiseen, säilyttää hän oikeutensa eläkkeeseen, kunnes hän saavuttaa oikeuden saada hakemuksesta eläke viimeksi mainitusta maasta.

Jos asianomainen muuttaa kotimaahansa, menettää hän kuitenkin aina oikeuden tähän eläkkeeseen viimeistään, kun hän on saavuttanut kotimaassa voimassa olevan eläkeiän.

Jos jollakulla sen mukaan kuin ensimmäisessä kappaleessa on säädetty, on oikeus saada 2 tai 3 artiklassa tarkoitettua eläkettä maasta, josta hän on muuttanut, lakkaa tämä oikeus viimeistään viiden vuoden kuluttua muutosta.

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat mahdollisimman pian talletettava Tanskan ulkoasiainministeriöön.

Sopimus tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka lähinnä seuraa kahden täyden kalenterikuukauden kuluttua siitä päivästä lukien, jolloin kaikkien maiden ratifioimiskirjat on talletettu. Sopimus on 15 päivänä syyskuuta 1955 sosiaaliturvasta tehdyn sopimuksen erottamaton osa eikä sitä sen vuoksi voida erikseen irtisanoa.

Sopimus on säilytettävä Tanskan ulkoasiainministeriön arkistossa, ja on ministeriön toimitettava siitä oikeaksi todistetut jäljennökset kunkin sopimusmaan hallitukselle.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i Ålborg i ét eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk således at der på svensk er udfærdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, den 24. august 1966.

Per HÆKKERUP

PROTOKOL

I forbindelse med den dags dato afsluttede overenskomst mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om ændring af konventionen af 15. september 1955 om social tryghed er regeringerne i de nævnte lande blevet enige om følgende :

Ved anvendelsen af bestemmelsen i artikel 4 *a* med henblik på svenske statsborgere skal ordene „ når han opnår den i hjemlandet gældende pensionsalder “ forstås som „ ved begyndelsen af den måned, i hvilken han fylder 67 år “.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne protokol.

UDFÆRDIGET i Ålborg, den 24. august 1966.

Per HÆKKERUP

EDELLÄ OLEVAN VAKUUDEKSI ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Aalborgissa 24 päivänä elokuuta 1966 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin ja tanskankielisenä kappaleena, joissa ruotsiksi on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten.

Ahti KARJALAINEN

PÖYTÄKIRJA

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välisen, 15 päivänä syyskuuta 1955 tehdyn sosiaaliturvasopimuksen muuttamisesta tänään tehdyn sopimuksen allekirjoittamisen yhteydessä ovat sanottujen maiden hallitukset sopineet seuraavasta :

Sovellettaessa 4 a artiklaa Ruotsin kansalaisiin on sanojen „kun hän on saavuttanut kotimaassa voimassa olevan eläkeiän“ katsottava tarkoittavan „sen kuukauden alusta, jolloin hän täyttää 67 vuotta“.

EDELLÄ OLEVAN VAKUUDEKSI ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

TEHTY Aalborgissa 24 päivänä elokuuta 1966.

Ahti KARJALAINEN

[SWEDISH TEXT FOR FINLAND — TEXTE SUÉDOIS POUR LA FINLANDE]

No. 3593. KONVENTION MELLAN FINLAND, DANMARK, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE OM SOCIAL TRYGGHET

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN FINLAND, DANMARK, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE
OM ÄNDRING AV KONVENTIONEN MELLAN SAMMA STATER DEN 15 SEPTEMBER
1955 OM SOCIAL TRYGGHET

Regeringarna i Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige, vilka den 15 september 1955 slutit en konvention om social trygghet, hava överenskommit, att artikel 4 i nämnda konvention skall erhålla ändrad lydelse på sätt nedan anges samt att i konventionen skall närmast efter artikel 4 införas en ny artikel, betecknad artikel 4 a, av den lydelse nedan anges :

Artikel 4

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare berättigad till allmän ålderspension med tilläggsförmåner, om vederbörande vistats i sistnämnda land oavbrutet minst fem år omedelbart innan ansökan om ålderspension göres.

Därest vederbörande från vistelselandet åtnjuter förmån som nämnts i artiklarna 2 och 3, äger han utan hänsyn till vistelsetidens längd få sådan förmån ersatt av ålderspension enligt samma regler som vistelselandets egna medborgare.

Artikel 4 a

Flyttar medborgare i fördragsslutande land, vilken uppstår pension av det slag som avses i artikel 2, 3 eller 4, från ett sådant land till ett annat, bibehåller han sin rätt till pension till dess han uppfyller villkoren för rätt att, efter ansökan, erhålla pension från sistnämnda land.

Flyttar vederbörande till sitt hemland förlorar han dock alltid rätten till pension från utflyttningslandet senast när han uppnår den i hemlandet gällande pensionsåldern.

Har någon på grund av vad i första stycket stadgas rätt till pension från utflyttningslandet av det slag som avses i artikel 2 eller 3, upphör denna rätt senast när fem år förflutit från det flyttningen ägde rum.

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt deponeras i det danska utrikesministeriet.

Överenskommelsen träder i kraft första dagen i den månad, som infaller två hela kalendermånader efter den dag, då samthiga länders ratifikationshandlingar deponerats. Den utgör en integrerande del av konventionen den 15 september 1955 om social trygghet och kan därför ej särskilt uppsägas.

Överenskommelsen skall vara deponerad i det danska utrikesministeriets arkiv och bestyrkta avskrifter skola av det danska utrikesministeriet tillställas var och en av de fördragsslutande ländernas regeringar.

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

No. 3593. SAMNINGUR MILLI ÍSLANDS, DANMERKUR, FINNLANDS,
NOREGS OG SVÍÞJÓÐAR UM FÉLAGSLEGT ÖRYGGI

SAMNINGUR MILLI ÍSLANDS, DANMERKUR, FINNLANDS, NOREGS OG SVÍÞJÓÐAR
UM BREYTINGU Á SAMNINGI MILLI SÖMU RÍKJA FRÁ 15. SEPTEMBER 1955 UM
FÉLAGSLEGT ÖRYGGI

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem hinn 15. september 1955 gerðu með sér samning um félagslegt öryggi, eru ásáttar um að 4. gr. nefnds samnings skuli orðast á eftirfarandi hátt, og á eftir henni komi ný grein 4 a, sem orðist eins og segir hér á eftir :

4. grein

Ríkisborgarar hvers samningsríkis eiga rétt á ellilífeyri ásamt viðbótargreiðslum, í öðru samningsríki með sömu skilyrðum og eftir sömu reglum og borgarar þess ríkis, enda hafi sá, er hlut á að máli, dvalið í síðar nefnda ríkinu samfleytt a.m.k. 5 síðustu árin, áður en umsókn um ellilífeyri er lögð fram.

Ef hlutaðeigandi maður fær greiðslur þær, sem um ræðir í 2. og 3. grein, í dvalarlandinu flyzt hann án tillits til dvalartíma yfir á ellilífeyri eftir sömu reglum og ríkisborgarar dvalarlandsins.

4 A. grein

Flytjist ríkisborgari samningsríkis, sem nýtur einhvers þess lífeyris, sem um getur í 2., 3., eða 4. gr., frá einu samningsríki til annars, heldur hann lífeyrisrétti sínum þar til hann uppfyllir skilyrðin fyrir rétti til þess eftir umsókn að fá lífeyri frá síðar nefnda ríkinu.

Flytji hlutaðeigandi maður til heimalands síns, glatar hann þó ávallt réttinum til lífeyris frá landinu, sem hann flyzt frá, í síðasta lagi þegar hann nær lífeyrisaldri, sem gildir í heimalandinu.

Eigi einhver, samkvæmt ákvæðum fyrstu málsgreinar, rétt á einhverjum þeim lífeyri, sem um ræðir í 2. eða 3. grein, frá landinu, sem hann flytur frá, fellur sá réttur niður í síðasta lagi þegar 5 ár eru liðin síðan flutningurinn átti sér stað.

Samning þenna skal fullgilda og skal fullgildingarskjölunum, svo fljótt sem unnt er, komið til varðveislu í danska utanríkisráðuneytinu.

Samningurinn gengur í gildi fyrsta dag þess mánaðar, sem hefst að liðnum tveim heilum almanaksmánuðum frá því er fullgildingarskjöl allra ríkjanna voru afhent til varðveislu. Hann er óskiptur hluti samningsins frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi og er því ekki hægt að segja honum upp út af fyrir sig.

Samningurinn skal varðveittur í skjalasafni danska utanríkisráðuneytisins og skal það láta ríkisstjórnnum allra hinna landanna í té staðfest afrit af honum.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Ålborg i ett exemplar på finska, danska, isländska, norska och svenska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Finland och en för Sverige, den 24. auguste 1966.

Ahti KARJALAINEN

PROTOKOLL

I samband med den denna dag avslutade överenskommelsen mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om ändring av konventionen den 15 september 1955 om social trygghet hava regeringarna i nämnda stater enats om följande :

Vid tillämpningen av artikeln 4 *a* med avseende på svensk medborgare skola orden „ när han uppnår den i hemlandet gällande pensions-åldern “ anses liktydiga med „ vid ingången av den månad då han uppnår 67 års ålder “.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de respektive fullmäktige undertecknat detta protokoll.

SOM SKEDDE i Ålborg den 24. auguste 1966.

Ahti KARJALAINEN

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa umboðsmenn hvers ríkis fyrir sig undirritað samning Penna.

GERT í Álaborg í einu eintaki á íslenzku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, en að því er sænskuna snertir í tveim textum, öðrum fyrir Finnland en hinum fyrir Svíþjóð, hinn 24. ágúst 1966.

Emil JÓNSSON

BÓKUN

Í sambandi við samning þann, sem undirskrifaður hefur verið í dag milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um breytingu á samningnum frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi, hafa ríkisstjórnir þessara landa orðið ásáttar um eftirfarandi :

Við breytingar á 4 a. gr. skulu orðin „ þegar hann nær lífeyrisaldri, sem gildir iheimalandinu “ skiljast þannig, að því er snertir sænska ríkisborgara, að átt sé „ við byrjun þess mánaðar, er 67 ára aldri er náð “.

TIL STAÐFESTINGAR ÞESSU hafa umboðsmenn hvers ríkis fyrir sig undirskrifað þessa bókun.

GERT í Álaborg hinn 24. ágúst 1966.

Emil JÓNSSON

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 3593. KONVENSJON MELLOM NORGE, DANMARK, FINNLAND, ISLAND OG SVERIGE OM SOSIAL TRYGGHET

OVERENSKOMST MELLOM NORGE, DANMARK, FINNLAND, ISLAND OG SVERIGE OM ENDRING AV KONVENSJONEN MELLOM SAMME STATER DEN 15. SEPTEMBER 1955 OM SOSIAL TRYGGHET

Regjeringene i Norge, Danmark, Finnland, Island og Sverige, som den 15. september 1955 inngikk en konvensjon om sosial trygghet, er blitt enige om at artikkel 4 i nevnte konvensjon skal avfattes som angitt nedenfor, og at det deretter skal innføres en ny artikkel 4 a, som avfattes slik det er angitt nedenfor :

Artikkel 4

Statsborgere i et av de kontraherende land, har i et annet av landene, på samme vilkår og etter samme regler som landets egne statsborgere, rett til alminnelig alderspensjon med tilleggsstønad dersom vedkommende har oppholdt seg i landet uavbrutt i minst fem år umiddelbart før krav om alderspensjon settes fram.

Oppebærer vedkommende fra oppholdslandet stønad som nevnt i artiklene 2 og 3 omgjøres stønaden, uten omsyn til oppholdstid, til alderspensjon etter samme regler som for oppholdslandets egne statsborgere.

Artikkel 4 a

Flytter statsborger i kontraherende land, som oppebærer slik pensjon som nevnt i artikkel 2, 3 eller 4, fra et sådant land til et annet, beholder han sin rett til pensjon inntil han oppfyller vilkårene for rett til etter søknad å få pensjon fra sistnevnte land.

Flytter vedkommende til sitt hjemland, taper han dog alltid retten til pensjon fra utflytningslandet seinest når han oppnår den pensjonsalder som gjelder i hjemlandet.

Har noen på grunnlag av det som er bestemt i første ledd rett til slik pensjon fra utflytningslandet som nevnt i artikkel 2 eller 3, opphører denne rett seinest når 5 år er gått etter at flytningen fant sted.

Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal snarest mulig deponeres i det danske utenriksministerium.

Overenskomsten trer i kraft den første dag i den måned som inntreer to fulle kalendermåneder etter den dag da samtlige lands ratifikasjonsdokumenter er deponert. Den utgjør en integrerende del av konvensjonen den 15. september 1955 om sosial trygghet og kan derfor ikke sies opp særskilt.

Overenskomsten skal være deponert i det danske utenriksministeriums arkiv og bekreftede avskrifter skal av det danske utenriksministerium tilstilles enhver av de kontraherende lands regjeringer.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 3593. KONVENTION MELLAN SVERIGE DANMARK, FINLAND, ISLAND OCH NORGE OM SOCIAL TRYGGHET

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OCH NORGE OM ÄNDRING AV KONVENTIONEN MELLAN SAMMA STATER DEN 15 SEPTEMBER 1955 OM SOCIAL TRYGGHET

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge, vilka den 15 september 1955 slutit en konvention om social trygghet, hava överenskommit, att artikel 4 i nämnda konvention skall erhålla ändrad lydelse på sätt nedan angives samt att i konventionen skall närmast efter artikel 4 införas en ny artikel, betecknad artikel 4 a, av den lydelse nedan angives :

Artikel 4

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare berättigad till allmän ålderspension med tilläggsförmåner, om vederbörande vistats i sistnämnda land oavbrutet minst fem år omedelbart innan ansökan om ålderspension göres.

Därest vederbörande från vistelselandet åtnjuter förmån som nämnts i artiklarna 2 och 3, äger han utan hänsyn till vistelsetidens längd få sådan förmån ersatt av ålderspension enligt samma regler som vistelselandets egna medborgare.

Artikel 4 a

Flyttar medborgare i fördragsslutande land, vilken uppbär pension av det slag som avses i artikel 2, 3 eller 4, från ett sådant land till ett annat, bibehåller han sin rätt till pension till dess han uppfyller villkoren för rätt att, efter ansökan, erhålla pension från sistnämnda land.

Flyttar vederbörande till sitt hemland förlorar han dock alltid rätten till pension från utflyttningslandet senast när han uppnår den i hemlandet gällande pensionsåldern.

Har någon på grund av vad i första stycket stadgas rätt till pension från utflyttningslandet av det slag som avses i artikel 2 eller 3, upphör denna rätt senast när fem år förflutit från det flyttningen ägde rum.

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt deponeras i det danska utrikesministeriet.

Överenskommelsen träder i kraft första dagen i den månad, som infaller två hela kalendermånader efter den dag, då samtliga länders ratifikationshandlingar deponerats. Den utgör en integrerande del av konventionen den 15 september 1955 om social trygghet och kan därför ej särskilt uppsägas.

Överenskommelsen skall vara deponerad i det danska utrikesministeriets arkiv och bestyrkta avskrifter skola av det danska utrikesministeriet tillställas var och en av de fördragsslutande ländernas regeringar.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de respektive befullmektigede undertegnet denne overenskomst.

UTFERDIGET i Ålborg i ett eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk språk, slik at det på svensk språk ble utferdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, den 24. august 1966.

John LYNG

PROTOKOLL

I samband med den i dag avsluttede overenskomst mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om endring av kovensjonen av 15. september 1955 om sosial trygghet er regjeringene i de nevnte land blitt enige om følgende :

Ved endringen av artikkel 4 *a* skal, når det gjelder svensk statsborger, ordene „ når han oppnår den pensjonsalder som gjelder i hjemlandet “ forståes på samme måte som „ ved innledningen av den måned da han fyller 67 år “.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de respektive befullmektigede undertegnet denne protokoll.

SOM SKJEDDE i Ålborg den 24. august 1966.

John LYNG

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Ålborg i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Sverige och en för Finland, den 24 augusti 1966.

Torsten NILSSON

PROTOKOLL

I samband med den denna dag avslutade överenskommelsen mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om ändring av konventionen den 15 september 1955 om social trygghet hava regeringarna i nämnda stater enats om följande :

Vid tillämpningen av artikeln 4 *a* med avseende på svensk medborgare skola orden „ när han uppnår den i hemlandet gällande pensionsåldern “ anses liktydiga med „ vid ingången av den månard då han uppnår 67 års ålder “.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de respektive fullmäktige undertecknat detta protokoll.

SOM SKEDDE i Ålborg den 24 augusti 1966.

Torsten NILSSON

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3593. CONVENTION BETWEEN FINLAND, DENMARK, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN RESPECTING SOCIAL SECURITY. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 15 SEPTEMBER 1955 ¹

AGREEMENT ² (WITH PROTOCOL) AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED. SIGNED AT ÅLBORG, ON 24 AUGUST 1966

Official texts: Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish (two texts, one for Sweden and one for Finland).

Registered by Denmark on 25 January 1967.

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, which on 15 September 1955 concluded a Convention respecting social security, have agreed to amend article 4 of the aforementioned Convention and to insert immediately thereafter a new article, designated article 4 (a), the text of the said articles to read as follows:

Article 4

Nationals of one contracting country shall be entitled to an old-age pension and supplementary benefits in another contracting country, subject to the same conditions and in accordance with the same rules as the nationals of such other country, if they have been resident in the latter country without interruption for at least five years immediately before applying for an old-age pension.

If such persons are receiving from the country of residence the benefits specified in article 2 and 3, they shall, regardless of the period of residence, be entitled to receive in lieu thereof an old-age pension in accordance with the same rules as the nationals of the said country.

Article 4 (a)

If a national of one contracting country who is receiving a pension of the kind specified in article 2, 3 or 4 removes from one contracting country to another, he shall retain his right to the pension until such time as he satisfies the requirements for entitlement, upon application, to a pension in the latter country.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 254, p. 55; Vol. 434, p. 312.

² Came into force on 1 January 1967, the first day of the month following the expiration of two calendar months from the date on which the instruments of ratification of all the Contracting Parties had been deposited, in accordance with the provisions of the Agreement. Following are the dates of deposit of the instruments:

Sweden	19 October 1966
Finland	26 October 1966
Iceland	28 October 1966
Denmark	31 October 1966
Norway	31 October 1966

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3593. CONVENTION ENTRE LA FINLANDE, LE DANEMARK, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À COPENHAGUE, LE 15 SEPTEMBRE 1955 ¹

ACCORD ² (AVEC PROTOCOLE) MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, DÉJÀ MODIFIÉE. SIGNÉ À AALBORG, LE 24 AOÛT 1966

Textes officiels danois, finnois, islandais, norvégien et suédois (deux textes, l'un pour la Suède et l'autre pour la Finlande).

Enregistré par le Danemark le 25 janvier 1967.

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède, qui, le 15 septembre 1955 ont conclu une Convention relative à la sécurité sociale, sont convenus de modifier l'article 4 de cette Convention, et de le faire suivre d'un nouvel article 4 *a*, le tout comme suit :

Article 4

Les ressortissants de l'un des pays contractants séjournant dans un autre pays contractant auront droit à une pension de vieillesse du régime général, accompagnée des prestations supplémentaires, dans les mêmes conditions et conformément aux mêmes règles que les ressortissants de cet autre pays s'ils résidaient dans ce dernier pays depuis cinq années consécutives au moins à la date du dépôt de la demande de pension de vieillesse.

Si ces personnes reçoivent du pays de résidence les prestations prévues aux articles 2 et 3, elles pourront, quelle que soit la durée de la période de résidence, recevoir à la place une pension de vieillesse conformément aux mêmes règles que les ressortissants dudit pays.

Article 4 a

Si un ressortissant de l'un des pays contractants bénéficie d'une des pensions prévues aux articles 2, 3 ou 4, il conservera, en cas de transfert dans un autre pays contractant, son droit à ladite pension jusqu'au moment où il aura rempli les conditions lui permettant de demander une pension dans ce dernier pays.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 254, p. 55 ; vol. 434, p. 312.

² Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1967, le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de deux mois à partir de la date à laquelle les instruments de ratification de toutes les Parties contractantes ont été déposés, conformément aux dispositions de l'Accord. Les instruments ont été déposés aux dates ci-après :

Suède	19 octobre 1966
Finlande	26 octobre 1966
Islande	28 octobre 1966
Danemark	31 octobre 1966
Norvège	31 octobre 1966

If such person removes to his home country, however, he shall invariably lose the right to the said pension by the time that he reaches the pensionable age provided for in his home country.

If a person, as provided in the first paragraph, is entitled to a pension of the kind referred to in article 2 or 3 from the country from which he is removing, the right to such pension shall cease by the time that five years have elapsed from the date of removal.

This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with the Danish Ministry of Foreign Affairs.

The Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiration of two calendar months from the date on which the instruments of ratification of all the contracting countries are deposited. It shall constitute an integral part of the Convention of 15 September 1955 respecting social security and therefore may not be denounced separately.

The Agreement shall be deposited in the archives of the Danish Ministry of Foreign Affairs, and certified copies shall be sent by the said Ministry to the Government of each contracting country.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Ålborg, on 24 August 1966, in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, there being two texts in Swedish, one for Finland and one for Sweden.

Per HÆKKERUP
Ahti KARJALAINEN
Emil JÓNSSON
John LYNG
Torsten NILSSON

PROTOCOL

In connexion with the signing of the Agreement concluded this day between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden amending the Convention of 15 September 1955 respecting social security, the Governments of the aforementioned countries have agreed as follows :

In the application of article 4 (a), the words " by the time that he reaches the pensionable age provided for in his home country " shall, in the case of Swedish nationals, be construed to mean " at the beginning of the month in which he attains the age of sixty-seven years ".

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Protocol.

DONE at Ålborg, on 24 August 1966.

Per HÆKKERUP
Ahti KARJALAINEN
Emil JÓNSSON
John LYNG
Torsten NILSSON

Si toutefois l'intéressé regagne son pays d'origine, il perdra en tout cas le droit de recevoir une pension du pays où il résidait au plus tard lorsqu'il atteindra l'âge fixé pour la retraite par le pays dont il est ressortissant.

La personne qui est en droit, conformément aux dispositions du premier alinéa du présent article, de recevoir du pays où elle résidait une des pensions prévues aux articles 2 ou 3, perdra ce droit au plus tard cinq ans après avoir quitté ledit pays.

Le présent Accord est sujet à ratification ; les instruments de ratification seront déposés aussitôt que possible au Ministère des affaires étrangères du Danemark.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration des deux mois civils qui suivront la date à laquelle les instruments de ratification de tous les pays contractants auront été déposés. Il fera partie intégrante de la Convention du 15 septembre 1955 relative à la sécurité sociale et, en conséquence, ne pourra être dénoncé séparément.

Le présent Accord sera déposé aux archives du Ministère des affaires étrangères du Danemark, qui en adressera des copies certifiées conformes au gouvernement de chaque pays contractant.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires de chaque pays ont signé le présent Accord.

FAIT à Aalborg, le 24 août 1966, en un seul exemplaire, en danois, finnois, islandais, norvégien et suédois (avec deux textes en suédois, l'un pour la Finlande, l'autre pour la Suède).

Per HÆKKERUP
Ahti KARJALAINEN
Emil JÓNSSON
John LYNG
Torsten NILSSON

PROTOCOLE

À propos de l'Accord de même date relatif à la modification de la Convention relative à la sécurité sociale en date du 15 septembre 1955 conclue entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède, les Gouvernements desdits pays sont convenus de ce qui suit :

Aux fins de l'application de l'article 4 *a* les mots « lorsqu'il atteindra l'âge fixé pour la retraite par le pays dont il est ressortissant » s'entendront, en ce qui concerne les ressortissants suédois, comme les mots « au début du mois où il aura atteint l'âge de 67 ans ».

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires de chaque pays ont signé le présent Protocole.

FAIT à Aalborg, le 24 août 1966.

Per HÆKKERUP
Ahti KARJALAINEN
Emil JÓNSSON
John LYNG
Torsten NILSSON

No. 4700. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT LONDON, ON 16 JUNE 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² BY WHICH AGREEMENTS CONCLUDED BETWEEN THE UNITED KINGDOM ATOMIC ENERGY AUTHORITY AND THE JAPANESE ATOMIC ENERGY RESEARCH INSTITUTE FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION AND COLLABORATION ON LIQUID METAL COOLED FAST REACTORS SHALL BE REGARDED AS FALLING WITHIN THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TOKYO, 14 DECEMBER 1965

Official texts: English and Japanese.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 January 1967.

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府がこの提案を受諾されるときは、本大臣は、この書簡が、受諾を表明される閣下の返簡とともに、本日効力を生ずる両政府間の合意を構成するものと認められることを提案いたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

昭和四十年十二月十四日に東京で

日本国外務大臣

椎名悦三郎

日本国駐在連合王国特命全權大使

サー フランシス・ブライアン・アンソニー・ランドール閣下

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 325, p. 185.

² Came into force on 14 December 1965 by the exchange of the said notes.

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Tokyo

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

査簡をもつて啓上いたします。本大臣は、昭和三十三年六月十六日にロンドンで署名された原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府との間の協定第一条(2)の「両当事国政府は、原子力の平和的利用の促進及び開発のための協力の方法で、(1)に掲げるもの以外のものについて合意することができる」ことを定める規定に言及する光榮を有します。

本大臣は、日本国政府に代わつて、日本原子力研究所と英国原子力公社との間に行なわれることがある液体金属冷却高速炉に関する情報の交換及び協力のための協定の締結が前記の規定の範囲内のものであるとみなされることを提案する光榮を有します。

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Monsieur l'Ambassadeur,

Tokyo, December 14, 1965

[See note II]

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Etsusaburo SHINA
Minister for Foreign Affairs

N° 4700

II

Her Majesty's Ambassador at Tokyo to the Japanese Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Monsieur le Ministre,

Tokyo, 14 December, 1965

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of the 14th of December, 1965 which in translation reads as follows :

“ I have the honour to refer to the provisions of paragraph (2) of Article I of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy signed at London on 16th June 1958 which provides that ‘ the Contracting Parties may agree on ways of collaborating for the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy additional to those enumerated in the preceding paragraph ’.

“ I have accordingly the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the conclusion of such agreements as may be reached between the United Kingdom Atomic Energy Authority and the Japan Atomic Energy Research Institute for exchange of information and collaboration on liquid metal cooled fast reactors shall be regarded as falling within the said provisions.

“ If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have to suggest that this Note, together with Your Excellency's reply to that effect, shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date. ”

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore regard Your Excellency's Note and this reply as constituting an Agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

F. B. A. RUNDALL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4700. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES. SIGNÉ À LONDRES, LE 16 JUIN 1958 ¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ² DÉCLARANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ APPLICABLE AUX ARRANGEMENTS CONCLUS ENTRE L'AUTORITÉ DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DU ROYAUME-UNI ET L'INSTITUT JAPONAIS DE RECHERCHE NUCLÉAIRE POUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS ET LA COLLABORATION CONCERNANT LES RÉACTEURS RAPIDES REFROIDIS AU MÉTAL LIQUIDE. TOKYO, 14 DÉCEMBRE 1965

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 janvier 1967.

I

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon
à l'Ambassadeur de Sa Majesté Britannique à Tokyo*

Tokyo, le 14 décembre 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux dispositions du paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord de coopération entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques signé à Londres le 16 juin 1958 ¹, qui prévoit que « les Parties pourront, en vue de favoriser et de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, convenir de modes de coopération autres que ceux qui sont énumérés au paragraphe précédent ».

Je propose donc, au nom du Gouvernement japonais, que la conclusion entre l'Autorité de l'énergie atomique du Royaume-Uni et l'Institut japonais de recherche sur l'énergie atomique d'accords concernant l'échange de renseignements et la collaboration en matière de réacteurs rapides refroidis par du métal liquide soit considérée comme visée par lesdites dispositions.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je suggère que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence soient considérées comme

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 185.

² Entré en vigueur le 14 décembre 1965 par l'échange desdites notes.

constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Etsusaburo SHIINA
Ministre des affaires étrangères

II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Tokyo
au Ministre des affaires étrangères du Japon*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Tokyo, le 14 décembre 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 14 décembre 1965, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

En réponse, j'informe Votre Excellence que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui considère donc ladite note et la présente réponse comme constituant entre les deux Gouvernements un accord entrant en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

F. B. A. RUNDALL

No. 5334. AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE AGENCY ON 1 JULY 1959¹

N° 5334. ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE LE 1^{er} JUILLET 1959¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on :

5 October 1966

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST
REPUBLIC

The instrument of acceptance of the Ukrainian Soviet Socialist Republic contains the following reservation :

ACCEPTATIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

5 octobre 1966

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE
D'UKRAINE

L'instrument d'acceptation déposé par la République socialiste soviétique contient la réserve suivante :

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

« Украинская Советская Социалистическая Республика не считает для себя обязательными положения разделов 26 и 34 Соглашения, которые предусматривают, что все споры о толковании и применении Соглашения передаются на рассмотрение Международного Суда. Украинская ССР относительно подсудности Международному Суду таких споров, как это она делала и раньше, будет придерживаться позиции, согласно которой для передачи того или иного спора на рассмотрение Международного Суда в каждом отдельном случае необходимо согласие всех сторон, участвующих в споре. эта оговорка касается и положения раздела 34, предусматривающего, что консультативное заключение Международного Суда признается сторонами решающим ».

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in volumes 412, 456, 463, 556, 566 and 570.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 412, 456, 463, 556, 566 et 570.

[TRANSLATION]

The Ukrainian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of Sections 26 and 34 of the Agreement, under which there is an obligation to refer to the International Court of Justice all disputes arising out of the interpretation or application of the Agreement. With regard to the question of the Court's jurisdiction in respect of such disputes, the Ukrainian SSR continues to take the view that the consent of all parties involved in a dispute must be obtained in each individual case before that dispute can be referred to the International Court of Justice. This reservation applies equally to the provision in Section 34 that the advisory opinion given by the Court shall be accepted by the parties as decisive.

[TRADUCTION]

La République socialiste soviétique d'Ukraine ne se considère pas comme liée par les dispositions des sections 26 et 34 de l'Accord, aux termes desquelles toute contestation portant sur l'interprétation ou l'application de l'Accord est portée devant la Cour internationale de Justice. En ce qui concerne la question de la compétence de la Cour en la matière, la RSS d'Ukraine maintient que l'assentiment de toutes les parties à un différend doit être obtenu dans chaque cas d'espèce avant que le différend puisse être porté devant la Cour internationale de Justice. Cette réserve s'applique également à la disposition contenue dans la section 34, aux termes de laquelle l'avis de la Cour est accepté par les Parties comme décisif.

2 December 1966

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST
REPUBLIC

The instrument of acceptance of the Byelorussian Soviet Socialist Republic contains the following reservation :

2 décembre 1966

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE
DE BIÉLORUSSIE

L'instrument d'acceptation déposé par la République socialiste soviétique de Biélorussie contient la réserve suivante :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« Белорусская Советская Социалистическая Республика не считает себя связанной положениями разделов 26 и 34 Соглашения, предусматривающих обязательную юрисдикцию Международного Суда. В отношении подсудности Международному Суду споров по толкованию и применению Соглашения Белорусская ССР будет придерживаться, как она это делала и до сего времени, такой позиции, согласно которой для передачи того или иного спора на решение Международного Суда необходимо в каждом отдельном случае согласие всех сторон, участвующих в споре. Эта оговорка относится в равной степени и к содержащемуся в разделе 34 положению, предусматривающему, что консультативное заключение Международного Суда признается решающим ».

[TRANSLATION]

The Byelorussian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of Section 26 and 34 of the Agreement, under which there is an obligation to submit to the jurisdiction of the International Court of Justice. With regard to the question of referring to the International Court of Justice differences arising out of the interpretation or application of the Agreement, the Byelorussian SSR adheres as before to the position that the consent of all parties involved in a dispute must be obtained in each individual case before that dispute can be referred to the International Court of Justice. This reservation applies equally to the provision in Section 34 that the opinion given by the Court shall be accepted as decisive.

[TRADUCTION]

La République socialiste soviétique de Biélorussie se considère pas commeliée par les dispositions des sections 26 et 34 de l'Accord, qui obligent les parties à un différend à accepter la juridiction de la Cour internationale de Justice. Pour la question de savoir si les contestations portant sur l'interprétation ou l'application de l'Accord doivent être portées devant la Cour internationale de Justice, la RSS de Biélorussie demeure convaincue que le consentement de toutes les parties est nécessaire dans chaque cas, avant de pouvoir porter un différend devant la Cour internationale de Justice. Cette réserve s'applique également à la disposition contenue dans la section 34, aux termes de laquelle l'avis de la Cour est accepté par les Parties comme décisif.

MODIFICATION of reservation

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

18 October 1966

PAKISTAN

The instrument amends the reservation made by the Government of Pakistan in its instrument of acceptance deposited on 16 April 1963¹ to read as follows:

The concessions and privileges conferred by the Agreement on the employees of the Agency, other than those which also follow from Article XV of the Statute, such as immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, should not be admissible to the Pakistani nationals serving on the staff of the Agency in Pakistan.

Certified statement was registered by the international Atomic Energy Agency on 17 January 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 570, p. 329.

MODIFICATION de la réserve

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le:

18 octobre 1966

PAKISTAN

L'instrument modifie comme suit la réserve formulée par le Gouvernement pakistanais lors du dépôt de son instrument d'acceptation qui a été effectué le 16 avril 1963¹:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les avantages et privilèges conférés par l'Accord aux fonctionnaires de l'Agence, autres que ceux qui découlent également de l'article XV du Statut, tels que l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits), ne seront pas appliqués aux ressortissants pakistanais exerçant une activité au Pakistan en qualité de fonctionnaires de l'Agence.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 17 janvier 1967.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 570, p. 329.

No. 5715. CONVENTION CONCERNING THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS AND GOVERNMENT DOCUMENTS BETWEEN STATES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958 ¹

N° 5715. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES ENTRE ÉTATS DE PUBLICATIONS OFFICIELLES ET DOCUMENTS GOUVERNEMENTAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958 ¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on :

10 January 1967

INDONESIA

(To take effect on 10 January 1968.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 20 January 1967.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

10 janvier 1967

INDONÉSIE

(Pour prendre effet le 10 janvier 1968.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 20 janvier 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 398, p. 9; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 and 6, as well as Annex A in volumes 521, 539 and 565.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 398, p. 9; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 et 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 521, 539 et 565.

No. 5783. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF TRACKING STATIONS WITHIN THE UNITED KINGDOM. LONDON, 20 JANUARY 1961¹

N° 5783. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA CRÉATION ET À L'EXPLOITATION DE STATIONS DE REPÉRAGE DANS LE ROYAUME-UNI. LONDRES, 20 JANVIER 1961

EXTENSION

By an agreement concluded by an exchange of notes dated at London, on 19 July 1966, the above-mentioned Agreement was further extended without change from 20 July 1966 to 31 December 1966.

The extending agreement came into force on 19 July 1966 by the exchange of the said notes.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 January 1967.

PROROGATION

Par un accord conclu par un échange de notes en date, à Londres, du 19 juillet 1966, l'Accord susmentionné a été de nouveau prorogé sans changement du 20 juillet au 31 décembre 1966.

L'accord portant prorogation de l'Accord susmentionné est entré en vigueur le 19 juillet 1966, par l'échange desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 janvier 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 402, p. 153, and Vol. 565, p. 318.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 153, et vol. 565, p. 318.

No. 5995. CONVENTION CONCERNING THE INTERNATIONAL EXCHANGE OF PUBLICATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958¹

N° 5995. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES INTERNATIONAUX DE PUBLICATIONS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on :

10 January 1967

INDONESIA

(To take effect on 10 January 1968.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 20 January 1967.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

10 janvier 1967

INDONÉSIE

(Pour prendre effet le 10 janvier 1968.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 20 janvier 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 416, p. 51 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 and 6, as well as Annex A in volumes 507, 521 and 539.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 416, p. 51 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 et 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 507, 521 et 539.

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on :

19 December 1966
PERU :

(To take effect on 19 March 1967.)

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational Scientific and Cultural Organization on :

10 January 1967
INDONESIA

(To take effect on 10 April 1967.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 20 January 1967.

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on :

29 November 1966
AUSTRALIA

(With the notification under article 15 of the Convention that the Convention shall apply to all the territories for the international relations of which Australia is responsible ; to take effect on 1 March 1967.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 1 February 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 429, p. 93 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 and 6, as well as Annex A in volumes 505, 514, 515, 521, 522, 526, 557, 560, 573 and 575.

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

19 Décembre 1966

PÉROU

(Pour prendre effet le 19 mars 1967.)

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

10 janvier 1967

INDONÉSIE

(Pour prendre effet le 10 avril 1967.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 20 janvier 1967.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

29 novembre 1966

AUSTRALIE

(Avec une notification faite aux termes de l'article 15 de la Convention et selon laquelle la Convention s'appliquera à tous les territoires dont l'Australie assure les relations internationales ; pour prendre effet le 1^{er} mars 1967.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 1^{er} février 1967.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 et 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 505, 514, 515, 521, 522, 526, 557, 560, 573 et 575.

N° 6691. ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CONGO (LÉOPOLDVILLE) RELATIF À L'AIDE DE L'AGENCE AU CONGO POUR UN RÉACTEUR DE RECHERCHE. SIGNÉ À VIENNE, LE 27 JUIN 1962¹

ACCORD² RELATIF À UNE AIDE SUPPLÉMENTAIRE DE L'AGENCE AU CONGO POUR UN RÉACTEUR DE RECHERCHE. SIGNÉ À KINSHASA ET À VIENNE, LE 27 SEPTEMBRE 1966

Texte officiel français.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 1^{er} février 1967.

ATTENDU que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») a accordé une aide au Gouvernement de la République démocratique du Congo (ci-après dénommé « le Congo ») pour lui permettre de poursuivre l'exécution, à des fins pacifiques, du projet relatif au réacteur de recherche TRICO, en vertu d'un accord conclu le 27 juin 1962 entre l'Agence et le Gouvernement (ci-après dénommé « Accord relatif au projet »)¹ ;

ATTENDU que le Congo a adressé à l'Agence une nouvelle demande d'assistance en vue de la fourniture de l'équipement qui permettrait d'augmenter la puissance du réacteur TRICO et d'accroître son utilité ;

ATTENDU que le Gouvernement des États-Unis (ci-après dénommé « les États-Unis ») a offert de mettre à la disposition de l'Agence de l'équipement d'une valeur de 50 000 dollars des États-Unis (y compris les frais de transport) pour satisfaire à la demande susmentionnée du Congo ;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs a approuvé, le 21 juin 1963, l'extension du projet TRICO proposée par le Congo et que le Directeur général de l'Agence a accepté l'offre des États-Unis ;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et le Congo sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le projet défini à l'article premier de l'Accord relatif au projet est élargi par le présent Accord et comprend la transformation du réacteur Triga Mark I de 50 kilowatts, installé au centre TRICO de l'Université Lovanium, à Kinshasa, en un réacteur Triga Mark II de 250 kilowatts.

Article II

En vertu du présent Accord, l'Agence affecte au projet l'équipement qui est mis à sa disposition à cette fin par les États-Unis et en assure la cession gratuite

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 463, p. 31.

² Entré en vigueur le 27 septembre 1966, dès la signature, conformément à l'article V.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6691. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE CONGO (LEOPOLDVILLE) FOR ASSISTANCE BY THE AGENCY TO THE CONGO IN CONTINUING A RESEARCH REACTOR PROJECT. SIGNED AT VIENNA, ON 27 JUNE 1962¹

AGREEMENT² FOR ADDITIONAL ASSISTANCE BY THE AGENCY TO THE CONGO IN CONTINUING A RESEARCH REACTOR PROJECT. SIGNED AT KINSHASA AND VIENNA, ON 27 SEPTEMBER 1966

Official text: French.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 1 February 1967.

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") has granted assistance to the Government of the Democratic Republic of the Congo (hereinafter called the "Congo") in continuing the execution for peaceful purposes of the TRICO research reactor project, pursuant to an agreement concluded between the Agency and the Congo on 27 June 1962 (hereinafter called the "Project Agreement");¹

WHEREAS the Congo has addressed a further request to the Agency for assistance in connection with the supply of certain equipment for increasing the power of the TRICO reactor and improving its usefulness;

WHEREAS the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") has offered to make available to the Agency equipment to the value of US \$50 000 (including the costs of transport) to meet the above request of the Congo;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency, on 21 June 1963, approved the extension of the TRICO project proposed by the Congo, and the Director-General of the Agency accepted the offer of the United States;

NOW, THEREFORE, the Agency and the Congo agree as follows:

Article I

The project defined in Article I of the Project Agreement is hereby extended to include the conversion of the 50-kilowatt Triga Mark I reactor at the TRICO centre of Lovanium University at Kinshasa into a 250-kilowatt Triga Mark II reactor.

Article II

The Agency hereby allocates to the project the equipment made available to it for this purpose by the United States and provides for the transfer of the equip-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 463, p. 31.

² Came into force on 27 September 1966, upon signature, in accordance with article V.

au Congo. Les frais de cession qui ne sont pas assumés par les États-Unis sont à la charge du Congo.

Article III

L'Agence n'assume aucune responsabilité en ce qui concerne la manipulation ou l'utilisation de l'équipement et ne donne aucune garantie à cet égard. Le Congo indemnise l'Agence et les États-Unis et les dégage de toute responsabilité, quelle qu'elle soit (y compris la responsabilité aux tiers), si leur responsabilité était mise en cause du fait de l'utilisation de l'équipement fourni en vertu du présent Accord.

Article IV

L'Accord relatif au projet s'applique au projet élargi défini dans le présent Accord. Il est entendu que toutes les dispositions de l'Accord relatif au projet où il est fait mention du réacteur TRICO sont applicables à ce réacteur pendant et après sa transformation prévue dans le présent Accord, ainsi qu'à l'équipement qui doit être fourni en vertu des présentes dispositions après sa réception par le Congo. Aucune autre formalité n'est requise en vertu de l'article VI de l'Accord relatif au projet, pour la transformation prévue dans le présent Accord.

Article V

Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité du Congo.

FAIT à Kinshasa et à Vienne, le 27 septembre 1966, en double exemplaire en langue française.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement de la République démocratique du Congo :

Justin-Marie BOMBOKO

ment to the Congo free of charge. The costs of such transfer, in so far as they are not assumed by the United States, shall be borne by the Congo.

Article III

The Agency shall accept no liability with regard to the handling or the use of the equipment and shall furnish no warranty with respect to it. The Congo shall compensate the Agency and the United States and shall hold them harmless respecting any liability, including third party liability, in the event of a claim arising out of the use of the equipment supplied under this Agreement.

Article IV

The Project Agreement shall apply to the extended project defined herein. All the provisions of the Project Agreement in which reference is made to the TRICO reactor shall be understood to apply equally to the reactor during and after its conversion, as provided herein, and to the equipment to be transferred hereunder after it has been received by the Congo. No further action pursuant to Article VI of the Project Agreement shall be required for purposes of the conversion provided herein.

Article V

This Agreement shall enter into force upon signature by or on behalf of the Director-General of the Agency and by the authorized representative of the Congo.

DONE at Kinshasa and Vienna, this 27th day of September 1966, in duplicate in the French language.

For the International Atomic Energy Agency :

Sigvard EKLUND

For the Government of the Democratic Republic of the Congo :

Justin-Marie BOMBOKO.

No. 6791. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1962. DONE AT NEW YORK, ON 28 SEPTEMBER 1962¹

N° 6791. ACCORD INTERNATIONAL DE 1962 SUR LE CAFÉ. FAIT À NEW YORK, LE 28 SEPTEMBRE 1962¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

20 January 1967
HONDURAS

ADHÉSION

Instrument déposé le :

20 janvier 1967
HONDURAS

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 469, p. 169; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Index No. 6, as well as Annex A in volumes 501, 506, 507, 509, 510, 515, 518, 519, 521, 541, 547, 555 and 583.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 469, p. 169; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 501, 506, 507, 509, 510, 515, 518, 519, 521, 541, 547, 555 et 583.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications and declarations by the States listed below regarding the following twenty Conventions¹ were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Les ratifications et déclarations des États énumérés ci-après concernant les vingt Conventions suivantes¹ ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

No. 586. CONVENTION (No. 3) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN BEFORE AND AFTER CHILDBIRTH, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 29 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

12 December 1966

RATIFICATION by GUINEA

(To take effect on 12 December 1966.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 53; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 444, 483 and 504.

Nº 586. CONVENTION (Nº 3) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AVANT ET APRÈS L'ACCOUCHEMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 29 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

12 décembre 1966

RATIFICATION de la GUINÉE

(Pour prendre effet le 12 décembre 1966.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 53; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 444, 483 et 504.

No. 593. CONVENTION (No. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 16 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946 ¹

N° 593. CONVENTION (N° 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946 ¹

No. 599. CONVENTION (No. 16) CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946 ²

N° 599. CONVENTION (N° 16) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET DES JEUNES GENS EMPLOYÉS À BORD DES BATEAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946 ²

12 December 1966

RATIFICATION by GUINEA

(To take effect on 12 December 1966.)

12 décembre 1966

RATIFICATION de la GUINÉE

(Pour prendre effet le 12 décembre 1966.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 143; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 522, 524, 530, 533, 561 and 567.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 217; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 524, 548 and 561.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 143; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 522, 524, 530, 533, 561 et 567.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 217; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 524, 548 et 561.

No. 600. CONVENTION (No. 17)
CONCERNING WORKMEN'S COM-
PENSATION FOR ACCIDENTS,
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTER-
NATIONAL LABOUR ORGANISA-
TION AT ITS SEVENTH SESSION,
GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODI-
FIED BY THE FINAL ARTICLES
REVISION CONVENTION, 1946¹

12 December 1966

RATIFICATION by GUINEA

(To take effect on 12 December 1966.)

N° 600. CONVENTION (N° 17)
CONCERNANT LA RÉPARATION
DES ACCIDENTS DU TRAVAIL,
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE
GÉNÉRALE DE L'ORGANISA-
TION INTERNATIONALE DU
TRAVAIL À SA SEPTIÈME SES-
SION, GENÈVE, 10 JUIN 1925,
TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODI-
FIÉE PAR LA CONVENTION
PORTANT REVISION DES AR-
TICLES FINALS, 1946¹

12 décembre 1966

RATIFICATION de la GUINÉE

(Pour prendre effet le 12 décembre
1966.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 229; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 504 and 522.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 229; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504 et 522.

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946 ¹

12 December 1966

RATIFICATION by GUINEA

(To take effect on 12 December 1967.)

Nº 627. CONVENTION (Nº 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946 ¹

12 décembre 1966

RATIFICATION de la GUINÉE

(Pour prendre effet le 12 décembre 1967.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 63; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos 1 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 522, 530, 548, 567, 575 and 578.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 522, 530, 548, 567, 575 et 578.

No. 631. CONVENTION (No. 52) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946 ¹

N° 631. CONVENTION (N° 52) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946 ¹

No. 637. CONVENTION (No. 62) CONCERNING SAFETY PROVISIONS IN THE BUILDING INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946 ²

N° 637. CONVENTION (N° 62) CONCERNANT LES PRESCRIPTIONS DE SÉCURITÉ DANS L'INDUSTRIE DU BÂTIMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946 ²

12 December 1966

RATIFICATION by GUINEA

(To take effect on 12 December 1966.)

12 décembre 1966

RATIFICATION de la GUINÉE

(Pour prendre effet le 12 décembre 1966.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 137; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 504 and 560.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 233; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 504 and 521.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 137; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504 et 560.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 233; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504 et 521.

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

Nº 1070. CONVENTION (Nº 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

No. 1239. CONVENTION (No. 90) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948²

Nº 1239. CONVENTION (Nº 90) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JUILLET 1948²

12 December 1966

RATIFICATION by GUINEA

(To take effect on 12 December 1966.)

12 décembre 1966

RATIFICATION de la GUINÉE

(Pour prendre effet le 12 décembre 1966.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 147; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in Volumes 504, 524, 527, 530, 548, 549 and 560.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 91, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 548 and 560.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 147; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 524, 527, 530, 548, 549 et 560.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 91, p. 3; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 548 et 560.

No. 1870. CONVENTION (No. 94)
CONCERNING LABOUR CLAUSES
IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPT-
ED BY THE GENERAL CONFER-
ENCE OF THE INTERNATION-
AL LABOUR ORGANISATION
AT ITS THIRTY-SECOND SES-
SION, GENEVA, 29 JUNE 1949¹

N° 1870. CONVENTION (N° 94)
CONCERNANT LES CLAUSES DE
TRAVAIL DANS LES CONTRATS
PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PU-
BLIQUE. ADOPTÉE PAR LA
CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNA-
TIONALE DU TRAVAIL À SA
TRENTE-DEUXIÈME SESSION,
GENÈVE, 29 JUIN 1949¹

No. 2244. CONVENTION (No. 99)
CONCERNING MINIMUM WAGE-
FIXING MACHINERY IN AGRI-
CULTURE. ADOPTED BY THE
GENERAL CONFERENCE OF THE
INTERNATIONAL LABOUR OR-
GANISATION AT ITS THIRTY-
FOURTH SESSION, GENEVA, 28
JUNE 1951²

N° 2244. CONVENTION (N° 99)
CONCERNANT LES MÉTHODES
DE FIXATION DES SALAIRES
MINIMA DANS L'AGRICULTURE.
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE
GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL
À SA TRENTE-QUATRIÈME SES-
SION, GENÈVE, 28 JUIN 1951²

12 December 1966

RATIFICATION by GUINEA

(To take effect on 12 December 1967.)

12 décembre 1966

RATIFICATION de la GUINÉE

(Pour prendre effet le 12 décembre
1967.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 207; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 510, 522, 541, 548, 551, 567 and 578.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 159; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 530, 545 and 559.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 207; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 510, 522, 541, 548, 551, 567 et 578.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 159; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 530, 545 et 559.

No. 4648. CONVENTION (No. 105)
CONCERNING THE ABOLITION
OF FORCED LABOUR. ADOPTED
BY THE GENERAL CONFERENCE
OF THE INTERNATIONAL
LABOUR ORGANISATION AT ITS
FORTIETH SESSION, GENEVA,
25 JUNE 1957¹

N° 4648. CONVENTION (N° 105)
CONCERNANT L'ABOLITION DU
TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE
DE L'ORGANISATION INTERNA-
TIONALE DU TRAVAIL À SA
QUARANTIÈME SESSION, GE-
NÈVE, 25 JUIN 1957¹

1 December 1966

RATIFICATION by MOROCCO

(To take effect on 1 December 1967.)

1^{er} décembre 1966

RATIFICATION du MAROC

(Pour prendre effet le 1^{er} décembre
1967.)

No. 4704. CONVENTION (No. 106)
CONCERNING WEEKLY REST
IN COMMERCE AND OFFICES.
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTER-
NATIONAL LABOUR ORGANI-
SATION AT ITS FORTIETH SES-
SION, GENEVA, 26 JUNE 1957²

N° 4704. CONVENTION (N° 106)
CONCERNANT LE REPOS HEB-
DOMADAIRE DANS LE COM-
MERCE ET LES BUREAUX.
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE
GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL
À SA QUARANTIÈME SESSION,
GENÈVE 26 JUIN 1957²

20 December 1966

RATIFICATION by CYPRUS

(To take effect on 20 December 1967.)

20 décembre 1966

RATIFICATION de CHYPRE

(Pour prendre effet le 20 décembre
1967.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 291; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 521, 522, 524, 541, 548, 564, 567 and 578.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 325, p. 279; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, as well as Annex A in volumes 541 and 560.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 521, 522, 524, 541, 548, 564, 567 et 578.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 279; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 541 et 560.

No. 5181. CONVENTION (No. 111)
CONCERNING DISCRIMINATION
IN RESPECT OF EMPLOYMENT
AND OCCUPATION. ADOPTED BY
THE GENERAL CONFERENCE
OF THE INTERNATIONAL LA-
BOUR ORGANISATION AT ITS
FORTY-SECOND SESSION, GE-
NEVA, 25 JUNE 1958 ¹

1 December 1966

RATIFICATION by KUWAIT

(To take effect on 1 December 1967.)

N° 5181. CONVENTION (N° 111)
CONCERNANT LA DISCRIMI-
NATION EN MATIÈRE D'EM-
PLOI ET DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉ-
NÉRALE DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL
À SA QUARANTE-DEUXIÈME
SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958 ¹

1^{er} décembre 1966

RATIFICATION du KOWEÏT

(Pour prendre effet le 1^{er} décembre 1967.)

No. 5951. CONVENTION (No. 114)
CONCERNING FISHERMEN'S
ARTICLES OF AGREEMENT.
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTERNA-
TIONAL LABOUR ORGANI-
SATION AT ITS FORTY-THIRD
SESSION, GENEVA, 19 JUNE
1959 ²

20 December 1966

RATIFICATION by CYPRUS

(To take effect on 20 December 1967.)

N° 5951 CONVENTION (N° 114)
CONCERNANT LE CONTRAT
D'ENGAGEMENT DES PÊCHEURS.
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE
GÉNÉRALE DE L'ORGANISA-
TION INTERNATIONALE DU
TRAVAIL À SA QUARANTE-
TROISIÈME SESSION, GENÈVE,
19 JUIN 1959 ²

20 décembre 1966

RATIFICATION de CHYPRE

(Pour prendre effet le 20 décembre 1967.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 31; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 521, 530, 545, 549, 560, 564, 567 and 578.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 413, p. 167; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 420, 423, 429, 455, 468, 504 and 522.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 521, 530, 545, 549, 560, 564, 567 et 578.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 167; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 420, 423, 429, 455, 468, 483, 504 et 522.

No. 6208. CONVENTION (No. 115)
CONCERNING THE PROTECTION
OF WORKERS AGAINST
IONISING RADIATIONS. ADOPTED
BY THE GENERAL CONFERENCE
OF THE INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION AT ITS FORTY-FOURTH
SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1960¹

N° 6208. CONVENTION (N° 115)
CONCERNANT LA PROTECTION
DES TRAVAILLEURS CONTRE
LES RADIATIONS IONISANTES.
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE
GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-
QUATRIÈME SESSION, GENÈVE,
22 JUIN 1960¹

12 December 1966

RATIFICATION by GUINEA

(To take effect on 12 December 1967.)

12 décembre 1966

RATIFICATION de la GUINÉE

(Pour prendre effet le 12 décembre
1967.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 431, p. 41; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 and 6, as well as Annex A in volumes 504, 511, 515, 522, 524, 545, 547, 551, 559, 564, 567, 575 and 581.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 41; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 et 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 504, 511, 515, 522, 524, 545, 547, 551, 559, 564, 567, 575 et 581.

No. 7237. CONVENTION (No. 117)
CONCERNING BASIC AIMS AND
STANDARDS OF SOCIAL POLI-
CY. ADOPTED BY THE GEN-
ERAL CONFERENCE OF THE
INTERNATIONAL LABOUR OR-
GANISATION AT ITS FORTY-
SIXTH SESSION, GENEVA, 22
JUNE 1962¹

12 December 1966

RATIFICATION by GUINEA

(To take effect on 12 December 1967.)

27 December 1966

RATIFICATION by ITALY

(To take effect on 27 December 1967.)

N° 7237. CONVENTION (N° 117)
CONCERNANT LES OBJECTIFS
ET NORMES DE BASE DE LA
POLITIQUE SOCIALE. ADOPTÉE
PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉ-
RALE DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL
À SA QUARANTE-SIXIÈME SES-
SION, GENÈVE, 22 JUIN 1962¹

12 décembre 1966

RATIFICATION de la GUINÉE

(Pour prendre effet le 12 décembre
1967.)

27 décembre 1966

RATIFICATION de l'ITALIE

(Pour prendre effet le 27 décembre
1967.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 494, p. 249; Vol. 504, p. 371; Vol. 521, p. 429; Vol. 522, p. 392, and Vol. 553, p. 346.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 249; vol. 504, p. 371; vol. 521, p. 429; vol. 522, p. 393, et vol. 553, p. 346.

No. 7717. CONVENTION (No. 119)
CONCERNING THE GUARDING
OF MACHINERY. ADOPTED BY
THE GENERAL CONFERENCE
OF THE INTERNATIONAL LA-
BOUR ORGANISATION AT ITS
FORTY-SEVENTH SESSION, GE-
NEVA, 25 JUNE 1963¹

N° 7717. CONVENTION (N° 119)
CONCERNANT LA PROTECTION
DES MACHINES. ADOPTÉE
PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉ-
RALE DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL
À SA QUARANTE-SEPTIÈME SES-
SION, GENÈVE, 25 JUIN 1963¹

No. 8175. CONVENTION (No. 120)
CONCERNING HYGIÈNE IN
COMMERCE AND OFFICES.
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTER-
NATIONAL LABOUR ORGANISA-
TION AT ITS FORTY-EIGHTH
SESSION, GENEVA, 8 JULY
1964²

N° 8175. CONVENTION (N° 120)
CONCERNANT L'HYGIÈNE DANS
LE COMMERCE ET LES BU-
REAUX. ADOPTÉE PAR LA
CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNATIO-
NALE DU TRAVAIL À SA
QUARANTE-HUITIÈME SESSION,
GENÈVE, 8 JUILLET 1964²

12 December 1966

RATIFICATION by GUINEA

(To take effect on 12 December 1967.)

12 décembre 1966

RATIFICATION de la GUINÉE

(Pour prendre effet le 12 décembre
1967.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 532, p. 159; Vol. 541, p. 383, and Vol. 559, p. 386.
² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 560, p. 201; Vol. 561, p. 366; Vol. 567, p. 360, and Vol. 581, p. 376.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 532, p. 159; vol. 541, p. 383, et vol. 559, p. 387.
² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 560, p. 201; vol. 561, p. 367; vol. 567, p. 361, et vol. 581, p. 376.

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964¹

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964¹

5 December 1966

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

a) Declaration made under paragraph 2 of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation:² decision reserved as regards the application of the Convention to Fiji and Swaziland ;

b) Declaration made under paragraph 4 of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation : decision reserved as regards the application of the Convention to the Bahamas and Mauritius.

5 décembre 1966

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :

a) Déclaration faite en application de l'article 35, paragraphe 2, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² ; décision réservée en ce qui concerne l'application de la Convention aux îles Fidji et au Souaziland ;

b) Déclaration faite en application de l'article 35, paragraphe 4, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail : décision réservée en ce qui concerne l'application de la Convention aux Bahamas et à l'île Maurice.

12 December 1966

RATIFICATION by GUINEA

(To take effect on 12 December 1967.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 13 January 1967.

12 décembre 1966

RATIFICATION de la GUINÉE

(Pour prendre effet le 12 décembre 1967.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 13 janvier 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 569, p. 65 ; Vol. 571, p. 332 ; Vol. 575, p. 340 ; Vol. 581, p. 377.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, p. 65 ; vol. 571, p. 332 ; vol. 575, p. 340 ; vol. 581, p. 377.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

